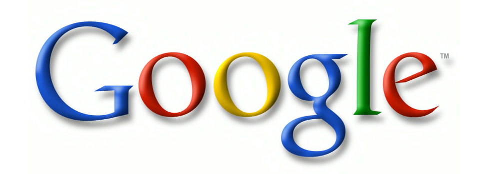
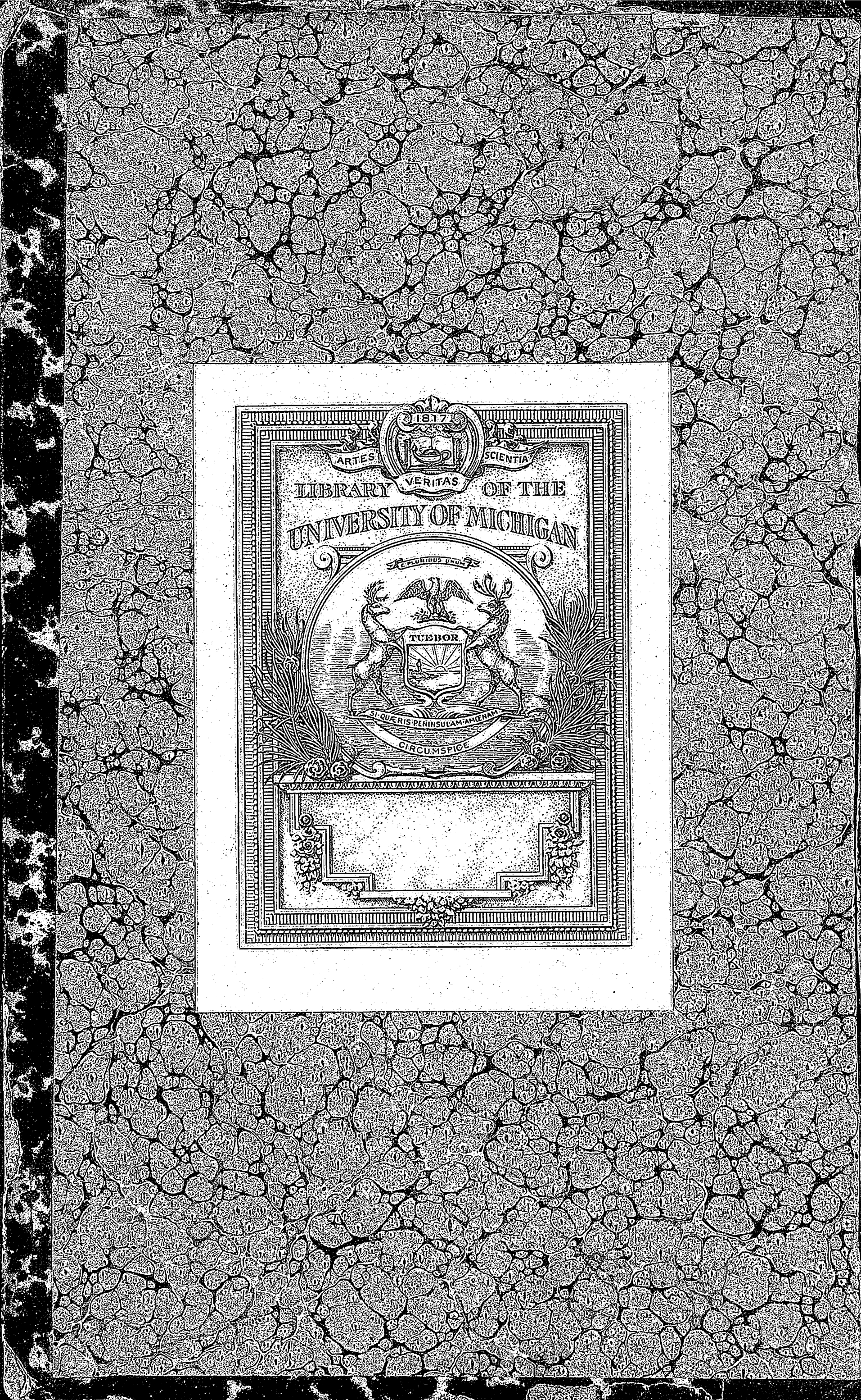
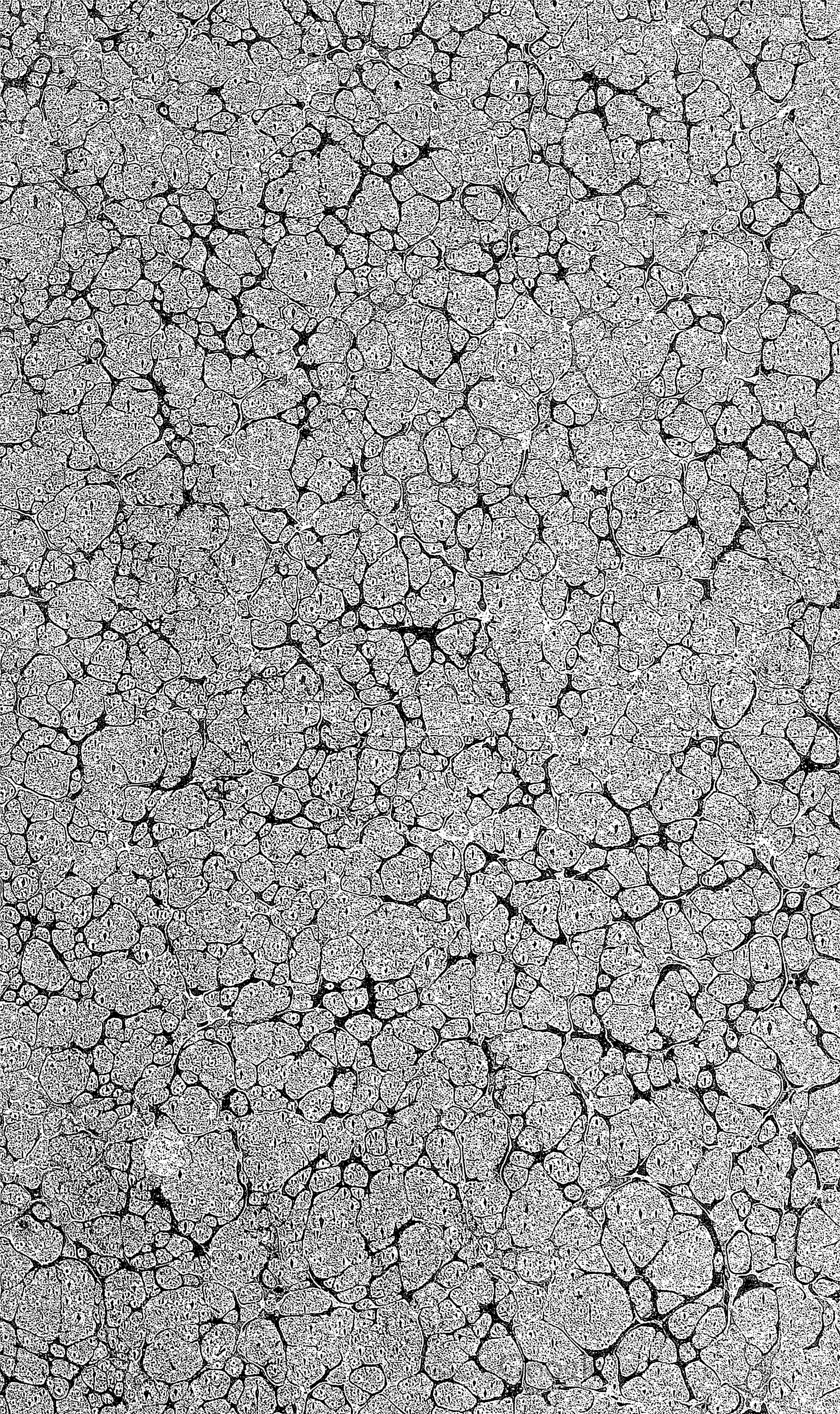






1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE



# GRAMMAIRE
# RUSSE.

De l'Imprimerie Royale.

# GRAMMAIRE RUSSE

DIVISÉE

## EN QUATRE PARTIES,

DONT LA PREMIÈRE TRAITE DE LA PRONONCIATION;
LA SECONDE, DES DIFFÉRENTES ESPÈCES DE MOTS; LA TROISIÈME,
DE LA SYNTAXE;
ET LA QUATRIÈME, DE L'ORTHOGRAPHE, DE LA PONCTUATION,
DE LA PROSODIE ET DE LA VERSIFICATION;

**AVEC UN APPENDICE**

Contenant des Remarques sur la Langue Slavonne, etc., etc.

*Le tout suivi d'une très-belle Planche gravée offrant un modèle d'écriture russe.*

**Par G. HAMONIÈRE.**



PARIS,

Chez THÉOPHILE BARROIS, libraire,

QUAI VOLTAIRE, 13,

*A la Tour de Babel.*

---

1844.

# AVERTISSEMENT.

La langue russe étant la langue d'une nation puissante dont l'empire embrasse une immense étendue de pays, qui, par l'abondance de ses productions et la variété de ses besoins, fournit au commerce un aliment inépuisable, est, sans contredit, l'une des langues de l'Europe les plus importantes sous le rapport politique et commercial. Cette langue, aussi remarquable par sa douceur que par la richesse de ses expressions, et possédant des écrivains dont les ouvrages méritent une place distinguée parmi les classiques de toutes les nations, n'est pas, d'ailleurs, sans intérêt sous le rapport de la littérature. Cependant, malgré tous ces avantages, la langue russe n'est que très-peu connue

hors de son domaine. A quoi doit-on l'attribuer? C'est ce que je ne saurais absolument déterminer; mais le défaut de livres qui en facilitent l'étude aux étrangers, en est sans doute une des causes principales. Les Allemands sont les seuls qui, jusqu'à présent, se soient occupés avec succès de l'étude de la langue russe, et qui aient publié sur cette langue des livres élémentaires qui seraient d'une utilité plus générale, si la langue allemande était elle-même plus répandue en France, en Angleterre et dans tout le midi de l'Europe. Il a paru, à la vérité, deux grammaires russes écrites en français; mais il s'en faut beaucoup qu'elles puissent être d'un grand secours aux étudians. La première, composée par M. Charpentier, dans un temps où la langue russe n'était pas encore fixée, et publiée en un volume in-8.° à Saint-Pétersbourg, où elle a été réimprimée plusieurs fois depuis sans aucun changement, est extrêmement incomplète et assez rare en France.

La seconde, qui a été publiée à Paris, en 1802, par M. Maudru, n'est guère autre chose que la première, transformée en deux gros volumes in-8.° par le moyen d'un système de néologie grammaticale, peut-être très-savant, mais tout-à-fait inintelligible pour la plus grande partie des lecteurs. On peut donc dire avec raison qu'il n'existe pas encore en français d'ouvrage élémentaire qui, par une méthode simple et une exposition claire des principes, rende l'étude de la langue russe facile et agréable, en faisant, en quelque sorte, disparaître les difficultés nombreuses qui s'y rencontrent. Voilà ce qui m'a engagé à composer la grammaire que j'offre aujourd'hui au public. Il eût été sans doute à desirer qu'une personne plus versée que moi dans la connaissance de la langue russe se fût chargée d'un pareil travail ; car, quelques recherches que j'aie faites, quelque peine que je me sois donnée pour atteindre au but que je m'étais proposé, je ne puis me flatter d'avoir

entièrement réussi : néanmoins, si cette grammaire l'emporte sur celles qui ont déjà été publiées, je serai suffisamment justifié d'avoir osé l'entreprendre.



# GRAMMAIRE

# RUSSE.

## PREMIÈRE PARTIE.

### ALPHABET ET PRONONCIATION.

La *grammaire* est l'art de parler et d'écrire correctement.

*Parler, écrire,* c'est exprimer sa pensée par des mots.

Les *mots* sont donc les signes de nos pensées ; ce sont, ou des sons formés par la bouche, ou des caractères tracés par la main.

Les mots, considérés sous ce dernier rapport, se composent de *lettres* qui, seules ou réunies, forment des syllabes.

L'alphabet de la langue russe comprend trente-cinq lettres, qui sont représentées dans le tableau suivant :

| FORME DES LETTRES | | | | NOM DES LETTRES | |
|---|---|---|---|---|---|
| DROITES | | INCLINÉES | | en CARACTÈRES russes. | en CARACTÈRES français. |
| Majusc.es | Minusc.es | Majusc.es | Minusc.es | | |
| А | а | *А* | *а* | Азъ. | *Ass.* |
| Б | б | *Б* | *б* | Буки. | *Bouki.* |
| В | в | *В* | *в* | Вѣди. | *Viédi.* |
| Г | г | *Г* | *г* * | Глаголь. | *Glagole.* |
| Д | д | *Д* | *д* | Добро. | *Dobro.* |
| Е | е | *Е* | *е* * | Есть. | *Ieste.* |
| Ж | ж | *Ж* | *ж* | Живете. | *Jivété.* |
| З | з | *З* | *з* | Земля. | *Zemlä.* |
| И | и | *И* | *и* | Иже. | *Ijé.* |
| І | ї | *І* | *ї* | І. | *I.* |
| К | к | *К* | *к* | Како. | *Kako.* |
| Л | л | *Л* | *л* | Люди. | *Lioudi.* |
| М | м | *М* | *м* | Мыслете. | *Muislété.* |
| Н | н | *Н* | *н* | Нашъ. | *Nach.* |
| О | о | *О* | *о* * | Онъ. | *Onn.* |
| П | п | *П* | *п* | Покой. | *Pokoï.* |
| Р | р | *Р* | *р* | Рцы. | *Rtsui.* |
| С | с | *С* | *с* | Слово. | *Slovo.* |

* Toutes les lettres suivies de ce signe *, sont celles dont la prononciation présente quelque difficulté.

| FORME DES LETTRES | | | | NOM DES LETTRES | |
|---|---|---|---|---|---|
| DROITES | | INCLINÉES | | en CARACTÈRES russes. | en CARACTÈRES français. |
| Majusc.es | Minusc.es | Majusc.es | Minusc.es | | |
| Т | т | *Т* | *т* | Твердо. | *Tverdo.* |
| У | у | *У* | *у* | У. | *Ou.* |
| Ф | ф | *Ф* | *ф* | ферть. | *Fertt.* |
| Х | х | *Х* | *х* * | Хѣрь. | *Khiérr.* |
| Ц | ц | *Ц* | *ц* | Цы. | *Tsui.* |
| Ч | ч | *Ч* | *ч* | Червь. | *Tcherf.* |
| Ш | ш | *Ш* | *ш* | Ша. | *Cha.* |
| Щ | щ | *Щ* | *щ* * | Ща. | *Chtcha.* |
| Ъ | ъ | *Ъ* | *ъ* * | Ерь. | *Ierr.* |
| Ы | ы | *Ы* | *ы* * | Еры́. | *Iérui.* |
| Ь | ь | *Ь* | *ь* * | Ерь. | *Iére.* |
| Ѣ | ѣ | *Ѣ* | *ѣ* * | Ять. | *Iate.* |
| Э | э | *Э* | *э* | Э. | *Ė.* |
| Ю | ю | *Ю* | *ю* | Ю. | *Iou.* |
| Я | я | *Я* | *я* * | Я. | *Ia.* |
| Ѳ | ѳ | *Ѳ* | *ѳ* | Ѳита. | *Fita.* |
| Ѵ | ѵ | *Ѵ* | *ѵ* | Ижица. | *Ijitsa.* |

Ces lettres se divisent en *voyelles*, en *semi-voyelles* et en *consonnes*.

Les *vöyelles* sont celles qui, seules, forment un son.

Les *semi-voyelles* sont celles qui, seules, ne peuvent pas former un son, mais qui, de même que les voyelles, servent à la prononciation des consonnes.

Les *consonnes* sont celles qui ne forment un son qu'avec le secours des voyelles ou des semi-voyelles.

Il y a douze voyelles, savoir : а, е, и, ï, о, у, ы, ѣ, э, ю, я et ѵ.

Les voyelles peuvent se distinguer en *simples* et en *composées*, en *fortes* et en *douces.*

Les *voyelles simples* sont : а, е, ï, о, у, э, ѵ.

Les *voyelles composées* sont : и, ы, ѣ, ю, я.

Les *voyelles fortes* sont : а, е, и, ï, о, у, ы, э, ѵ.

Les *voyelles douces* sont : ѣ, ю, я.

Il y a deux semi-voyelles : l'une forte, ъ ; l'autre douce, ь.

Il y a vingt-une consonnes, savoir : б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

Les con onnes г, д, ж, к, л, х, ц, ч, ш et щ s'appellent *variables,* parce que souvent elles se changent en d'autres lettres.

А se prononce comme *a* français.

| Exemples : | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Палка, | un bâton. | *Pàlca.* |
| Книга, | le livre. | *Kniga.* |
| Вода, | l'eau. | *Vodà.* |
| Раба, | une servante. | *Rabà.* |

Б se prononce comme *b* français ; mais quand il se trouve devant l'une de ces consonnes : к, п, с, ф, х, ц, ч, ш, щ, ou devant l'une des deux semi-voyelles ъ et ь, il se prononce comme *p* français.

| Exemples : | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Беру, | je prends. | *Béroù.* |
| Барабанъ, | un tambour. | *Barabann.* |
| Обтираю, | je frotte. | *Optiraïoù.* |
| Ознобъ, | le frisson. | *Oznopp.* |

В se prononce comme *v* français ; mais quand il se trouve devant к, п, с, ф, х, ц, ч, ш, щ, ou devant ъ et ь, il se prononce comme *f* en français.

| Exemples : | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Вино, | le vin. | *Vino.* |
| Вижу, | je vois. | *Vijoù.* |
| Вдова, | une veuve. | *Vdovà.* |
| Ломоноссовъ, | Lomonossof. (*Nom propre.*) | *Lomonossoff.* |

Г se prononce ordinairement comme *g* français dans le mot *gosier*, avec un son un peu guttural.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Галка, | la chouette. | *Galka.* |
| Груша, | la poire. | *Groucha.* |
| Голова, | la tête. | *Golova.* |
| Глина, | l'argile. | *Glina.* |

Mais il a plusieurs autres prononciations.

1.° Il se prononce comme *h* aspirée dans les mots dérivés du slavon, employés principalement dans le style élevé.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Погасать, | s'éteindre. | *Pohaçate.* |
| Глава, | la tête. | *Hlava.* |
| Гортань, | le palais. | *Hortane.* |

2.° Il se prononce avec une aspiration forte, comme ch allemand, ou à-peu-près comme on prononcerait *kh* en français, quand il se trouve devant к ou ъ; encore devant cette dernière lettre se prononce-t-il quelquefois comme *k* simple.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Легкїй, | léger. | *Liokhkii.* |
| Мягкїй, | tendre. | *Miäkhkii.* |
| Петербургъ, | Pétersbourg. | *Péterbourkh.* |
| Другъ, | ami. | *Drouk.* |

3.° Dans les mots tirés des langues étrangères, il remplace tantôt le *g*, et tantôt l'*h* : alors il a la prononciation de la lettre qu'il remplace, conformément à l'étymologie.

4.° Enfin, dans la terminaison го du génitif, il se prononce dans la conversation comme *v* français.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Сына моего, | de mon fils. | *Suina moïévo.* |
| Хорошаго отца, | d'un bon père. | *Khorochavo ottsa.* |

Д se prononce comme *d* français; mais devant к, п, с, ф, х, ц, ч, ш, щ, ou devant ъ et ь, il se prononce comme *t*.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Доброта, | la bonté. | *Dobrota.* |
| Дира, | un trou. | *Dira.* |
| Догадка, | la conjecture. | *Dogatka.* |
| Народъ, | une nation. | *Narott.* |

Е a trois prononciations :

1.° Au commencement des mots russes d'origine, et dans toutes les syllabes où il est précédé d'une voyelle, il se prononce comme *ié* dans le mot français *lié*, en faisant très-peu sentir l'*i*.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Единъ, | un. | *Iédinn.* |
| Есмь, | je suis. | *Iesme.* |
| Ему, | à lui. | *Iémou.* |
| Великое, | grand. | *Vélikoïé.* |

2.° Au commencement des mots venant d'une langue étrangère, et au milieu ainsi qu'à la fin de tous les mots, lorsqu'il est précédé d'une consonne, il a le son de l'*é* fermé français.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Ескадра, | une escadre. | *Eskadra.* |
| Дерево, | un arbre. | *Dérévo.* |
| Перецъ, | le poivre. | *Pérets.* |
| Лице, | le visage. | *Litsé.* |

3.° Dans la terminaison екъ des diminutifs, dans toutes les terminaisons caractéristiques des cas dans les noms, et des personnes dans les verbes; enfin, dans la plupart des mots où cette lettre est longue, elle se prononce à-peu-près comme *io* très-bref.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Кулекъ, | un petit sac. | *Kouliokk.* |
| Огнемъ, | avec le feu. | *Ogniomm.* |
| Везешь, | tu portes. | *Vézioche.* |
| медъ, | miel. | *Miodd.* |

Quand

Quand e doit avoir cette prononciation, il arrive souvent qu'on le marque d'un tréma ; ex. : мёдЪ, miel.

Ж se prononce comme *j* français ; mais devant к, п, с, ф, х, ц, ч, ш, щ, ou devant Ъ et ь, il se prononce comme *ch* français.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| ЖивотЪ, | le ventre. | *Jivott.* |
| Воздержанїе, | la tempérance. | *Vozderjanié.* |
| Желанїе, | le souhait. | *Jélanié.* |
| Ложка, | la cuiller. | *Lochka.* |

З se prononce comme *z* français ; mais devant к, п, с, ф, х, ц, ч, ш, щ, ou devant Ъ et ь, il se prononce comme *s*.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Зима, | l'hiver. | *Zima.* |
| Изобилїе. | l'abondance. | *Izobilié.* |
| Разсужденїе, | la réflexion. | *Rassoujdénié.* |
| РазЪ, | une fois. | *Rass.* |

И et І se prononcent comme *i* français. Quand и est surmonté de ce signe ˘, il se prononce très-bref et joint à la voyelle précédente.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Игра, | le jeu. | *Igra.* |
| Итти, | aller. | *Itti.* |
| Истинно, | en vérité. | *Istinno.* |
| Міръ, | le monde. | *Mirr.* |
| Великой, | grand. | *Vélikoï.* |

К, Л, М, Н se prononcent comme *k, l, m, n* en français.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Красота, | la beauté. | *Kraçota.* |
| Ласкаю, | je flatte. | *Laskaïou.* |
| Матрозъ, | un matelot. | *Matross.* |
| Много, | beaucoup. | *Mnogo.* |
| Никто, | personne. | *Nikto.* |

О se prononce comme *o* français; mais si cette lettre est brève, elle a souvent dans la conversation un son très-bref qui est semblable à celui d'un *a* français.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Волна, | la laine. | *Volna.* |
| Облако, | le nuage. | *Oblako.* |
| Очень, | bien. | *Otchéne.* |
| Хочу, | je veux. | *Khatchou.* |

П, Р se prononcent comme *p* et *r* français.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Пирожникъ, | le pâtissier. | *Pirojnikk.* |
| Правда, | la vérité. | *Pravda.* |
| Работа, | le travail. | *Rabota.* |
| Роза, | la rose. | *Roza.* |

С se prononce comme *s* dans le mot français *sentir ;* mais devant les lettres б, г, д, ж, et dans quelques mots étrangers, devant м et р, il se prononce comme *z* français.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Слово, | le mot. | *Slovo.* |
| Сосна, | un pin. | *Sosna.* |
| Сборъ, | l'assemblée. | *Zborr.* |
| Исмаилъ, | Ismaël. | *Izmaïl.* |

Т se prononce comme *t* dans le mot français *tenir.*

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Теплота, | la chaleur. | *Téplota.* |
| Требую, | j'exige. | *Trébouiou.* |

У se prononce comme *ou* français.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Кому, | à qui. | *Komou.* |
| Упованїе, | l'espérance. | *Oupovanié.* |
| Удивленїе, | la surprise. | *Oudivlénié.* |

Ф se prononce comme *f* en français.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Фунтъ, | une livre. | *Fount.* |
| Философїя, | la philosophie. | *Filoçofia.* |
| Канифасъ, | le basin. | *Kanifass.* |
| Фїалка, | la violette. | *Fialka.* |

Х répond au ch allemand : il n'y a aucun son français qui puisse en exprimer exactement la prononciation ; c'est une aspiration très-forte qui approche assez du son qu'aurait le *k* prononcé du gosier avec beaucoup de vîtesse.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Хвала, | la louange. | *Khvala.* |
| Сахаръ, | le sucre. | *Sakharr.* |
| Шелуха, | une gousse. | *Chéloukha.* |
| Ихъ, | d'eux. | *Ikh.* |

Ц se prononce comme *ts* : c'est une lettre composée qui réunit le son des deux lettres т et с.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Перецъ, | le poivre. | *Pérets.* |
| Плотица, | un gardon. | *Plotitsa.* |
| Троица, | la Trinité. | *Troïtsa.* |
| Офицеръ, | officier. | *Ofitserr.* |

Ч se prononce comme *tch :* c'est une lettre composée qui réunit les sons du т et du ш.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Агличанинъ, | Anglais. | *Aglitchaninn.* |
| Печатка, | un cachet. | *Petchatka.* |
| Чтенїе, | la lecture. | *Tchténié.* |
| Начало, | le commencement. | *Natchalo.* |

Ш se prononce comme *ch* français.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Широкъ, | large. | *Chirokk.* |
| Прошу, | je prie. | *Prochou.* |
| Шупъ, | la sonde. | *Choupp.* |
| Шпора, | l'éperon. | *Chpora.* |

Щ se prononce comme *chtch :* c'est une lettre composée réunissant le son du ш et du ч.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Щастїе, | le bonheur. | *Chtchastié.* |
| Щука, | un brochet. | *Chtchouka.* |
| Прощаю, | je pardonne. | *Prochtchaïou.* |
| Щеточка, | une brosse. | *Chtchétotchka.* |

Ъ n'a aucun son par lui-même ; il indique seulement que la consonne qui le précède doit se prononcer fortement et comme si elle était double.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Хвостъ, | la queue. | *Khvostt.* |
| Павлинъ, | un paon. | *Pavlinn.* |
| Заступъ, | une bêche. | *Zastoupp.* |
| Уборъ, | la toilette. | *Ouborr.* |

Ы a un son sourd assez semblable à celui de *ui* français, en prononçant l'*u* très-vîte.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Буквы, | les lettres. | *Boukvui.* |
| Мы, | nous. | *Mui.* |
| Яицы, | des œufs. | *Iaïtsui.* |
| Априкосы; | des abricots. | *Aprikoçui.* |

Ь n'a aucun son par lui-même, et ne sert souvent

qu'à adoucir la prononciation de la consonne qui le précède; il répond à l'*e* muet français : mais au milieu des mots, quand il se trouve précédé d'une consonne et suivi d'une voyelle, on fait entendre entre ces deux lettres le son d'un *i* très-faible.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Знать, | savoir. | *Znate.* |
| Маленькій, | petit. | *Malénekii.* |
| Копье, | une pique. | *Kopié.* |
| Здоровье, | la santé. | *Zdarovié.* |

Ѣ a trois prononciations :

1.° Au commencement des mots, il se prononce comme *ié.*

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Ѣсть, | manger. | *Iéste.* |
| Ѣхать, | partir. | *Iékhate.* |

2.° Au milieu des mots, il se prononce comme *ié*, mais en faisant très-peu sentir l'*i.*

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Свѣтъ, | la lumière. | *Sviett.* |
| Лѣто, | l'été. | *Liéto.* |
| Нѣтъ, | non. | *Niett.* |
| Отъѣзжаніе, | le départ. | *Ottiezjanié.* |

3.° A la fin des mots, il se prononce comme *é*.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Послѣ, | après. | *Poslé.* |
| Нынѣ; | aujourd'hui. | *Nuiné.* |
| На столѣ, | sur la table. | *Na stolé.* |

*Я* a trois prononciations :

1.° Au commencement d'un mot, il se prononce comme *ia*.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Ядро, | un boulet. | *Iadro.* |
| Якорь, | une ancre. | *Iakore.* |
| Яицо, | un œuf. | *Iaïtso.* |

2.° Au milieu d'un mot, il a la prononciation d'un *i* très-bref et d'un *a* sourd dont le son approche de celui d'un *é*.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Мясо, | la viande. | *Miäço.* |
| Непостоянство, | l'inconstance. | *Népostoïänstvo.* |
| Костякъ, | un squelette. | *Kostiäkk.* |
| Осязанїе; | le toucher. | *Ociäzanié.* |

3.° A la fin d'un mot, il se prononce comme un *a* sourd dont le son approche de celui d'un *é*.

*Exemples :*

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Княгиня, | la princesse. | *Kniäghinä.* |
| Лютня, | un luth. | *Lioutnä.* |
| Симфонія, | la symphonie. | *Simfoniä.* |
| Почивалня, | la chambre à coucher. | *Potchivalnä.* |

Ю se prononce comme *iou.*

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Люблю, | j'aime. | *Lioubliou.* |
| Благодарю, | je remercie. | *Blagodariou.* |
| Юношество, | la jeunesse. | *Iounochestvo.* |

Э se prononce comme *é.*

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Эглога, | églogue. | *Égloga.* |
| Элегія, | élégie. | *Éléghia.* |
| Это, | cela. | *Éto.* |

Ѳ se prononce comme *f.*

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Ѳеофилъ, | Théophile. | *Féofill.* |
| Ѳиміамъ, | encens. | *Fimiamm.* |

**Ѵ** précédé d'une voyelle se prononce comme *v* français; mais quand il est précédé d'une consonne ou qu'il se trouve au commencement d'un mot, il se prononce comme *i*.

| *Exemples :* | | Prononcez : |
|---|---|---|
| Еѵангелїе, | l'évangile. | *Évanghélié.* |
| Мѵро, | les saintes huiles. | *Miro.* |
| Ѵ̆мнъ, | l'hymne. | *Imn.* |



# SECONDE PARTIE.

## DES DIFFÉRENTES ESPÈCES DE MOTS.

Il y a dans la langue russe sept espèces de mots ou *parties du discours*, qui sont, *le nom, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition, la conjonction* et *l'interjection.* *

* Dans la langue russe, de même que dans la langue latine, il n'y a point d'articles : c'est le sens de la phrase seul qui indique si, en traduisant un substantif russe en français, on doit le faire précéder de l'article défini, de l'article indéfini ou de l'article partitif.

# CHAPITRE PREMIER.

## DU NOM.

Le nom est un mot qui sert à désigner une personne ou une chose, ou à en exprimer la qualité ou la manière d'être. Dans le premier cas, on le nomme *substantif*, et dans le second, *adjectif*.

## ARTICLE PREMIER.

### DU SUBSTANTIF.

Les substantifs se divisent en substantifs propres et en substantifs appellatifs.

Le substantif propre est celui qui distingue un homme des autres hommes, une ville des autres villes, comme **Петръ**, Pierre ; **Москва**, Moscou ; **Парижъ**, Paris ; **Ромулъ**, Romulus.

Le substantif appellatif est celui qui convient à toute une espèce ; ex. : человѣкъ, homme ; деревня, village ; городъ, ville.

On considère dans les substantifs trois choses principales, qui sont, *le genre*, *le nombre* et *le cas*.

### *DES GENRES.*

Le genre est un rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe.

La division des objets en choses animées de sexes différens et en choses inanimées a donné naissance aux trois genres, savoir : *le genre masculin*, pour les choses animées du sexe masculin, *le genre féminin*, pour les choses animées du sexe féminin, et *le genre neutre*, pour les choses inanimées ; mais l'usage s'étant souvent écarté de cette division naturelle, en voulant qu'un substantif fût d'un autre genre que celui auquel il devait appartenir d'après sa signification, on a établi la distinction des genres dans les substantifs d'après leur terminaison, en observant seulement, 1.° que les substantifs servant à désigner les hommes et les dignités ou les professions des hommes, sont toujours du genre masculin ; 2.° que les substantifs servant à désigner les femmes et les dignités ou les professions des femmes, sont toujours du genre féminin ; 3.° que les augmentatifs et les diminutifs dérivés des substantifs masculins sont masculins, quelle que soit leur terminaison.

Les substantifs russes sont terminés par l'une des sept lettres suivantes : а, е, й, о, ъ, ь, я.

I. Les substantifs terminés en й et en ъ sont *masculins* ; ex. : обычай, la coutume ; случай, l'occasion ; домъ, la maison ; бархатъ, le velours.

II. Les substantifs terminés en а, ь et я sont *féminins* ; ex. : похвала, la louange ; слава, la gloire ;

добродѣтель, la vertu ; любовь, l'amour ; земля, la terre ; буря, la tempête.

On en excepte,

1.° Les mots suivans terminés par ь, qui sont masculins :

Алтарь, autel.
Апрѣль, avril.
Берестень, une chose faite d'écorce de bouleau.
Борть, ruche d'abeilles sauvages, bord de vaisseau.
Бредень, espèce de traîneau.
Букварь, un A, B, C.
Вексель, lettre de change.
Вихрь, un tourbillon.
Волдырь, une échauboulure.
Вопль, un cri.
Гвоздь, le clou.
Генварь, janvier.
Глаголь, la lettre russe *glagole*.
Голень, l'os de la jambe.
Гребень, un peigne.
Груздь, un mousseron.
День, le jour.
Декабрь, décembre.
Деготь, le goudron.
Дождь, la pluie.
Желудь, le gland.
Збитень, espèce de boisson.
Звѣрь, une bête féroce.
Илмень, le lac Ilmène.
Инбирь, le gingembre.
Іюнь, juin.
Іюль, juillet.
Калачь, espèce de petit pain blanc.
Календарь, le calendrier.
Камень, une pierre.
Кашель, la toux.
Кипень, une source d'eau chaude.
Кисель, espèce de bouillie, blanc-manger.
Кистень, courroie armée d'une boule de fer.
Ключь, la clef.
Коготь, la griffe.
Козырь, un atout.
Колодезь, le puits.
Комель, une chèminée.
Конопель, le chanvre.
Конь, un cheval.
Копетень, le cabaret (plante).
Корабль, le vaisseau.
Корень, la racine.
Косарь, grand couteau.
Костыль, la béquille.
Кочень, un chou.
Кошель, la corbeille.
Кремень, une pierre à feu.
Кремль, une forteresse intérieure.
Крендель, espèce de gâteau.
Крутень, tourbillon.
Кубарь, une toupie.

Куль, un sac.
Лагерь, un camp.
Лапоть, chaussure d'écorce.
Ларь, coffre pour mettre du grain.
Лежень, une solive.
Ливень, une averse.
Локоть, le coude.
Ломоть, un morceau de pain.
Лосось, la truite saumonée.
Лучь, rayon du soleil.
Мечь, l'épée.
Миткаль, espèce de mousseline.
Монастырь, monastère.
Мячь, une balle à jouer.
Нашатырь, le sel ammoniac.
Ноготь, l'ongle.
Ноябрь, novembre.
Огонь, le feu.
Октябрь, octobre.
Окунь, la perche (poisson).
Орарь, l'étole.
Панцырь, la cuirasse.
Пень, un tronc d'arbre.
Перечень, un abrégé.
Перстень, une bague.
Пламень, la flamme.
Плетень, haie de branchages.
Полоть, une flèche de lard.
Попользень, la sittelle (oiseau).
Поршень, chaussure de paysan.
Пролежень, sorte de blessure.
Пузырь, l'ampoule.
Пустырь, espace vide entre des maisons.
Путь, le voyage.
Ревень, la rhubarbe.
Ремень, une courroie.
Рубль, un rouble.
Руль, le gouvernail.
Сбитень, espèce de boisson.
Сгибень, espèce de pain blanc.
Сентябрь, septembre.
Словарь, dictionnaire.
Смазень, un doublet.
Срѣзень, un croûton.
Стебель, la tige.
Стихарь, une aube.
Сухарь, morceau de pain noir.
Туфель, la pantoufle.
Уголь, le charbon.
Угорь, une anguille.
Февраль, février.
Фитиль, la mèche.
Фонарь, une lanterne.
Хмель, le houblon.
Хрусталь, le cristal.
Шашень, le taret.
Щавель, l'oseille.
Щебень, les décombres.
Якорь, l'ancre.
Янтарь, l'ambre jaune.
Ячмень, l'orge.

2.° Les mots terminés en мя, tels que время, le temps; имя, le nom, &c., qui sont neutres.

3.° Le mot дитя, enfant, et les mots terminés

en я désignant les petits des animaux, tels que телятя, un petit veau; порося, un cochon de lait, &c., qui sont neutres.

III. Les substantifs terminés en е et en о sont *neutres;* ex.: сердце, le cœur; писанїе, l'écriture; кольцо, un anneau; золото, l'or.

Enfin, il y a des substantifs appelés *communs*, qui, sous la même forme, sont tantôt masculins et tantôt féminins; ex.: ворожея, le magicien, la magicienne.

### *DES NOMBRES.*

Le nombre désigne ou l'unité, ou la pluralité des objets. Il y a deux nombres, le *singulier* et le *pluriel:* le singulier indique un seul objet: le pluriel en indique plusieurs.

On appelle *collectifs* les substantifs qui, quoiqu'au singulier, présentent à l'esprit l'idée de plusieurs personnes ou de plusieurs choses de même espèce réunies; tels sont, народъ, peuple; армїя, armée.

D'après la définition du singulier et du pluriel, il est évident que les noms propres n'ont que le singulier; il en est de même des substantifs appellatifs, qui n'expriment qu'une seule idée, tels que

les noms des métaux, des vertus, &c.; et, quoiqu'il semble que tous les autres substantifs puissent avoir les deux nombres, il y a en russe, comme en français, des noms qui ne s'emploient qu'au pluriel; ex. : вилы, la fourche; ворота, la porte cochère.

### DES CAS.

On entend par cas les variations qu'un substantif peut subir, tant au singulier qu'au pluriel, selon ses rapports avec les autres parties du discours.

Il y a sept cas : *le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif, l'instrumental* et *le prépositif*.

Ces cas sont absolument les mêmes que dans la langue latine, les deux derniers répondant à l'*ablatif*. Ils existent réellement dans toutes les langues; mais la connaissance n'en étant pas indispensablement nécessaire dans celles qui, comme la langue française, expriment les rapports des substantifs avec les autres parties du discours par des prépositions, cette dénomination n'y est généralement pas adoptée; il est donc utile d'entrer dans quelques détails à ce sujet.

Le *nominatif* est le substantif dans son état naturel; c'est de lui que dérivent les autres cas. Il est le sujet de la phrase, et répond à la question

*qui*

*qui est-ce qui?* pour les personnes, et *qu'est-ce qui?* pour les choses.

Le *génitif* marque un rapport de détermination, et désigne en général l'objet possesseur ou générateur; il répond à la question *de qui?* ou *de quoi?* faite sur un substantif.

Le *datif* marque un rapport d'attribution, et désigne le but vers lequel se dirige une action; il répond à la question *à qui?* ou *à quoi?*

*L'accusatif* reçoit l'action du verbe, dont il complète le sens en le déterminant d'une manière précise; il répond à la question *qui?* ou *quoi?*

Le *vocatif* désigne une personne ou une chose à laquelle on adresse la parole; il est ordinairement précédé de l'interjection o.

L'*instrumental* désigne une personne ou une chose qui sert d'instrument ou de moyen pour parvenir à un but; il répond aux questions *avec qui? avec quoi? par qui? par quoi?*

Le *prépositif* marque en général un rapport de privation, d'extraction, et donne l'idée d'un changement d'état; il répond aux questions *par où? par qui? par quoi? de qui? de quoi?* faites sur un mot qui n'est pas un substantif.

En russe, les différens cas d'un substantif se distinguent par le changement de la terminaison de

son nominatif singulier ; et leur réunion forme ce qu'on appelle *déclinaison*. Le changement de terminaison n'étant pas uniforme dans tous les substantifs, mais seulement dans un certain nombre d'entre eux, on a établi quatre déclinaisons, que nous allons faire connaître successivement après avoir posé quelques règles générales.

## DÉCLINAISONS DES SUBSTANTIFS.

---

### *RÈGLES GÉNÉRALES.*

1.° Les substantifs de choses animées de la première, de la seconde et de la quatrième déclinaison, ont, au pluriel, l'accusatif semblable au génitif ; ex. : защита вдовъ и сиротъ, *le protecteur des veuves et des orphelins ;* защитить вдовъ и сиротъ, *protéger les veuves et les orphelins.* Cette règle a lieu également pour le singulier à la seconde déclinaison ; ex. : дочь моего лакея, *la fille de mon domestique ;* онъ имѣетъ новаго лакея, *il a un nouveau domestique.* Mais si les substantifs de choses animées de l'une de ces déclinaisons s'emploient quand il s'agit d'exprimer l'action d'entrer dans un ordre ou dans une profession quelconque, ils ont

alors l'accusatif pluriel semblable au nominatif du même nombre, comme les substantifs de choses inanimées ; ex. : онъ постриженъ въ монахи, *il s'est fait moine ;* онъ отданъ въ солдаты, *il s'est fait soldat.*

2.° Tous les substantifs neutres, ainsi que tous les substantifs de choses inanimées, terminés par й, ъ ou ь, ont, au singulier et au pluriel, l'accusatif semblable au nominatif du même nombre.

3.° Le vocatif de chaque nombre est toujours semblable au nominatif du même nombre ; c'est pourquoi il a été omis dans tous les modèles de déclinaisons. Il n'y a que les substantifs suivans qui, dans le style élevé, ont le vocatif singulier différent de leur nominatif : Богъ, Dieu, *Vocatif,* Боже ; господъ, seigneur, господи ; Христосъ, Christ, Христе ; Iисусъ, Jésus, Iисусе ; отецъ, père, отче ; владыка, seigneur, владыко ; творецъ, créateur, творче ; сынъ, fils, сыне ; дѣва, vierge, дѣво ; царь, roi, царю ; утѣшитель, consolateur, утѣшителю.

## PREMIÈRE DÉCLINAISON.

La première déclinaison comprend les substantifs masculins, féminins et communs terminés en а et en я.

## *Modèles de déclinaison.*

---

### Substantifs terminés en A.

SINGULIER.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Воевода, le général. | *Nom.* | Вода, l'eau. |
| *Gén.* | Воеводы, du général. | *Gén.* | Воды, de l'eau. |
| *Dat.* | Воеводѣ, au général. | *Dat.* | Водѣ, à l'eau. |
| *Acc.* | Воеводу, le général. | *Acc.* | Воду, l'eau. |
| *Inst.* | Воеводою, avec le général. | *Inst.* | Водою, par l'eau. |
| *Prép.* | О воеводѣ, du général. | *Prép.* | О водѣ, de l'eau. |

PLURIEL.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Воеводы, les généraux. | *Nom.* | Воды, les eaux. |
| *Gén.* | Воеводъ, des généraux. | *Gén.* | Водъ, des eaux. |
| *Dat.* | Воеводамъ, aux généraux. | *Dat.* | Водамъ, aux eaux. |
| *Acc.* | Воеводъ, les généraux. | *Acc.* | Воды, les eaux. |
| *Inst.* | Воеводами, avec les généraux. | *Inst.* | Водами, par les eaux. |
| *Prép.* | О воеводахъ, des généraux. | *Prép.* | О водахъ, des eaux. |

Sur le premier modèle, se déclinent tous les substantifs de choses animées terminés en а, tels que слуга, le domestique ; сестра, la sœur ; пчела, une abeille, &c. Sur le second modèle, se déclinent tous les substantifs de choses inanimées terminés en а, comme истинна, la vérité ; книга, le livre ; трава, l'herbe, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs terminés au nominatif en га, жа, ка, ха, ча, ша, ща, prennent, au génitif singulier et au nominatif pluriel, и au lieu de ы : ainsi l'on dira слуга, le domestique, *Gén. Sing.* слуги, *Nom. Plur.* слуги; стужа, le froid, *G. S.* стужи, *N. P.* стужи; рука, la main, *G. S.* руки, *N. P.* руки; блоха, la puce, *G. S.* блохи, *N. P.* блохи; туча, l'orage, *G. S.* тучи, *N. P.* тучи; душа, l'ame, *G. S.* души, *N. P.* души; роща, le bosquet, *G. S.* рощи, *N. P.* рощи, &c., et non слугы, стужы, &c. En général, les lettres г, ж, к, х, ч, ш, щ, ne peuvent jamais être suivies de la lettre ы, qui se change alors en и.

2. Les substantifs terminés en жа, ца, ча, ша, ща, se terminent, à l'instrumental singulier, en ею, et non en ою; ainsi стужа, le froid; царица; la reine; туча, l'orage; душа, l'ame; роща, le bosquet, &c., font, à l'instrumental, стужею, царицею, тучею, душею, рощею, &c., et non стужою, царицою, &c.

3. Les substantifs terminés en жжа, кша, рча, рша, ща, ont le génitif pluriel en ей; ex. : вожжа, la bride, *G. P.* вожжей; векша, un écureuil, векшей; парча, une étoffe, парчей; роща, le bosquet,

рощей, &c. Les substantifs qui n'ont point de singulier, et qui se terminent au nominatif pluriel en жжи, кши, &c., suivent cette règle; ex. : брыжжи, les manchettes; *G.* брыжжей; мощи, les reliques, *G.* мощей, &c.

4. Les substantifs terminés en жка, чка, шка, et ceux qui le sont en йка ou en ька, forment leur génitif pluriel en substituant la finale екЪ, les premiers à leurs deux dernières lettres, les derniers à leur terminaison entière; ex. : кружка, une cruche, *G. P.* кружекЪ; бочка, un tonneau, бочекЪ; подушка, un coussin, подушекЪ; байка, la frise, баекЪ; гайка, l'écrou, гаекЪ; нянька, la gouvernante, нянекЪ, &c.

5. Les substantifs terminés en бка, вка, дка, зка, лка, мка, пка, рка, ска, тка, forment leur génitif pluriel en changeant ка en окЪ; ex. : трубка, la pipe, *G. P.* трубокЪ; дѣвка, la servante, дѣвокЪ; утка, le canard, утокЪ; палка, un bâton, палокЪ, &c. Les substantifs qui n'ont point de singulier, et qui se terminent au nominatif pluriel en бки, вки, дки, &c., suivent cette règle; exemples : сливки, la crême, *G.* сливокЪ; четки, le chapelet, четокЪ, &c.

6. Quelques substantifs dont la terminaison est en ба, га, ма, на, ра, ца, précédés d'une consonne

autre que г, к, х, ajoutent au génitif pluriel un е entre cette consonne et la terminaison du génitif; ex. : копна, le tas, *G*. *P*. копенъ; сестра, sœur, сестеръ, &c. Si, au lieu d'une consonne, il y avait un й ou un ь, ces deux lettres se changeraient en е; exemp. : серьга, boucle d'oreille, *G*. *P*. серегъ; тюрьма, la prison, тюремъ; кайма, la bordure, каемъ, &c. Les substantifs terminés en гла, гра, кла, кра, хна, prennent un о entre les deux consonnes de leur terminaison au génitif pluriel; ex. : игла, une aiguille, *G*. *P*. иголъ; игра, le jeu, игоръ; икра, le gras de la jambe, икоръ, &c.

Substantifs terminés en Я précédé d'une consonne.

SINGULIER.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Богиня, la déesse. | *Nom.* | Пуля, la balle. |
| *Gén.* | Богини, de la déesse. | *Gén.* | Пули, de la balle. |
| *Dat.* | Богинѣ, à la déesse. | *Dat.* | Пулѣ, à la balle. |
| *Acc.* | Богиню, la déesse. | *Acc.* | Пулю, la balle. |
| *Inst.* | Богинею, par la déesse. | *Inst.* | Пулею, avec la balle. |
| *Prép.* | О богинѣ, de la déesse. | *Prép.* | О пулѣ, de la balle. |

PLURIEL.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Богини, les déesses. | *Nom.* | Пули, les balles. |
| *Gén.* | Богинь, des déesses. | *Gén.* | Пуль, des balles. |
| *Dat.* | Богинямъ, aux déesses. | *Dat.* | Пулямъ, aux balles. |
| *Acc.* | Богинь, les déesses. | *Acc.* | Пули, les balles. |
| *Inst.* | Богинями, par les déesses. | *Inst.* | Пулями, avec les balles. |
| *Prép.* | О богиняхъ, des déesses. | *Prép.* | О Пуляхъ, des balles. |

Sur le premier modèle, se déclinent tous les substantifs de choses animées terminés en я précédé d'une consonne, tels que герцогиня, la duchesse; княгиня, la princesse; монахиня, la religieuse, &c. Sur le second, se déclinent tous les substantifs de choses inanimées terminés en я précédé d'une consonne, comme дыня, un melon; доля, la partie; земля, la terre, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs en ня et en ля précédés d'une consonne, et ceux terminés en йня, ьня, йля, ьля, forment leur génitif pluriel en changeant leur terminaison en ень ou en ель; ex.: башня, prison, *G. P.* башень; вишня, une cerise, вишень; земля, la terre, земель; водопойня, l'abreuvoir, водопоенъ, &c. Il faut en excepter клешня, serre d'écrevisse, *G. P.* клешней; кухня, la cuisine, *G. P.* кухонъ et кухней; цапля, le héron, *G. P.* цапель et цаплей; et les substantifs qui, n'ayant point de singulier, se terminent, au nominatif pluriel, en ли et en ни, tels que бредни, extravagances, *G.* бредней; грабли, le râteau, граблей; гусли, harpe, гуслей; ясли, la mangeoire, яслей; дровни, un traîneau, дровней; пошевни, traîneau d'écorce, пошевней.

2. Les substantifs terminés en дя et en ря, et quelques-uns

quelques-uns de ceux qui se terminent en ля et en ня précédé d'une voyelle, font leur génitif pluriel en ей; ex. : заря, le crépuscule, *G. P.* зарей; дядя, l'oncle, дадей; тоня, la pêche, тоней; буря, la tempête, бурей; доля, la partie, долей, &c. Ces deux derniers font aussi régulièrement, au génitif pluriel, бурь et доль.

Substantifs terminés en Я précédé d'une voyelle.

SINGULIER.

| | |
|---|---|
| *Nom.* Витія, l'orateur. | *Nom.* Шея, le cou. |
| *Gén.* Витїи, de l'orateur. | *Gén.* Шеи, du cou. |
| *Dat.* Витїи, à l'orateur. | *Dat.* Шеѣ, au cou. |
| *Acc.* Витїю, l'orateur. | *Acc.* Шею, le cou. |
| *Inst.* Витіею, par l'orateur. | *Inst.* Шеею, avec le cou. |
| *Prép.* O витїи, de l'orateur. | *Prép.* O шеѣ, du cou. |

PLURIEL.

| | |
|---|---|
| *Nom.* Витїи, les orateurs. | *Nom.* Шеи, les cous. |
| *Gén.* Витїй, des orateurs. | *Gén.* Шей, des cous. |
| *Dat.* Витїямъ, aux orateurs. | *Dat.* Шеямъ, aux cous. |
| *Acc.* Витїй, les orateurs. | *Acc.* Шеи, les cous. |
| *Inst.* Витїями, par les orateurs. | *Inst.* Шеями, avec les cous. |
| *Prép.* O витїяхъ, des orateurs. | *Prép.* O шеяхъ, des cous. |

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs de choses animées terminés en їя; exemples : Исаїя, Isaïe; Илїя, Élie; Марїя, Marie, &c. Sur le second, se déclinent les substantifs de choses inanimées ter-

minés en їя, ея, оя, уя et ья, tels que имперїя, l'empire ; лилїя, le lis ; лядвея, la cuisse ; статуя, la statue ; семья, la famille, &c.

## SECONDE DÉCLINAISON.

La seconde déclinaison comprend les substantifs masculins terminés en й, ъ, ь, et les substantifs terminés en е et en о, qui sont neutres, à l'exception des augmentatifs et des diminutifs dérivés des substantifs masculins, qui sont masculins, et terminés, les premiers en ще, et les seconds en ко et en цо.

### *Modèles de déclinaison.*

---

#### Substantifs terminés en Й.

SINGULIER.

| | |
|---|---|
| *Nom.* Казначей, le caissier. | *Nom.* Обычай, la coutume. |
| *Gén.* Казначея, du caissier. | *Gén.* Обычая, de la coutume. |
| *Dat.* Казначею, au caissier. | *Dat.* Обычаю, à la coutume. |
| *Acc.* Казначея, le caissier. | *Acc.* Обычай, la coutume. |
| *Inst.* Казначеемъ, par le caissier. | *Inst.* Обычаемъ, avec la coutume. |
| *Prép.* О казначеѣ, du caissier. | *Prép.* О обычаѣ, de la coutume. |

PLURIEL.

| | |
|---|---|
| *N.* Казначеи, les caissiers. | *N.* Обычаи, les coutumes. |
| *G.* Казначеевъ, des caisssiers. | *G.* Обычаевъ, des coutumes. |
| *D.* Казначеямъ, aux caissiers. | *D.* Обычаямъ, aux coutumes. |
| *A.* Казначеевъ, les caissiers. | *A.* Обычаи, les coutumes. |
| *I.* Казначеями, par les caissiers. | *I.* Обычаями, avec les coutumes. |
| *P.* О казначеяхъ, des caissiers. | *P.* О обычаяхъ, des coutumes. |

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs de choses animées terminés en й; exemp. : злодѣй, le malfaiteur ; соловей, le rossignol ; Моисей, Moïse, &c. Sur le second, se déclinent les substantifs de choses inanimées terminés en й; exemples : покой, la chambre; случай, l'occasion ; кофей, le café, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs terminés en ей qui dérivent de substantifs slavons terminés en їй, changent, au génitif singulier et à tous les autres cas du singulier et du pluriel, la lettre е en ь; exemple : соловей, en slavon славїй, *G.* соловья, *D.* соловью, &c., *Nom. Plur.* соловьи, &c.

2. Les substantifs monosyllabes de choses inanimées terminés en й, font communément, dans le langage ordinaire, leur génitif et leur prépositif du singulier en ю; exemp. : рой, un essaim, *Gén. et Inst.* рою; бой, le combat, *G. et J.* бою; клей, la colle, *G. et J.* клею, &c.; et quand ces substantifs sont, au prépositif, précédés des prépositions въ ou на, on met un accent grave sur la lettre ю; ex. : въ бою̀, на бою̀, dans le combat.

## Substantifs terminés en ъ.

SINGULIER.

| | |
|---|---|
| *Nom.* Баранъ, le mouton. | *Nom.* Столъ, la table. |
| *Gén.* Барана, du mouton. | *Gén.* Стола, de la table. |
| *Dat.* Барану, au mouton. | *Dat.* Столу, à la table. |
| *Acc.* Барана, le mouton. | *Acc.* Столъ, la table. |
| *Inst.* Бараномъ, par le mouton. | *Inst.* Столомъ, avec la table. |
| *Prép.* О баранѣ, du mouton. | *Prép.* О столѣ, de la table. |

PLURIEL.

| | |
|---|---|
| *Nom.* Бараны, les moutons. | *Nom.* Столы, les tables. |
| *Gén.* Барановъ, des moutons. | *Gén.* Столовъ, des tables. |
| *Dat.* Баранамъ, aux moutons. | *Dat.* Столамъ, aux tables. |
| *Acc.* Барановъ, les moutons. | *Acc.* Столы, les tables. |
| *Inst.* Баранами, par les moutons. | *Inst.* Столами, avec les tables. |
| *Prép.* О баранахъ, des moutons. | *Prép.* О столахъ, des tables. |

Sur le premier modèle, se déclinent ангелъ, ange; человѣкъ, homme; графъ, comte; другъ, ami, et tous les substantifs de choses animées terminés en ъ, autres que ceux terminés en инъ, ынъ, &c., tels que Россїянинъ, Russe; Голицынъ, Galitzin, &c., dont la déclinaison se verra plus bas. Sur le second modèle, se déclinent tous les noms de choses inanimées terminés en ъ; exemples : образъ, la règle; дворъ, la cour; законъ, la loi; громъ, le tonnerre, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs terminés en гъ, жъ, къ, хъ, чъ, шъ, щъ, changent la finale ы en и dans les cas où elle se rencontre ; ex. : недугъ, la maladie, недуги ; ножъ, le couteau, ножи ; полкъ, le régiment, полки, &c.

2. Les substantifs terminés en жъ, чъ, шъ, щъ, font l'instrumental singulier en емъ, et le génitif pluriel en ей ; ex. : мужъ, un homme, *Inst. Sing.* мужемъ, *Gén. Plur.* мужей ; мечъ, l'épée, *I. S.* мечемъ, *G. P.* мечей, &c.

3. Les substantifs de choses inanimées terminés en ъ, collectifs, ou marquant la matière, la quantité, le temps ou le lieu, se terminent, au génitif singulier, en а et en у ; exemp. : анисъ, l'anis, *Gén.* аниса et анису ; атласъ, le satin, атласа et атласу ; полкъ, le régiment, полка et полку ; лѣсъ, la forêt, лѣса et лѣсу ; бархатъ, le velours, бархата et бархату, &c. ; mais la terminaison en у n'est d'usage que dans le langage familier, et ne s'emploie pas après les noms de nombre два, три, четыре, deux, trois, quatre.

4. Les substantifs terminés en ецъ, екъ, окъ,

non précédé d'une voyelle, ou d'un л et d'une voyelle, perdent, au génitif singulier et à tous les autres cas du singulier et du pluriel, les lettres е et о de leur terminaison ; exemples : отецъ, père, *Gén. Sing.* отца, *Dat.* отцу, *Nom. Plur.* отцы ; агнецъ, l'agneau, агнца ; садокъ, un vivier, садка, &c., excepté les suivans : багрецъ, la pourpre ; бѣглецъ, le déserteur ; жнецъ, le moissonneur ; жрецъ, le sacrificateur ; кузнецъ, le maréchal ; льстецъ, le flatteur ; мудрецъ, le sage ; подлецъ, un lâche ; пришлецъ, l'étranger ; чернецъ, le moine ; чтецъ, le lecteur ; игрокъ, le joueur ; инокъ, le moine ; отрокъ, un petit garçon ; потокъ, un torrent ; рокъ, le destin ; срокъ, le terme ; сѣдокъ, un passager ; урокъ, une tâche ; ходокъ, un piéton ; ѣдокъ, un grand mangeur ; ѣздокъ, le voyageur, qui conservent la voyelle de leur terminaison dans tous les cas, et font багреца, бѣглеца, жнеца, &c. Les substantifs suivans : коверъ, un tapis ; левъ, le lion ; ледъ, la glace ; лобъ, le front ; ленъ, le lin ; овесъ, l'avoine ; орелъ, l'aigle ; оселъ, l'âne ; ровъ, un fossé ; ротъ, la bouche ; уголъ, un angle ; хохолъ, la huppe ; чехолъ, la couverture ; шовъ, la couture, perdent aussi, dans tous leurs cas, la voyelle е ou о de leur terminaison ; ainsi l'on dit, *Nom.*

коверъ, *Gén.* ковра, *Dat.* ковру, *Nom. Plur.* ковры, &c.

5. Les substantifs terminés en екъ et en ецъ, précédé d'une voyelle, changent, dans tous les cas, la voyelle е de leur terminaison en й; ex. : раекъ, un prisme; *Gén.* райка, *Dat.* райку, &c.; боецъ, le combattant, *G.* бойца. Si ces terminaisons étaient précédées d'un л et d'une voyelle, е se changerait en ь; exemples : бѣлецъ, un novice, *Gén.* бѣльца, *Dat.* бѣльцу, &c.; кулекъ, un petit sac, кулька, кульку, &c.

6. Les substantifs terminés en ецъ qui perdent la voyelle de leur terminaison dans tous les cas, font ordinairement leur instrumental singulier en емъ, et leur génitif pluriel en евъ; ex. : отецъ, père, *Inst. Sing.* отцемъ, *Gén. Plur.* отцевъ.

7. Les substantifs de temps et de lieu d'une et de deux syllabes, font communément, dans le langage ordinaire, leur prépositif en у̀ accentué quand ils sont précédés des prépositions въ et на; ex. : берегъ, rivage, на берегу̀, sur le rivage; вечеръ, le soir, въ вечеру̀, sur le soir, &c.

8. Quelques substantifs, tels que берегъ, le rivage; бокъ, le côté; глазъ, l'œil; лѣсъ, le bois; рукавъ, la manche; городъ, ville, &c., font, au

nominatif pluriel, берегà, бокà, глазà, лѣсà, рукавà, городà, &c., au lieu de береги, боки, глазы, лѣсы, рукавы, &c. Quelques autres substantifs font leur nominatif pluriel en ья, le génitif en ьевъ, et les autres cas en changeant en я la voyelle a qui se trouve dans la finale; exemples : браmъ, le frère, *Nom. Plur.* браmья, les frères, *Gén.* браmьевъ, *Dat.* браmьямъ, *Inst.* браmьями, *Prép.* о браmьяхъ; брусъ, une poutre, брусья, брусьевъ, &c.; колъ, un pieu, колья, кольевъ, &c.; лисmъ, la feuille, лисmья, лисmьевъ, &c. Другъ, ami et сынъ, fils, font, au nominatif pluriel, друзья et сыновья; au génitif, друзей et сыновей; au datif, друзьямъ et сыновьямъ, &c.

9. Хрисmосъ, Christ, fait, au génitif, Хрисmа; au datif, Хрисmу, &c.

Substantifs terminés en ИНЪ et en ЫНЪ.

SINGULIER.

| | |
|---|---|
| *Nom.* Россіянинъ, le Russe. | *Nom.* Голицынъ, Galitzin. |
| *Gén.* Россїянина, du Russe. | *Gén.* Голицына. |
| *Dat.* Россїянину, au Russe. | *Dat.* Голицыну. |
| *Acc.* Россїянина, le Russe. | *Acc.* Голицына. |
| *Inst.* Россїяниномъ, par le Russe. | *Inst.* Голицынымъ. |
| *Prép.* О Россїянинѣ, du Russe. | *Prép.* О Голицынѣ. |

PLURIEL

PLURIEL.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Россïяне, les Russes. | *Nom.* | Голицыны. |
| *Gén.* | Россïянъ, des Russes. | *Gén.* | Голицыныхъ. |
| *Dat.* | Россïянамъ, aux Russes. | *Dat.* | Голицынымъ. |
| *Acc.* | Россïянъ, les Russes. | *Acc.* | Голицыныхъ. |
| *Inst.* | Россïянами, par les Russes. | *Inst.* | Голицыными. |
| *Prép.* | О Россïянахъ, des Russes. | *Prép.* | О Голицыныхъ. |

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs désignant le pays natal, la condition, l'état, la croyance des personnes, terminés en инъ, tels que Римлянинъ, Romain; дворянинъ, gentilhomme; мѣщанинъ, bourgeois; лютеранинъ, luthérien, &c., qui font, au nominatif pluriel, Римляне, дворяне, мѣщане, лютеране, &c. On en excepte les suivans: воинъ, guerrier, *Nom. Plur.* воины, *Gén.* воиновъ; господинъ, le seigneur, *N. P.* господа, *G.* господъ; Татаринъ, Tartare, *N. P.* Татары, *G.* Татаръ; хозяинъ, l'hôte, *N. P.* хозяева, *G.* хозяевъ, et quelques autres.

Sur le second modèle, se déclinent les noms de villes et les noms d'hommes terminés en инъ, ынъ, евъ, овъ, скъ, цкъ; ex.: Ростовъ, Rostof; Серпуховъ, Serpoukof; Тобольскъ, Tobolsk, &c. Il faut remarquer que ceux qui ont un к dans leur terminaison, changent la lettre ы en и dans toutes les

finales où elle se rencontre ; ex. : Тоболскъ, *Inst. Sing.* Тоболскимъ, &c.

Substantifs terminés en ь.

SINGULIER.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Царь, le roi. | *Nom.* | Корабль, le vaisseau. |
| *Gén.* | Царя, du roi. | *Gén.* | Корабля, du vaisseau. |
| *Dat.* | Царю, au roi. | *Dat.* | Кораблю, au vaisseau. |
| *Acc.* | Царя, le roi. | *Acc.* | Корабль, le vaisseau. |
| *Inst.* | Царемъ, par le roi. | *Inst.* | Кораблемъ, avec le vaisseau. |
| *Prép.* | О царѣ, du roi. | *Prép.* | О Кораблѣ, du vaisseau. |

PLURIEL.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Цари, les rois. | *N.* | Корабли, les vaisseaux. |
| *Gén.* | Царей, des rois. | *G.* | Кораблей, des vaisseaux. |
| *Dat.* | Царямъ, aux rois. | *D.* | Кораблямъ, aux vaisseaux. |
| *Acc.* | Царей, les rois. | *A.* | Корабли, les vaisseaux. |
| *Inst.* | Царями, par les rois. | *I.* | Кораблями, avec les vaisseaux. |
| *Prép.* | О царяхъ, des rois. | *P.* | О корабляхъ, des vaisseaux. |

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs masculins de choses animées terminés en ь, comme вождь, le général; вепрь, le sanglier; голубь, le pigeon; пастырь, le berger; благодѣтель, le bienfaiteur, &c. Sur le second, se déclinent les substantifs masculins de choses inanimées terminés en ь, tels que костыль, la béquille; камень, la pierre; якорь, l'ancre, &c.

*Remarques.*

1. Quelques-uns des substantifs ayant dans leur terminaison l'une des voyelles е ou о, la perdent dans tous les cas du singulier et du pluriel ; exemp. : бредень, petit filet; *Gén. Sing.* бредня, &c.; гребень, le peigne, гребня ; день, le jour, дня ; корень, la racine, корня ; камень, la pierre, камня ; пень, la souche, пня ; перстень, la bague, перстня ; ремень, la courroie, ремня ; вихорь, le tourbillon, вихря ; огонь, le feu, огня ; уголь, un angle, угля ; угорь, l'anguille, угря.

2. Quelques substantifs font leur nominatif pluriel en и et en ья ; ex. : зять, le gendre, *Nom. Plur.* зяти et зятья ; князь, le prince, князи et князья ; камень, la pierre, камни et каменья, &c. ; et ceux d'entre eux qui désignent une chose inanimée, font leur génitif pluriel en ьевъ ; exemples : камень, *Nom. Plur.* каменья, *Gén.* каменьевъ ; уголь, *N. P.* уголья, *G.* угольевъ, &c.

Substantifs terminés en Е et en ІЕ.

SINGULIER.

| | |
|---|---|
| *Nom.* Лице, le visage. | *Nom.* Мнѣнїе, l'avis. |
| *Gén.* Лица, du visage. | *Gén.* Мнѣнїя, de l'avis. |
| *Dat.* Лицу, au visage. | *Dat.* Мнѣнїю, à l'avis. |

| | |
|---|---|
| *Acc.* Лице, le visage. | *Acc.* Мнѣнїе, l'avis. |
| *Inst.* Лицемъ, avec le visage. | *Inst.* Мнѣнїемъ, par l'avis. |
| *Prép.* О лицѣ, du visage. | *Prép.* О мнѣнїи, de l'avis. |

PLURIEL.

| | |
|---|---|
| *Nom.* Лица, les visages. | *Nom.* Мнѣнїя, les avis. |
| *Gén.* Лицъ, des visages. | *Gén.* Мнѣнїй, des avis. |
| *Dat.* Лицамъ, aux visages. | *Dat.* Мнѣнїямъ, aux avis. |
| *Acc.* Лица, les visages. | *Acc.* Мнѣнїя, les avis. |
| *Inst.* Лицами, avec les visages. | *Inst.* Мнѣнїями, par les avis. |
| *Prép.* О лицахъ, des visages. | *Prép.* О мнѣнїяхъ, des avis. |

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs terminés en e précédé d'une consonne, excepté les augmentatifs terminés en ще; exemples : солнце, le soleil; сердце, le cœur; зрѣлище, le spectacle, &c. Sur le second, se déclinent les substantifs terminés en їе; exemples : бытїе, l'existence; зданїе, l'édifice, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs terminés en ре, ле et ье, ont, au singulier, le génitif en я, le datif en ю, et le prépositif en ѣ; ex. : море, la mer, *Gén.* моря, *Dat.* морю, *Prép.* о морѣ; поле, la campagne, *G.* поля, *D.* полю, *P.* о полѣ; жилье, l'étage, *G.* жилья, *D.* жилью, *P.* жильѣ.

2. Les substantifs terminés en ье ont le génitif pluriel en ьевъ; exemple : жилье, l'étage, *G. P.* жильевъ.

3. Les substantifs terminés en це précédé d'une ou de deux consonnes, prennent, au génitif pluriel, un е devant le ц; exemple : сердце, *G. P.* сердецъ; mais солнце fait солнцевъ.

## Augmentatifs terminés en ЩЕ.

---

### *Premier modèle.*

SINGULIER.

| | | |
|---|---|---|
| *Nominatif.* | Парнище, | le gros garçon. |
| *Génitif.* | Парнища, | du gros garçon. |
| *Datif.* | Парнищу, | au gros garçon. |
| *Accusatif.* | Парнища, | le gros garçon. |
| *Instrumental.* | Парнищемъ, | par le gros garçon. |
| *Prépositif.* | О парнищѣ, | du gros garçon. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nominatif.* | Парнищи, | les gros garçons. |
| *Génitif.* | Парнищей, | des gros garçons. |
| *Datif.* | Парнищамъ, | aux gros garçons. |
| *Accusatif.* | Парнищей, | les gros garçons. |
| *Instrumental.* | Парнищами, | par les gros garçons. |
| *Prépositif.* | О парнищахъ, | des gros garçons. |

*Deuxième modèle.*

SINGULIER.

| | | |
|---|---|---|
| *Nominatif.* | Домище, | la grande maison. |
| *Génitif.* | Домища, | de la grande maison. |
| *Datif.* | Домищу, | à la grande maison. |
| *Accusatif.* | Домище, | la grande maison. |
| *Instrumental.* | Домищемъ, | avec la grande maison. |
| *Prépositif.* | О домищѣ, | de la grande maison. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nominatif.* | Домищи, | les grandes maisons. |
| *Génitif.* | Домищей, | des grandes maisons. |
| *Datif.* | Домищамъ, | aux grandes maisons. |
| *Accusatif.* | Домищи, | les grandes maisons. |
| *Instrumental.* | Домищами, | avec les grandes maisons. |
| *Prépositif.* | О домищахъ, | des grandes maisons. |

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs augmentatifs de choses animées ; exemples : мужичище, un gros garçon; старичище, un grison, &c. Sur le second, se déclinent les augmentatifs de choses inanimées ; exemples : дворище, une grande cour ; столище, une grande table, &c.

*Remarque.*

Les augmentatifs dérivés des substantifs neutres

se terminent, au nominatif pluriel, en а; exemp. : лице, le visage; личище, un gros visage, *N. P.* личища, &c.

Substantifs terminés en О.

| SINGULIER. | | PLURIEL. | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Зерлало, le miroir. | *Nom.* | Зеркала, les miroirs. |
| *Gén.* | Зеркала, du miroir. | *Gén.* | ЗеркалЪ, des miroirs. |
| *Dat.* | Зеркалу, au miroir. | *Dat.* | ЗеркаламЪ, aux miroirs. |
| *Acc.* | Зеркало, le miroir. | *Acc.* | Зеркала, les miroirs. |
| *Inst.* | ЗеркаломЪ, avec le miroir. | *Inst.* | Зеркалами, avec les miroirs. |
| *Prép.* | О зеркалѢ, du miroir. | *Prép.* | О зеркалахЪ, des miroirs. |

Ainsi se déclinent tous les substantifs terminés en о, excepté les diminutifs; ex. : дѣло, l'affaire; слово, le mot; достоинство, la dignité, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs terminés en о précédé de deux consonnes ou d'une consonne et d'un ь, ajoutent, au génitif pluriel, les uns un е, les autres un о, entre les deux consonnes ou à la place du ь; exemples: весло, la rame, *G. P.* веселЪ; ведро, le seau, ведерЪ; кольцо, un anneau, колецЪ; окно, la fenêtre; оконЪ; письмо, la lettre, писемЪ; пятно, une tache, пятенЪ; сукно, le drap, сухонЪ; стекло, la vitre, стеколЪ, &c. Cependant гнѣздо, le

nid; горло, la gorge; дышло, le timon; масло, l'huile; ремесло, le métier; et число, le nombre, font гнѣздъ, горлъ, дышлъ, маслъ, ремеслъ, et числъ ou чиселъ.

2. Небо, le ciel, fait, au nominatif pluriel, небеса; чудо, le miracle, чудеса; око, l'œil, очи; судно, le vaisseau, суда; ухо, l'oreille, уши; дерево, l'arbre, дерева et деревья; крыло, l'aile, крылѣ et крылья; полѣно, une bûche, полѣнья; перо, la plume, перья.

Diminutifs terminés en КО et en ЦО.

---

*Premier modèle.*

SINGULIER.

| | | |
|---|---|---|
| *Nominatif.* | Мужичишко, | le petit homme. |
| *Génitif.* | Мужичишка, | du petit homme. |
| *Datif.* | Мужичишку, | au petit homme. |
| *Accusatif.* | Мужичишка, | le petit homme. |
| *Instrumental.* | Мужичишкомъ, | par le petit homme. |
| *Prépositif.* | О мужичишкѣ, | du petit homme. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nominatif.* | Мужичишки, | les petits hommes. |
| *Génitif.* | Мужичишекъ, | des petits hommes. |
| *Datif.* | Мужичишкамъ, | aux petits hommes. |

*Accusatif.*

| | | |
|---|---|---|
| *Accusatif.* | Мужичишекъ, | les petits hommes. |
| *Instrumental.* | Мужичишками, | par les petits hommes. |
| *Prépositif.* | О мужичишкахъ, | des petits hommes. |

*Deuxième modèle.*

SINGULIER.

| | | |
|---|---|---|
| *Nominatif.* | Домишко, | la petite maison. |
| *Génitif.* | Домишка, | de la petite maison. |
| *Datif.* | Домишку, | à la petite maison. |
| *Accusatif.* | Домишко, | la petite maison. |
| *Instrumental.* | Домишкомъ, | avec la petite maison. |
| *Prépositif.* | О домишкѣ, | de la petite maison. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nominatif.* | Домишки, | les petites maisons. |
| *Génitif.* | Домишекъ, | des petites maisons. |
| *Datif.* | Домишкамъ, | aux petites maisons. |
| *Accusatif.* | Домишки, | les petites maisons. |
| *Instrumental.* | Домишками, | avec les petites maisons. |
| *Prépositif.* | О домишкахъ, | des petites maisons. |

Sur le premier modèle, se déclinent les diminutifs de choses animées ; sur le second, ceux de choses inanimées terminés en ко et en цо.

*Remarque.*

Il faut observer que les diminutifs terminés en

цо remplacent la finale и par ы, et que ceux qui dérivent des noms neutres font leur nominatif pluriel en а ou en ы; exemples : зеркало, le miroir; зеркальцо, le petit miroir; *N. P.* зеркальца ou зеркальцы.

## TROISIÈME DÉCLINAISON.

La troisième déclinaison comprend les substantifs neutres terminés en я et en а.

---

*Modèles de déclinaison.*

### SINGULIER.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Время, le temps. | *Nom.* | Цыпля, le poulet. |
| *Gén.* | Времени, du temps. | *Gén.* | Цыпляти, du poulet. |
| *Dat.* | Времени, au temps. | *Dat.* | Цыпляти, au poulet. |
| *Acc.* | Время, le temps. | *Acc.* | Цыпля, le poulet. |
| *Inst.* | Временемъ, par le temps. | *Inst.* | Цыплятемъ, par le poulet. |
| *Prép.* | О времени, du temps. | *Prép.* | О цыпляти, du poulet. |

### PLURIEL.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Времена, les temps. | *N.* | Цыплята, les poulets. |
| *Gén.* | Временъ, des temps. | *G.* | Цыплятъ, des poulets. |
| *Dat.* | Временамъ, aux temps. | *D.* | Цыплятамъ, aux poulets. |
| *Acc.* | Времена, les temps. | *A.* | Цыплята, les poulets. |
| *Inst.* | Временами, par les temps. | *I.* | Цыплятами, par les poulets. |
| *Prép.* | О временахъ, des temps. | *P.* | О цыплятахъ, des poulets. |

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs terminés en мя; ex. : имя, le nom; сѣмя, la semence, &c. Sur le second, ceux en а et en я désignant les petits des animaux; exemples : осля, l'ânon; ягня, l'agneau; отроча, l'enfant.

*Remarque.*

Дитя, l'enfant, se décline ainsi au pluriel : *N.* дѣти, *G.* дѣтей, *D.* дѣтямъ, *A.* дѣтей, *J.* дѣтями, *P.* о дѣтяхъ.

## QUATRIÈME DÉCLINAISON.

La quatrième déclinaison comprend les substantifs féminins terminés en ь.

---

*Modèles de déclinaison.*

SINGULIER.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Лошадь, le cheval. | *Nom.* | Добродѣтель, la vertu. |
| *Gén.* | Лошади, du cheval. | *Gén.* | Добродѣтели, de la vertu. |
| *Dat.* | Лошади, au cheval. | *Dat.* | Добродѣтели, à la vertu. |
| *Acc.* | Лошадь, le cheval. | *Acc.* | Добродѣтель, la vertu. |
| *Inst.* | Лошадїю, avec le cheval. | *Inst.* | Добродѣтелїю, par la vertu. |
| *Prép.* | О лошади, du cheval. | *Prép.* | О добродѣтели, de la vertu. |

PLURIEL.

| | |
|---|---|
| *Nom.* Лошади, les chevaux. | *N.* ДобродѢтели, les vertus. |
| *Gén.* Лошадей, des chevaux. | *G.* ДобродѢтелей, des vertus. |
| *Dat.* ЛошадямЪ, aux chevaux. | *D.* ДобродѢтелямЪ, aux vertus. |
| *Acc.* Лошадей, les chevaux. | *A.* ДобродѢтели, les vertus. |
| *I.* Лошадями, avec les chevaux. | *I.* ДобродѢтелями, par les vertus. |
| *Prép.* О лошадяхЪ, des chevaux. | *P.* О добродѢтеляхЪ, des vertus. |

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs féminins de choses animées terminés en ь; ex.: свекровь, la belle-mère; стерлядь, l'esterlet, &c. Sur le second, se déclinent ceux de choses inanimées terminés en ь, tels que страсть, la passion; честь, l'honneur; склонность, l'inclination, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs мать, la mère, et дочь, la fille, ajoutent, dans tous leurs cas autres que ceux qui sont semblables au nominatif singulier, la syllabe ер devant leur finale : ainsi l'on dit, *G. D. P.* матери; дочери, *I.* матерїю, дочерїю, &c.

2. Quelques substantifs perdent dans tous leurs cas, excepté l'instrumental singulier, la lettre е ou о qui se trouve dans leur dernière syllabe; ex. : ложь, le mensonge, *G.* лжи, &c., *I. S.* ложїю, &c.

3. Les substantifs terminés en жь, чь, шь, щь, font, au pluriel, leur datif en амъ, et leur instrumental en ами; exemp.: ночь, la nuit, *D. P.* ночамъ, *J. P.* ночами; вещь, la chose, вещамъ, вещами.

4. Dans le langage familier, la terminaison de l'instrumental singulier en їю se change en ью: ainsi l'on dit également лошадїю et лошадью; добродѣтелїю et добродѣтелью, &c.

## ARTICLE II.

### DE L'ADJECTIF.

Les adjectifs, exprimant la qualité et la manière d'être des personnes ou des choses désignées par les substantifs, et devant, par conséquent, s'accorder avec eux, sont également soumis à la distinction des genres, des nombres et des cas.

Les adjectifs, considérés sous le rapport de leur terminaison, sont ou *entiers*, tels que разумный, raisonnable; ученый, savant; великїй, grand; синїй, bleu foncé, &c.; ou *syncopés*, tels que разуменъ, raisonnable; ученъ, savant; великъ, grand; синь, bleu foncé, &c.

*DES ADJECTIFS ENTIERS.*

I. Les adjectifs entiers se terminent, au masculin, en ый ou en їй; exemples : храбрый, brave; мудрый, sage ; славный, illustre; благїй, bon ; великїй, grand; синїй, bleu foncé; княжїй, de prince, древнїй, ancien, &c.

Dans le langage ordinaire, les adjectifs terminés en ый, гїй, кїй et хїй changent souvent les lettres ы ou ї de leur finale en о; exemp. : храброй, мудрой, славной, благой, великой, &c. Ceux qui sont terminés en жїй, лїй, нїй, сїй, чїй, шїй et щїй, changent ї en е; exemp. : древней, прежней, &c.; et quelquefois en о; exemp. : княжой, &c.

II. Les adjectifs entiers se terminent, au féminin, en ая, en ья ou en яя; ex. : мудрый, *F.* мудрая; славный, *F.* славная; рыбїй, de poisson, *F.* рыбья; синїй, *F.* синяя; древнїй, *F.* древняя, &c. Le féminin des adjectifs se forme du masculin par le changement de la terminaison, de la manière suivante.

1. Les adjectifs terminés, au masculin, en ый, гїй, жїй, кїй, хїй, чїй, шїй et щїй, forment leur féminin en changeant ый ou їй en ая; exemples : мудрый, sage, *F.* мудрая; упругїй, élastique, *F.*

упругая ; великїй, grand, *F.* великая ; свѣжїй ; frais, *F.* свѣжая ; сухїй, sec, *F.* сухая ; пѣвчїй, chanteur, *F.* пѣвчая ; хорошїй, bon, *F.* хорошая ; сущїй, réel, *F.* сущая, &c. Il faut excepter de cette règle quelques adjectifs terminés en жїй et en чїй, marquant l'appartenance de choses animées, qui prennent, au féminin, ья au lieu de ая ; ex. : верблюжїй, de chameau, *F.* верблюжья ; человѣчїй, humain, *F.* человѣчья ; овечїй, de brebis, *F.* овечья, &c. Божїй, divin, fait Божья et Божїя.

2. Les adjectifs terminés, au masculin, en бїй, вїй, лїй, et quelques-uns, terminés en зїй, пїй, рїй et сїй, forment leur féminin en changeant їй en ья ; exemples : рыбїй, de poisson, *F.* рыбья ; воловїй, de bœuf, *F.* воловья ; соболїй, de zibeline, *F.* соболья, &c.

3. Les adjectifs terminés, au masculin, en нїй, forment leur féminin en changeant їй en яя ; ex. : древнїй, ancien, *F.* древняя ; синїй, bleu foncé, *F.* синяя, &c.

III. Les adjectifs entiers se terminent, au neutre, en ое, en ье ou en ее ; exemples : разумный, *N.* разумное ; славный, *N.* славное ; древнїй, *N.* древнее ; синїй, *N.* синее ; Божїй, *N.* Божье, &c. Le neutre se forme du féminin de la manière suivante.

1. Les adjectifs qui se terminent, au féminin, en ая, changent, pour le neutre, cette terminaison en ое, pourvu qu'elle ne soit pas précédée de l'une de ces lettres, ж, ч, ш et щ; ex. : славный, *F.* славная, *N.* славное; упругїй, *F.* упругая, *N.* упругое; легкїй, léger, *F.* легкая, *N.* легкое, &c.

2. Les adjectifs qui se terminent, au féminin, en яя ou en ая précédé d'une de ces lettres, ж, ч, ш et щ, changent, pour le neutre, ces terminaisons en ее; exemples : хорошїй, *F.* хорошая, *N.* хорошее; свѣжїй, *F.* свѣжая, *N.* свѣжее; древнїй, *F.* древняя, *N.* древнее; синїй, *F.* синяя, *N.* синее, &c.

3. Les adjectifs qui se terminent, au féminin, en ья, changent, pour le neutre, cette terminaison en ье; exemples : Божїй, *F.* Божья, *N.* Божье; человѣчїй, *F.* человѣчья, *N.* человѣчье, &c.

*DES ADJECTIFS SYNCOPÉS.*

I. Les adjectifs syncopés se terminent, au masculin, en ъ ou en ь; exemples : храбръ, brave; мудръ, sage; великъ, grand; синь, bleu foncé, &c.; ils dérivent des adjectifs entiers par le changement de la terminaison. Les adjectifs syncopés masculins dérivant des adjectifs entiers terminés, au féminin,

féminin, en ая, se terminent en Ъ; ceux dérivant des adjectifs entiers terminés, au féminin, en яя, se terminent en ь; exemples : добрый, bon, *F.* добрая, *Masculin Syncopé,* добрЪ; твердый, fort, *F.* твердая, *Masculin Syncopé,* твердЪ; синій, bleu foncé, *F.* синяя, *Masculin Syncopé,* синь; Господній, de Dieu, *F.* Господняя, *Masculin Syncopé,* Господень, &c. Древній, quoiqu'il fasse, au féminin, древняя, fait древенЪ, et non древень.

1. Les adjectifs et les participes syncopés masculins, dérivés des adjectifs terminés en енный, et des participes passifs terminés en анный, perdent un н; exemp. : писанный, écrit, писанЪ; блаженный, heureux, блаженЪ; естественный, naturel, естественЪ; существенный, substantiel, существенЪ, &c.

2. Les adjectifs syncopés masculins, dérivés des adjectifs terminés en лый, лій, ный et ній précédés d'une consonne, d'un й ou d'un ь, prennent un е, soit entre les deux consonnes, soit à la place de й ou de ь; exemples : истинный, vrai, истиненЪ; страшный, terrible, страшенЪ; спокойный, tranquille, спокоенЪ; сильный, fort, силенЪ; кислый, acide, киселЪ; свѣтлый, clair, свѣтелЪ, &c. Il faut excepter de cette règle, злый, méchant; пол-

ный, plein ; круглый, rond ; наглый, effronté ; подлый, vil ; теплый, chaud, qui font золѣ, полонѣ, круголѣ et круглѣ, наглѣ, подлѣ, тепелѣ et теплѣ.

3. Les adjectifs syncopés masculins dérivés des adjectifs entiers terminés en нькїй changent en е le ь qui précède le к ; ex. : тоненькїй, un peu mince, тоненекѣ ; легонькїй, un peu léger, легонекѣ, &c.

4. Les adjectifs syncopés masculins, dérivés des adjectifs entiers terminés en кїй précédé d'une consonne, prennent un о devant le к ; ex. : гладкїй, poli, гладокѣ ; кроткїй, doux, кротокѣ ; мѣлкїй, menu, мѣлокѣ, &c. Горькїй, amer, et тяжкїй, lourd, font горекѣ, тяжекѣ.

II. Les adjectifs syncopés forment leur féminin et leur neutre, du féminin et du neutre des adjectifs entiers, en en retranchant la voyelle finale ; ex. : мудрый, *F.* мудрая, *N.* мудрое ; *Syncopé* мудрѣ, *F.* мудра, *N.* мудро. Синїй, *F.* синяя, *N.* синее ; *Syncopé* синь, *F.* синя, *N.* сине. Блаженный, *F.* блаженная, *N.* блаженное ; *Syncopé* блаженѣ, *F.* блаженна, *N.* блаженно. Истинный, *F.* истинная, *N.* истинное ; *Syncopé* истиненѣ, *F.* истинна, *N.* истинно. Злый, *F.* злая, *N.* злое ; *Syncopé*

золЪ, *F.* зла, *N.* зло. Легонькій, *F.* легонькая, *N.* легонькое; *Syncopé* легонекЪ, *F.* легонька, *N.* легонько. Гладкій, *F.* гладкая, *N.* гладкое ; *Syncopé* гладокЪ, *F.* гладка, *N.* гладко, &c.

Il n'y a que les participes passifs syncopés, dérivés des participes passifs terminés en анный, qui perdent un н au féminin et au neutre, de même qu'au masculin ; exemple : писанный, *F.* писанная, *N.* писанное ; *Syncopé* писанЪ, *F.* писана, *N.* писано.

*Remarques.*

1. Beaucoup d'adjectifs, et principalement ceux qui dérivent de substantifs marquant le temps, le lieu, la substance, l'habillement, ne se syncopent pas au nominatif masculin : ainsi l'on ne peut pas faire de Божій, divin, Божь; de послѣдній, dernier, послѣднь ; de соболій, de zibeline, соболь, &c. Les adjectifs suivans : земный, terrestre ; столовый, de table ; домовый, de la maison ; лѣсный, de bois ; строевый, de construction ; небесный, céleste, et d'autres semblables, ne se syncopent pas.

2. Les adjectifs formés du génitif des substantifs, et terminés en евЪ, овЪ, инЪ, ль, s'emploient toujours syncopés ; exemples : МоисеевЪ жезлЪ, *la verge de*

*Moïse;* Исаїино пророчество, *la prophétie d'Isaïe;* лоно Авраамле, *le sein d'Abraham.*

3. Quand l'adjectif est séparé de son substantif par le verbe *être,* exprimé ou sous-entendu, on se sert de l'adjectif syncopé ; exemples : *Dieu est miséricordieux,* Богъ есть милосердъ ; *la science est utile,* ученїе полезно. Mais quand l'adjectif est joint à son substantif, ou employé substantivement, on se sert de l'adjectif entier ; ex. : *le sage n'est jamais seul, même dans la solitude; mais l'insensé s'ennuie par-tout,* разумный и въ уединенїи одинъ не бываетъ, а глупый скучаетъ вездѣ ; *Dieu est un être immortel,* Богъ есть существо вѣчное. Il est bon d'observer qu'en général c'est l'oreille qu'il faut consulter pour l'emploi de l'une ou de l'autre forme de l'adjectif, et qu'en poésie on fait usage de l'adjectif syncopé, dans bien des cas où il ne serait pas permis d'en faire usage en prose.

## DES DEGRÉS DE QUALIFICATION.

Les adjectifs peuvent qualifier les objets, ou absolument, c'est-à-dire sans aucun rapport à d'autres objets, ou relativement, c'est-à-dire avec rapport à d'autres objets ; ce qui établit différens degrés de qualification, qu'on a réduits à trois ; savoir : le *positif,* le *comparatif* et le *superlatif.*

Le *positif* est l'adjectif même, sans aucun rapport de comparaison; c'est l'objet qualifié absolument; exemples : изрядной мальчикъ, *un joli garçon;* хорошая книга, *un bon livre.*

Le *comparatif*, ou second degré de qualification, est l'adjectif avec comparaison dans la qualité de deux objets. Il résulte de cette comparaison, ou un rapport *de supériorité*, ou un rapport *d'infériorité*, ou un rapport *d'égalité :* de là trois sortes de rapports ou de comparaisons.

Le rapport ou la comparaison *de supériorité* exprime une qualité à un degré plus élevé dans un objet que dans un autre. Cette comparaison se forme, en français, en mettant devant l'adjectif l'adverbe *plus*, et, en russe, en changeant la terminaison de l'adjectif; ex. : *il est plus content qu'un roi*, онъ щастливѣе нежели Король; ou bien en mettant devant l'adjectif l'adverbe болѣе, plus; ex. : *il est plus heureux que sage*, онъ болѣе щастливъ нежели уменъ.

Le rapport ou la comparaison *d'infériorité* exprime une qualité à un degré moins élevé dans un objet que dans un autre. Cette comparaison se forme de la même manière en russe qu'en français, en faisant précéder l'adjectif de l'un des adverbes

suivans : меньше, moins; не такъ, не столько; ne si, &c.; exemp. : *il n'est pas si riche que vous,* онъ не такъ богатъ какъ вы.

Le rapport ou la comparaison *d'égalité* exprime une qualité à un même degré dans les objets comparés ; cette comparaison se forme de la même manière en russe qu'en français, en faisant précéder l'adjectif de l'un des adverbes suivans : столь же, столько же, столкожъ, &c., si, aussi; exemple : *il est aussi sage que vaillant,* онъ столь же благоразуменъ, сколь мужественъ.

Le *superlatif,* ou troisième degré de qualification, est l'adjectif exprimant la qualité portée au suprême degré, avec rapport ou sans rapport à un autre objet : dans le premier cas, on l'appelle *superlatif relatif,* et dans le second, *superlatif absolu.*

Le *superlatif relatif* exprime la qualité portée au degré le plus ou le moins élevé, avec rapport à un autre objet ; ce qui le fait distinguer en superlatif relatif de supériorité, et en superlatif relatif d'infériorité.

Le *superlatif relatif de supériorité* se forme, en français, en mettant devant l'adjectif *le plus, la plus,* et, en russe, soit en changeant la terminaison de l'adjectif, soit en mettant devant l'adjectif, de ma-

nière à ne former qu'un même mot avec lui, l'une de ces particules пре, все, наи, soit en le faisant précéder de l'adverbe больше, le plus, ou de l'adjectif самый, самая, самое ; ex. : *c'est mon ami le plus intime*, онъ мой искреннѣйшій другъ ; *l'arbre le plus élevé est le plus exposé à la fureur des vents*, превысокое между древами больше подвержено стремленію вѣтровъ ; *le mensonge est le plus bas de tous les vices*, ложь есть самый подлый изъ всѣхъ пороковъ.

Le *superlatif relatif d'infériorité* se forme, en russe, de même qu'en français, en mettant devant l'adjectif l'adverbe меньше, le moins, la moins ; exemples : *c'est le moins riche de tous les marchands*, онъ меньше богатый между всѣми купцами.

Le *superlatif absolu* exprime la qualité portée au degré le plus élevé, sans aucun rapport à un autre objet ; il se forme, en russe, de même qu'en français, en mettant devant l'adjectif l'un des mots suivans : весьма, очень, много, &c., très, bien, fort, &c. ; exemp. : *très-spirituel*, очень уменъ ; *fort beau*, очень хорошъ, весьма хорошъ.

*Remarques.*

1. Le superlatif relatif de supériorité, formé par

l'addition de l'une des particules пре, все, наи, ou avec самый, самая, самое, remplace souvent, en russe, le superlatif absolu; et alors il n'est pas suivi du régime qui l'accompagnerait s'il était employé comme relatif; exemples : превысокое дерево, un très-grand arbre; книга самая полезная, un livre très-utile.

2. Les Russes, pour donner plus de force au superlatif relatif de supériorité, formé par le changement de la finale de l'adjectif, le font précéder quelquefois de l'une des particules пре, все, наи, ou de самый, самая, самое ; ex. : книга самая полезнѣйшая, le livre le plus utile, un livre extrêmement utile.

3. En russe comme en français, les adjectifs de nombre, de possession, &c. n'ont point de degrés de qualification.

*Formation du comparatif par le changement de la terminaison de l'adjectif.*

Le changement de la terminaison de l'adjectif, pour former le comparatif de supériorité, s'opère de plusieurs manières.

1. Les adjectifs terminés en бый, вый, лый, мый, ный, пый, рый, сый, тый, жїй et иїй, changent

ый

ый ou їй en ѣе ; ex. : слабый, faible, *Comparatif* слабѣе, plus faible ; лѣнивый, paresseux, лѣнивѣе, plus paresseux ; мудрый, sage, мудрѣе, plus sage ; свѣтлый, clair, свѣтлѣе, plus clair ; святый, saint, святѣе, plus saint ; пригожїй, beau, пригожѣе, plus beau, &c.

Les adjectifs terminés en стый font exception à la règle générale, en changeant cette terminaison en ще, tandis que ceux en истый, dérivés des substantifs, la suivent ; exemp. : частый, fréquent, чаще, plus fréquent ; густый, épais, гуще, plus épais ; рѣчистый, éloquent, рѣчистѣе, plus éloquent ; гористый, montagneux, гористѣе, plus montagneux.

2. Les adjectifs terminés en гїй et en дый changent ces terminaisons en же ; ex. : строгїй, sévère, строже, plus sévère ; дорогїй, cher, дороже, plus cher ; твердый, ferme, тверже, plus ferme ; молодый, jeune, моложе, plus jeune. Cependant долгїй, long ; мидосердый, miséricordieux ; сѣдый, gris, font долѣе, plus long ; милосердѣе, plus miséricordieux ; сѣдѣе, plus gris.

3. Les adjectifs terminés en кїй changent cette terminaison en че ; exemples : крѣпкїй, fort, крѣпче, plus fort ; мягкїй, mou, мягче, plus mou ;

легкїй, léger, легче, plus léger, &c. Mais сладкїй, doux, fait слаще, plus doux; узкїй, étroit, уже, plus étroit; тонкїй, mince, тонѣе, plus mince; гладкїй, uni, глаже, plus uni; гадкїй, dégoûtant, гаже, plus dégoûtant; низкїй, bas, ниже, plus bas; глубокїй, profond, глубже, plus profond; широкїй, large, ширѣ, plus large; близкїй, proche, ближе, plus proche; высокїй, élevé, выше, plus élevé; жидкїй, liquide, жиже, plus liquide; горкїй, amer, горчѣе, plus amer.

4. Les adjectifs terminés en хїй changent cette terminaison en ше; ex.: глухїй, sourd, глуше, plus sourd; сухїй, sec, суше, plus sec, &c.

*Remarques.*

1. Les trois adjectifs suivans forment leur comparatif irrégulièrement: великїй, grand, fait больше, plus grand; малый, petit, меньше, plus petit; хорошїй, bon, лучше, meilleur.

2. Quelques adjectifs, ayant deux significations différentes, ont deux comparatifs, l'un régulier et l'autre irrégulier; exemples: добрый, bon, *Comparatif* лучше, meilleur; добрый, bienfaisant, *C.* добрѣе, plus bienfaisant; красный, beau, *C.* краше, plus beau; красный, rouge, *C.* краснѣе, plus rouge.

3. Le comparatif formé par le changement de la terminaison de l'adjectif, est indéclinable.

*Formation du superlatif par le changement de la terminaison de l'adjectif.*

Le superlatif se forme de l'adjectif au comparatif, en changeant l'e final en йшїй, si le comparatif se termine en ѣе, et en айшїй, s'il se termine en e précédé d'une consonne ; exemp. : свѣтлый, clair, *Comparatif* свѣтлѣе, plus clair, *Superlatif* свѣтлѣйшїй, le plus clair ; крѣпкїй, fort, *C.* крѣпче, plus fort, *S.* крѣпчайшїй, le plus fort ; близкїи, proche, *C.* ближе, plus proche, *S.* ближайшїй, le plus proche, &c.

*Remarques.*

1. Il faut excepter de la règle générale, les adjectifs suivans : твердый, ferme, *Comparatif* тверже, plus ferme, *Superlatif* твердѣйшїй, le plus ferme ; долгїй, long, *C.* долѣе, plus long, *S.* должайшїй, le plus long ; тонкїй, mince, *C.* тонѣе, plus mince, *S.* тончайшїй, le plus mince ; широкїй, large, *C.* ширѣ, plus large, *S.* широчайшїй, le plus large ; высокїй, élevé, *C.* выше, plus élevé, *S.* высочайшїй, le plus élevé ; великїй, grand, *C.*

больше; plus grand, *S.* большiй, le plus grand; малый, petit, *C.* меньше, plus petit, *S.* меньшiй, le plus petit; добрый, bon, *C.* лучше, meilleur, *S.* лучшiй, le meilleur.

2. Les superlatifs formés par le changement de la terminaison de l'adjectif sont déclinables.

## DÉCLINAISON DES ADJECTIFS.

*Modèles de déclinaison.*

### I. — Adjectifs terminés en ЫЙ, АЯ, ОЕ.

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Мудрый, sage. | мудрая, sage. | мудрое, sage. |
| *Gén.* | Мудраго | мудрыя<br>мудрой | мудраго. |
| *Dat.* | Мудрому | мудрой | мудрому. |
| *Acc.* | Мудрый<br>Мудраго | мудрую | мудрое. |
| *Inst.* | Мудрымъ | мудрою | мудрымъ. |
| *Prép.* | О мудромъ | мудрой | мудромъ. |

PLURIEL.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Мудрые, sages. | мудрыя, sages. | мудрыя, sages. |
| *Gén.* | Мудрыхъ | мудрыхъ | мудрыхъ. |
| *Dat.* | Мудрымъ | мудрымъ | мудрымъ. |
| *Acc.* | Мудрые | мудрыя | мудрыя. |
| | Мудрыхъ | мудрыхъ | мудрыхъ. |
| *Inst.* | Мудрыми | мудрыми | мудрыми. |
| *Prép.* | О мудрыхъ | мудрыхъ | мудрыхъ. |

Ainsi se déclinent :

1. Tous les adjectifs, tous les nombres cardinaux, et tous les participes passifs terminés en ый; ex. : грубый, грубая, грубое, grossier; первый, первая, первое, premier; любимый, любимая, любимое, aimé; воспитанный, воспитанная, воспитанное, élevé; шитый, шитая, шитое, cousu.

2. Tous les adjectifs terminés en ой, ая, ое, employés substantivement; exemples : выборной, député, *G.* выборнаго; гостиная, la salle de réception, *G.* гостиной; полезное, l'utile, *G.* полезнаго; ainsi que les noms propres terminés en ой; exemple : Толстой, *G.* Толстаго.

## II. — Adjectifs terminés en ІЙ, АЯ, ОЕ.

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Великій, grand. | Великая, grande. | Великое, grand. |
| *Gén.* | Великаго | Великія / Великой | Великаго. |
| *Dat.* | Великому | Великой | Великому. |
| *Acc.* | Великій / Великаго | Великую | Великое. |
| *Inst.* | Великимъ | Великою | Великимъ. |
| *Prép.* | О великомъ | Великой | Великомъ. |

PLURIEL.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Великіе, grands. | Великія, grandes. | Великія, grands. |
| *Gén.* | Великихъ | Великихъ | Великихъ. |
| *Dat.* | Великимъ | Великимъ | Великимъ. |
| *Acc.* | Великіе / Великихъ | Великія / Великихъ | Великія. / Великихъ. |
| *Inst.* | Великими | Великими | Великими. |
| *Prép.* | О великихъ | Великихъ | Великихъ. |

Ainsi se déclinent :

1. Tous les adjectifs terminés en гїй, кїй, хїй, tels que упругїй, упругая, упругое, élastique ; крѣпкїй, крѣпкая, крѣпкое, fort ; сухїй, сухая, сухое, sec, &c.

2. Les noms propres terminés en скїй ou en цкїй, et les noms de lieu terminés en ское ; ex. : Чеменскїй, *G.* Чесменскаго ; Трубецкїй, *G.* Трубецкаго ; Коломенское, *G.* Коломенскаго, &c.

III. — Adjectifs terminés en ІЙ, АЯ, ЕЕ.

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Пригожїй, beau. | Пригожая, belle. | Пригожее, beau. |
| *Gén.* | Пригожаго | Пригожїя / Пригожей | Пригожаго. |
| *Dat.* | Пригожему | Пригожей | Пригожему. |
| *Acc.* | Пригожїй / Пригожаго | Пригожую | Пригожее. |
| *Inst.* | Пригожимъ | Пригожею | Пригожимъ. |
| *Prép.* | О пригожемъ | Пригожей | Пригожемъ. |

PLURIEL.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Пригожїе, beaux. | Пригожїя, belles. | Пригожїя, beaux. |
| *Gén.* | Пригожихъ | Пригожихъ | Пригожихъ. |
| *Dat.* | Пригожимъ | Пригожимъ | Пригожимъ. |
| *Acc.* | Пригожїе | Пригожїя | Пригожїя. |
| | Пригожихъ | Пригожихъ | Пригожихъ. |
| *Inst.* | Пригожими | Пригожими | Пригожими. |
| *Prép.* | О пригожихъ | Пригожихъ | Пригожихъ. |

Ainsi se déclinent :

1. Les adjectifs terminés en жїй, чїй, шїй, щїй qui ont le féminin en ая et le neutre en ее ; ex. : свѣжїй, свѣжая, свѣжее, frais ; ходячїй, ходячая, ходячее, courant ; хорошїй, хорошая, хорошее, bon ; тощїй, тощая, тощее, à jeun, &c.

2. Les participes présens et passés des verbes actifs et neutres terminés en шїй et en щїй ; ex. : писавшїй, ая, ее, ayant écrit ; читающїй, ая, ее, lisant, &c.

3. Les superlatifs terminés en шїй, et les adjectifs en чїй, шїй et щїй employés substantivement ; exemples : лучшїй, ая, ее, le meilleur ; свѣтлѣйшїй,

шїй, ая, ее, le plus clair; пѣвчїй, le chanteur, *G.* пѣвчаго; пѣшїй, le piéton, *G.* пѣшаго, &c.

## IV. — Adjectifs terminés en ІЙ, ЬЯ, ЬЕ.

---

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Рыбїй, de poisson. | Рыбья | Рыбье. |
| *Gén.* | Рыбьяго | Рыбьей | Рыбьяго. |
| *Dat.* | Рыбьему | Рыбьей | Рыбьему. |
| *Acc.* | Рыбїй<br>Рыбьяго | Рыбью | Рыбье.<br>Рыбьяго. |
| *Inst.* | Рыбьимъ | Рыбьею | Рыбьимъ. |
| *Prép.* | О рыбьемъ | Рыбьей | Рыбьемъ. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nom.* | Рыбьи. | Pour les trois genres. |
| *Gén.* | Рыбьихъ. | |
| *Dat.* | Рыбьимъ. | |
| *Acc.* | Рыбьи.<br>Рыбьихъ. | |
| *Inst.* | Рыбьими. | |
| *Prép.* | О рыбьихъ | |

Ainsi se déclinent les adjectifs terminés en їй,

ья, ье, tels que вдовїй, ья, ье, de veuve; соболїй, ья, ье, de zibeline; человѣчїй, ья, ье, humain, &c.

### V. — Adjectifs terminés en ІЙ, ЯЯ, ЕЕ.

---

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Древнїй, ancien. | Древняя, ancienne. | Древнее, ancien. |
| *Gén.* | Древняго | Древней<br>Древнїя | Древняго. |
| *Dat.* | Древнему | Древней | Древнему. |
| *Acc.* | Древнїй<br>Древняго | Древнюю | Древнее. |
| *Inst.* | Древнимъ | Древнею | Древнимъ. |
| *Prép.* | О древнемъ. | Древней | Древнемъ. |

PLURIEL.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Древнїе, anciens. | Древнїя, anciennes. | Древнїя, anciens. |
| *Gén.* | Древнихъ | Древнихъ | Древнихъ. |
| *Dat.* | Древнимъ | Древнимъ | Древнимъ. |
| *Acc.* | Древнїе<br>Древнихъ | Древнїя<br>Древнихъ | Древнїя.<br>Древнихъ. |
| *Inst.* | Древними | Древними | Древними. |
| *Prép.* | О древнихъ | Древнихъ | Древнихъ. |

Ainsi se déclinent tous les adjectifs terminés en нїй ou ней ; exemples : искреннїй, яя, ее, sincère ; прежнїй, яя, ее, précédent, &c.

## VI. — Adjectifs terminés en Ъ, А, О.

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Царевъ, de roi. | Царева | Царево. |
| *Gén.* | Царева | Царевы | Царева. |
| *Dat.* | Цареву | Царевой | Цареву. |
| *Acc.* | Царевъ / Царева | Цареву | Царево. |
| *Inst.* | Царевымъ | Царевою | Царевымъ. |
| *Prép.* | О царевомъ | Царевой | Царевомъ. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nom.* | Царевы. | Pour les trois genres. |
| *Gén.* | Царевыхъ. | |
| *Dat.* | Царевымъ. | |
| *Acc.* | Царевы. / Царевыхъ. | |
| *Inst.* | Царевыми. | |
| *Prép.* | О царевыхъ. | |

Ainsi se déclinent les adjectifs syncopés, et les noms propres terminés en o.

*Remarque.*

Il est seulement bon d'observer que les adjectifs syncopés font le génitif singulier féminin en ой, et que ceux qui, en se syncopant, ont pris un e ou un o, perdent ces lettres dans tous les cas, excepté à l'accusatif, qui est semblable au nominatif; ex. : крѣпокъ, *G.* крѣпку, *D.* крѣпка, &c.

## VII. — Déclinaison de l'adjectif ВЕСЬ.

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Весь, tout. | Вся, toute. | Все, tout. |
| *Gén.* | Всего | Всея, всей | Всего. |
| *Dat.* | Всему | Всей | Всему. |
| *Acc.* | Весь<br>Всего | Всю | Все. |
| *Inst.* | Всѣмъ | Всею | Всѣмъ. |
| *Prép.* | О всемъ | Всей | Всемъ. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nom.* | Всѣ. | Pour les trois genres. |
| *Gén.* | Всѣхъ. | |
| *Dat.* | Всѣмъ. | |
| *Acc.* | Всѣ. / Всѣхъ. | |
| *Inst.* | Всѣми. | |
| *Prép.* | О всѣхъ. | |

## ARTICLE III.

### DE LA FORMATION DES NOMS DÉRIVÉS.

Les noms dérivés dont la formation va être expliquée dans cet article, sont : I. les substantifs nationaux ; II. les substantifs patronymiques ; III. les substantifs féminins dérivés des masculins ; IV. les adjectifs de possession ; V. les augmentatifs ; VI. les diminutifs.

#### I. — *Substantifs nationaux.*

Les substantifs nationaux sont ceux qui indiquent le lieu de la naissance des personnes ; ils se ter-

minent, pour la plupart, en ецъ ou en инъ, et dérivent des noms de villes ou de pays de la manière suivante:

1. Les noms de villes terminés en дъ, оль, овъ, forment des substantifs nationaux en changeant ъ ou ь en ецъ; et ceux qui sont terminés en ль, en changeant ль en ецъ; exemples: Ростовъ, Rostof, Ростовецъ, de Rostof; Ярославль, Jaroslaf, Ярославецъ, de Jaroslaf, &c.

Les noms de villes suivans forment aussi un substantif national en changeant leur lettre finale en ецъ: Астрахань, Astracan, Астраханецъ, d'Astracan; Казань, Casan, Казанецъ, de Casan; Бѣлевъ, Бѣлевецъ; Стародубъ, Стародубецъ; Могилевъ, Могилевецъ; Новоржевъ, Новоржевецъ; Арзамазъ, Арзамазецъ; Валдай, Валдаецъ; Кашинъ, Кашинецъ; Мезень, Мезенецъ; Рязань, Рязанецъ; Тихвинъ, Тихвинецъ; Алатырь, Алатырецъ; Владимиръ, Владимирецъ; Холмогоры, Холмогорецъ.

2. Les noms de villes et de pays terminés en а, ь, гъ, ецъ, скъ, forment en général des substantifs nationaux terminés en инъ, mais d'une manière si irrégulière, qu'il est impossible d'établir de règle à cet égard; exemples: Москва, Moscou, Москвитянинъ, de Moscou; Калуга, Kaluga, Калужанинъ,

de Kaluga ; Кострома, КостромитянинЪ ; Онега, ОнежанинЪ ; УстюгЪ, УстюжанинЪ ; Охта, ОхтянинЪ ; Тверь, ТверитянинЪ ; ОлонецЪ, ОлончанинЪ ; ТоропецЪ, ТоропчанинЪ ; СмоленскЪ, СмолянинЪ, &c.

Les noms suivans forment aussi en инЪ les substantifs nationaux qui en dérivent : КiевЪ, КiевлянинЪ ; ПсковЪ, ПсковитянинЪ ; ДорогобужЪ, ДорогобужанинЪ ; mais de Сибирь on forme СибирякЪ, et de Тула, ТулякЪ.

3. Les substantifs nationaux étrangers se terminent également, pour la plupart, en ецЪ ou en инЪ ; ex. : Италïя, Italie, ИталïянецЪ, Italien ; Испанïя, Espagne, ИспанецЪ, Espagnol ; РимЪ, Rome, РимлянинЪ, Romain, &c.

4. Il y a des substantifs nationaux qui ont plusieurs terminaisons : on dit ХолмогорецЪ et ХолмогорЪ ; НовогородецЪ et НовогородчанинЪ ; КостромитянинЪ et костромичЪ ; МосквитянинЪ, МосквичЪ et МосковецЪ ; ПермянинЪ et ПермякЪ ; ПсковитянинЪ et ПсковичЪ.

5. Enfin il y a des noms de villes, tels que Нарва, Ревель, СеленгинскЪ, dont on ne peut pas dériver de substantif national ; alors on le remplace par le génitif du nom de ville, précédé de la préposition изЪ, ou par l'adjectif dérivé du nom de la

ville auquel on joint le substantif уроженецъ, natif; exemple : Нарва, Narva; изъ Нарвы, de Narva; уроженецъ Нарвской, natif de Narva. Mais presque tous ces noms de villes peuvent former un substantif national pluriel en prenant la finale цы; ex. : Ревельцы, les gens natifs de Revel; Нарвцы, les gens natifs de Narva, &c.

II. — *Substantifs patronymiques.*

Les substantifs patronymiques sont ceux qui se joignent au nom d'une personne pour marquer son origine; ils dérivent du nom du père, et se forment de la manière suivante :

1. Les noms propres d'hommes terminés en їа, їя et їй, forment des substantifs patronymiques en changeant ces finales en ьевичъ, et ceux terminés en ай et ѣй, en changeant й en евичъ; exemples : Григорїй, Grégoire, Григорьевичъ, fils de Grégoire; Захарїя, Zacharie, Захарьевичъ, fils de Zacharie; Николай, Nicolas, Николаевичъ, fils de Nicolas; Алексѣй, Alexis, Алексѣевичъ, fils d'Alexis, &c.

2. Les noms propres d'hommes terminés en ъ et en о, et quelques-uns terminés en а précédé d'une consonne, forment des substantifs patronymiques en changeant leur lettre finale en овичъ; exemples :

Александръ,

Александръ, Alexandre, Александровичъ, fils d'Alexandre; Иванъ, Jean, Ивановичъ, fils de Jean; Михайло, Michel, Михайловичъ, fils de Michel.

3. La plus grande partie des noms propres d'hommes terminés en a précédé d'une consonne, forment des substantifs patronymiques en changeant leur lettre finale en ичъ; ex.: Лука, Luc, Лукичъ, fils de Luc, &c.

*Remarque.*

Dans le langage ordinaire, la terminaison des noms patronymiques en ьевичъ se change en ьичъ, et celle en овичъ se change en ычъ: on dit Захарьичъ au lieu de Захарьевичъ; Александрычъ au lieu de Александровичъ, &c.

III. — *Substantifs féminins dérivés des masculins.*

Pour distinguer un être féminin d'un être masculin de la même espèce, on a, dans certains cas, désigné l'un et l'autre par un substantif différent; exemples: мужъ, un homme; жена, une femme; отецъ, le père; мать, la mère; сынъ, le fils; дочь, la fille; братъ, le frère; сестра, la sœur; баранъ, le belier; овца, la brebis; пѣтухъ, le coq;

курица, la poule, &c. Dans d'autres cas, on s'est contenté du même substantif pour désigner à-la fois les êtres masculins et féminins de la même espèce; exemples : младенецъ, l'enfant; сорока, la pie mâle et femelle; ворожея, le magicien, la magicienne, &c. Mais le plus souvent, on a distingué le féminin en le désignant par un substantif dérivé du masculin par le changement de la terminaison. Ce changement s'opère ainsi qu'il suit :

1. Les substantifs nationaux masculins terminés en инъ et en ецъ forment leur féminin en changeant ces terminaisons en ка; et ceux terminés en акъ, en changeant акъ en ачка; exemples : Россїянинъ, un Russe, Россїянка, une femme russe; Агличанинъ, un Anglais, Агличанка, une Anglaise; Африканецъ, un Africain, Африканка, une Africaine; Прусакъ, un Prussien, Прусачка, une Prussienne, &c. Mais Европеецъ, Européen, fait Европейка et Европеянка, Européenne.

*Remarque.*

Les substantifs nationaux qui ne se terminent pas en инъ ou en ецъ, prennent aussi, au féminin, la finale ка, mais d'une manière qui n'est pas uniforme; exemples : Французъ, Français, Француженка,

Française ; Грекъ, Grec, Гречанка, Grecque ; Шведъ, Suédois, Шведка, Suédoise, &c.

2. Les substantifs patronymiques masculins terminés en ьевичъ et en евичъ, changent, pour le féminin, leur terminaison en ьевна et en евна ; ceux en овичъ la changent en овна, et ceux en ичъ, en ишна ; exemples : Захарьевичъ, fils de Zacharie, Захарьевна, fille de Zacharie ; Николаевичъ, fils de Nicolas, Николаевна, fille de Nicolas ; Александровичъ, fils d'Alexandre, Александровна, fille d'Alexandre ; Лукичъ, fils de Luc, Лукишна, fille de Luc, &c.

3. Les substantifs appellatifs masculins terminés en инъ, changent, pour le féminin, cette terminaison en ка ; exemples : дворянинъ, un gentilhomme, дворянка, une dame noble ; мѣщанинъ, bourgeois, мѣщанка, bourgeoise, &c. Mais хозяинъ, le maître, fait хозяйка, la maîtresse ; баринъ, un grand seigneur, барыня, une grande dame ; господинъ, monsieur, госпожа, madame ; павлинъ, un paon, пава, une paonne,

4. Les substantifs masculins de plusieurs syllabes terminés en бъ, въ, гъ, дъ, лъ, ръ, тъ, changent, pour le féminin, la lettre finale ъ en ка ; et ceux en хъ changent cette terminaison en шка ; exemp. : сосѣдъ, le voisin, сосѣдка, la voisine ; суевѣръ,

un homme superstitieux, суевѣрка, une femme superstitieuse; солдатъ, le soldat, солдатка, la femme de soldat; пастухъ, le berger, пастушка, la bergère, &c.

Sont exceptés de cette règle, 1.° les substantifs venant de langues étrangères, et marquant une dignité; 2.° les substantifs suivans: орелъ, l'aigle mâle, орлица, l'aigle femelle; оселъ, l'âne, ослица, l'ânesse; козелъ, le bouc, коза, la chèvre; поваръ, le cuisinier, повариха, la cuisinière; свекоръ, le beau-père, свекровь, la belle-mère.

5. Les substantifs masculins monosyllabes terminés en ъ changent, pour le féminin, cette lettre en овка; exemp.: мотъ, un dépensier, мотовка, une dépensière; чижъ, le serin, чижовка, la serine; mais внукъ, le petit-fils, fait внука, la petite-fille; графъ, le comte, графиня, la comtesse; волкъ, le loup, волчица, la louve; жнецъ, le moissonneur, жница, la moissonneuse; жрецъ, le sacrificateur, жрица, la prêtresse; кумъ, le compère, кума, la commère; левъ, le lion, львица, la lionne; лгунъ, un menteur, лгунья, une menteuse; рабъ, un esclave, раба et рабыня, une esclave; слонъ, éléphant mâle, слониха, éléphant femelle; сватъ, parent, сватья, parente; сватъ, entremetteur,

сваха, entremetteuse ; трусъ, un poltron, труси-ха et трусея, une poltronne ; шутъ, un bouffon, шутиха, une bouffonne ; швецъ, le brodeur, швея, la brodeuse.

6. Les substantifs masculins de plusieurs syllabes venant de langues étrangères et marquant une dignité, terminés en ъ, changent, pour le féminin, cette lettre en ша ; exemples : офицеръ, officier, офицерша, femme d'officier ; маіоръ, major, маіорша, femme de major, &c. Mais императоръ, empereur, fait императрица, impératrice ; монархъ, monarque, souverain, монархиня, souveraine ; герцогъ, duc, герцогиня, duchesse ; монахъ, moine, religieux, монахиня, religieuse ; діаконъ, diacre, дьяконица, diaconesse ; игуменъ, abbé, игуменья, abbesse ; мастеръ, le maître, мастерица, la maîtresse.

*Remarque.*

Quand la lettre finale ъ est précédée d'un л, on la change en ьша ; exemple : генералъ, général, генеральша, femme de général, &c.

7. Quelques substantifs masculins terminés en й ajoutent, pour le féminin, la finale ка ; exemp. : краснобай, un beau parleur, краснобайка, une belle

parleuse ; злодѣй, le malfaiteur, злодѣйка, la malfaitrice ; негодяй, un vaurien, негодяйка, une méchante femme, &c. Mais казначей, caissier, fait, au féminin, казначея, la femme du caissier ; портной, le tailleur, портниха, la femme du tailleur, герой, un héros, героиня, une héroïne ; воробей, moineau mâle, воробка, moineau femelle ; соловей, rossignol mâle, соловка, rossignol femelle.

8. Les substantifs masculins terminés en икъ et en ецъ, changent, pour le féminin, ces terminaisons en ица ; exemples : полковникъ, le colonel, полковница, la femme du colonel ; старецъ, le moine, старица, la religieuse, &c. Mais мѣльникъ, le meunier, fait мѣльничиха, la meunière ; старикъ, le vieillard, старуха, la vieille femme ; самецъ, le mâle, самка, la femelle ; знакомецъ, un homme de connaissance, знакомка, une femme de connaissance ; кузнецъ, le maréchal, кузнечиха, la femme du maréchal ; молодецъ, le jeune homme, молодица et молодка, la jeune femme ; купецъ, le marchand, купчиха, la marchande ; бѣглецъ, un fugitif, бѣглянка, une fugitive ; подлецъ, un homme rampant, подлянка, une femme rampante ; торговецъ, un marchand, торговка, une marchande ; домоводецъ, un économe, домоводка, une ménagère.

9. Les substantifs masculins terminés en анъ et

en унѣ changent, pour le féminin, ѣ en ья; ex. : губанѣ, un boudeur, губанья, une boudeuse; болтунѣ, un bavard, болтунья, une bavarde, &c. Il faut en excepter болванѣ, un homme stupide, qui fait болваниха, une femme stupide; et les substantifs qui désignent une charge ou une dignité, tels que опекунѣ, le tuteur, опекунша, la tutrice, &c.

10. Les substantifs masculins terminés en ь changent généralement, pour le féminin, ь en иха; exemples : журавль, grue mâle, журавлиха, grue femelle; щеголь, un petit-maître, щеголиха, une petite-maîtresse, &c. Il faut en excepter, 1.° les substantifs suivans : государь, le souverain, государыня, la souveraine; царь, le czar, царица, la czarine; король, le roi, королева, la reine; князь, le prince, княгиня, la princesse; тесть, le beau-père, теща, la belle-mère; голубь, pigeon mâle, голубка et голубица, pigeon femelle; гость, un convive, гостья, une convive; медвѣдь, un ours, медвѣдица, une ourse; 2.° les substantifs terminés en тель, qui ajoutent, pour le féminin, la syllabe ница; exemples : покровитель, le protecteur, покровительница, la protectrice; благодѣтель, le bienfaiteur, благодѣтельница, la bienfaitrice, &c.; excepté управитель, l'intendant, qui fait управительша, l'intendante; 3.° les mots venant des

langues étrangères, et désignant une dignité ou une profession, qui ajoutent, pour le féminin, la finale ша ; ex. : секретарь, le secrétaire, секретарьша, la femme du secrétaire, &c.

11. Дьячекъ, le chantre ; заяцъ, le lièvre ; староста, le préposé, font, au féminin, дьячиха, la femme du chantre ; зайчиха, la hase ; старостиха, la femme du préposé.

## IV. — *Adjectifs de possession.*

Les adjectifs de possession, ainsi nommés parce qu'ils marquent la possession d'une personne ou d'une chose, dérivent du substantif qui désigne cette personne ou cette chose, et ont toujours une des terminaisons suivantes : евъ, овъ, инъ, ынъ, ный, їй, скїй.

1. Les substantifs terminés, au génitif singulier, en а ou en я, forment des adjectifs de possession en changeant ces finales en евъ ou en овъ ; ex. : царь, le roi, *G. S.* царя, царевъ, du roi, appartenant au roi ; отецъ, le père, *G. S.* отца, отцевъ et отцовъ, du père ; Александръ, Alexandre, *G. S.* Александра, Александровъ, d'Alexandre, &c.

2. Les substantifs terminés, au génitif singulier, en

en и ou en ы, forment des adjectifs de possession en changeant ces terminaisons en инъ; exemples : воевода, le commandant; *G. S.* воеводы, воеводинъ, du commandant; слуга, le domestique, *G. S.* слуги, слугинъ, du domestique; Лука, Luc, *G. S.* Луки, Лукинъ, de Luc, &c.

3. Les substantifs terminés, au génitif singulier, en цы, forment des adjectifs de possession en changeant ы en ынъ; exemples : императрица, l'impératrice, *G. S.* императрицы, императрицынъ, de l'impératrice; орлица, aigle femelle, *G. S.* орлицы, орлицынъ, de l'aigle femelle, &c.

4. Outre la terminaison en евъ, овъ, инъ ou ынъ, beaucoup d'adjectifs de possession en ont une en ный, et quelques-uns en їй; exemp. : рыбный ou рыбїй, de poisson; орлиный ou орлїй, d'aigle, &c.; et alors ils ont un sens plus étendu.

5. Les adjectifs de possession dérivés des substantifs désignant les parties du monde, les royaumes, les villes, les mers, les rivières, &c., se terminent, pour la plupart, en скїй; exemples : Европейскїй, Européen; Азїатскїй, Asiatique; Африканскїй, Africain; Американскїй, Américain, &c.

6. Les adjectifs de possession dérivés des sub-

stantifs désignant une dignité, ont une double terminaison en евъ ou en овъ et en скій; exemp. : царевъ, du roi, царскій, royal ; императоровъ, de l'empereur, императорскій, impérial, &c. Mais il faut observer qu'il y a une différence entre ces deux adjectifs de possession, et que c'est à tort qu'on se sert souvent de l'un au lieu de l'autre. L'adjectif de possession terminé en евъ ou en овъ exprime la dépendance de la personne, tandis que celui qui est terminé en скій exprime la dépendance de la dignité; exemples : адмираловъ домъ, *la maison de l'amiral, la maison qui appartient à un amiral;* адмиральскій флагъ, *le pavillon amiral, le pavillon qui appartient à la dignité d'amiral.*

V. — *Augmentatifs.*

Les augmentatifs dérivent des substantifs et des adjectifs. Les augmentatifs dérivés des substantifs attachent aux objets désignés par les substantifs d'où ils dérivent, une idée de grandeur ou de grosseur. Les augmentatifs dérivés des adjectifs amplifient la qualité exprimée par les adjectifs d'où ils dérivent. Les augmentatifs substantifs se terminent en ище, ища et ина, et les augmentatifs adjectifs en ехонекъ et ешенекъ.

I. Les augmentatifs substantifs se forment de la manière suivante :

1. Les augmentatifs dérivés des substantifs masculins terminés en Ъ, ь, й, se forment en changeant ces lettres en ище, et quelques-uns en ина ; ex. : домЪ, une maison, домище ou домина, une grande maison ; сарай, une remise, сараище, une grande remise, &c. Si la finale du substantif était un к, il se changerait en ч ; exemple : мужикЪ, un paysan, мужичище ou мужичина, un gros paysan, &c.

2. Les augmentatifs dérivés des substantifs neutres terminés en о et en я, se forment aussi, pour la plupart, en changeant ces lettres en ище ; exemp. : весло, une rame, веслище, une grande rame ; окно, une fenêtre, окнище, une grande fenêtre, &c.

3. Les augmentatifs dérivés des substantifs féminins terminés en а, ь, я, se forment, en changeant ces lettres en ища ; exemples : глыба, une motte de terre, глыбища, une grosse motte de terre ; кадь, une cuve, кадища, une grande cuve ; баня, un bain, банища, un grand bain, &c.

*Remarque.*

Les substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel,

forment des augmentatifs terminés en ищи; ex. : сани, un traîneau, санищи, un grand traîneau; вилы, une fourche, вилищи, une grande fourche, &c.

II. Les augmentatifs adjectifs se forment en changeant la finale de l'adjectif en ехонекъ ou en ешенекъ; exemples : бѣлый, blanc, бѣлехонекъ ou бѣлешенекъ, bien blanc; зеленый, vert, зеленехонекъ ou зеленешенекъ, bien vert, &c. Ces adjectifs augmentatifs ne s'emploient guère qu'au nominatif, et quelquefois à l'accusatif féminin, toujours sous la forme syncopée; quand ils sont joints à l'instrumental de l'adjectif d'où ils dérivent, cela donne encore à leur signification une plus grande force; exemple : бѣлымъ бѣлехонекъ, tout-à-fait blanc, &c.

*Remarque.*

Il y a des adjectifs terminés en стый qui ont la force des augmentatifs; exemples : лѣсистый, couvert de bois; каменистый, couvert de pierres, &c.

VI. — *Diminutifs.*

Les diminutifs dérivent des substantifs et des ad-

jectifs. Les diminutifs dérivés des substantifs attachent aux objets désignés par les substantifs d'où ils dérivent, une idée de petitesse. Les diminutifs dérivés des adjectifs diminuent la qualité exprimée par les adjectifs d'où ils dérivent.

Les diminutifs substantifs sont de deux sortes : les uns emportent dans leur signification une idée agréable ; les autres, une idée désagréable ; ex. : домѣ, une maison, домикѣ, une maisonnette, une jolie petite maison, домишко, une maisonnette, une vilaine petite maison. Les premiers se terminent en екѣ, икѣ, окѣ, ецѣ, чекѣ, чикѣ, ка, ца, цо, ко ; les seconds en енко, енцо, ишко, енка, енца, ишка.

Les diminutifs adjectifs se terminent enенькїй, онькїй, оватый.

Nous allons expliquer successivement la formation des diminutifs substantifs et adjectifs, en suivant l'ordre des terminaisons.

ЕКЪ.

1. Les substantifs masculins terminés en ь ou en й forment leurs diminutifs en changeant ces lettres en екѣ ; ex. : день, le jour, денекѣ, le petit jour, &c. Mais гвоздь, un clou, fait гвоздикѣ et гво-

здокъ, un petit clou; ломоть, un morceau de pain, ломтикъ et ломотокъ, un petit morceau de pain; голубъ, un pigeon, голубокъ, un petit pigeon; журавль, une grue, журавликъ, une petite grue; карась, un carassin, карасикъ, un petit carassin; корабль, un vaisseau, корабликъ, un petit vaisseau; покой, une chambre, покоецъ et покойчикъ, une petite chambre; сарай, une remise, сараецъ et сарайчикъ, une petite remise; покрой, la taille, покроецъ, la petite taille. Il faut encore en excepter quelques substantifs terminés en нь. ( Voyez plus bas n.° 3.)

2. Les substantifs masculins terminés en гъ forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en жекъ; exemple : другъ, ami, дружекъ, petit ami, &c. Mais ковчегъ, une caisse, fait ковчежецъ, une petite caisse.

3. Les substantifs masculins terminés en хъ forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en шекъ; exemples : пѣтухъ, un coq, пѣтушекъ, un petit coq, &c. Quelques substantifs terminés en нь suivent la même règle; exemples : кремень, le caillou, кремешекъ, le petit caillou; камень, la pierre, камешекъ, la petite pierre; ремень, une courroie, ремешекъ, une petite courroie;

корень, la racine, корешекъ, la petite racine; гребень, un peigne, гребешекъ, un petit peigne, &c.

ИКЪ.

Les substantifs masculins terminés en жъ, ръ, тъ, фъ, чъ, шъ et щъ, forment leurs diminutifs en changeant ъ en икъ; exemp. : ножъ, un couteau, ножикъ, un petit couteau, &c. Mais кустъ, un arbuste, fait кустикъ et кустокъ, un petit arbuste; листъ, une feuille, листикъ et листокъ, une petite feuille; ротъ, la bouche, ротикъ et ротокъ, la petite bouche; молотъ, le marteau, молотокъ, le petit marteau; запоръ, le verrou, запорикъ et запорецъ, le petit verrou; заборъ, une haie, заборикъ et заборецъ, une petite haie; подборъ, la récolte, подборецъ, la petite récolte; счетъ, un compte, счетецъ, un petit compte; разкатъ, un bastion, разкатецъ, un petit bastion. Il faut encore en excepter les substantifs terminés en ышъ, qui forment leurs diminutifs en changeant ъ en екъ; ex. : барышъ, le gain, барышекъ, le petit gain, &c.

ОКЪ.

1. Les substantifs masculins terminés en бъ, въ,

мъ, съ, forment, en général, leurs diminutifs en changeant ъ en окъ; exemples : грибъ, un champignon, грибокъ, un petit champignon; лѣсъ, le bois, лѣсокъ, le petit bois, &c. Mais проломъ, une ouverture, fait проломецъ, une petite ouverture; запасъ, la provision, запасецъ, la petite provision; кумъ, le compère, кумонекъ, le petit compère; ровъ, un fossé, ровикъ, un petit fossé; левъ, le lion, левикъ, le lionceau; черносливъ, une prune sèche, черносливецъ, une petite prune sèche; заливъ, un golfe, заливецъ, un petit golfe. Il y a aussi quelques substantifs terminés en бъ qui forment leurs diminutifs en changeant ъ en икъ ou en окъ; ex. : зубъ, une dent, зубикъ et зубокъ, une petite dent, &c.

2. Les substantifs terminés en я désignant les petits des animaux, forment leurs diminutifs en changeant я en енокъ; exemples : теля, un veau, теленокъ, un petit veau; ягня, un agneau, ягненокъ, un petit agneau, &c.

ЕЦЪ.

Les substantifs masculins terminés en дъ, зъ, лъ, нъ, forment, pour la plupart, leurs diminutifs en changeant ъ en ецъ; exemp.; заводъ, une fabrique,

заводецъ,

заводецЪ, une petite fabrique, &c. Mais годЪ, une année, fait годикЪ et годокЪ; городЪ, une ville, городокЪ, une petite ville; вязЪ, un marais, вязикЪ et вязокЪ, un petit marais; дроздЪ, la grive, дроздикЪ et дроздокЪ, la petite grive; гроздЪ, une grappe, гроздикЪ, une petite grappe; садЪ, un jardin, садикЪ et садокЪ, un jardinet; прудЪ, un étang, прудикЪ et прудокЪ, un petit étang; сосѣдЪ, le voisin, сосѣдушка, le petit voisin; дѣдЪ, grand-père, дѣдушка; ледЪ, morceau de glace, ледокЪ, petit morceau de glace; медЪ, miel, медокЪ, un peu mielleux; тазЪ, un bassin, тазикЪ et тазокЪ, un petit bassin; глазЪ, un œil, глазикЪ et глазокЪ, un petit œil; возЪ, un chariot, возикЪ et возокЪ, un petit chariot; дятелЪ, un pic, дятликЪ, un petit pic; козелЪ, un bouc, козликЪ et козелокЪ, un petit bouc; полЪ, un plancher, поликЪ, un petit plancher; столЪ, une table, столикЪ, une petite table; валЪ, un rouleau, валикЪ, un petit rouleau; челнЪ, une nacelle, челнокЪ, une petite nacelle; чанЪ, une cuve, чаникЪ, une petite cuve; шуринЪ, le beau-frère, шуринокЪ; клинЪ, un coin, клиникЪ, un petit coin; сынЪ, le fils, сынокЪ, le jeune fils; тынЪ, une haie, тыникЪ et тынокЪ, une petite haie.

Quelques substantifs terminés en дЪ, зЪ, лЪ, нЪ,

forment leurs diminutifs en ецЪ ou en икЪ ; ex. : картузЪ, un paquet, картузецЪ ou картузикЪ, un petit paquet, &c.

### ЧЕКЪ.

Les substantifs masculins terminés en кЪ forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en чекЪ ; exemple : знакЪ, le signe, значекЪ, le petit signe, &c.

Les diminutifs terminés en екЪ, икЪ et окЪ, forment d'autres diminutifs en changeant кЪ en чекЪ ; exemple : ножикЪ, un petit couteau, ножичекЪ, un très-petit couteau, &c. Mais стуликЪ, une petite table, fait стульчикЪ.

### ЧИКЪ.

Les substantifs masculins terminés en ецЪ forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en чикЪ ; exemp. : купецЪ, un marchand, купчикЪ, un petit marchand, &c.

Les diminutifs terminés en ецЪ forment d'autres diminutifs en changeant cette terminaison en чикЪ ; ex. ; ларецЪ, une petite caisse, ларчикЪ, une très-petite caisse.

KA.

1. Les substantifs féminins terminés en ба, ва, да, за, ла, ма, на, па, ра, та, ча, ша, précédé d'une voyelle, et ceux qui se terminent en ь, forment leurs diminutifs en changeant а ou ь en ка ; exemp. : рыба, un poisson, рыбка, un petit poisson ; лошадь, un cheval, лошадка, un petit cheval, &c. Mais вода, l'eau, fait водица ; буза, bouza, espèce de boisson, бузица ; бритва, un rasoir, бритовка, un petit rasoir ; кума, commère, кумушка, petite commère ; метла, un balai, метелка, un petit balai ; игла, une aiguille, иголка, une petite aiguille ; игра, un jeu, игорка, un petit jeu ; лента, un ruban, ленточка, un petit ruban ; вещь, une chose, вещица, une petite chose ; вѣтвь, une branche, вѣтка, une petite branche.

2. Les substantifs féminins terminés en га et en ха forment leurs diminutifs en changeant га en жка, et ха en шка ; exemples : бумага, le papier, бумажка, le petit papier ; книга, un livre, книжка, un petit livre ; кроха, une miette, крошка, une petite miette, &c.

3. Les substantifs féminins terminés en ея ou ѣя forment leurs diminutifs en changeant я en йка ; et

ceux qui se terminent en ья, en changeant cette terminaison en ейка; exemples : змѣя, un serpent, змѣйка, un petit serpent; бадья, un seau, бадейка, un petit seau, &c.

4. Les substantifs féminins terminés en я précédé d'une consonne, forment leurs diminutifs en changeant я en ька; exemples : баня, un bain, банька, un petit bain; дыня, un melon, дынька, un petit melon, &c.

Tous ces diminutifs peuvent en former d'autres en changeant la terminaison ка en ечка ou en очка; exemples : книжка, un petit livre, книжечка, un très-petit livre; головка, une petite tête, головочка, une très-petite tête, &c.

5. Les substantifs féminins qui se terminent en ка précédé d'une voyelle, forment leurs diminutifs en ajoutant un ч devant cette terminaison; exemp. : рука, la main, ручка, la petite main, &c.

6. Les substantifs féminins terminés en ка précédé d'une consonne ou de й, forment leurs diminutifs en changeant ка en ечка ou en очка; ex. : кружка, une cruche, кружечка, une petite cruche; банка, un bocal, баночка, un petit bocal, &c.

7. Les substantifs féminins terminés en ня ou en ля précédé d'une consonne, forment leurs dimi-

nutifs en changeant ня en енка ou en енька, et ля en елька; exemples : башня, une tour, башенка, une petite tour; кровля, un toit, кровелька, un petit toit, &c.

8. Les substantifs féminins terminés en ца forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en чка; exemp. : птица, un oiseau, птичка, un petit oiseau, &c.

ЦА.

Les substantifs féminins terminés жа et en ща forment leurs diminutifs en changeant а en ица; exemples : кожа, une peau, кожица, une pellicule; роща, un bosquet, рощица, un petit bosquet, &c. Mais рогожа, une natte, fait рогожка, une petite natte.

ЦО.

Les substantifs neutres terminés en во, до, но, со, то, précédé d'une voyelle, forment leurs diminutifs en changeant о final en цо; ex. : дерево, l'arbre, деревцо, le petit arbre; колесо, une roue, колесцо, une petite roue; сѣно, le foin, сѣнцо, le petit foin, &c. Mais ceux qui se terminent en но précédé d'une consonne, changent но en енцо ou en онцо; exemples : гумно, une aire, гуменцо,

une petite aire ; сукно, le drap, суконцо, le morceau de drap, &c. Cependant зерно, un grain, fait зерпышко, un petit grain ; пятно, une tache, пятнышко, une petite tache ; бревно, une poutre, бревешко, une petite poutre.

2. Les substantifs neutres terminés en ье forment leurs diminutifs en ajoutant la finale цо ; exemple : копье, une lance, копьецо, une petite lance, &c.

3. Les substantifs neutres terminés en ло précédé d'une voyelle, forment leurs diminutifs en changeant o final en ьцо ; exemples : дѣло, une affaire, дѣльцо, une petite affaire ; одѣяло, une couverture, одѣяльцо, une petite couverture, &c. Mais ceux qui sont terminés en ло précédé d'une consonne, et ceux en бро, changent o final en ецо ; exemples : масло, le beurre, маслецо, un peu de beurre ; серебро, l'argent, серебрецо, un peu d'argent, &c. Cependant весло, une rame, fait весельцо et веслецо, une petite rame ; ребро, une côte, ребрышко, une petite côte, &c.

## КО.

1. Les substantifs neutres terminés en хо forment leurs diminutifs en changeant хо en шко ; exemp. : ухо, une oreille, ушко, une petite oreille, &c.

2. Les substantifs neutres terminés en мя forment leurs diminutifs en changeant la finale я en ечко; ex. : сѣмя, la semence, сѣмечко, la petite semence, &c.

3. Les substantifs neutres suivans ont leurs diminutifs terminés en ко, mais ils ne les forment pas d'une manière régulière : сердце, un cœur, сердечко, un petit cœur; дитя, un enfant, дитятко, un petit enfant; лице, un visage, личико, un petit visage; солнце, un soleil, солнышко, un petit soleil; лыко, l'écorce de tilleul, лычко, la petite écorce; яицо, un œuf, яичко, un petit œuf; плечо, une épaule, плечико, une petite épaule, &c.

ЕНКО, ЕНЦО, ИШКО.

Les diminutifs terminés en енко ou en енцо viennent des substantifs masculins, et ceux qui sont terminés en ишко viennent des substantifs masculins ou neutres; exemples : старикъ, un vieillard, стариченко, стариченцо et старичишко, un petit vieillard; ножикъ, un couteau, ножишко, un petit couteau; зубъ, une dent, зубишко, une petite dent; сукно, le drap, сукнишко, un petit morceau de drap; лицо, un visage, личищко, un petit visage, &c.

ЕНКА, ЕНЦА, ИШКА.

Les diminutifs terminés en енка, енца ou ишка viennent des substantifs féminins; exemp. : рука, une main, рученка, une petite main; голова, la tête, головенка et головишка, une petite tête, &c.

ЕНЬКІЙ, ОНЬКІЙ, ОВАТЫЙ.

1. Les adjectifs terminés en ый forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en енькїй ou en оватый; exemples : слабый, faible, слабенькїй et слабоватый, un peu faible; алый, rouge clair, аленькїй et аловатый, un peu rouge clair, &c.

2. Les adjectifs terminés en гїй, кїй et хїй forment leurs diminutifs en changeant їй en онькїй ou en оватый; exemples : мягкїй, mou, маконькїй et мягковатый, un peu mou; сухїй, sec, сухонькїй et суховатый, un peu sec, &c. Mais узкїй, étroit, fait узенькїй, un peu étroit.

Les diminutifs adjectifs en оватый forment, en changeant оватый en оватость, des substantifs qui sont des diminutifs; exemple : мягковатый, un peu mou, мягковатость, un peu de mollesse, &c.

*Remarque.*

*Remarque.*

Il faut observer qu'il y a des substantifs et des adjectifs qui n'ont ni augmentatifs, ni diminutifs : tels sont небо, le ciel ; вѣра, la foi ; деревянный, de bois ; желѣзный, de fer, &c.

## ARTICLE IV.

### DES NOMS DE NOMBRE.

Les noms de nombre sont des noms qui expriment la quantité ou le rang des personnes ou des choses : on les distingue en *cardinaux*, *ordinaux*, *collectifs*, *partitifs* et *proportionnels*.

### I. — *Noms de nombre cardinaux.*

Les noms de nombre cardinaux, ainsi nommés parce qu'ils servent à former les autres, marquent la quantité des personnes ou des choses.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Одинъ | un. | Девять | neuf. |
| Два, двое | deux. | Десять | dix. |
| Три, трое | trois. | Одиннадцать | onze. |
| Четыре, четверо | quatre. | Двенадцать | douze. |
| Пять, пятеро | cinq. | Тринадцать | treize. |
| Шесть, шестеро | six. | Четырнадцать | quatorze. |
| Семь, семеро | sept. | Пятьнадцать | quinze. |
| Восемь, осмь | huit. | Шестьнадцать | seize. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Семьнадцать | dix sept. | Триста | trois cents. |
| Осмьнадцать | dix-huit. | Четыреста | quatre cents. |
| Девятьнадцать | dix-neuf. | Пятьсотъ | cinq cents. |
| Двадцать / Двадесять | vingt. | Шестьсотъ | six cents. |
| | | Семьсотъ | sept cents. |
| Двадцать одинъ | vingt-un. | Восемьсотъ | huit cents. |
| Двадцать два | vingt-deux, &c. | Девятьсотъ | neuf cents. |
| Тридцать / Тридесять | trente. | Тысяча | mille. |
| | | Двѣ тысячи | deux mille. |
| Сорокъ / Четыредесять | quarante. | Три тысячи | trois mille. |
| | | Четыре тысячи | quatre mille. |
| Пятьдесять | cinquante. | Пять тысячь | cinq mille. |
| Шестьдесять | soixante. | Шесть тысячь | six mille. |
| Семьдесять | soixante-dix. | Семь тысячь | sept mille. |
| Восемьдесять | quatre-vingt. | Восемь тысячь | huit mille. |
| Девяносто / Девятьдесять | quatre-vingt-dix. | Девять тысячь | neuf mille. |
| | | Десять тысячь | dix mille. |
| Сто | cent. | Сто тысячь | cent mille. |
| Сто одинъ | cent un. | Миліонъ | un million. |
| Сто два | cent deux. | Два миліона | deux millions. |
| Двѣсти | deux cents. | Пять миліоновъ | cinq millions. |

## Déclinaison des noms de nombre cardinaux.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Одинъ, un. | Одна, une. | Одно, un. |
| *Gén.* | Одного | Одной | Одного. |
| *Dat.* | Одному | Одной | Одному. |
| *Acc.* | Одинъ, одного | Одну | Одно. |
| *Inst.* | Однимъ | Одною | Однимъ. |
| *Prép.* | Объ одномъ | Одной | Одномъ. |

| | *Masculin et neutre.* | *Féminin.* | *Masculin et neutre.* | *Féminin.* |
|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | Два, deux. | Двѣ. | Оба, tous les deux. | Обѣ. |
| *Gén.* | Двухъ | Двухъ. | Обоихъ | Обѣихъ. |
| *Dat.* | Двумъ | Двумъ. | Обоимъ | Обѣимъ. |
| *Acc.* | Два, двухъ | Двѣ, двухъ. | Оба, обоихъ | Обѣ, обѣихъ. |
| *Inst.* | Двумя | Двумя. | Обоими | Обѣими. |
| *Prép.* | О двухъ | Двухъ. | Объ обоихъ | Обѣихъ. |

| | *Masculin et neutre.* | *Féminin.* | *Des trois genres.* | *Des trois genres.* |
|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | Двое, deux. | Двои. | Три, trois. | Четыре, quatre. |
| *Gén.* | Двоихъ | Двоихъ. | Трехъ. | Четырехъ. |
| *Dat.* | Двоимъ | Двоимъ. | Тремъ. | Четыремъ. |
| *Acc.* | Двое, двоихъ. | Двои, двоихъ. | Три, трехъ. | Четыре, ехъ. |
| *Inst.* | Двоими | Двоими. | Тремя. | Четырьмя. |
| *Prép.* | О двоихъ | Двоихъ. | О трехъ. | О четырехъ. |

Трое, четверо, пятеро, et les autres noms de nombre terminés en ро, se déclinent de même que двое : il faut seulement observer qu'à l'exception de трое, tous les autres remplacent и par ы ; on dit, четверы, четверыхъ, &c.

| | *Des trois genres.* | *Des trois genres.* | *Des trois genres.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Пять, cinq. | Сорокъ, quarante. | Пятьдесять, cinquante. |
| *Gén.* | Пяти. | Сорока. | Пятидесяти. |
| *Dat.* | Пяти. | Сороку. | Пятидесяти. |
| *Acc.* | Пять. | Сорокъ. | Пятьдесять. |
| *Inst.* | Пятью. | Сорокомъ. | Пятьюдесятью. |
| *Prép.* | О пяти. | О сорокѣ. | О пятидесяти. |

1. Tous les noms de nombre cardinaux, depuis пять, cinq, jusqu'à сорокъ, quarante, exclusivement, se déclinent comme пять : il faut seulement observer que восемь change e en ь, au génitif et aux autres cas, excepté à l'accusatif.

2. Tous les noms de nombre cardinaux, depuis пятьдесять, cinquante, jusqu'à девяносто, quatre-vingt-dix, exclusivement, se déclinent comme пятьдесять ; c'est-à-dire que les deux parties dont ces nombres sont composés se déclinent.

---

| *Des trois genres.* | *Singulier.* | *Pluriel.* |
|---|---|---|
| *Nom.* Девяносто, quatre-vingt-dix. | Сто, cent. | Ста, cents. |
| *Gén.* Девяноста. | Ста | Сотъ. |
| *Dat.* Девяносту. | Сту | Стамъ. |
| *Acc.* Девяносто. | Сто | Ста. |
| *Inst.* Девяностомъ. | Стомъ | Стами. |
| *Prép.* О девяностѣ. | О стѣ | О стахъ. |

| *Des trois genres.* | *Des trois genres.* | *Singulier.* | *Pluriel.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* Двѣсти, deux cents. | Пять сотъ, cinq cents. | Тысяча, mille. | Тысячи. |
| *Gén.* Двухъ сотъ. | Пяти сотъ. | Тысячи .... | Тысячь. / Тысячей. |
| *Dat.* Двумъ стамъ. | Пяти стамъ. | Тысячи | Тысячамъ. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Acc.* | Двѣсти. | Пять сотъ. | Тысячу | Тысячи. |
| *Inst.* | Двумя стами. | Пятью стами. | Тысячью | Тысячами. |
| *Prép.* | О двухъ стахъ. | О пяти стахъ. | О тысячѣ.. / О тысячи.. | О тысячахъ. |

Триста, trois cents, et четыреста, quatre cents, étant composés de три, trois, четыре, quatre, et de ста, cents, on décline ces deux nombres séparément comme on l'a déjà vu.

Шестьсотъ, six cents, et les autres noms de nombre jusqu'à тысяча, mille, exclusivement, se déclinent comme пятьсотъ.

Dans двѣ тысячи, deux mille; три тысячи, trois mille; четыре тысячи, quatre mille, on décline les deux nombres séparément : il en est de même de пять тысячь et des autres noms de nombre jusqu'à миліонъ, un million; mais тысячь remplace тысячи au nominatif et à l'accusatif.

Миліонъ, un million, suit la deuxième déclinaison des substantifs.

On voit qu'en russe, de même qu'en français, on exprime un nombre par un ou plusieurs noms de nombre; mais, en russe, tous les noms de nombre cardinaux se déclinent; exemples : vingt-cinq, двадцать пять; de vingt-cinq, двадцати пяти, &c. Trois cent soixante-deux, триста шестьдесять

два; de trois cent soixante-deux, трехъ сотъ шестидесяти двухъ, &c.

## II. — *Noms de nombre ordinaux.*

Les noms de nombre ordinaux marquent le rang que les personnes et les choses occupent entre elles; ils dérivent des noms de nombre cardinaux.

| | |
|---|---|
| Первый | premier. |
| Вторый<br>Другій | deuxième,<br>second. |
| Третій | troisième. |
| Четвертый | quatrième. |
| Пятый | cinquième. |
| Шестый | sixième. |
| Седмый | septième. |
| Осмый | huitième. |
| Девятый | neuvième. |
| Десятый | dixième. |
| Одиннадцатый<br>Первыйнадесять | onzième. |
| Двенадцатый<br>Вторыйнадесять | douzième. |
| Тринадцатый<br>Третійнадесять | treizième. |
| Четырнадцатый<br>Четвертыйнадесять | quatorzième. |
| Пятьнадцатый<br>Пятыйнадесять | quinzième. |
| Шестьнадцатый<br>Шестыйнадесять | seizième. |
| Семьнадцатый<br>Седмыйнадесять | dix-septième. |
| Осмьнадцатый<br>Осмыйнадесять | dix-huitième. |
| Девятьнадцатый<br>Девятыйнадесять | dix-neuvième. |
| Двадцатый<br>Двадесятый | vingtième. |
| Двадцать первый | vingt-unième. |
| Тридцатый<br>Тридесятый | trentième. |
| Сороковый<br>Четыредесятый | quarantième. |
| Пятьдесятый | cinquantième. |
| Шестьдесятый | soixantième. |
| Семьдесятый | soixante-dixième. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Восемьдесятый | quatre-vingtième. | Трехсотый | trois-centième. |
| Девяностый / Девятьдесятый | quatre-vingt-dixième. | Четырехсотый | quatre-centième. |
| | | Пятисотый | cinq-centième. |
| Сотый | centième. | Тысячный | millième. |
| Двухсотый | deux-centième | Двухтысячный | deux-millième. |

Les noms de nombre ordinaux depuis *onzième* jusqu'à *dix-neuvième*, formés de первый, второй, &c., et de надесять, de même que двадесятый, vingtième ; тридесятый, trentième ; четыредесятый, quarantième ; девятьдесятый, quatre-vingt-dixième, qui viennent du slavon, ne s'emploient guère que dans le style élevé, ou pour marquer la date du mois, et pour distinguer entre eux les souverains du même nom ; exemp. : сего дня второенадесять (число), *c'est aujourd'hui le douze* ; Людвикъ четвертыйнадесять, *Louis quatorze*. Надесять est indéclinable, mais первый, вторый, третій, &c. se déclinent ; ex. : *M.* первыйнадесять, *F.* перваянадесять, *N.* первоенадесять, &c.

Les nombres intermédiaires entre *vingt* et *trente*, *trente* et *quarante*, &c., s'expriment, comme en français, par deux noms de nombre, dont le premier, qui est cardinal, ne se décline pas, tandis que le second, qui est ordinal, se décline ; ex. : двадцать первый, vingt-unième ; двадцать вто-

рый, vingt-deuxième, *G.* двадцать перваго, &c.

Tous les noms de nombre ordinaux sont adjectifs, et se déclinent comme les adjectifs, auxquels ils ressemblent par leur terminaison ; exemples : *M.* первый, *F.* первая, *N.* первое, *G. M.* перваго ; *M.* третїй, *F.* третья, *N.* третье, &c.

### III. — *Noms de nombre collectifs.*

Les noms de nombre collectifs expriment une quantité déterminée de personnes ou de choses réunies et formant une collection ; exemples : дюжина, une douzaine ; сотня, une centaine, &c. Ils sont substantifs, et suivent la déclinaison à laquelle ils appartiennent par leur terminaison.

### IV. — *Noms de nombre partitifs.*

Les noms de nombre partitifs expriment les différentes parties d'un nombre par rapport au nombre entier ; exemples : половина, la moitié ; треть, le tiers ; четверть, le quart ; пятина, le cinquième ; полтора, un et demi ; полтретья, deux et demi ; полчетверта, trois et demi ; полпята, quatre et demi ; полшеста, cinq et demi, &c. Полтора et tous ceux qui sont composés de пол, se déclinent de

la manière suivante ; les autres suivent la déclinaison des substantifs à laquelle ils appartiennent par leur terminaison.

| | *Masculin et neutre.* | *Féminin.* |
|---|---|---|
| *Nom.* | Полтора, un et demi. | Полторы, une et demie. |
| *Gén.* | Полутора | Полуторы. |
| *Dat.* | Полутору | Полуторой. |
| *Acc.* | Полтора | Полторы. |
| *Inst.* | ПолуторымЪ | Полуторою. |
| *Prép.* | О полуторѢ | О полуторой. |

---

| | *Masculin et neutre.* | *Féminin.* |
|---|---|---|
| *Nom.* | Полтретья, deux et demi. | Полтретьи, deux et demie. |
| *Gén.* | Полутретья | Полутретьи. |
| *Dat.* | Полутретью | Полутретьей. |
| *Acc.* | Полтретья | Полтретьи. |
| *Inst.* | ПолутретьимЪ | Полутретьею. |
| *Prép.* | О полутретьѢ | О полутретьей. |

## V. — *Noms de nombre proportionnels.*

Les noms de nombre proportionnels marquent combien de fois une quantité est répétée ; tels sont : двойный, сугубый, double ; тройный, triple ; четверный, quadruple, &c. Ils se déclinent comme les adjectifs ; exemple : *M.* двойный, *F.* двойная, *N.* двойное, &c.

# CHAPITRE II.

## DU PRONOM.

Le *pronom* est ainsi appelé, parce qu'il tient la place du nom ; il admet, comme lui, la différence des genres, des nombres et des cas. On distingue plusieurs espèces de pronoms ; savoir : les *pronoms personnels*, les *pronoms possessifs*, les *pronoms démonstratifs*, les *pronoms relatifs*, les *pronoms interrogatifs*, les *pronoms indéterminés.*

### I. — *Pronoms personnels.*

Les pronoms personnels sont ainsi appelés, parce que, dans le discours, ils tiennent la place du nom des personnes ou des choses. Il y a trois personnes : la première personne est celle qui parle ; la seconde est celle à qui l'on parle ; la troisième est celle de qui l'on parle.

*1.re PERSONNE.*

| | SINGULIER. | | PLURIEL. |
|---|---|---|---|
| | *De tout genre.* | | *De tout genre.* |
| *Nom.* | Я, je *ou* moi. | | Мы, nous. |
| *Gén.* | Меня, de moi. | | Насъ, de nous. |
| *Dat.* | Мнѣ, à moi.. | me. | Намъ, à nous, nous. |
| *Acc.* | Меня, moi... | me. | Насъ, nous. |
| *Inst.* | Мною, avec moi. | | Нами, avec nous. |
| *Prép.* | О мнѣ, de moi. | | О насъ, de nous. |

## 2.e PERSONNE.

| SINGULIER. | | PLURIEL. |
|---|---|---|
| | *De tout genre.* | *De tout genre.* |
| *Nom.* | Ты, tu *ou* toi. | Вы, vous. |
| *Gén.* | Тебя, de toi. | Васъ, de vous. |
| *Dat.* | Тебѣ, à toi... } te. | Вамъ, à vous, vous. |
| *Acc.* | Тебя, toi.... } te. | Васъ, vous. |
| *Inst.* | Тобою, avec toi. | Вами, avec vous. |
| *Prép.* | О тебѣ, de toi. | О васъ, de vous. |

## 3.e PERSONNE.

### SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Онъ, il, lui. | Она, elle. | Оно, il. |
| *Gén.* | Его, de lui. | Ея, d'elle. | Его. |
| *Dat.* | Ему, à lui, lui. | Ей, à elle, lui. | Ему. |
| *Acc.* | Его, lui, le. | Ее, elle, la. | Оно. |
| *Inst.* | Имъ, avec lui. | Ею, avec elle. | Имъ. |
| *Prép.* | О немъ, de lui. | О ней, d'elle. | О немъ. |

### PLURIEL.

| | *Masculin.* | *Féminin et neutre.* |
|---|---|---|
| *Nom.* | Они, ils, eux. | Онѣ, elles. |
| *Gén.* | Ихъ, d'eux. | Ихъ, d'elles. |
| *Dat.* | Имъ, à eux, leur. | Имъ, à elles, leur. |
| *Acc.* | Ихъ, eux, les. | Ихъ, elles, les. |
| *Inst.* | Ими, avec eux. | Ими, avec elles. |
| *Prép.* | О нихъ, d'eux. | О нихъ, d'elles. |

## PRONOM RÉFLÉCHI.

*( Ce pronom n'a pas de nominatif. )*

| | | |
|---|---|---|
| *Gén.* | Себя, de moi, de toi, de soi, &c. | |
| *Dat.* | Себѣ, à moi, à toi, à soi, &c. | se. |
| *Acc.* | Себя, moi, toi, soi, &c...... | se. |
| *Inst.* | Собою, avec moi, avec toi, avec soi, &c. | |
| *Prép.* | О себѣ, de moi, de toi, de soi, &c. | |

*Remarques.*

1. Dans le langage ordinaire, au lieu du génitif féminin singulier de la troisième personne ея, on dit ее.

2. Le pronom réfléchi, ainsi nommé parce qu'il marque le rapport d'une personne ou d'une chose à elle-même, est de toutes les personnes, de tous les genres et de tous les nombres. ( Voyez ci-après troisième partie, chapitre IV. )

3. En français, pour donner plus de force aux pronoms personnels, on leur joint le pronom *même*, ce qui forme les pronoms composés *moi-même*, *toi-même*, &c. Cela se pratique aussi en russe : on dit, я самъ, ты самъ, &c., en joignant aux pronoms personnels le pronom самъ, *même*, qui se décline de la manière suivante :

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Самъ, même. | Сама, même. | Само, même. |
| *Gén.* | Самаго | Самой | Самаго. |
| *Dat.* | Самому | Самой | Самому. |
| *Acc.* | Самаго | Самую | Само. |
| *Inst.* | Самимъ | Самою | Самимъ. |
| *Prép.* | О самомъ | Самой | Самомъ. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nom.* | Сами, mêmes. | Pour les trois genres. |
| *Gén.* | Самихъ. | |
| *Dat.* | Самимъ. | |
| *Acc.* | Самихъ. | |
| *Inst.* | Самими. | |
| *Prép.* | О самихъ. | |

## II. — *Pronoms possessifs.*

Les pronoms possessifs sont dérivés des pronoms personnels : on les appelle pronoms possessifs, parce qu'ils marquent que la chose dont on parle appartient à la personne ou à la chose qu'ils servent à désigner.

En russe, les pronoms possessifs ne sont que d'une seule espèce ; ils ne se distinguent point,

comme en français, en pronoms possessifs absolus, tels que *mon, ton, son,* &c., et en pronoms possessifs relatifs, tels que *le mien, le tien, le sien,* &c. Мой signifie indifféremment *mon* et *le mien,* твой, *ton* et *le tien,* &c.

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Мой, mon, le mien. | Моя, ma, la mienne. | Мое, mon, le mien. |
| *Gén.* | Моего | Моея | Моего. |
| *Dat.* | Моему | Моей | Моему. |
| *Acc.* | Мой, моего | Мою | Мое. |
| *Inst.* | Моимъ | Моею | Моимъ. |
| *Prép.* | О моемъ | Моей | Моемъ. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nom.* | Мои, mes, les miens, &c. | Pour les trois genres. |
| *Gén.* | Моихъ. | |
| *Dat.* | Моимъ. | |
| *Acc.* | Мои, моихъ. | |
| *Inst.* | Моими. | |
| *Prép.* | О моихъ. | |

Ainsi se déclinent твой, твоя, твое, ton, ta, le tien, la tienne; et свой, своя, свое, mon, ton, son, notre, votre, leur, &c.

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Нашъ, notre, le nôtre. | Наша, notre, la nôtre. | Наше, notre, le nôtre. |
| *Gén.* | Нашего | Нашея | Нашего. |
| *Dat.* | Нашему | Нашей | Нашему. |
| *Acc.* | Нашъ, нашего | Нашу | Наше. |
| *Inst.* | Нашимъ | Нашею | Нашимъ. |
| *Prép.* | О нашемъ | Нашей | Нашемъ. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nom.* | Наши, nos, les nôtres. | Pour les trois genres. |
| *Gén.* | Нашихъ. | |
| *Dat.* | Нашимъ. | |
| *Acc.* | Наши, нашихъ. | |
| *Inst.* | Нашими. | |
| *Prép.* | О нашихъ. | |

Ainsi se décline вашъ, ваша, ваше, votre, le vôtre, la vôtre.

*Remarques.*

1. Dans le langage ordinaire, au lieu de la terminaison en ея du génitif féminin singulier, on se sert de la terminaison ей, et l'on dit моей, твоей, своей, нашей, вашей.

2. Le pronom possessif свой répond au pronom réfléchi себя, et est comme lui de toutes les personnes. (Voyez ci-après troisième partie, chapitre IV.)

## III. — *Pronoms démonstratifs.*

Les pronoms démonstratifs, ainsi nommés parce qu'ils désignent d'une manière particulière la personne ou la chose à laquelle ils se rapportent, sont оный, оная, оное; сей, сїя, сїе, ce, cet, cette, celui-ci, celle-ci, ceci; тотъ, та, то; этотъ, эта, это, ce, cet, cette, celui-là, celle-là, cela. Оный se décline comme les adjectifs de la même terminaison; les autres se déclinent de la manière suivante :

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Сей, ce, celui-ci. | Сїя, cette, celle-ci. | Сїе, ceci. |
| *Gén.* | Сего | Сей, сея | Сего. |
| *Dat.* | Сему | Сей | Сему. |
| *Acc.* | Сей, сего | Сию | Сіе. |
| *Inst.* | Симъ | Сею | Симъ. |
| *Prép.* | О семъ | Сей | Семъ. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nom.* | Сїи, ces, ceux-ci, celles-ci, &c. | Pour les trois genres. |
| *Gén.* | Сихъ. | |
| *Dat.* | Симъ. | |
| *Acc.* | Сїи, сихъ. | |
| *Inst.* | Сими. | |
| *Prép.* | О сихъ. | |

SINGULIER.

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Тотъ, ce, celui là. | Та, cette, celle-là. | То, ce, cela. |
| *Gén.* | Того | Той, тоя | Того. |
| *Dat.* | Тому | Той | Тому. |
| *Acc.* | Того, тотъ | Ту | То. |
| *Inst.* | Тѣмъ | Тою | Тѣмъ. |
| *Prép.* | О томъ | Той | Томъ. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nom.* | Тѣ, ceux-là, celles-là, &c. | Pour les trois genres. |
| *Gén.* | Тѣхъ. | |
| *Dat.* | Тѣмъ. | |
| *Acc.* | Тѣ, тѣхъ. | |
| *Inst.* | Тѣми. | |
| *Prép.* | О тѣхъ. | |

Этотъ, эта, это, celui-là, celle-là, cela, se décline de même que тотъ, та, то, en changeant seulement ѣ en и dans tous les cas où il se rencontre.

## IV. — *Pronoms relatifs.*

Les pronoms relatifs servent à rappeler des personnes ou des choses dont on a déjà parlé, pour les expliquer ou pour les restreindre et les déter-

miner. On les appelle relatifs, à cause de la relation ou du rapport qu'ils ont à des noms ou à des pronoms qui les précèdent, et qui expriment les personnes ou les choses dont ils rappellent l'idée. Les pronoms relatifs sont : который, которая, которое, qui, lequel, &c., qui se décline comme les adjectifs de la même terminaison ; кой, коя, кое, qui, lequel, &c., qui se décline comme le pronom possessif мой ; et что, ce qui, ce que, dont la déclinaison se verra ci-après.

## V. — *Pronoms interrogatifs.*

Les pronoms interrogatifs, ainsi appelés parce qu'ils servent à demander ou à interroger, sont ; который, которая, которое, et кой, коя, кое, qui? quel? lequel? qui sont aussi pronoms relatifs, et se déclinent comme on l'a déjà vu ; кто, qui? qui est-ce qui? что, qui? que? qu'est-ce qui? qu'est-ce que? quel? &c., et чей, чья, чье, à qui? dont voici la déclinaison :

| | SINGULIER. | SINGULIER. |
|---|---|---|
| *Nom.* | Кто, qui, qui est-ce qui? | Что, que? qu'est-ce que? quoi? |
| *Gén.* | Кого. | Чего. |
| *Dat.* | Кому. | Чему. |
| *Acc.* | Кого. | Что. |
| *Inst.* | Кѣмъ. | Чѣмъ. |
| *Prép.* | О комъ. | О чемъ. |

SINGULIER.

| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* |
|---|---|---|---|
| *Nom.* | Чей, à qui? | Чья, à qui? | Чье, à qui? |
| *Gén.* | Чьего | Чьей, чьея | Чьего. |
| *Dat.* | Чьему | Чьей | Чьему. |
| *Acc.* | Чьего | Чью | Чье. |
| *Inst.* | Чьимъ | Чьею | Чьимъ. |
| *Prép.* | О чьемъ | Чьей | Чьемъ. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| *Nom.* | Чьи, à qui? | Pour les trois genres. |
| *Gén.* | Чьихъ. | |
| *Dat.* | Чьимъ. | |
| *Acc.* | Чьихъ, чьи. | |
| *Inst.* | Чьими. | |
| *Prép.* | О чьихъ. | |

Какїй, какая, какое et каковый, каковая, каковое, quel? quelle? se déclinent comme les adjectifs de la même terminaison, et le dernier peut se syncoper.

### VI. — *Pronoms indéterminés.*

Les pronoms indéterminés sont ceux qui n'ont qu'une signification vague et indéterminée, et qui indiquent des personnes ou des choses en général sans les particulariser. Ces pronoms sont : кто нибудь, нѣкто, quelqu'un; нѣкїе, quelques-uns; что нибудь; quelque chose; тотъ кто, quiconque; каждый, chaque, chacun; чужой, autrui; никто, personne; ничто, rien; нѣкїй, quelque; нѣкоторый, certain; никакой, ни одинъ, nul, aucun, pas un; другїй, autre; тотъ и другой, l'un l'autre; оба, l'un et l'autre; многїе, plusieurs, &c. Parmi ces pronoms, ceux qui sont simples se déclinent comme les adjectifs; ceux qui sont composés suivent la déclinaison des mots simples qui les forment : il faut observer seulement que и, ни et нибудь sont indéclinables.

## CHAPITRE III.

### DU VERBE.

Le verbe est une partie du discours qui exprime une action faite ou soufferte, un état ou une situation, et qui varie selon les modes, les temps, les

personnes et les nombres. Читать, lire; писать, écrire; посылать, envoyer, sont des verbes qui expriment l'action d'une personne ou d'une chose. Быть читану, être lu; быть посылаему, être envoyé, sont des verbes qui marquent une action soufferte par une personne ou par une chose. Ходить, marcher; сидѣть, être assis; краснѣть, rougir, expriment l'état ou la situation d'une personne ou d'une chose.

Les verbes se divisent, d'après leur signification, en *verbes actifs*, *verbes passifs*, *verbes neutres*, *verbes réfléchis*, *verbes réciproques* et *verbes communs*.

Les *verbes actifs* expriment l'action d'une personne ou d'une chose sur une autre; ex. : читать книгу, lire un livre.

Les *verbes passifs* indiquent qu'une personne ou une chose souffre l'action d'une autre personne ou d'une autre chose; exemples : быть любиму, être aimé; быть хвалиму, être loué. En russe, de même qu'en français, le verbe passif se forme par la jonction du participe passif du verbe à un autre verbe, qu'on nomme, pour cette raison, auxiliaire.

Les *verbes neutres* marquent l'état ou la situation d'une personne ou d'une chose; exemp. : ходить,

marcher; сидѣть, être assis. Le verbe neutre a la même forme que le verbe actif.

Les *verbes réfléchis* sont ceux qui expriment que l'action d'une personne ou d'une chose se fait sur elle-même ; exemples : хвалиться, se louer ; трудиться , se fatiguer. Le verbe réfléchi n'est autre chose que le verbe actif, auquel on ajoute la terminaison ся, qui est l'abréviation du pronom personnel réfléchi себя, se, soi.

*Remarque.*

Souvent en russe, de même qu'en français, le verbe réfléchi a la signification d'un verbe passif; ex. : изъ молока дѣлается масло, *le beurre se fait avec du lait.*

Les *verbes réciproques* expriment l'action de plusieurs personnes ou de plusieurs choses qui agissent les unes sur les autres; exemp. : рубиться саблею, *se battre au sabre.* Le verbe réciproque a la même forme que le verbe réfléchi.

Les *verbes communs* sont ceux qui, sous la forme du verbe réfléchi, ont la signification active ou neutre ; ex. : кланятьса, saluer ; бояться, craindre.

Le verbe быть ou бывать s'appelle auxiliaire, parce qu'il sert à la formation du verbe passif et à celle de certains temps des autres verbes.

Les verbes se distinguent aussi en *simples, composés, personnels, impersonnels, complets, incomplets, réguliers, irréguliers, abondans* et *fréquentatifs*.

Les *verbes simples* sont ceux qui ne sont formés d'aucune partie du discours; ex. : знаю, je sais, je connais.

Les *verbes composés* sont ceux qui sont formés d'une ou de plusieurs parties du discours; exemp. : признаю, je reconnais; оживотворяю, je vivifie.

Les *verbes personnels* sont ceux qui ont toutes leurs personnes, tels que двигаю, je remue; читаю, je lis.

Les *verbes impersonnels* sont ceux qui n'ont que la troisième personne, tels que льзя, on peut; дождить, il pleut.

Les *verbes complets* sont ceux qui ont tous les modes, les temps, les personnes et les nombres.

Les *verbes incomplets* sont ceux qui n'ont pas tous les modes, les temps, les personnes et les nombres.

Les *verbes réguliers* sont ceux qui peuvent être

assujettis à des règles générales pour la formation de leurs modes et de leurs temps.

Les *verbes irréguliers* sont ceux qui ne peuvent être assujettis aux règles générales de la formation des modes et des temps.

Les *verbes abondans* sont ceux qui ont, au présent de l'indicatif, deux terminaisons différentes ; exemp. : колеблю et колебаю, j'agite ; страждy et страждаю, je souffre.

Les *verbes fréquentatifs* sont ceux qui marquent la durée ou la répétition d'une action ; exemples : бѣгать, courir, fuir ; посматривать, regarder de temps en temps.

On considère dans les verbes, les *modes*, les *temps*, les *personnes* et les *nombres*.

## *DES MODES.*

Les *modes* sont les différentes manières dont un verbe, en changeant de forme, exprime l'action, l'état ou la situation des personnes ou des choses. Il y a en russe trois modes : l'infinitif, l'indicatif et l'impératif.

L'*infinitif* présente l'action indéterminément, c'est-

à-

à-dire sans avoir égard aux temps, aux personnes ou aux nombres ; exemp. : писать, écrire ; ходить, marcher ; двигать, remuer.

L'infinitif a, en russe, quatre formes particulières ; savoir : 1.° l'*infinitif indéfini*, двигать, remuer ; 2.° l'*infinitif simple*, двинуть ; 3.° l'*infinitif parfait*, сдвигать ; 4.° l'*infinitif fréquentatif*, двигивать.

L'*indicatif* énonce l'action d'une manière directe, positive et non dépendante, avec distinction des temps, des personnes et des nombres ; exemples : двигаю, je remue ; хожу, je marche.

L'*impératif*, outre l'énonciation de l'action d'une manière directe avec distinction des temps, des personnes et des nombres, marque le commandement, la prière ou l'exhortation ; ex. : читай, lis ; двигай, remue.

L'impératif a, en russe, trois formes particulières : 1.° l'*impératif indéfini*, двигай ; 2.° l'*impératif simple*, двинь ; 3.° l'*impératif parfait*, сдвигай.

*Remarque.*

La langue russe n'a pas de mode *subjonctif* ; car, pour exprimer l'action d'une manière dépendante, incertaine ou conditionnelle, avec distinction des

temps, des personnes et des nombres, le verbe russe n'a pas de forme particulière ; mais il se met à l'indicatif précédé d'une des conjonctions suivantes : да, que ; бы, дабы, чтобы, чтобЪ, pour que, afin que, &c. ; естьли, ежели, si, &c. ; ex. : да двигаю, *que je remue ;* я бы двигаю, *je remuerais.*

### *DES TEMPS, DES PERSONNES ET DES NOMBRES.*

Les *temps* sont les divers changemens qu'un verbe éprouve pour indiquer le rapport de ce qu'il exprime au présent, au passé ou à l'avenir. Il y a trois temps, qui sont : le *présent*, le *prétérit* et le *futur.*

Le *présent* marque que ce qui est exprimé par le verbe se fait actuellement ou habituellement ; exemples : двигаю, je remue ; хожу, je marche ; хвалимЪ есмь, je suis loué.

Le *prétérit* désigne que ce qui est exprimé par le verbe s'est fait dans un temps qui s'est écoulé ; exemples : двигалЪ, je remuais ; двинулЪ, je remuai ; писалЪ, j'écrivais ; читалЪ, je lisais, &c.

Le prétérit a quatre formes différentes, qui sont : 1.° le *prétérit indéfini* ou *imparfait ;* 2.° le *prétérit simple ;* 3.° le *prétérit parfait ;* 4.° le *prétérit fréquentatif* ou *plusqueparfait.*

I. Le *prétérit indéfini* ou *imparfait* marque que ce qui est exprimé par le verbe s'est fait dans un temps passé, mais qui n'est pas déterminé ; ex. : читалъ книгу, je lisais un livre.

*Remarque.*

Souvent le prétérit indéfini est employé dans le sens du prétérit parfait ; ex. : когда я къ нему пришелъ, тогда онъ писалъ, *quand j'arrivai chez lui, il écrivait ;* я къ нему о семъ писалъ, *je lui en ai écrit.* Dans le premier exemple, писалъ a la signification du prétérit indéfini ; et, dans le second, celle du prétérit parfait.

II. Le *prétérit simple* indique que ce qui est exprimé par le verbe a eu lieu dans un temps passé, et n'a été que de peu de durée ou ne s'est pas répété ; ex. : вѣтръ дунулъ, *le vent a soufflé.*

III. Le *prétérit parfait* désigne que ce qui est exprimé par le verbe s'est entièrement accompli dans un temps passé ; ex. : написалъ, j'ai écrit ; сходилъ, j'ai marché.

*Remarques.*

1. Les verbes composés dérivés des verbes qui

ont un prétérit simple, ont deux prétérits parfaits, dont l'un est formé du prétérit indéfini, et l'autre du prétérit simple ; exemples : сдвигалъ, сдвинулъ. Le premier indique que ce qui est exprimé par le verbe s'est entièrement accompli dans un temps passé et a eu quelque durée, ou s'est répété plusieurs fois, tandis que le second indique que ce qui est exprimé par le verbe s'est entièrement accompli dans un temps qui est passé, et n'a été que de peu de durée, ou ne s'est pas répété.

2. Les verbes fréquentatifs formés avec la préposition по, ont, au prétérit parfait, une signification augmentative ou diminutive ; ex. : пописалъ, j'ai écrit beaucoup *ou* j'ai écrit un peu.

IV. Le *prétérit fréquentatif* ou *plusqueparfait* marque que ce qui est exprimé par le verbe a eu lieu dans un temps passé éloigné, et s'est répété plusieurs fois ; ex. : писывалъ, j'avais écrit ; читывалъ, j'avais lu.

*Remarque.*

Les verbes qui n'ont pas de plusqueparfait simple y suppléent en joignant l'auxiliaire бывало à leur présent ou à leur imparfait ; exemples : я бывало посѣщалъ, ou посѣщалъ бывало, j'avais visité.

On peut aussi joindre l'auxiliaire бывало au plus-queparfait pour lui donner plus de force; exemp. : я бывало хаживалъ, j'avais marché. L'auxiliaire бывало est invariable.

Le *futur* indique que ce qui est exprimé par le verbe aura lieu dans un temps à venir ; exemples : буду читать, je lirai ; двину, je remuerai, &c.

Le futur a trois formes différentes; savoir : 1.° le *futur indéfini ;* 2.° le *futur simple ;* 3.° le *futur parfait.*

I. Le *futur indéfini* marque un temps futur qui n'est pas déterminé ; ex. : буду читать, je lirai ; буду говорить, je parlerai.

II. Le *futur simple* indique que ce qui est exprimé par le verbe aura lieu dans un temps futur, et ne sera que de peu de durée ou ne se répétera pas ; ex. : вѣтръ дунетъ, *le vent soufflera.*

III. Le *futur parfait* désigne que ce qui est exprimé par le verbe s'accomplira entièrement dans un temps futur ; ex. : напишу, j'écrirai, j'aurai écrit.

*Remarques.*

1. Les verbes qui ont deux prétérits parfaits

ont aussi deux futurs parfaits ; exemp. : сдвигаю et сдвину, je remuerai.

2. Les verbes fréquentatifs formés avec la préposition по, ont, au futur parfait, une signification augmentative ou diminutive ; ex. : попишу, j'écrirai beaucoup *ou* j'écrirai peu.

Il est facile de voir, d'après la définition des temps, que les temps des verbes français et des verbes russes ne se correspondent pas parfaitement, et qu'il est impossible de rendre en français les nuances de signification d'un verbe russe. C'est le sens de la phrase qui indique quel est le prétérit ou le futur de l'une des deux langues qu'on doit employer pour traduire un prétérit ou un futur de l'autre ; et il est bon de remarquer qu'en russe, l'emploi des temps indéfinis, simples, parfaits et fréquentatifs, soit à l'infinitif, soit au prétérit, soit au futur, soit à l'impératif, n'est pas constamment d'accord avec leur définition, et que souvent l'un remplace l'autre, sur-tout dans les verbes qui ne les ont pas tous : mais, dans certains cas, ce serait une faute de ne pas observer la distinction établie entre eux.

Les verbes russes ont, de même que les verbes français, *trois personnes*, qui répondent aux trois pronoms personnels, et *deux nombres*, le singulier et

le pluriel ; de plus, aux prétérits, ils ont les trois genres : le masculin, le féminin et le neutre.

On peut encore regarder comme une dépendance des verbes le *participe* et le *gérondif.*

Le *participe* est ainsi nommé, parce qu'il participe de la nature du verbe et de celle de l'adjectif. Il tient de la nature du verbe, en ce qu'il exprime comme lui les attributs d'existence, d'action et de temps; il tient de la nature de l'adjectif, en ce que, comme les adjectifs, il qualifie le sujet auquel on le joint, et s'accorde avec lui en genre, en nombre et en cas.

Le participe équivaut à un temps du verbe précédé du pronom relatif которой, которая, которое, qui. Il a cinq formes différentes, entre lesquelles il existe la même nuance d'expression qu'entre les temps des verbes qui portent le même nom ; ce sont : le *présent,* le *prétérit indéfini,* le *prétérit simple,* le *prétérit parfait* et le *prétérit fréquentatif;* exemples : двигающїй, двигавшїй, двинувшїй, сдвигавшїй, двигивавшїй, qui équivalent à которой двигаю, &c. ; которой двигалъ, которой двинулъ, которой сдвигалъ, которой двигивалъ.

*Remarques.*

1. Les participes, sur-tout au présent, s'employant principalement dans le langage élevé, les verbes qui ont une signification triviale, et qui, pour la plupart, ne dérivent pas du slavon, n'ont point de participe.

2. Les participes suivent la déclinaison des adjectifs, auxquels ils ressemblent par leur terminaison.

Le *gérondif* est un mot indéclinable qui exprime les attributs d'existence, d'action et de temps; il équivaut à un temps du verbe précédé de l'adverbe когда, quand, comme, et a cinq formes différentes; savoir : le *présent*, le *prétérit indéfini*, le *prétérit simple*, le *prétérit parfait* et le *prétérit fréquentatif*; exemples : двигая *ou* двигаючи, двигавши *ou* двигавъ, двинувши *ou* двинувъ, сдвигавши *ou* сдвигавъ, двигивавши *ou* двигивавъ, qui équivalent à когда двигаю́, &c.

*Remarques.*

1. Souvent le présent du gérondif a la signification du prétérit; exemp. : идучи упалъ, *en allant il est*

*est tombé*, au lieu de шедши упалъ, c'est-à-dire когда шелъ упалъ, *comme il allait il est tombé.*

2. On ne se sert pas indifféremment de l'une ou de l'autre terminaison du gérondif : la terminaison en чи ou en ши s'emploie dans le langage ordinaire, et quelquefois dans le langage élevé ; mais la terminaison en я ou en ъ s'emploie principalement dans le langage élevé.

Les participes et les gérondifs russes sont d'un usage plus fréquent que les participes et les gérondifs français, qui n'en ont pas toutes les nuances de signification.

*Formation des modes et des temps des verbes actifs, neutres, &c.*

Les verbes actifs, neutres, réfléchis, réciproques et communs ayant la même forme, les règles que nous allons donner pour la formation des modes et des temps conviennent à toutes ces espèces de verbes. Nous donnerons ensuite la formation des modes et des temps des verbes passifs.

## INFINITIF.

### *INFINITIF INDÉFINI.*

L'infinitif indéfini est le temps principal des verbes ; c'est lui qui est la base des autres temps.

Tous les verbes russes se terminent, à l'infinitif indéfini, en ть ou en чь; exemples : читать, lire; цвѣсть, fleurir; печь, cuire. Le verbe итти, aller, est le seul qui fasse exception.

Tous les verbes réguliers sont terminés en ть précédé d'une voyelle.

### *INFINITIF SIMPLE.*

L'infinitif simple se forme de l'infinitif indéfini par le changement de la finale, et se termine toujours en нуть; mais comme ce temps manque dans la plupart des verbes, nous avons cru devoir donner la table alphabétique de ceux dans lesquels il existe.

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. | INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. |
|---|---|---|---|
| Ахать<br>Soupirer. | ахнуть. | Брякать<br>Faire du bruit. | брякнуть. |
| Блистать<br>Briller. | блеснуть. | Ввисать<br>Pencher. | ввиснуть. |
| Блевать<br>Vomir. | блюнуть. | Вгивать<br>Courber. | вогнуть. |
| Болтать<br>Babiller. | болкнуть. | Вергать<br>Jeter. | вергнуть. |
| Брызгать<br>Éclabousser. | брызнуть. | Вертѣть<br>Tourner. | вернуть. |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. |
|---|---|
| Вздрагивать | вздрноугть. |
| Frissonner. | |
| Визжать | визгнуть. |
| Gémir. | |
| Вилять | вильнуть. |
| Tergiverser. | |
| Вникать | вникнуть. |
| Approfondir. | |
| Возкресать | возкреснуть |
| Ressusciter. | |
| Возникать | возникнуть. |
| Provenir. | |
| Ворошить | ворохнуть. |
| Toucher. | |
| Впрыгивать | впрыгнуть. |
| Sauter dans quelque chose. | |
| Впрыскивать | впрыснуть |
| Injecter. | |
| Вталкивать | втолкнуть. |
| Pousser dedans. | |
| Вывихать | вывихнуть. |
| Disloquer. | |
| Вымерзать | вымерзнуть. |
| Geler entièrement. | |
| Высыхать | высохнуть. |
| Sécher. | |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. |
|---|---|
| Вытягать | вытянуть. |
| Tirer dehors. | |
| Выхватывать | выхватнуть. |
| Arracher. | |
| Гаркать | гаркнуть. |
| Crier. | |
| Глотать | глонуть. |
| Avaler. | |
| Глядѣть | глянуть. |
| Regarder. | |
| Гресть | гребнуть. |
| Ramer. | |
| Гремѣть | грянуть. |
| Tonner. | |
| Давить | давнуть. |
| Presser. | |
| Двигать | двинуть. |
| Remuer. | |
| Дергать | дернуть. |
| Arracher. | |
| Дерзать | дерзнуть. |
| Oser. | |
| Достигать | достигнуть. |
| Atteindre. | |
| Дуть | дунуть. |
| Souffler. | |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. | INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. |
|---|---|---|---|
| Дыхать<br>Respirer. | дохнуть. | Исчезать<br>Disparaître. | исчезнуть. |
| Жечь<br>Brûler. | жегнуть. | Капать<br>Dégoutter. | капнуть. |
| Жевать<br>Mâcher. | жевнуть. | Касаться<br>Toucher. | коснуться. |
| Загасать<br>S'éteindre. | загаснуть. | Качать<br>Agiter. | качнуть. |
| Заикаться<br>Bégayer. | заикнуться. | Кашлять<br>Tousser. | кашлянуть. |
| Замыкать<br>Fermer à clef. | замкнуть. | Кивать<br>Faire signe. | кивнуть. |
| Застегивать<br>Boutonner. | застегнуть | Кидать<br>Jeter. | кинуть. |
| Застигать<br>Surprendre. | застигнуть. | Кликать<br>Appeler. | кликнуть. |
| Застывать<br>Se congeler. | застынуть. | Клевать<br>Becqueter. | клюнуть. |
| Засыпать<br>S'endormir. | заснуть. | Ковырять<br>Curer. | ковырнуть. |
| Зѣваю<br>Bâiller. | зѣвнуть. | Козырять<br>Jouer atout. | козырнуть. |
| Икать<br>Avoir le hoquet. | икнуть. | Колебать<br>Agiter. | колебнуть. |
| Исторгать<br>Arracher. | исторгнуть. | Колоть<br>Piquer. | кольнуть. |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. | |
|---|---|---|
| Копать | копнуть. | Creuser. |
| Кричать | крикнуть. | Crier. |
| Ликовать | лизнуть. | Lécher. |
| Лопать | лопнуть. | Crever. |
| Мазать | мазнуть. | Oindre. |
| Макать | макнуть. | Tremper. |
| Марать | марнуть. | Salir. |
| Махать | махнуть. | Éventer. |
| Метать | метнуть. | Jeter. |
| Мигать | мигнуть. | Clignoter. |
| Мочить | мокнуть. | Mouiller. |
| Нырять | нырнуть. | Plonger. |
| Нюхать | нюхнуть. | Sentir, flairer. |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. | |
|---|---|---|
| Обыкать | обыкнуть. | S'accoutumer. |
| Окисать | окиснуть. | Devenir aigre. |
| Осипать | осипнуть. | S'enrouer. |
| Охать | охнуть. | Soupirer. |
| Пинать | пнуть. | Pousser avec le pied. |
| Плескать | плеснуть. | Faire jaillir. |
| Плевать | плюнуть. | Cracher. |
| Плясать | пляснуть. | Danser. |
| Попрекать | попрекнуть. | Réprimander. |
| Примыкать | примкнуть. | Fermer. |
| Просыпаться | проснуть. | S'éveiller. |
| Прыгать | прыгнуть. | Sauter. |
| Пырять | пырнуть. | Repousser. |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. | INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. |
|---|---|---|---|
| Рыхать | рыгнуть. | Совать | сунуть. |
| Roter. | | Pousser. | |
| Рѣзать | рѣзнуть. | Такать | такнуть. |
| Couper. | | Acquiescer. | |
| Сверкать | сверкнуть. | Тесать | теснуть. |
| Étinceler. | | Polir. | |
| Свистать | свиснуть. | Тискать | тиснуть. |
| Siffler. | | Presser. | |
| Скакать | скокнуть. | Толкать | толкнуть. |
| Sauter. | | Frapper. | |
| Сморкать | сморкнуть. | Трогать | тронуть. |
| Se moucher. | | Toucher. | |
| Сплескивать | сплеснуть. | Трясть | тряхнуть. |
| Applaudir. | | Secouer. | |
| Спрыскивать | спрыснуть | Тыкать | ткнуть. |
| Arroser. | | Enfoncer. | |
| Стегать | стегнуть. | Увядать | увянуть. |
| Donner un coup de fouet. | | Se faner. | |
| Стрекать | стрекнуть. | Угасать | угаснуть. |
| Piquer. | | S'éteindre. | |
| Стричь | стригнуть. | Ужасать | ужаснуть. |
| Tondre. | | Effrayer. | |
| Стрѣлять | стрѣльнуть | Утихать | утихнуть. |
| Tirer. | | Se calmer. | |
| Стукать | стукнуть. | Утопать | утопнуть. |
| Faire du bruit. | | Se noyer. | |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. |
|---|---|
| Хапать<br>Emporter. | хапнуть. |
| Харкать<br>Cracher. | харкнуть. |
| Хвастать<br>Se vanter. | хваснуть. |
| Хлебать<br>Avaler. | хлебнуть. |
| Хлестать<br>Frapper avec un fouet. | хлеснуть. |
| Хлопать<br>Claquer. | хлопнуть. |
| Храпѣть<br>Ronfler. | храпнуть. |
| Царапать<br>Égratigner. | царапнуть. |
| Чвакать<br>Prononcer mal. | чвакнуть. |
| Чесать<br>Peigner. | чеснуть. |
| Чкать<br>Frapper une chose contre une autre. | чкнуть. |
| Чмокать<br>Faire du bruit en mangeant. | чмокнуть. |
| Чхать<br>Éternuer. | чхнуть. |
| Шагать<br>Enjamber. | шагнуть. |
| Шаркать<br>Faire du bruit avec les pieds. | шаркнуть. |
| Шастать<br>Faire du bruit en marchant. | шастнуть. |
| Шатать<br>Secouer. | шатнуть. |
| Швырять<br>Jeter. | швырнуть. |
| Шевелить<br>Remuer. | шевельнуть. |
| Шептать<br>Chuchoter. | шепнуть. |
| Шибать<br>Jeter. | шибнуть. |
| Шипѣть<br>Siffler. | шипнуть. |
| Шлепать<br>Claquer. | шлепнуть. |
| Шорошить<br>Faire du bruit. | шорокнуть. |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. | INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF SIMPLE. |
|---|---|---|---|
| Щелкать<br>Claquer des mains. | щелкнуть. | Щипать<br>Cueillir. | щипнуть. |
| Щепать<br>Fendre du bois. | щепнуть. | Юркать<br>Plonger. | юркнуть. |

*INFINITIF PARFAIT.*

Les verbes suivans sont les seuls verbes simples qui aient un infinitif parfait simple : бросать, jeter, бросить; ворочать, tourner, воротить; давать, donner, дать; дѣвать, mettre, дѣть; досаждать, chagriner, досадить; кончать, achever, кончить; лишать, priver, лишить; обижать, offenser, обидѣть; прощать, pardonner, простить; пускать, laisser, пустить; плѣнять, captiver, плѣнить; падать, tomber, пасть; раждать, engendrer, родить; свобождать, délivrer, свободить; спасать, sauver, спасти; ступать, marcher, ступить; являть, témoigner, явить.

Les autres verbes simples n'ont point d'infinitif parfait simple; ils y suppléent, les uns en empruntant l'infinitif parfait d'un de leurs dérivés, qui a

à

à-peu-près la même signification, les autres en en formant un de leur infinitif indéfini, au moyen d'une préposition dont ils le font précéder. L'usage ayant fixé quelle est la préposition qui doit être jointe dans ce cas à chaque verbe, et aucune règle générale ne pouvant être donnée à cet égard, nous avons compris dans la liste alphabétique suivante les principaux verbes qui forment leur infinitif parfait de leur infinitif indéfini, en y joignant une préposition.

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. | INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. |
|---|---|---|---|
| Алкать | взалкать. | Боронить | взборонить. |
| Avoir faim. | | Herser. | |
| Алѣть | поалѣть. | Ботѣть | разботѣть. |
| Rougir. | | Engraisser. | |
| Багровѣть | побагровѣть | Бояться | убояться. |
| Devenir livide. | | Craindre. | |
| Баловать | избаловать. | Бранить | выбранить. |
| Gâter. | | Gronder. | |
| Блекнуть | поблекнуть. | Брататься | побрататься. |
| Se flétrir. | | Fraterniser. | |
| Богатѣть | разбогатѣть | Бредить | сбредить. |
| S'enrichir. | | Rêver. | |
| Божиться | побожиться | Брюзгнуть | обрюзгнуть. |
| Jurer. | | Avoir le visage défait. | |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. | |
|---|---|---|
| Будить | разбудить. | Éveiller. |
| Бунтовать | взбунтовать | Se révolter. |
| Бурѣть | побурѣть. | Roussir. |
| Бухнуть | разбухнуть. | Heurter. |
| Бѣднѣть | обѣднѣть. | S'appauvrir. |
| Бѣжать | побѣжать. | Courir. |
| Бѣлить | выбѣлить. | Blanchir. |
| Бѣситься | взбѣситься. | Enrager. |
| Варить | сварить. | Cuire. |
| Вдовѣть | овдовѣть. | Devenir veuf. |
| Ветшать | обветшать. | Vieillir. |
| Виснуть | повиснуть. | Être inséparable. |
| Владѣть | завладѣть. | Régner. |
| Водянѣть | отводянѣть | Devenir aqueux. |
| Волновать | взволновать | Agiter. |
| Воровать | своровать. | Voler. |
| Вѣнчать | обвѣнчать. | Couronner. |
| Вязнуть | увязнуть. | Enfoncer. |
| Глохнуть | оглохнуть. | Devenir sourd. |
| Гноить | сгноить. | Faire suppurer. |
| Гнушаться | возгнушаться. | Avoir en horreur. |
| Годовать | перегодовать | Demeurer pendant un an. |
| Голить | оголить. | Raser. |
| Голубѣть | поголубѣть. | Devenir bleu. |
| Гордиться | возгордиться. | S'enorgueillir. |
| Горькнуть | прогорькнуть. | Devenir amer. |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. |
|---|---|
| Горѣть | сгорѣть. |
| Brûler. | |
| Грабить | ограбить. |
| Piller. | |
| Грезить | сгрезить. |
| Rêver. | |
| Грубить | согрубить. |
| Brusquer. | |
| Дарить | подарить. |
| Donner. | |
| Деревенѣть | одеревенѣть. |
| S'engourdir. | |
| Дешевѣть | подешевѣть |
| Baisser de prix. | |
| Дичать | одичать. |
| Devenir misantrope. | |
| Длить | продлить. |
| Différer. | |
| Доить | подоить. |
| Traire. | |
| Должить | одолжить. |
| Prêter. | |
| Дорожиться | задорожиться. |
| Surfaire. | |
| Дразнить | раздразнить |
| Irriter. | |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. |
|---|---|
| Дремать | вздремать. |
| Sommeiller. | |
| Дрогнуть | продрогнуть |
| Frissonner. | |
| Дружиться | подружиться |
| Lier amitié avec quelqu'un. | |
| Дрябнуть | одрябнуть. |
| Se flétrir. | |
| Дряхлѣть | одряхлѣть. |
| S'affaiblir. | |
| Дряхнуть | одряхнуть. |
| Se casser. | |
| Дѣйствовать | подѣйствовать. |
| Agir. | |
| Дюжѣть | подюжѣть. |
| Devenir fort. | |
| Жадать | возжадать. |
| Avoir soif. | |
| Жалить | ужалить. |
| Piquer. | |
| Жаловать | пожаловать. |
| Donner. | |
| Жалѣть | пожалѣть. |
| Regretter. | |
| Желать | пожелать. |
| Souhaiter. | |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. |
|---|---|
| Жертвовать<br>Sacrifier. | пожертвовать. |
| Зеленѣть<br>Verdir. | позеленѣть. |
| Зимовать<br>Hiverner. | перезимовать |
| Злиться<br>Entrer en fureur. | озлиться. |
| Знобить<br>Faire geler. | align="left"знобить. |
| Зобать<br>Becqueter. | позобать. |
| Золотить<br>Dorer. | вызолотить |
| Зрѣть<br>Regarder. | узрѣть. |
| Зябнуть<br>Avoir froid. | озябнуть. |
| Каменѣть<br>Se pétrifier. | окаменѣть. |
| Каяться<br>Regretter. | покаяться. |
| Кипѣть<br>Bouillir. | вскипѣть. |
| Кипятить<br>Faire bouillir. | вскипятить |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. |
|---|---|
| Киснуть<br>Devenir aigre. | окиснуть. |
| Клеймить<br>Timbrer. | заклеймить. |
| Копить<br>Accumuler. | скопить. |
| Коптить<br>Enfumer. | закоптить. |
| Корчить<br>Rétrécir. | скорчить. |
| Корысто-ваться<br>S'approprier quelque chose. | покорысто-ваться. |
| Костенѣть<br>S'ossifier. | окостенѣть |
| Красить<br>Teindre. | выкрасить. |
| Кроить<br>Couper. | скроить. |
| Кропать<br>Bousiller. | скропать. |
| Крошить<br>Émier. | покрошить. |
| Крѣпнуть<br>Roidir. | окрѣпнуть. |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. | INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. |
|---|---|---|---|
| Купать<br>Baigner. | выкупать. | Морить<br>Faire mourir. | уморить. |
| Кушать<br>Manger. | скушать. | Морозить<br>Faire geler. | заморозить. |
| Леденѣть<br>Se couvrir de glace. | оледенѣть. | Мужать<br>Atteindre l'âge viril. | возмужать. |
| Летѣть<br>Voler. | полетѣть. | Мѣлѣть<br>Baisser. | обмѣлѣть. |
| Линять<br>Se passer. | полинять. | Мѣшать<br>Mêler. | помѣшать. |
| Линять<br>Être en mue. | вылинять. | Нравиться<br>Plaire. | понравиться |
| Лощить<br>Polir. | вылощить. | Нѣмѣть<br>Devenir muet. | онѣмѣть. |
| Лудить<br>Etamer. | вылудить. | Нюхать<br>Sentir. | понюхать. |
| Лытать<br>Battre le pavé. | пролытать. | Палить<br>Tirer. | выпалить. |
| Маторѣть<br>Vieillir. | заматорѣть | Палить<br>Brûler. | опалить. |
| Миловать<br>Caresser. | помиловать. | Печь<br>Cuire. | изпечь. |
| Мирить<br>Pacifier. | помирить. | Платить<br>Payer. | заплатить. |
| Молодѣть<br>Rajeunir. | помолодѣть | Плесневѣть<br>Moisir. | заплесневѣть. |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. | |
|---|---|---|
| Портить | изпортить. | Gâter. |
| Потрошить | выпотрошить. | Éventrer. |
| Потѣть | вспотѣть. | Suer. |
| Препятствовать | возпрепятствовать. | Empêcher. |
| Пугать | испугать. | Effrayer. |
| Пустѣть | опустѣть. | Devenir désert. |
| Пухнуть | вспухнуть. | Enfler. |
| Пучить | вспучить. | Enfler. |
| Пылить | запылить | Faire de la poussière. |
| Пѣнить | вспѣнить. | Faire de l'écume. |
| Пѣть | спѣть. | Chanter. |
| Радоваться | обрадоваться. | Se réjouir. |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. | |
|---|---|---|
| Радѣть | порадѣть. | Avoir soin. |
| Ржавѣть | заржавѣть. | Se rouiller. |
| Робѣть | обробѣть. | Se décourager. |
| Русѣть | порусѣть. | Devenir blond. |
| Рыжѣть | порыжѣть. | Devenir roux. |
| Садить | посадить. | Faire asseoir. |
| Синить | высинить. | Rendre bleu. |
| Синѣть | посинѣть. | Devenir bleu. |
| Сипнуть | осипнуть. | S'enrouer. |
| Слѣпнуть | ослѣпнуть. | Devenir aveugle. |
| Смотрѣть | посмотрѣть | Regarder. |
| Смѣшить | разсмѣшить | Faire rire. |
| Стараться | постараться. | S'efforcer. |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. |
|---|---|
| Старѣть<br>Vieillir. | устарѣть. |
| Страдать<br>Souffrir. | пострадать |
| Строчить<br>Piquer. | выстрочить |
| Сулить<br>Promettre. | посулить. |
| Сушить<br>Sécher. | высушить. |
| Сѣдѣть<br>Grisonner. | посѣдѣть. |
| Сякнуть<br>Tarir. | изсякнуть. |
| Твердѣть<br>Se durcir. | отвердѣть. |
| Телиться<br>Vêler. | отелиться. |
| Темнѣть<br>S'obscurcir. | потемнѣть. |
| Толстѣть<br>Grossir. | потолстѣть |
| Топить<br>Couler à fond. | истопить. |
| Торопить<br>Presser. | поторопить |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. |
|---|---|
| Тощать<br>S'affaiblir. | отощать. |
| Тратить<br>Dépenser. | истратить. |
| Троить<br>Partager en trois. | строить. |
| Тупить<br>Émousser. | иступить. |
| Тускнуть<br>Se troubler. | потускнуть |
| Утюжить<br>Repasser. | выутюжить |
| Ходатайствовать<br>Protéger. | изходатайствовать. |
| Хоронить<br>Cacher. | схоронить. |
| Хоронить<br>Enterrer. | похоронить |
| Худѣть<br>Amaigrir. | похудѣть. |
| Хулить<br>Blâmer. | похулить. |
| Цѣловать<br>Baiser. | поцѣловать |

| INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. | INFINITIF INDÉFINI. | INFINITIF PARFAIT. |
|---|---|---|---|
| Чахнуть<br>Se flétrir. | изчахнуть. | Чтить<br>Respecter. | почтить. |
| Чеканить<br>Ciseler. | вычеканить. | Шипѣть<br>Siffler. | зашипѣть. |
| Чернѣть<br>Se noircir. | почернѣть. | Шутить<br>Plaisanter. | пошутить. |
| Четверить<br>Partager en quatre. | разчетверить. | Яснѣть<br>S'éclaircir. | пояснѣть. |

*INFINITIF FRÉQUENTATIF.*

L'infinitif fréquentatif se termine en ивать ou en ывать ; exemp. : бѣгивать, courir ; писывать, écrire. Il se forme de l'infinitif indéfini de la manière suivante :

1. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en ать précédé de г, ж, к, х, ч, ш, щ, ou en ять, forment leur infinitif fréquentatif en changeant ать ou ять en ивать ; exemples : бѣгать, courir, бѣгивать ; стрѣлять, tirer, стрѣливать, &c. Mais сѣять, semer, fait сѣвать et сѣивать.

2. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en ать précédé de б, в, д, з, л, м, н, п, р, с, т, ou en оть, changent ать et оть en ывать pour former

former leur infinitif fréquentatif ; ex. : хлебать, avaler, хлебывать ; думать, penser ; думывать ; полоть, sarcler, полывать, &c. Mais знать, connaître, fait знавать ; звать, appeler, зывать ; брать, prendre, бирать ; ждать, attendre, жидать ; лгать, mentir, лыгать ; рвать, arracher, рывать ; дремать, sommeiller, дремливать ; колебать, ébranler, колебливать ; спать, dormir, сыпать ; жать, moissonner, жинать ; жать, presser, жимать ; трепать, broyer le chanvre, трепливать ; кричать, crier, крикивать.

3. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en ыть et en ѣть, ou en ить précédé d'une voyelle ou de l'une des consonnes suivantes : ж, л, н, р, ч, ш, щ, forment leur infinitif fréquentatif en changeant ть en вать ; exemples : таить, cacher, таивать ; служить, servir, служивать ; рыть, creuser, рывать ; грѣть, chauffer, грѣвать, &c. Mais видѣть, voir, fait видать et видывать ; глядѣть, voir, глядывать ; болѣть, tomber malade, баливать ; сидѣть, être assis, сиживать ; смотрѣть, regarder, сматривать ; вертѣть, tourner, вертывать et верчивать ; терпѣть, souffrir, терпливать ; горѣть, brûler, гаривать.

4. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en

ить précédé de б, в, м, ou п, forment leur infinitif fréquentatif en changeant ить en ливать ; ex. : любить, aimer, любливать ; ловить, prendre, лавливать, &c. Mais бить, battre, fait бивать.

5. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en дить ou en зить, changent, à l'infinitif fréquentatif, ces terminaisons en живать ; ex. : судить, juger, суживать ; грузить, charger, груживать, &c.

6. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en сить, тить et стить, changent, à l'infinitif fréquentatif, сить en шивать, тить en чивать, et стить en щивать ; exemples : красить, teindre, крашивать ; платить, payer, плачивать ; чистить, nettoyer, чищивать, &c.

*Remarque.*

Quand, dans la formation de l'infinitif fréquentatif, l'accent prosodique qui était sur la dernière syllabe du verbe est transporté sur la syllabe précédente dans laquelle se trouve un о, cet о se change en а ; ex. : носи́ть, porter, на́шивать ; смотрѣ́ть, regarder, сма́тривать.

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

La première personne du singulier du présent de

l'indicatif se termine en ю ou en у, et se forme de l'infinitif indéfini de la manière suivante :

1. Les verbes terminés en ать ou en ѣть, et ceux qui sont terminés en ять précédé d'une consonne, changent ть en ю; exemples : двигать, remuer, двигаю; владѣть, régner, владѣю; мѣрять, mesurer, мѣряю, &c.

Il faut excepter de cette règle, 1.° les verbes terminés en евать et en овать, qui changent ces terminaisons en ую; exemples : врачевать, guérir, врачую; сѣтовать, s'affliger, сѣтую, &c. Cependant горевать, se chagriner, fait горюю; дневать, passer le jour, днюю; плевать, cracher, плюю; утренневать, s'éveiller de bonne heure, утренюю.

2.° Les verbes звать, appeler; жаждать, avoir soif; ждать, attendre; жрать, dévorer; журчать, murmurer; брать, prendre; врать, radoter; держать, tenir; дрожать, trembler; драть, déchirer; лгать, mentir; пышать, brûler; рвать, arracher; ржать, hennir; сосать, sucer, et ткать, tisser, qui changent ать en у, et font зву, жажду, жду, жру, &c.

3.° Les verbes вязать, lier; казать, montrer лизать, lécher; мазать, oindre; низать, enfiler,

видѣть, voir; глядѣть, voir; сидѣть, être assis, qui changent зать et дѣть en жу, et font вяжу, кажу, лижу, &c.

4.° Les verbes кликать, appeler; плакать, pleurer; бормотать, roucouler; гоготать, crier (comme une oie); клокотать, bouillonner; клохтать, glousser; лепетать, bégayer; метать, jeter; вертѣть, tourner, qui changent кать, тать et тѣть en чу, et font кличу, плачу, бормочу, &c.

5.° Les verbes махать, faire du vent; пахать, labourer; писать, écrire; плясать, danser; тесать, ébaucher; чесать, gratter, qui changent хать et сать en шу, et font машу, пашу, пишу, пляшу, &c.

6.° Les verbes искать, chercher; плескать, éclabousser; рыскать, courir; клеветать, accuser; роптать, murmurer; блистать, briller; свистать, siffler; скрежетать, grincer les dents; трепетать, trembler, qui changent скать, тать, et стать en щу, et font ищу, плещу, рыщу, &c.

7.° Les verbes дремать, sommeiller; клепать, sonner; сапѣть, ronfler; сыпать, répandre; трепать, broyer (le chanvre); терпѣть, souffrir; храпѣть, ronfler, qui changent ать et ѣть en лю, et font дремлю, клеплю, &c.

8.° Les verbes бдѣть, veiller; болѣть, tomber malade; горѣть, brûler; зрѣть, voir; смотрѣть, regarder, qui changent ѣть en ю, et font бдю, болю, горю, &c.

2. Les verbes terminés en еть changent cette finale en у, et l'e qui se trouve dans la syllabe précédente se supprime; ex. : мереть, mourir, мру; переть, presser, пру, &c.

3. Les verbes terminés en ить ou en ять précédé d'une voyelle, et ceux qui se terminent en лить, нить, рить et оть, changent ить, ять et оть en ю; exemples : строить, bâtir, строю; вѣять, souffler, вѣю; дѣлить, partager, дѣлю; винить, accuser, виню; вѣрить, croire, вѣрю; колоть, piquer, колю, &c., excepté сїять, briller, qui fait сїяю.

4. Les verbes terminés en жить, чить, шить, щить, changent ить en у; exemples : служить, servir, служу; лѣчить, guérir, лѣчу, &c. Mais жить, vivre, et шить, coudre, font живу et шью.

5. Les verbes terminés en дить et en зить changent ces terminaisons en жу; exemples : гладить, rendre uni, глажу; грозить, menacer, грожу, &c.

6. Les verbes terminés en тить, сить et стить changent ces terminaisons en чу, шу et щу; ex. : золотить, dorer, золочу; носить, porter, ношу; гостить, être en visite, гощу, &c. Mais богатить, enrichir, et святить, sanctifier, font богащу et свящу.

7. Les verbes terminés en бить, вить, мить, пить, changent ить en лю; exemples : любить, aimer, люблю; ловить, saisir, ловлю; кормить, nourrir, кормлю; копить, accumuler, коплю, &c. Mais бить, battre, fait бью; дмить, enfler, дмю; тмить, obscurcir, тмю; клеймить, timbrer, клеймю; пить, boire, пью; вопить, s'écrier, вопїю.

8. Les verbes terminés en ыть changent cette terminaison en ою; exemples : мыть, laver, мою; рыть, creuser, рою, &c., excepté слыть, passer pour, qui fait слыву.

9. Les verbes terminés en уть suppriment la finale ть; exemp. : гнуть, courber, гну; сохнуть, sécher, сохну, &c., excepté дуть, souffler, qui fait дую.

La seconde personne du singulier du présent de l'indicatif se termine en ешь ou en ишь; la troisième en етъ ou en итъ; la première personne du pluriel en емъ ou en имъ; la seconde en ете ou en

ите, et la troisième en ютъ, утъ, атъ ou ятъ; exemples : имѣю, j'ai, имѣешь, имѣетъ, имѣемъ, имѣете, имѣютъ; сохну, je sèche, сохнешь, сохнетъ, сохнемъ, сохнете, сохнутъ; держу, je tiens, держишь, держитъ, держимъ, держите, держатъ. Toutes ces personnes se forment de la manière suivante :

1. Les verbes terminés, à la première personne du singulier, en ю précédé d'une voyelle, ou en бу, ву, зу, му, ну, ру, су, ту, forment la seconde et la troisième personne du singulier, ainsi que la première et la seconde personne du pluriel, en changeant la terminaison ю ou у en ешь, етъ, емъ, ете : ils forment la troisième personne du pluriel en ajoutant la finale тъ à la première personne du singulier; exemples : блистаю, je brille, блистаешь, блистаетъ, блистаемъ, блистаете, блистаютъ; зову, j'appelle, зовешь, зоветъ, зовемъ, зовете, зовутъ, &c. Il faut excepter de cette règle : клею, je colle; покою, j'apaise; крою, je couvre; пою̀, je donne à boire; слою, je feuillette la pâte; сто́ю, je vaux; стою̀, je suis debout, строю, je bâtis; трою, je partage en trois, qui changent ю en ишь, итъ, имъ, ите, ятъ.

2. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en

ипь, ainsi que ceux qui sont terminés en ать, ять, оть et ѣть, qui ont la première personne du présent de l'indicatif en ю précédé d'une consonne, ou en жу, чу, шу et щу, forment la seconde et la troisième personne du singulier, la première, la seconde et la troisième personne du pluriel, en changeant ить, ать, ять, оть et ѣть en ишь, итъ, имъ, ите, ятъ ou атъ ( cette terminaison de la troisième personne du pluriel en ать est celle des verbes en жу, чу, шу et щу ); exemples: любить, aimer, любишь, tu aimes, любитъ, любимъ, любите, любятъ; служить, servir, служишь, tu sers, служитъ, служимъ, служите, служатъ, &c. Sont exceptés de cette règle, 1.° les verbes qui, quoique terminés, à l'infinitif indéfini, en ить, ont la première personne du singulier du présent de l'indicatif en їю, ѣю ou ью; 2.° les verbes suivans, terminés, au présent de l'indicatif, en ю précédé d'une consonne, ou en жу, чу, шу et щу: дремлю, je sommeille; зыблю, je balance; каплю, je dégoutte; креплю, je calomnie; колеблю, je balance; колю, je pique; орю, je laboure; полю, je sarcle; стелю, j'étends; сыплю, j'éparpille; шлю, j'envoie; щиплю, je pince; брыжжу, j'éclabousse; вяжу, je lie; гложу, je ronge; кажу, je montre; лижу, je lèche; мажу, je graisse; нижу, j'enfile; ржу, je hennis;

hennis ; рѣжу, je coupe ; стружу, je rabote ; алчу, j'ai faim ; кличу, je crie ; мечу, je jette ; плачу, je pleure ; прячу, je cache ; скачу, je saute ; хочу, je veux ; машу, j'évente ; пашу, je laboure ; пишу, j'écris ; пляшу, je danse ; тешу, je polis ; чешу, je peigne ; блещу, je brille ; ищу, je cherche ; клевещу, je calomnie ; плещу, j'applaudis ; свищу, je siffle ; скрежещу, je grince les dents ; трепещу, je palpite. Tous ces verbes font leur seconde personne du présent de l'indicatif en ешь, la troisième en етъ, &c. Cependant хочу, je veux, fait plus ordinairement au pluriel хотимъ, хотите, хотятъ.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* OU *IMPARFAIT.*

Le prétérit indéfini se forme de l'infinitif indéfini en changeant la finale ть en лъ ; exemples : вергать, jeter, вергалъ ; вѣдать, savoir, вѣдалъ ; сѣять, semer, сѣялъ ; видѣть, voir, видѣлъ ; строить, bâtir, строилъ, &c. Mais тереть, frotter, fait теръ ; мереть, mourir, меръ ; переть, presser, перъ.

Les différentes personnes du singulier, ainsi que celles du pluriel, ne se distinguent point entre elles par le changement de la terminaison, mais seulement

par le pronom personnel qui les accompagne ; ex. : я вергалъ, je jetais ; ты вергалъ, tu jetais ; онъ вергалъ, &c. Le féminin et le neutre du singulier se forment du masculin en changeant la finale ъ en а pour le premier, et en о pour le second. Le pluriel des trois genres se forme aussi du masculin singulier en changeant ъ en и ; exemples : онъ двигалъ, il remuait ; она двигала, elle remuait ; оно двигало, il remuait ; они двигали, ils remuaient ; онѣ двигали, elles remuaient. Теръ, et les autres prétérits qui n'ont point de л devant ъ, l'ajoutent au féminin, au neutre et au pluriel ; ex. : она терла, elle frottait, &c.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

Le prétérit simple se forme de l'infinitif simple en changeant la finale ть en лъ ; exemp. : двинуть, двинулъ, je remuai, &c.

Il y a à faire sur la distinction des personnes et sur la formation du féminin du neutre et du pluriel, les mêmes observations qu'au prétérit indéfini.

Quelques verbes, pour exprimer la promptitude de l'action qu'ils représentent, se contractent, au prétérit simple, en changeant la terminaison нулъ en ъ ou en ь ; exemples : толкнулъ ou толкъ, je

frappai ; нырнулъ ou нырь, je plongeai. Ces prétérits simples contractés sont invariables pour le genre comme pour le nombre.

### *PRÉTÉRIT PARFAIT.*

Le prétérit parfait se forme de l'infinitif parfait en changeant la finale ть en лъ ; ex. : сдвигать, сдвигалъ, j'ai remué, &c.

### *PRÉTÉRIT FRÉQUENTATIF* OU *PLUSQUEPARFAIT.*

Le prétérit fréquentatif ou plusqueparfait se forme de l'infinitif fréquentatif en changeant la finale ть en лъ ; exemple : двигивать, двигивалъ, j'avais remué, &c.

Il faut faire, sur la distinction des personnes et sur la formation du féminin, du neutre et du pluriel de ce temps et du précédent, les mêmes observations qu'au prétérit indéfini.

### *FUTUR INDÉFINI.*

Le futur indéfini se forme en faisant précéder l'infinitif indéfini du futur du verbe auxiliaire быть, буду, qui varie selon les personnes et le nombre, tandis que l'infinitif reste invariable ; exemple : буду двигать, je remuerai ; будешь двигать, tu remueras, &c.

### *FUTUR SIMPLE.*

Le futur simple se forme de l'infinitif simple en en retranchant la finale ть, et varie selon les personnes et le nombre, comme le présent de l'indicatif des verbes terminés en ну; exemple : двинуть, двину, je remuerai; двинешь, tu remueras; двинетЪ, двинемЪ, двинете, двинутЪ.

### *FUTUR PARFAIT.*

Le futur parfait n'est autre chose que le présent de l'indicatif précédé de la préposition qui accompagne l'infinitif parfait; exemp. : двигаю, je remue; *Infinitif parfait*, сдвигать; сдвигаю, je remuerai; сдвигаешь, tu remueras, &c.

Les verbes suivans ont un futur parfait simple : бросать, брошу; ворочать, ворочу; дѢвать, дѢну; кончать, кончу; лишать, лишу; плѢнять, плѢню; прощать, прощу; пущать, пущу; падать, паду; рождать, рожу; ступать, ступлю. Ces futurs parfaits simples varient selon les personnes et le nombre, comme le présent de l'indicatif.

## IMPÉRATIF.

---

### *IMPÉRATIF INDÉFINI.*

Dans la langue russe, de même que dans la

langue française, l'impératif n'a pas de première personne au singulier.

Les verbes terminés en ать, ять, еть, ѣть, ыть, оть et уть, forment la seconde personne du singulier de leur impératif indéfini de la manière suivante :

1. Ceux qui sont terminés, au présent de l'indicatif, en аю, ую, ѣю, юю et яю, changent ю en й ; exemples : двигаю, двигай ; краснѣю, краснѣй, воюю, воюй, &c.

2. Ceux qui sont terminés, au présent de l'indicatif, en у ou en ю précédé d'une consonne, changent у ou ю en и si la dernière syllabe est longue, et en ь si elle est brève ; exemples : держу, держи ; колю, коли ; кличу, кличь ; рѣжу, рѣжь, &c. Mais гляжу fait гляди ; сижу, сиди ; верчу, верти ; блещу, блести.

3. Ceux qui sont terminés, au présent de l'indicatif, en у précédé de deux consonnes, changent у en и ; ex. : блехну, блехни ; пухну, пухни.

Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en ить, forment leur impératif indéfini en retranchant la finale ть si la dernière syllabe est longue, et en changeant ить en ь si la dernière syllabe est brève ;

ex. : дѣлить, дѣли; носить, носи; вѣрить, вѣрь; спорить, спорь, &c.

La troisième personne du singulier et du pluriel est semblable à la troisième personne du singulier et du pluriel du présent de l'indicatif, qu'on fait précéder de la conjonction пусть; exemp. : пусть онъ двигаетъ, qu'il remue; пусть они двигаютъ, qu'ils remuent, &c.

La première personne du pluriel est semblable à la première personne du pluriel du présent de l'indicatif.

La seconde personne du pluriel se forme de la seconde personne du singulier en y ajoutant те; ex. : двигайте, remuez, &c.

*IMPÉRATIF SIMPLE.*

L'impératif simple se forme de l'infinitif simple en changeant уть en и si la dernière syllabe est longue, et en ь si elle est brève; exemp. : вернуть, верни; двинуть, двинь, &c.

Les personnes de l'impératif simple ont, avec les personnes du futur simple, la même analogie que les personnes de l'impératif indéfini ont avec celles du présent de l'indicatif; exemple : двинь, remue,

пусть онъ двинетъ, двинемъ, двиньте, пусть они двинутъ.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

L'impératif parfait n'est autre chose que l'impératif indéfini précédé de la préposition qui accompagne l'infinitif parfait; ex. : двигай, remue; *Inf. Parf.* сдвигать, сдвигай, &c.

## PARTICIPE.

---

*PRÉSENT.*

Le présent du participe se forme de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif en changeant la finale тъ en щїй; exemp. : двигаютъ, двигающїй, remuant; зовутъ, зовущїй, appelant; видятъ, видящїй, voyant; держатъ, держащїй, tenant, &c.

*Remarque.*

Presque tous les participes actifs ne se syncopent point.

*PRÉTÉRITS.*

Les pretérits du participe se forment des prétérits de l'indicatif en changeant la finale лъ en вшїй; exemple : двигалъ, двигавшїй, двинулъ, двину-

вшїй; сдвигалъ, сдвигавшїй; двигивалъ, двигивавшїй.

*Remarque.*

Les verbes terminés, au présent de l'indicatif, en ду et en шу, ne forment pas le prétérit indéfini du participe du prétérit indéfini de l'indicatif, en changeant лъ en вшїй, mais en changeant лъ en дшїй ou en шшїй; exemples: веду, je conduis; *Prét. Indéf. Indic.* велъ, *Prét. Indéf. Part.* ведшїй; цвѣту, je fleuris; *P. I. I.* цвѣлъ, *P. I. P.* цвѣшшїй, &c.

# GÉRONDIF.

---

### PRÉSENT.

Le présent du gérondif se forme du présent de l'indicatif de la manière suivante:

1. Les verbes terminés, à la première personne du présent de l'indicatif, en ю, блю, влю, млю, плю, бу, ву, ду, зу, му, ну, ру, су, шу, changent у, лю et ю en я, ou prennent la terminaison чи; exemples: колебаю, *Prés. Gér.* колебая ou колебаючи; живу, *Prés. Gér.* живя ou живучи, &c.

2. Les verbes terminés, à la première personne du

du présent de l'indicatif, en жу, чу, шу et щу, changent у en а, ou prennent la terminaison чи; exemple : пишу, *Prés. Gér.* пиша, пишучи, &c. Mais ceux qui ont la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif en ятъ, forment leur présent du gérondif en supprimant la finale тъ, et ils ne prennent jamais la terminaison чи; exemp. : вижу, видятъ, *Prés. Gér.* видя, &c.

*Remarques.*

1. Les verbes terminés en чу, дю, блю, влю, млю et плю, ainsi que beaucoup de ceux qui sont terminés en чаю, щаю, ствую, ѣю et ю précédé d'une consonne, n'ont point la terminaison en чи, tandis que les verbes terminés en бью, вью, лью, шью, n'ont point la terminaison en я ou en а.

2. Les verbes neutres terminés en ну ne s'emploient pas au gérondif.

*PRÉTÉRITS.*

Les prétérits du gérondif se forment des prétérits du participe en changeant la terminaison шій en ши, qui peut se contracter en ъ; exemple : писавшій, *Prét. Gér.* писавши ou писавъ, &c.

---

*Formation des modes et des temps des verbes passifs.*

Comme le verbe passif n'est autre chose que le participe passif du verbe joint au temps du verbe auxiliaire, nous allons commencer par donner la formation de ce participe.

## PARTICIPE.

### *PRÉSENT.*

Le présent du participe passif se forme de la première personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe actif en changeant la lettre finale ъ en ый ; exemples : терзаемъ, nous déchirons, терзаемый ; держимъ, nous tenons, держимый, &c. Mais l'on fait de блюдемъ, nous observons, блюдомый ; de ведемъ, nous conduisons, ведомый ; de влечемъ, nous traînons, влекомый ; de веземъ, nous transportons, везомый ; de несемъ, nous portons, несомый ; de пасемъ, nous faisons paître, пасомый ; de стрежемъ, nous gardons, стрегомый ; de сѣчемъ, nous coupons, сѣкомый ; de плетемъ, nous tressons, плетомый.

### *PRÉTÉRITS.*

Les prétérits du participe passif se forment des

prétérits de l'indicatif du verbe actif en changeant la finale лЪ en нный ; exemples : писалЪ, j'écrivais, писанный ; сдвигалЪ, j'ai remué, сдвиганный, &c.

*Remarques.*

1. Quand le prétérit de l'indicatif est terminé en олЪ, улЪ, ылЪ, la finale лЪ se change en тый ; ex. : кололЪ, je piquais, колотый ; двинулЪ, je remuai, двинутый, &c.

2. Les verbes terminés, au présent de l'indicatif actif, en ью, et, au prétérit indéfini, en илЪ, changent aussi лЪ et тый pour former le prétérit indéfini du participe passif ; ex. : пью, je bois ; пилЪ, питый, &c.

3. Des prétérits indéfinis пѣлЪ, je chantais ; грѣлЪ, je chauffais ; терЪ, je frottais, on forme les prétérits indéfinis du participe passif пѣтый, грѣтый, тертый.

## INDICATIF.

---

### PRÉSENT.

Le présent de l'indicatif passif se forme du présent du participe passif syncopé joint au présent du verbe auxiliaire, qui se supprime souvent quand le

pronom personnel est exprimé ; exemples : есмь любимъ, ou я любимъ, je suis aimé ; бываю хвалимъ, ou я хвалимъ, je suis loué, &c.

*Remarques.*

1. Les verbes qui n'ont point de présent au participe, n'ont point non plus de présent à l'indicatif passif.

2. Il faut observer qu'en général le présent de l'indicatif passif ne s'emploie guère que dans le style élevé, et que par-tout ailleurs on se sert préférablement du verbe actif en changeant la phrase, ou du verbe réfléchi, auquel on donne le régime du verbe passif. Ainsi, au lieu de dire есмь именуемъ, je suis appelé, on dira именуюся, je m'appelle, ou меня уменуютъ, on m'appelle. Au lieu de море есть волнуемо вѣтромъ, on dira море волнуется вѣтромъ, *la mer est agitée par le vent.*

*PRÉTÉRITS.*

Les prétérits indéfini, simple, parfait et plusqueparfait de l'indicatif passif, se forment des prétérits correspondans du participe passif syncopés, en joignant les trois premiers au prétérit parfait du verbe auxiliaire былъ, была, было, et le dernier au prétérit

indéfini du verbe auxiliaire бывалъ, бывала, бывало; ex.: былъ двиганъ, j'étais remué; былъ двинутъ, je fus remué; былъ сдвиганъ, j'ai été remué; бывалъ двигиванъ, j'avais été remué, &c. Si le verbe manquait de prétérits au participe, on les remplacerait par le présent du participe, qu'on joindrait de même aux auxiliaires былъ ou бывалъ; exemples: былъ хвалимъ, j'étais loué, &c.; бывалъ любимъ, j'avais été aimé, &c.

### *FUTURS.*

Les futurs indéfini, simple et parfait de l'indicatif passif, se forment des prétérits indéfini, simple et parfait du participe passif syncopés, joints à l'auxiliaire буду; exemples: буду двиганъ, буду двинутъ, буду сдвиганъ, je serai remué, &c. Si le verbe manquait de prétérits au participe, on les remplacerait par le présent, qu'on joindrait de même à l'auxiliaire буду; exemple: буду хвалимъ, je serai loué.

## IMPÉRATIF.

---

### *INDÉFINI.*

L'impératif indéfini passif se forme du présent du participe passif syncopé, joint à l'auxiliaire будь;

exemples : будь любимъ, sois aimé ; будь хвалимъ, sois loué, &c.

*Remarque.*

Souvent, au lieu de se servir de l'impératif passif, on change la phrase, et l'on met le verbe à la troisième personne du pluriel du présent ou du futur, précédé de la conjonction пусть ; exemp. : пусть его хвалятъ, *qu'on le loue, qu'il soit loué.*

*SIMPLE ET PARFAIT.*

L'impératif simple et parfait passif se forme des prétérits simple et parfait du participe passif joints à l'auxiliaire будь ; ex. : будь двинутъ, будь сдвиганъ, sois remué, &c.

## INFINITIF.

---

*INDÉFINI.*

L'infinitif indéfini passif se forme du présent ou du prétérit indéfini du participe passif syncopé mis au datif et joint à l'auxiliaire быть ; exemples : быть движему, ou двигану, être remué ; быть движемой, ou двиганой, être remuée ; быть дви-

жемымъ, ou двиганымъ, être remués, être remuées, &c.

*SIMPLE, PARFAIT ET FRÉQUENTATIF.*

L'infinitif simple, parfait et fréquentatif passif se forme des préterits correspondans du participe passif syncopés, mis au datif et joints à l'auxiliaire быть; exemples : быть двинуту, быть сдвигану, быть двигивану, &c.

GÉRONDIF.

Le présent et les prétérits du gérondif passif se forment du présent et des prétérits du participe passif syncopés, joints au présent et au prétérit parfait syncopés du verbe auxiliaire будучи et бывъ; ex. ; будучи движемъ, étant remué; бывъ двиганъ, бывъ двинутъ, &c., ayant été remué, &c.

---

## CONJUGAISON DES VERBES.

Conjuguer un verbe, c'est lui faire subir les divers changemens dont il est susceptible, selon les modes, les temps, les personnes, les nombres et les genres.

On vient de voir les règles que suivent les verbes simples dans leurs différentes formes. Pour faciliter

l'application de ces règles, on a divisé, d'après la terminaison de l'infinitif indéfini, les verbes simples réguliers en quatre conjugaisons :

La première conjugaison comprend les verbes terminés en ать et en ять ;

La seconde, ceux qui sont terminés en еть et en ѣть ;

La troisième, ceux qui sont terminés en ить et en ыть ;

La quatrième, ceux qui sont terminés en оть et en уть.

Nous allons donner successivement des modèles de ces quatre conjugaisons, après avoir fait connaître celle du verbe auxiliaire ; nous passerons ensuite à la conjugaison des verbes passifs, à celle des verbes irréguliers, et enfin à celle des verbes composés.

*Conjugaison du verbe auxiliaire.*

---

INFINITIF.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI* ...... | Бывать, | Etre. |
| *INFINITIF PARFAIT* ....... | Быть, | |
| *INFINITIF FRÉQUENTATIF.* | Бывывать, | |

INDICATIF.

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я есмь, je suis.
Ты еси, tu es.
Онъ / Она / Оно } есть, il *ou* elle est.

PLURIEL. Мы есмы, nous sommes.
Вы есте, vous êtes.
Они / Онѣ } суть, ils *ou* elles sont.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* OU *IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я бывалъ, а, о, j'étais *ou* je fus.
Ты бывалъ, а, о, tu étais.
Онъ бывалъ, / Она бывала, / Оно бывало, } il *ou* elle était.

PLURIEL. Мы бывали, nous étions.
Вы бывали, vous étiez.
Они / Онѣ } бывали, ils *ou* elles étaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я былъ, а, о, j'ai été.
Ты былъ, а, о, tu as été.
Онъ былъ, / Она была, / Оно было, } il *ou* elle a été.

PLURIEL. Мы были, nous avons été.
Вы были, vous avez été.
Они / Онѣ } были, ils *ou* elles ont été.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я бывывалъ, а, о, j'avais été.
Ты бывывалъ, а, о, tu avais été.
Онъ бывывалъ, / Она бывывала, / Оно бывывало, } il *ou* elle avait été.

PLURIEL. Мы бывывали, nous avions été.
Вы бывывали, vous aviez été.
Они бывывали, / Онѣ бывывали, } ils *ou* elles avaient été.

*FUTUR.*

SINGULIER. Я буду, je serai.
Ты будешь, tu seras.
Онъ / Она / Оно } будетъ, il *ou* elle sera.

PLURIEL. Мы будемъ, nous serons.
Вы будете, vous serez.
Они / Онѣ } будутъ, ils *ou* elles seront.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Бывай, sois.

Пусть онЪ, а, о бываетЪ, qu'il *ou* qu'elle soit.

PLURIEL. БываемЪ мы, soyons.

Бывайте, soyez.

Пусть они, Ѣ бываютЪ, qu'ils *ou* qu'elles soient.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Будь, sois.

Пусть онЪ, а, о будетЪ, qu'il *ou* qu'elle soit.

PLURIEL. БудемЪ мы, soyons.

Будьте, soyez.

Пусть они, Ѣ будутЪ, qu'ils *ou* qu'elles soient.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .................. Сущїй, ая, ее, étant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*........ Бывавшїй, ая, ее, étant, ayant été.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*........ Бывшїй, ая, ее, étant, ayant été.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT.* Бывывавшїй, ая, ее, étant, ayant été.

*FUTUR*.................... Будущїй, ая, ее, étant, devant être.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*.................. Будучи, en étant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*....... Бывавши *ou* бывавЪ, en étant, en ayant été.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*....... Бывши *ou* бывЪ, en étant, en ayant été.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT.* Бывывавши *ou* бывывавЪ, en étant, en ayant été.

## *Conjugaison des verbes simples réguliers.*

# PREMIÈRE CONJUGAISON.

*Premier modèle.*

### INFINITIF.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI*....... | Двигать, | remuer. |
| *INFINITIF SIMPLE*........ | Двинуть, | |
| *INFINITIF PARFAIT*........ | Сдвигать, | |
| *INFINITIF FRÉQUENTATIF*.. | Двигивать, | |

### INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я двигаю, je remue.
Ты двигаешь, tu remues.
Онъ, а, о двигаетъ, il, elle remue.

PLURIEL. Мы двигаемъ, nous remuons.
Вы двигаете, vous remuez.
Они, ѣ двигаютъ, ils, elles remuent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* OU *IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я двигалъ, а, о, je remuais.
Ты двигалъ, а, о, tu remuais.
Онъ, а, о двигалъ, а, о, il, elle remuait.

PLURIEL. Мы двигали, nous remuions.

Вы двигали, vous remuiez.
Они, Ѣ двигали, ils, elles remuaient.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я двинулЪ, а, о, je remuai.
Ты двинулЪ, а, о, tu remuas.
ОнЪ, а, о двинулЪ, а, о, il, elle remua.
PLURIEL. Мы двинули, nous remuâmes.
Вы двинули, vous remuâtes.
Они, Ѣ двинули, ils, elles remuèrent.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я сдвигалЪ, а, о, j'ai remué.
Ты сдвигалЪ, а, о, tu as remué.
ОнЪ, а, о сдвигалЪ, а, о, il, elle a remué.
PLURIEL. Мы сдвигали, nous avons remué.
Вы сдвигали, vous avez remué.
Они, Ѣ сдвигали, ils, elles ont remué.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я двигивалЪ, а, о, j'avais remué.
Ты двигивалЪ, а, о, tu avais remué.
ОнЪ, а, о двигивалЪ, а, о, il, elle avait remué.
PLURIEL. Мы двигивали, nous avions remué.
Вы двигивали, vous aviez remué.
Они, Ѣ двигивали, ils, elles avaient remué.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду двигать, je remuerai.
Ты будешь двигать, tu remueras.
ОнЪ, а, о будетЪ двигать, il, elle remuera.
PLURIEL. Мы будемЪ двигать, nous remuerons.

Вы будете двигать, vous remuerez.

Они, ѣ будутъ двигать, ils, elles remueront.

*FUTUR SIMPLE.*

SINGULIER. Я двину, je remuerai.

Ты двинешь, tu remueras.

Онъ, а, о двинетъ, il, elle remuera.

PLURIEL. Мы двинемъ, nous remuerons.

Вы двинете, vous remuerez.

Они, ѣ двинутъ, ils, elles remueront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я сдвигаю, je remuerai.

Ты сдвигаешь, tu remueras.

Онъ, а, о сдвигаетъ, il, elle remuera.

PLURIEL. Мы сдвигаемъ, nous remuerons.

Вы сдвигаете, vous remuerez.

Они, ѣ сдвигаютъ, ils, elles remueront.

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Двигай ты, remue.

Пусть онъ, а, о двигаетъ, qu'il, qu'elle remue.

PLURIEL. Двигаемъ мы, remuons.

Двигайте вы, remuez.

Пусть они, ѣ двигаютъ, qu'ils, qu'elles remuent.

*IMPÉRATIF SIMPLE.*

SINGULIER. Двинь ты, remue.

Пусть онъ, а, о двинетъ, qu'il, qu'elle remue.

PLURIEL. Двинемъ мы, remuons.

Двиньте вы, remuez.

Пусть они, ѣ двинутъ, qu'ils, qu'elles remuent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Сдвигай ты, remue.

Пусть онъ, а, о сдвигаетъ, qu'il, qu'elle remue.

PLURIEL. Сдвигаемъ мы, remuons.

Сдвигайте вы, remuez.

Пусть они, ѣ сдвигаютъ, qu'ils, qu'elles remuent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .................. Двигающій, ая, ее, remuant, ayant remué.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ....... Двигавшій, ая, ее, remuant, ayant remué.

*PRÉTÉRIT SIMPLE*......... Двинувшій, ая, ее, remuant, ayant remué.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*........ Сдвигавшій, ая, ее, remuant, ayant remué.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT*. Двигивавшій, ая, ее, remuant, ayant remué.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*.................. Двигая, двигаючи, en remuant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*....... Двигавши, двигавъ, en remuant, en ayant remué.

*PRÉTÉRIT SIMPLE*......... Двинувши, двинувъ, en remuant, en ayant remué.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*........ Сдвигавши, сдвигавъ, en remuant, en ayant remué.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT*. Двигивавши, двигивавъ, en remuant, en ayant remué.

## *Deuxième modèle.*

## INFINITIF.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI* ....... | Двигаться, | se remuer. |
| *INFINITIF SIMPLE* ........ | Двинуться, | |
| *INFINITIF PARFAIT* ....... | Сдвигаться, | |
| *INFINITIF FRÉQUENTATIF*. | Двигиваться, | |

## INDICATIF.

---

### *PRÉSENT.*

SINGULIER. Я двигаюся, je me remue.
Ты двигаешься, tu te remues.
Онъ, а, о двигается, il, elle se remue.

PLURIEL. Мы двигаемся, nous nous remuons.
Вы двигаетеся, vous vous remuez.
Они, Ѣ двигаются, ils, elles se remuent.

### *PRÉTÉRIT INDÉFINI* OU *IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я двигался, ася, ося, je me remuais.
Ты двигался, ася, ося, tu te remuais.
Онъ, а, о двигался, ася, ося, il, elle se remuait.

PLURIEL. Мы двигалися, nous nous remuions.
Вы двигалися, vous vous remuiez.
Они, Ѣ двигалися, ils, elles se remuaient.

### *PRÉTÉRIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я двинулся, ася, ося, je me remuai.
Ты двинулся, ася, ося, tu te remuas.
Онъ, а, о двинулся, ася, ося, il, elle se remua.

PLURIEL.

PLURIEL. Мы двинулися, nous nous remuâmes.

Вы двинулися, vous vous remuâtes.

Онн, ѣ двинулися, ils, elles se remuèrent.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я сдвигался, ася, ося, je me suis remué, e.

Ты сдвигался, ася, ося, tu t'es remué, e.

Онъ, а, о сдвигался, ася, ося, il s'est remué, elle s'est remuée.

PLURIEL. Мы сдвигалися, nous nous sommes remués, es.

Вы сдвигалися, vous vous êtes remués, es.

Онн, ѣ сдвигалися, ils se sont remués, elles se sont remuées.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я двигивался, ася, ося, je m'étais remué, e.

Ты двигивался, ася, ося, tu t'étais remué, e.

Онъ, а, о двигивался, ася, ося, il s'était remué, elle s'était remuée.

PLURIEL. Мы двигивалися, nous nous étions remués, es.

Вы двигивалися, vous vous étiez remués, es.

Онн, ѣ двигивалися, ils s'étaient remués, elles s'étaient remuées.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду двигаться, je me remuerai.

Ты будешь двигаться, tu te remueras.

Онъ, а, о будетъ двигаться, il, elle se remuera.

PLURIEL. Мы будемъ двигаться, nous nous remuerons.

Вы будете двигаться, vous vous remuerez.

Онн, ѣ будутъ двигаться, ils, elles se remueront.

*FUTUR SIMPLE.*

SINGULIER. Я двинуся, je me remuerai.
Ты двинешся, tu te remueras.
Онъ, а, о двинется, il, elle se remuera.

PLURIEL. Мы двинемся, nous nous remuerons.
Вы двинетесь, vous vous remuerez.
Они, ѣ двинутся, ils, elles se remueront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я сдвигаюся, je me remuerai.
Ты сдвигаешся, tu te remueras.
Онъ, а, о сдвигается, il, elle se remuera.

PLURIEL. Мы сдвигаемся, nous nous remuerons.
Вы сдвигаетесь, vous vous remuerez.
Они, ѣ сдвигаются, ils, elles se remueront.

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Двигайся, remue-toi.
Пусть онъ, а, о двигается, qu'il, qu'elle se remue.

PLURIEL. Двигаемся, remuons-nous.
Двигайтеся, remuez-vous.
Пусть они, ѣ двигаются, qu'ils, qu'elles se remuent.

*IMPÉRATIF SIMPLE.*

SINGULIER. Двинься, remue-toi.
Пусть онъ, а, о двинется, qu'il, qu'elle se remue.

PLURIEL. Двинемся, remuons-nous.

Двиньтеся, remuez-vous.

Пусть они, ѣ двинутся, qu'ils, qu'elles se remuent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Сдвигайся, remue-toi.

Пусть онъ, а, о сдвигается, qu'il, qu'elle se remue.

PLURIEL. Сдвигаемся, remuons-nous.

Сдвигайтеся, remuez-vous.

Пусть они, ѣ сдвигаются, qu'ils, qu'elles se remuent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .................. Двигающїйся, аяся, ееся, se remuant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ........ Двигавшїйся, аяся, ееся, se remuant.

*PRÉTÉRIT SIMPLE* .......... Двинувшїйся, аяся, ееся, se remuant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT* ......... Сдвигавшїйся, аяся, ееся, se remuant.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT*. Двигивавшїйся, аяся, ееся, se remuant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT* .................. Двигаясь, двигаючись, en se remuant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ........ Двигавшись, en se remuant.

*PRÉTÉRIT SIMPLE* .......... Двинувшись, en se remuant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT* ......... Сдвигавшись, en se remuant.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT*. Двигивавшись, en se remuant.

*Remarques.*

1. Sur le premier modèle, se conjuguent, d'après les règles de la formation des temps, les verbes ter-

minés en ать, tels que читать, lire ; дерзать, oser, &c., excepté ceux qui se terminent en евать et en овать, qui se conjuguent sur le modèle qui va suivre.

2. Le second modèle offre la conjugaison du verbe sous la forme réfléchie. On voit que cette forme ne change rien à la conjugaison primitive du verbe : par conséquent, il sera inutile d'en donner des modèles pour les autres conjugaisons ; car il ne s'agira que de conjuguer le verbe comme s'il était actif, et d'y joindre la terminaison caractéristique ся ou сь, ainsi qu'on vient de le voir. Il faut seulement observer que la terminaison сь ne se joint pas aux personnes dont la finale est une consonne, un й ou un ь.

*Troisième modèle.*

INFINITIF.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI......* | Воевать, | combattre. |
| *INFINITIF PARFAIT.......* | Завоевать, | |
| *INFINITIF FRÉQUENTATIF.* | Воевывать, | |

INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я воюю, je combats.
Ты воюешь, tu combats.
Онъ, а, о воюетъ, il, elle combat.

PLURIEL. Мы воюемъ, nous combattons.
Вы воюете, vous combattez.
Они, ѣ воюютъ, ils, elles combattent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я воевалъ, а, о, je combattais.
Ты воевалъ, а, о, tu combattais.
Онъ, а, о воевалъ, а, о, il, elle combattait.

PLURIEL. Мы воевали, nous combattions.
Вы воевали, vous combattiez.
Они, ѣ воевали, ils, elles combattaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я завоевалъ, а, о, j'ai combattu.
Ты завоевалъ, а, о, tu as combattu.
Онъ, а, о завоевалъ, а, о, il, elle a combattu.

PLURIEL. Мы завоевали, nous avons combattu.
Вы завоевали, vous avez combattu.
Они, ѣ завоевали, ils, elles ont combattu.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я воевывалъ, а, о, j'avais combattu.
Ты воевывалъ, а, о, tu avais combattu.
Онъ, а, о воевывалъ, а, о, il, elle avait combattu.

PLURIEL. Мы воевывали, nous avions combattu.
Вы воевывали, vous aviez combattu.
Они, ѣ воевывали, ils, elles avaient combattu.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду воевать, je combattrai.

Ты будешь воевать, tu combattras.

Онъ, а, о будетъ воевать, il, elle combattra.

PLURIEL. Мы будемъ воевать, nous combattrons.

Вы будете воевать, vous combattrez.

Они, ѣ будутъ воевать, ils, elles combattront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я завоюю, je combattrai.

Ты завоюешь, tu combattras.

Онъ, а, о завоюетъ, il, elle combattra.

PLURIEL. Мы завоюемъ, nous combattrons.

Вы завоюете, vous combattrez.

Они, ѣ завоюютъ, ils, elles combattront.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Воюй ты, combats.

Пусть онъ, а, о воюетъ, qu'il, qu'elle combatte.

PLURIEL. Воюемъ мы, combattons.

Воюйте вы, combattez.

Пусть они, ѣ воюютъ, qu'ils, qu'elles combattent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Завоюй ты, combats.

Пусть онъ, а, о завоюетъ, qu'il, qu'elle combatte.

PLURIEL. Завоюемъ мы, combattons.

Завоюйте вы, combattez.

Пусть они, ѣ завоюютъ, qu'ils, qu'elles combattent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .................. Воюющій, ая, ее, combattant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*........ Воевавшій, ая, ее, combattant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*........ Завоевавшій, ая, ее, combattant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT* .................. Воюя, воюючи, en combattant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*........ Воевавши, воевавъ, en combattant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*........ Завоевавши, завоевавъ, en combattant.

### *Quatrième modèle.*

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*...... Мѣрять, } mesurer.

*INFINITIF PARFAIT*....... Смѣрять, }

*INFINITIF FRÉQUENTATIF* Мѣривать, }

## INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я мѣряю, je mesure.

Ты мѣряешь, tu mesures.

Онъ, а, о мѣряетъ, il, elle mesure.

PLURIEL. Мы мѣряемъ, nous mesurons.

Вы мѣряете, vous mesurez.

Они, ѣ мѣряютъ, ils, elles mesurent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я мѣрялъ, а, о, je mesurais.
Ты мѣрялъ, а, о, tu mesurais.
Онъ, а, о мѣрялъ, il, elle mesurait.

PLURIEL. Мы мѣряли, nous mesurions.
Вы мѣряли, vous mesuriez.
Они, ѣ мѣряли, ils, elles mesuraient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я смѣрялъ, а, о, j'ai mesuré.
Ты смѣрялъ, а, о, tu as mesuré.
Онъ, а, о смѣрялъ, а, о, il, elle a mesuré.

PLURIEL. Мы смѣряли, nous avons mesuré.
Вы смѣряли, vous avez mesuré.
Они, ѣ смѣряли, ils, elles ont mesuré.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я мѣривалъ, а, о, j'avais mesuré.
Ты мѣривалъ, а, о, tu avais mesuré.
Онъ, а, о мѣривалъ, а, о, il, elle avait mesuré.

PLURIEL. Мы мѣривали, nous avions mesuré.
Вы мѣривали, vous aviez mesuré.
Они, ѣ мѣривали, ils, elles avaient mesuré.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду мѣрять, je mesurerai.
Ты будешь мѣрять, tu mesureras.
Онъ, а, о будетъ мѣрять, il, elle mesurera.

PLURIEL. Мы будемъ мѣрять, nous mesurerons.

Вы

Вы будете мѣрять, vous mesurerez.

Они, ѣ будутъ мѣрять, ils, elles mesureront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я смѣряю, je mesurerai.

Ты смѣряешь, tu mesureras.

Онъ, а, о смѣряетъ, il, elle mesurera.

PLURIEL. Мы смѣряемъ, nous mesurerons.

Вы смѣряете, vous mesurerez.

Они, ѣ смѣряютъ, ils, elles mesureront.

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Мѣряй ты, mesure.

Пусть онъ, а, о мѣряетъ, qu'il, qu'elle mesure.

PLURIEL. Мѣряемъ мы, mesurons.

Мѣряйте вы, mesurez.

Пусть они, ѣ мѣряютъ, qu'ils, qu'elles mesurent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Смѣряй ты, mesure.

Пусть онъ, а, о смѣряетъ, qu'il, qu'elle mesure.

PLURIEL. Смѣряемъ мы, mesurons.

Смѣряйте вы, mesurez.

Пусть они, ѣ смѣряютъ, qu'ils, qu'elles mesurent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .................. Мѣряющій, ая, ее, mesurant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ........ Мѣрявшій, ая, ее, mesurant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT* ......... Смѣрявшій, ая, ее, mesurant.

GÉRONDIF.

*PRÉSENT*.................. Мѣряя, мѣряючи, en mesurant.
*PRÉTÉRIT INDÉFINI*........ Мѣрявши, мѣрявъ, en mesurant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT*........ Смѣрявши, смѣрявъ, en mesurant.

*Remarque.*

On conjugue sur le troisième modèle, d'après les règles de la formation des temps, tous les verbes terminés en евать et en овать, tels que врачевать, guérir; вѣровать, croire, &c.; et sur le quatrième modèle, tous les verbes terminés en ять, tels que сїять, briller; являть, montrer, &c.

SECONDE CONJUGAISON.

*******

*Premier modèle.*

INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*...... Грѣть,
*INFINITIF PARFAIT*...... Согрѣть, } chauffer.
*INFINITIF FRÉQUENTATIF*. Грѣвать,

INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я грѣю, je chauffe.

Ты грѣешь, tu chauffes.
Онъ, а, о грѣетъ, il, elle chauffe.

PLURIEL. Мы грѣемъ, nous chauffons.
Вы грѣете, vous chauffez.
Они, ѣ грѣютъ, ils, elles chauffent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я грѣлъ, а, о, je chauffais.
Ты грѣлъ, а, о, tu chauffais.
Онъ, а, о грѣлъ, а, о, il, elle chauffait.

PLURIEL. Мы грѣли, nous chauffions.
Вы грѣли, vous chauffiez.
Они, ѣ грѣли, ils, elles chauffaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я согрѣлъ, а, о, j'ai chauffé.
Ты согрѣлъ, а, о, tu as chauffé.
Онъ, а, о согрѣлъ, а, о, il, elle a chauffé.

PLURIEL. Мы согрѣли, nous avons chauffé.
Вы согрѣли, vous avez chauffé.
Они, ѣ согрѣли, ils, elles ont chauffé.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я грѣвалъ, а, о, j'avais chauffé.
Ты грѣвалъ, а, о, tu avais chauffé.
Онъ, а, о грѣвалъ, а, о, il, elle avait chauffé.

PLURIEL. Мы грѣвали, nous avions chauffé.
Вы грѣвали, vous aviez chauffé.
Они, ѣ грѣвали, ils, elles avaient chauffé

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду грѣть, je chaufferai.
Ты будешь грѣть, tu chaufferas.
Онъ, а, о будетъ грѣть, il, elle chauffera.

PLURIEL. Мы будемъ грѣть, nous chaufferons.
Вы будете грѣть, vous chaufferez.
Они, ѣ будутъ грѣть, ils, elles chaufferont.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я согрѣю, je chaufferai.
Ты согрѣешь, tu chaufferas.
Онъ, а, о согрѣетъ, il, elle chauffera.

PLURIEL. Мы согрѣемъ, nous chaufferons.
Вы согрѣете, vous chaufferez.
Они, ѣ согрѣютъ, ils, elles chaufferont.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Грѣй ты, chauffe.
Пусть онъ, а, о грѣетъ, qu'il, qu'elle chauffe.

PLURIEL. Грѣемъ мы, chauffons.
Грѣйте вы, chauffez.
Пусть они, ѣ грѣютъ, qu'ils, qu'elles chauffent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Согрѣй ты, chauffe.
Пусть онъ, а, о согрѣетъ, qu'il, qu'elle chauffe.

PLURIEL. Согрѣемъ мы, chauffons.
Согрѣйте вы, chauffez.
Пусть они, ѣ согрѣютъ, qu'ils, qu'elles chauffent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .......... Грѣющій, ая, ее, chauffant.
*PRÉTÉRIT INDÉFINI.* Грѣвшій, ая, ее, chauffant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT.* Согрѣвшій, ая, ее, chauffant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT* .......... Грѣя, грѣючи, en chauffant.
*PRÉTÉRIT INDÉFINI.* Грѣвши, грѣвъ, en chauffant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT.* Согрѣвши, согрѣвъ, en chauffant.

*Deuxième modèle.*

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*........ Смотрѣть, } regarder.
*INFINITIF PARFAIT*........ Посмотрѣть, }
*INFINITIF FRÉQUENTATIF*.. Сматривать, }

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я смотрю, je regarde.
Ты смотришь, tu regardes.
Онъ, а, о смотритъ, il, elle regarde.

PLURIEL. Мы смотримъ, nous regardons.
Вы смотрите, vous regardez.
Они, ѣ смотрятъ, ils, elles regardent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я смотрѣлъ, а, о, je regardais.
Ты смотрѣлъ, а, о, tu regardais.
Онъ, а, о смотрѣлъ, а, о, il, elle regardait.
PLURIEL. Мы смотрѣли, nous regardions.
Вы смотрѣли, vous regardiez.
Они, ѣ смотрѣли, ils, elles regardaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я посмотрѣлъ, а, о, j'ai regardé.
Ты посмотрѣлъ, а, о, tu as regardé.
Онъ, а, о посмотрѣлъ, а, о, il, elle a regardé.
PLURIEL. Мы посмотрѣли, nous avons regardé.
Вы посмотрѣли, vous avez regardé.
Они, ѣ посмотрѣли, ils, elles ont regardé.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я сматривалъ, а, о, j'avais regardé.
Ты сматривалъ, а, о, tu avais regardé.
Онъ, а, о сматривалъ, а, о, il, elle avait regardé.
PLURIEL. Мы сматривали, nous avions regardé.
Вы сматривали, vous aviez regardé.
Они, ѣ сматривали, ils, elles avaient regardé.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду смотрѣть, je regarderai.
Ты будешь смотрѣть, tu regarderas.
Онъ, а, о будетъ смотрѣть, il, elle regardera.
PLURIEL. Мы будемъ смотрѣть, nous regarderons.
Вы будете смотрѣть, vous regarderez.
Они, ѣ будутъ смотрѣть, ils, elles regarderont.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я посмотрю, je regarderai.
Ты посмотришь, tu regarderas.
Онъ, а, о посмотритъ, il, elle regardera.

PLURIEL. Мы посмотримъ, nous regarderons.
Вы посмотрите, vous regarderez.
Они, ѣ посмотрятъ, ils, elles regarderont.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Смотри ты, regarde.
Пусть онъ, а, о смотритъ, qu'il, qu'elle regarde.

PLURIEL. Смотримъ мы, regardons.
Смотрите вы, regardez.
Пусть они, ѣ смотрятъ, qu'ils, qu'elles regardent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Посмотри ты, regarde.
Пусть онъ, а, о посмотритъ, qu'il, qu'elle regarde.

PLURIEL. Посмотримъ мы, regardons.
Посмотрите вы, regardez.
Пусть они, ѣ посмотрятъ, qu'ils, qu'elles regardent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*.......... Смотрящїй, ая, ее, regardant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.* Смотрѣвшій, ая, ее, regardant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT.* Посмотрѣвшій, ая, ее, regardant.

GÉRONDIF.

*PRÉSENT*........... Смотря, смотрючи, en regardant.
*PRÉTÉRIT INDÉFINI..* Смотрѣвши, смотрѣвъ, en regardant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT.* Посмотрѣвши, посмотрѣвъ, en regardant.

*Remarque.*

On conjugue sur le premier modèle, d'après ſes règles de la formation des temps, les verbes terminés en еть, ainsi que ceux qui sont terminés en ѣть dont la seconde personne du présent de l'indicatif est en ешь; et sur le second modèle, les verbes terminés en ѣть dont la seconde personne du présent de l'indicatif est en ишь.

## TROISIÈME CONJUGAISON.

*Premier modèle.*

INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI.......* Строить, } bâtir.
*INFINITIF PARFAIT.......* Построить, }
*INFINITIF FRÉQUENTATIF.* Строивать, }

INDICATIF.

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я строю, je bâtis.
Ты строишь, tu bâtis.
Онъ, а, о строитъ, il, elle bâtit.

PLURIEL. Мы строимъ, nous bâtissons.
Вы строите, vous bâtissez.
Они, ѣ строятъ, ils, elles bâtissent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* OU *IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я строилъ, а, о, je bâtissais.
Ты строилъ, а, о, tu bâtissais.
Онъ, а, о строилъ, а, о, il, elle bâtissait.

PLURIEL. Мы строили, nous bâtissions.
Вы строили, vous bâtissiez.
Они, ѣ строили, ils, elles bâtissaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я построилъ, а, о, j'ai bâti.
Ты построилъ, а, о, tu as bâti.
Онъ, а, о построилъ, а, о, il, elle a bâti.

PLURIEL. Мы построили, nous avons bâti.
Вы построили, vous avez bâti.
Они, ѣ построили, ils, elles ont bâti.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я строивалъ, а, о, j'avais bâti.
Ты строивалъ, а, о, tu avais bâti.

Онъ, а, о строивалъ, а, о, il, elle avait bâti.

PLURIEL. Мы строивали, nous avions bâti.
Вы строивали, vous aviez bâti.
Они, ѣ строивали, ils, elles avaient bâti.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду строить, je bâtirai.
Ты будешь строить, tu bâtiras.
Онъ, а, о будетъ строить, il, elle bâtira.

PLURIEL. Мы будемъ строить, nous bâtirons.
Вы будете строить, vous bâtirez.
Онѣ, ѣ будутъ строить, ils, elles bâtiront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я построю, je bâtirai.
Ты построишь, tu bâtiras.
Онъ, а, о построитъ, il, elle bâtira.

PLURIEL. Мы построимъ, nous bâtirons.
Вы построите, vous bâtirez.
Они, ѣ построятъ, ils, elles bâtiront.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Строй ты, bâtis.
Пусть онъ, а, о строитъ, qu'il, qu'elle bâtisse.

PLURIEL. Строимъ мы, bâtissons.
Стройте вы, bâtissez.
Пусть они, ѣ строятъ, qu'ils, qu'elles bâtissent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Построй ты, bâtis.

Пусть онъ, а, о построитъ, qu'il, qu'elle bâtisse.

PLURIEL. Построимъ мы, bâtissons.

Постройте, bâtissez.

Пусть они, ѣ построятъ, qu'ils, qu'elles bâtissent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .......... Строящій, ая, ее, bâtissant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.* Строившій, ая, ее, bâtissant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.* Построившій, ая, ее, bâtissant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT* .......... Строя, строючи, en bâtissant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.* Строивши, строивъ, en bâtissant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.* Построивши, построивъ, en bâtissant.

*Deuxième modèle:*

## INFINITIF.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI* ........ | Мыть, | laver. |
| *INFINITIF PARFAIT* ........ | Вымыть, | |
| *INFINITIF FRÉQUENTATIF* .. | Мывать, | |

## INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я мою, je lave.

Ты моешь, tu laves.

Онъ, а, о моетъ, il, elle lave.

PLURIEL. Мы моемъ, nous lavons.

Вы моете, vous lavez.

Они, ѣ моютъ, ils, elles lavent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* OU *IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я мылъ, а, о, je lavais.

Ты мылъ, а, о, tu lavais.

Онъ, а, о мылъ, а, о, il, elle lavait.

PLURIEL. Мы мыли, nous lavions.

Вы мыли, vous laviez.

Они, ѣ мыли, ils, elles lavaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я вымылъ, а, о, j'ai lavé.

Ты вымылъ, а, о, tu as lavé.

Онъ, а, о вымылъ, а, о, il, elle a lavé.

PLURIEL. Мы вымыли, nous avons lavé.

Вы вымыли, vous avez lavé.

Они, ѣ вымыли, ils, elles ont lavé.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я мывалъ, а, о, j'avais lavé.

Ты мывалъ, а, о, tu avais lavé.

Онъ, а, о мывалъ, а, о, il, elle avait lavé.

PLURIEL. Мы мывали, nous avions lavé.

Вы мывали, vous aviez lavé.

Они, ѣ мывали, ils, elles avaient lavé.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду мыть, je laverai.

Ты будешь мыть, tu laveras.

Онъ, а, о будетъ мыть, il, elle lavera.

| | |
|---|---|
| PLURIEL. | Мы будемъ мыть, nous laverons. |
| | Вы будете мыть, vous laverez. |
| | Они, ѣ будутъ мыть, ils, elles laveront. |

*FUTUR PARFAIT.*

| | |
|---|---|
| SINGULIER. | Я вымою, je laverai. |
| | Ты вымоешь, tu laveras. |
| | Онъ, а, о вымоетъ, il, elle lavera. |
| PLURIEL. | Мы вымоемъ, nous laverons. |
| | Вы вымоете, vous laverez. |
| | Они, ѣ вымоютъ, ils, elles laveront. |

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

| | |
|---|---|
| SINGULIER. | Мой, lave. |
| | Пусть онъ, а, о моетъ, qu'il, qu'elle lave. |
| PLURIEL. | Моемъ мы, lavons. |
| | Мойте, lavez. |
| | Пусть они, ѣ моютъ, qu'ils, qu'elles lavent. |

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

| | |
|---|---|
| SINGULIER. | Вымой, lave. |
| | Пусть онъ, а, о вымоетъ, qu'il, qu'elle lave. |
| PLURIEL. | Вымоемъ мы, lavons. |
| | Вымойте, lavez. |
| | Пусть они, ѣ вымоютъ, qu'ils, qu'elles lavent. |

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .......... Моющій, ая, ее, lavant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.* Мывшій, ая, ее, lavant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT..* Вымывшій, ая, ее, lavant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*.......... Моя, моючи, en lavant.
*PRÉTÉRIT INDÉFINI*. Мывши, мывъ, en lavant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT*. Вымывши, вымывъ, en lavant.

*Remarque.*

Sur le premier modèle, se conjuguent, d'après les règles de la formation des temps, les verbes terminés en ипть, tels que молипть, supplier ; покоипть, apaiser, &c. ; et sur le second, les verbes terminés en ыпть, tels que рыпть, creuser ; выпть, hurler, &c.

## QUATRIÈME CONJUGAISON.

*Premier modèle.*

## INFINITIF.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI*........ | Колоть, | piquer. |
| *INFINITIF SIMPLE*......... | Кольнуть, | |
| *INFINITIE PARFAIT*........ | Уколоть, | |
| *INFINITIF FRÉQUENTATIF*.. | Калывать, | |

## INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я колю, je pique.

Ты колешь, tu piques.

Онъ, а, о колетъ, il, elle pique.

PLURIEL. Мы колемъ, nous piquons.

Вы колете, vous piquez.

Они, ѣ колютъ, ils, elles piquent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я kололъ, а, о, je piquais.

Ты кололъ, а, о, tu piquais.

Онъ, а, о кололъ, а, о, il, elle piquait.

PLURIEL. Мы кололи, nous piquions.

Вы кололи, vous piquiez.

Они, ѣ кололи, ils, elles piquaient.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я кольнулъ, а, о, je piquai.

Ты кольнулъ, а, о, tu piquas.

Онъ, а, о кольнулъ, а, о, il, elle piqua.

PLURIEL. Мы кольнули, nous piquâmes.

Вы кольнули, vous piquâtes.

Они, ѣ кольнули, ils, elles piquèrent.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я укололъ, а, о, j'ai piqué.

Ты укололъ, tu as piqué.

Онъ, а, о укололъ, а, о, il, elle a piqué.

PLURIEL. Мы укололи, nous avons piqué.

Вы укололи, vous avez piqué.

Они, ѣ укололи, ils, elles ont piqué.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я калывалъ, а, о, j'avais piqué,

Ты калывалЪ, а, о, tu avais piqué.

ОнЪ, а, о калывалЪ, а, о, il, elle avait piqué.

PLURIEL. Мы калывали, nous avions piqué.

Вы калывали, vous aviez piqué.

Они, Ѣ калывали, ils, elles avaient piqué.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду колоть, je piquerai.

Ты будешь колоть, tu piqueras.

ОнЪ, а, о будетЪ колоть, il, elle piquera.

PLURIEL. Мы будемЪ колоть, nous piquerons.

Вы будете колоть, vous piquerez.

Они, Ѣ будутЪ колоть, ils, elles piqueront.

*FUTUR SIMPLE.*

SINGULIER. Я кольну, je piquerai.

Ты кольнешь, tu piqueras.

ОнЪ, а, о кольнетЪ, il, elle piquera.

PLURIEL. Мы кольнемЪ, nous piquerons.

Вы кольнете, vous piquerez.

Они, Ѣ кольнутЪ, ils, elles piqueront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я уколю, je piquerai.

Ты уколешь, tu piqueras.

ОнЪ, а, о уколетЪ, il, elle piquera.

PLURIEL. Мы уколемЪ, nous piquerons.

Вы уколете, vous piquerez.

Они, Ѣ уколютЪ, ils, elles piqueront.

IMPÉRATIF.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Коли, pique.
Пусть онъ, а, о колетъ, qu'il, qu'elle pique.

PLURIEL. Колемъ, piquons.
Колите, piquez.
Пусть они, ѣ колютъ, qu'ils, qu'elles piquent.

*IMPÉRATIF SIMPLE.*

SINGULIER. Кольни, pique.
Пусть онъ, а, о кольнетъ, qu'il, qu'elle pique.

PLURIEL. Кольнемъ, piquons.
Кольните, piquez.
Пусть они, ѣ кольнутъ, qu'ils, qu'elles piquent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Уколи, pique.
Пусть онъ, а, о уколетъ, qu'il, qu'elle pique.

PLURIEL. Уколемъ, piquons.
Уколите, piquez.
Пусть они, ѣ уколютъ, qu'ils, qu'elles piquent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .......... Колющій, ая, ее, piquant.
*PRÉTÉRIT INDÉFINI*. Коловшій, ая, ее, piquant.
*PRÉTÉRIT SIMPLE* .. Кольнувшій, ая, ее, piquant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT*.. Уколовшій, ая, ее, piquant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT* .......... Коля, колючи, en piquant.
*PRÉTÉRIT INDÉFINI.* Коловши, коловъ, en piquant.
*PRÉTÉRIT SIMPLE...* Кольнувши, кольнувъ, en piquant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT.* Уколовши, уколовъ, en piquant.

*Deuxième modèle.*

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*........ Дуть,
*INFINITIF SIMPLE*......... Дунуть,
*INFINITIF PARFAIT*........ Сдуть,
*INFINITIF FRÉQUENTATIF*.. Дувать,
} souffler.

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я дую, je souffle.
Ты дуешь, tu souffles.
Онъ, а, о дуетъ, il, elle souffle.

PLURIEL. Мы дуемъ, nous soufflons.
Вы дуете, vous soufflez.
Они, ѣ дуютъ, ils, elles soufflent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* OU *IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я дулъ, а, о, je soufflais.
Ты дулъ, а, о, tu soufflais.
Онъ, а, о дулъ, а, о, il, elle soufflait.

PLURIEL. Мы дули, nous soufflions.

Вы дули, vous souffliez.

Они, ѣ дули, ils, elles soufflaient.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я дунулъ, а, о, je soufflai.

Ты дунулъ, а, о, tu soufflas.

Онъ, а, о дунулъ, а, о, il, elle souffla.

PLURIEL. Мы дунули, nous soufflâmes.

Вы дунули, vous soufflâtes.

Они, ѣ дунули, ils, elles soufflèrent.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я сдулъ, а, о, j'ai soufflé.

Ты сдулъ, а, о, tu as soufflé.

Онъ, а, о сдулъ, а, о, il, elle a soufflé.

PLURIEL. Мы сдули, nous avons soufflé.

Вы сдули, vous avez soufflé.

Они, ѣ сдули, ils, elles ont soufflé.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я дувалъ, а, о, j'avais soufflé.

Ты дувалъ, а, о, tu avais soufflé.

Онъ, а, о дувалъ, а, о, il, elle avait soufflé.

PLURIEL. Мы дували, nous avions soufflé.

Вы дували, vous aviez soufflé.

Они, ѣ дували, ils, elles avaient soufflé.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду дуть, je soufflerai.

Ты будешь дуть, tu souffleras.

Онъ, а, о будетъ дуть, il, elle soufflera.

PLURIEL. Мы будемъ дуть, nous soufflerons.
Вы будете дуть, vous soufflerez.
Они, ѣ будутъ дуть, ils, elles souffleront.

*FUTUR SIMPLE.*

SINGULIER. Я дуну, je soufflerai.
Ты дунешь, tu souffleras.
Онъ, а, о дунетъ, il, elle soufflera.

PLURIEL. Мы дунемъ, nous soufflerons.
Вы дунете, vous soufflerez.
Они, ѣ дунутъ, ils, elles souffleront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я сдую, je soufflerai.
Ты сдуешь, tu souffleras.
Онъ, а, о сдуетъ, il, elle soufflera.

PLURIEL. Мы сдуемъ, nous soufflerons.
Вы сдуете, vous soufflerez.
Они, ѣ сдуютъ, ils, elles souffleront.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Дуй, souffle.
Пусть онъ, а, о дуетъ, qu'il, qu'elle souffle.

PLURIEL. Дуемъ, soufflons.
Дуйте, soufflez.
Пусть они, ѣ дуютъ, qu'ils, qu'elles soufflent.

*IMPÉRATIF SIMPLE.*

SINGULIER. Дунь, souffle.

Пусть онъ, а, о дунетъ, qu'il, qu'elle souffle.

PLURIEL. Дунемъ, soufflons.

Дуньте, soufflez.

Пусть они, ѣ дунутъ, qu'ils, qu'elles soufflent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Сдуй, souffle.

Пусть онъ, а, о сдуетъ, qu'il, qu'elle souffle.

PLURIEL. Сдуемъ, soufflons.

Сдуйте, soufflez.

Пусть они, ѣ сдуютъ, qu'ils, qu'elles soufflent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*........... Дующій, ая, ее, soufflant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*. Дувшій, ая, ее, soufflant.

*PRÉTÉRIT SIMPLE*... Дунувшій, ая, ее, soufflant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*.. Сдувшій, ая, ее, soufflant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*........... Дуя, дуючи, en soufflant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*.. Дувши, дувъ, en soufflant.

*PRÉTÉRIT SIMPLE*... Дунувши, дунувъ, en soufflant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*. Сдувши, сдувъ, en soufflant.

*Remarque.*

On conjugue sur le premier modèle, d'après les règles de la formation des temps, les verbes terminés en оть, tels que полоть, sarcler, &c. ; et

sur le second, ceux qui sont terminés en уть, tels que гнуть, courber; сохнуть, sécher, &c.

## *Conjugaison des verbes simples passifs.*

### INFINITIF.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI* ....... | Быть движему *ou* двигану, | être remué. |
| *INFINITIF SIMPLE* ......... | Быть двинуту, | |
| *INFINITIF PARFAIT* ....... | Быть сдвигану, | |
| *INFINITIF FRÉQUENTATIF* .. | Быть двигивану, | |

### INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я есмь движемъ, а, о *, je suis remué *ou* remuée.

Ты еси движемъ, а, о, tu es remué, e.

Онъ, а, о есть движемъ, а, о, il est remué, elle est remuée.

PLURIEL. Мы есмы движемы, nous sommes remués, es.

Вы есте движемы, vous êtes remués, es.

Они, ѣ суть движемы, ils sont remués, elles sont remuées.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* OU *IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я былъ, а, о двиганъ, а, о, j'étais remué *ou* remuée.

* Le participe présent de двигаю, двигаемъ, n'est pas usité; on emploie à sa place движемъ, participe présent de движу, qui a la même signification que двигаю.

Ты былъ, а, о двиганъ, а, о, tu étais remué, e.

Онъ, а, о былъ, а, о двиганъ, а, о, il était remué, elle était remuée.

PLURIEL. Мы были двиганы, nous étions remués, es.

Вы были двиганы, vous étiez remués, es.

Они, ѣ были двиганы, ils étaient remués, elles étaient remuées.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я былъ, а, о двинутъ, а, о, je fus remué *ou* remuée.

Ты былъ, а, о двинутъ, а, о, tu fus remué, e.

Онъ, а, о былъ, а, о двинутъ, а, о, il fut remué, elle fut remuée.

PLURIEL. Мы были двинуты, nous fûmes remués, es.

Вы были двинуты, vous fûtes remués, es.

Они, ѣ были двинуты, ils furent remués, elles furent remuées.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я былъ, а, о сдвиганъ, а, о, j'ai été remué *ou* remuée.

Ты былъ, а, о сдвиганъ, а, о, tu as été remué, e.

Онъ, а, о былъ, а, о сдвиганъ, а, о, il a été remué, elle a été remuée.

PLURIEL. Мы были сдвиганы, nous avons été remués, es.

Вы были сдвиганы, vous avez été remués, es.

Они, ѣ были сдвиганы, ils ont été remués, elles ont été remuées.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT.*

SINGULIER. Я бывалъ, а, о двигиванъ, а, о, j'avais été remué *ou* remuée.

Ты бывалъ, а, о двигиванъ, а, о, tu avais été remué, e.

Онъ, а, о бывалъ, а, о двигиванъ, а, о, il avait été remué, elle avait été remuée.

PLURIEL. Мы бывали двигиваны, nous avions été remués, es.

Вы бывали двигиваны, vous aviez été remués, es.

Они, ѣ бывали двигиваны, ils avaient été remués, elles avaient été remuées.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду двиганъ, а, о, je serai remué *ou* remuée.

Ты будешь двиганъ, а, о, tu seras remué, e.

Онъ, а, о будетъ двиганъ, а, о, il sera remué, elle sera remuée.

PLURIEL. Мы будемъ двиганы, nous serons remués, es.

Вы будете двиганы, vous serez remués, es.

Они, ѣ будутъ двиганы, ils seront remués, elles seront remuées.

*FUTUR SIMPLE.*

SINGULIER. Я буду двинутъ, а, о, je serai remué *ou* remuée.

Ты будешь двинутъ, а, о, tu seras remué, e.

Онъ, а, о будетъ двинутъ, а, о, il sera remué, elle sera remuée.

PLURIEL. Мы будемъ двинуты, nous serons remués, es.

Вы будете двинуты, vous serez remués, es.

Они, ѣ будутъ двинуты, ils seront remués, elles seront remuées.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я буду сдвиганъ, а, о, je serai remué *ou* remuée.

Ты будешь сдвиганъ, а, о, tu seras remué, e.

Онъ, а, о будетъ сдвиганъ, а, о, il sera remué, elle sera remuée.

PLURIEL.

PLURIEL. Мы будемъ сдвиганы, nous serons remués, es.

Вы будете сдвиганы, vous serez remués, es.

Они, ѣ будутъ сдвиганы, ils seront remués, elles seront remuées.

## IMPÉRATIF.

### *IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Будь движемъ, а, о, sois remué *ou* remuée.

Пусть онъ, а, о будетъ движемъ, а, о, qu'il soit remué, qu'elle soit remuée.

PLURIEL. Будемъ движемы, soyons remués, es.

Будьте движемы, soyez remués, es.

Пусть они, ѣ будутъ движемы, qu'ils soient remués, qu'elles soient remuées.

### *IMPÉRATIF SIMPLE.*

SINGULIER. Будь двинутъ, а, о, sois remué *ou* remuée.

Пусть онъ, а, о будетъ двинутъ, а, о, qu'il soit remué, qu'elle soit remuée.

PLURIEL. Будемъ двинуты, soyons remués, es.

Будьте двинуты, soyez remués, es.

Пусть они, ѣ будутъ двинуты, qu'ils soient remués, qu'elles soient remuées.

### *IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Будь сдвиганъ, а, о, sois remué *ou* remuée.

Пусть онъ, а, о будетъ сдвиганъ, а, о, qu'il soit remué, qu'elle soit remuée.

PLURIEL. Будемъ сдвиганы, soyons remués, es.

Будьте сдвиганы, soyez remués, es.

Пусть онѣ, ѣ будутъ сдвиганы, qu'ils soient remués, qu'elles soient remuées.

PARTICIPE.

*PRÉSENT*.............. Движемый, ая, ое, remué *ou* remuée.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*...... Двиганный, ая, ое, remué *ou* remuée.

*PRÉTÉRIT SIMPLE*....... Двинутый, ая, ое, remué *ou* remuée.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*...... Сдвиганный, ая, ое, remué *ou* remuée.

*PRÉTÉRIT FRÉQUENTATIF*. Двигиванный, ая, ое, remué *ou* remuée.

GÉRONDIF.

*PRÉSENT*................ Будучи движемъ, а, о, en étant remué *ou* remuée.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*...... Бывъ двиганъ, а, о, en étant remué *ou* remuée.

*PRÉTÉRIT SIMPLE*....... Бывъ двинутъ, а, о, en étant remué *ou* remuée.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*....... Бывъ сдвиганъ, а, о, en étant remué *ou* remuée.

*PRÉTÉRIT FRÉQUENTATIF*. Бывъ двигиванъ, а, о, en étant remué *ou* remuée.

*Conjugaison des verbes simples irréguliers.*

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

## I. — Везть, transporter.

INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*........ Везть, transporter.

## INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я везу, je transporte.
Ты везешь, tu transportes.
Онъ, а, о везетъ, il, elle transporte.

PLURIEL. Мы веземъ, nous transportons.
Вы везете, vous transportez.
Они, ѣ везутъ, ils, elles transportent.

*PRÉTÉRIT.*

SINGULIER. Я везъ, ла, ло, je transportais.
Ты везъ, ла, ло, tu transportais.
Онъ, а, о везъ, ла, ло, il, elle transportait.

PLURIEL. Мы везли, nous transportions.
Вы везли, vous transportiez.
Они, ѣ везли, ils, elles transportaient.

*FUTUR.*

SINGULIER. Я буду везть, je transporterai.
Ты будешь везть, tu transporteras.
Онъ, а, о будетъ везть, il, elle transportera.

PLURIEL. Мы будемъ везть, nous transporterons.
Вы будете везть, vous transporterez.
Они, ѣ будутъ везть, ils, elles transporteront.

## IMPÉRATIF.

SINGULIER. Вези, transporte.
Пусть онъ, а, о везетъ, qu'il, qu'elle transporte.

PLURIEL. Веземъ, transportons.
Везите, transportez.
Пусть они, ѣ везутъ, qu'ils, qu'elles transportent.

PARTICIPE.

*PRÉSENT*.................. Везущій, ая, ее, transportant.
*PRÉTÉRIT*................ Везшій, ая, ее, transportant.

GÉRONDIF.

*PRÉSENT*.................. Везя, везучи, en transportant.
*PRÉTÉRIT*................ Везши, en transportant.

Ainsi se conjuguent грызть, грызу, грызъ, ronger; лѣзть, лѣзу, лѣзъ, grimper; вязть, вязу, вязъ, tricoter; несть, несу, несъ, porter; трясть, трясу, трясъ, secouer; рость, росту, росъ, croître.

II. — Весть, conduire.

INFINITIF.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI*....... | Весть, | conduire. |
| *INFINITIF FRÉQUENTATIF*.. | Важивать, | |

INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я веду, je conduis.
Ты ведешь, tu conduis.
Онъ, а, о ведетъ, il, elle conduit.

PLURIEL. Мы ведемъ, nous conduisons.
Вы ведете, vous conduisez.
Они, ѣ ведутъ, ils, elles conduisent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я велъ, а, о, je conduisais.
Ты велъ, а, о, tu conduisais.
Онъ, а, о велъ, а, о, il, elle conduisait.

PLURIEL. Мы вели, nous conduisions.
Вы вели, vous conduisiez.
Они, ѣ вели, ils, elles conduisaient.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я важивалъ, а, о, j'avais conduit.
Ты важивалъ, а, о, tu avais conduit.
Онъ, а, о важивалъ, а, о, il, elle avait conduit.

PLURIEL. Мы важивали, nous avions conduit.
Вы важивали, vous aviez conduit.
Они, ѣ важивали, ils, elles avaient conduit.

*FUTUR.*

SINGULIER. Я буду весть, je conduirai.
Ты будешь весть, tu conduiras.
Онъ, а, о будетъ весть, il, elle conduira.

PLURIEL. Мы будемъ весть, nous conduirons.
Вы будете весть, vous conduirez.
Они, ѣ будутъ весть, ils, elles conduiront.

## IMPÉRATIF.

SINGULIER. Веди, conduis.

Пусть онъ, а, о ведетъ, qu'il, qu'elle conduise.

PLURIEL. Ведемъ, conduisons.

Ведите, conduisez.

Пусть они, ѣ ведутъ, qu'ils, qu'elles conduisent.

PARTICIPE.

*PRÉSENT* .................. Ведущій, ая, ее, conduisant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*........ Ведшій, ая, ее, conduisant.

*PRÉTÉRIT FRÉQUENTATIF*... Важивавшій, ая, ее, conduisant.

GÉRONDIF.

*PRÉSENT* .................. Ведя, ведучи, en conduisant.

*PRÉTÉRIT*.................. Ведши, en conduisant.

Ainsi se conjuguent блюсть, блюду, observer; класть, кладу, mettre; прясть, пряду, filer.

III. — Гресть, ramer.

INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*........ Гресть, } ramer.
*INFINITIF FRÉQUENTATIF*... Гребать, }

INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я гребу, je rame.

Ты гребешь, tu rames.

Онъ, а, о гребетъ, il, elle rame.

PLURIEL. Мы гребемЪ, nous ramons.
Вы гребете, vous ramez.
Они, Ѣ гребутЪ, ils, elles rament.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я гребЪ, ла, ло, je ramais.
Ты гребЪ, ла, ло, tu ramais.
ОнЪ, а, о гребЪ, ла, ло, il, elle ramait.

PLURIEL. Мы гребли, nous ramions.
Вы гребли, vous ramiez.
Они, Ѣ гребли, ils, elles ramaient.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я гребалЪ, а, о, j'avais ramé.
Ты гребалЪ, а, о, tu avais ramé.
ОнЪ, а, о гребалЪ, а, о, il, elle avait ramé.

PLURIEL. Мы гребали, nous avions ramé.
Вы гребали, vous aviez ramé.
Они, Ѣ гребали, ils, elles avaient ramé.

*FUTUR.*

SINGULIER. Я буду грести, je ramerai.
Ты будешь грести, tu rameras.
ОнЪ, а, о будетЪ грести, il, elle ramera.

PLURIEL. Мы будемЪ грести, nous ramerons.
Вы будете грести, vous ramerez.
Они, Ѣ будутЪ грести, ils, elles rameront.

## IMPÉRATIF.

SINGULIER. Греби, rame.

Пусть онЪ, а, о гребетЪ, qu'il, qu'elle rame.

PLURIEL. ГребемЪ, ramons.

Гребите, ramez.

Пусть они, Ѣ гребутЪ, qu'ils, qu'elles rament.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* ................ Гребущій, ая, ее, ramant.

*PRÉTÉRIT* ............... Гребшій, ая, ее, ramant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT* ................ Гребя, en ramant.

*PRÉTÉRIT* ............... Гребши, en ramant.

On conjugue de la même manière скресть, скребу, râcler.

## IV. — Давать, donner.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI* ....... Давать,
*INFINITIF PARFAIT* ....... Дать,
*INFINITIF FRÉQUENTATIF*.. Давывать,
} donner.

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я даю, je donne.

Ты даешь, tu donnes.

ОнЪ, а, о даетЪ, il, elle donne.

PLURIEL.

PLURIEL. Мы даемъ, nous donnons.
Вы даете, vous donnez.
Они, ѣ даютъ, ils, elles donnent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я давалъ, а, о, je donnais.
Ты давалъ, а, о, tu donnais.
Онъ, а, о давалъ, а, о, il, elle donnait.

PLURIEL. Мы давали, nous donnions.
Вы давали, vous donniez.
Они, ѣ давали, ils, elles donnaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я далъ, а, о, j'ai donné.
Ты далъ, а, о, tu as donné.
Онъ, а, о далъ, а, о, il, elle a donné.

PLURIEL. Мы дали, nous avons donné.
Вы дали, vous avez donné.
Они, ѣ дали, ils, elles ont donné.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я давывалъ, а, о, j'avais donné.
Ты давывалъ, а, о, tu avais donné.
Онъ, а, о давывалъ, а, о, il, elle avait donné.

PLURIEL. Мы давывали, nous avions donné.
Вы давывали, vous aviez donné.
Они, ѣ давывали, ils, elles avaient donné.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду давать, je donnerai.
Ты будешь давать, tu donneras.

Онъ, а, о будетъ давать, il, elle donnera.

PLURIEL. Мы будемъ давать, nous donnerons.

Вы будете давать, vous donnerez.

Они, ѣ будутъ давать, ils, elles donneront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я дамъ, je donnerai.

Ты дашь, tu donneras.

Онъ, а, о дастъ, il, elle donnera.

PLURIEL. Мы дадимъ, nous donnerons.

Вы дадите, vous donnerez.

Они, ѣ дадутъ, ils, elles donneront.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Давай ты, donne.

Пусть онъ, а, о даетъ, qu'il, qu'elle donne.

PLURIEL. Даемъ, donnons.

Давайте, donnez.

Пусть они, ѣ даютъ, qu'ils, qu'elles donnent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Дай, donne.

Пусть онъ, а, о дастъ, qu'il, qu'elle donne.

PLURIEL. Дадимъ, donnons.

Дайте, donnez.

Пусть они, ѣ дадутъ, qu'ils, qu'elles donnent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* ........... Дающій, ая, ее, donnant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ....... Дававшій, ая, ее, donnant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT* ........ Давшій, ая, ее, donnant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT* .................. Дая, en donnant.
*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ....... Дававши, дававъ, en donnant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT* ........ Давши, давъ, en donnant.

## V. — Иптти, aller.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI* ........ Иттии, } aller.
*INFINITIF PARFAIT* ........ Пойтти, }

## INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я иду, je vais.
Ты идешь, tu vas.
Онъ, а, о идетъ, il, elle va.

PLURIEL. Мы идемъ, nous allons.
Вы идете, vous allez.
Они, ѣ идутъ, ils, elles vont.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я шелъ, шла, шло, j'allais.
Ты шелъ, шла, шло, tu allais.
Онъ, а, о шелъ, шла, шло, il, elle allait.

PLURIEL. Мы шли, nous allions.
Вы шли, vous alliez.
Они, ѣ шли, ils, elles allaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я пошелъ, шла, шло, je suis allé, e.
Ты пошелъ, шла, шло, tu es allé, e.
Онъ, а, о пошелъ, шла, шло, il est allé, elle est allée.

PLURIEL. Мы пошли, nous sommes allés, es.
Вы пошли, vous êtes allés, es.
Они, ѣ пошли, ils sont allés, elles sont allées.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду итти, j'irai.
Ты будешь итти, tu iras.
Онъ, а, о будетъ итти, il, elle ira.

PLURIEL. Мы будемъ итти, nous irons.
Вы будете итти, vous irez.
Они, ѣ будутъ итти, ils, elles iront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я пойду, j'irai.
Ты пойдешь, tu iras.
Онъ, а, о пойдетъ, il, elle ira.

PLURIEL. Мы пойдемъ, nous irons.
Вы пойдете, vous irez.
Они, ѣ пойдутъ, ils, elles iront.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Иди, va.

Пусть онъ, а, о идетъ, qu'il, qu'elle aille.

PLURIEL. Идемъ, allons.

Идите, allez.

Пусть они, ѣ идутъ, qu'ils, qu'elles aillent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Поди, va.

Пусть онъ, а, о пойдетъ, qu'il, qu'elle aille.

PLURIEL. Пойдемъ, allons.

Подите, allez.

Пусть они, ѣ пойдутъ, qu'ils, qu'elles aillent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .................. Идущій, ая, ее, allant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*........ Шедшій, ая, ее, allant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*........ Пошедшій, ая, ее, allant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT* .................. Идя, идучи, en allant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*....... Шедши, шедъ, en allant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*........ Пошедши, пошедъ, en allant.

## VI. — Ложиться, se coucher.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*....... Ложиться,
*INFINITIF PARFAIT*....... Лечь,
*INFINITIF FRÉQUENTATIF*. Лаживаться,
} se coucher.

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я ложуся, je me couche.

Ты ложишься, tu te couches.

Онъ, а, о ложится, il, elle se couche.

PLURIEL. Мы ложимся, nous nous couchons.

Вы ложитеся, vous vous couchez.

Они, ѣ ложатся, ils, elles se couchent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* OU *IMPARFAIT*.

SINGULIER. Я ложился, ася, ося, je me couchais.

Ты ложился, ася, ося, tu te couchais.

Онъ, а, о ложился, ася, ося, il, elle se couchait.

PLURIEL. Мы ложилися, nous nous couchions.

Вы ложилися, vous vous couchiez.

Они, ѣ ложилися, ils, elles se couchaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*.

SINGULIER. Я легъ, ла, ло, je me suis couché, e.

Ты легъ, ла, ло, tu t'es couché, e.

Онъ, а, о легъ, ла, ло, il s'est couché, elle s'est couchée.

PLURIEL. Мы легли, nous nous sommes couchés, es.

Вы легли, vous vous êtes couchés, es.

Они, ѣ легли, ils se sont couchés, elles se sont couchées.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF*.

SINGULIER. Я лаживался, ася, ося, je m'étais couché, e.

Ты лаживался, ася, ося, tu t'étais couché, e.

Онъ, а, о лаживался, ася, ося, il s'était couché, elle s'était couchée.

PLURIEL. Мы лаживалися, nous nous étions couchés, es.

Вы лаживалися, vous vous étiez couchés, es.

Они, Ѣ лаживалися, ils s'étaient couchés, elles s'étaient couchées.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду ложиться, je me coucherai.

Ты будешь ложиться, tu te coucheras.

ОнЪ, а, о будетЪ ложиться, il, elle se couchera.

PLURIEL. Мы будемЪ ложиться, nous nous coucherons.

Вы будете ложиться, vous vous coucherez.

Они, Ѣ будутЪ ложиться, ils, elles se coucheront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я лягу, je me coucherai.

Ты ляжешь, tu te coucheras.

ОнЪ, а, о ляжетЪ, il, elle se couchera.

PLURIEL. Мы ляжемЪ, nous nous coucherons.

Вы ляжете, vous vous coucherez.

Они, Ѣ лягутЪ, ils, elles se coucheront.

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Ложись, couche-toi.

Пусть онЪ, а, о ложится, qu'il, qu'elle se couche.

PLURIEL. Ложимся, couchons-nous.

Ложитесь, couchez vous.

Пусть они, Ѣ ложатся, qu'ils, qu'elles se couchent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. ЛягЪ, couche-toi.

Пусть онъ, а, о ляжетъ, qu'il, qu'elle se couche.

PLURIEL. Ляжемъ, couchons-nous.]

Лягте, couchez-vous.

Пусть они, ѣ лягутъ, qu'ils, qu'elles se couchent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*............... Ложащїйся, аяся, ееся, se couchant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*...... Ложившїйся, аяся, ееся, se couchant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*...... Легшїй, ая, ее, se couchant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*............... Ложася, en se couchant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*...... Ложившись, en se couchant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*...... Легши, en se couchant.

## VII. — Печь, cuire.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*...... Печь, } cuire.
*INFINITIF FRÉQUENTATIF*. Пекать, }

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я пеку, je cuis.

Ты печешь, tu cuis.

Онъ, а, о печетъ, il, elle cuit.

PLURIEL. Мы печемъ, nous cuisons.

Вы печете, vous cuisez.

Они, ѣ пекутъ, ils, elles cuisent.

PRÉTÉRIT

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* OU *IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я пекЪ, ла, ло, je cuisais.
Ты пекЪ, ла, ло, tu cuisais.
ОнЪ, а, о пекЪ, ла, ло, il, elle cuisait.

PLURIEL. Мы пекли, nous cuisions.
Вы пекли, vous cuisiez.
Они, Ѣ пекли, ils, elles cuisaient.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я пекалЪ, а, о, j'avais cuit.
Ты пекалЪ, а, о, tu avais cuit.
ОнЪ, а, о пекалЪ, а, о, il, elle avait cuit.

PLURIEL. Мы пекали, nous avions cuit.
Вы пекали, vous aviez cuit.
Они, Ѣ пекали, ils, elles avaient cuit.

*FUTUR.*

SINGULIER. Я буду печь, je cuirai.
Ты будешь печь, tu cuiras.
ОнЪ, а, о будетЪ печь, il, elle cuira.

PLURIEL. Мы будемЪ печь, nous cuirons.
Вы будете печь, vous cuirez.
Они, Ѣ будутЪ печь, ils, elles cuiront.

IMPÉRATIF.

SINGULIER. Пеки, cuis.
Пусть онЪ, а, о печетЪ, qu'il, qu'elle cuise.

PLURIEL. ПечемЪ, cuisons.
Пеките, cuisez.
Пусть они, Ѣ пекутЪ, qu'ils, qu'elles cuisent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*.................. Пекущій, ая, ее, cuisant.
*PRÉTÉRIT*.................. Пекшій, ая, ее, cuisant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*.................. Печа, en cuisant.
*PRÉTÉRIT*.................. Пекши, en cuisant.

Ainsi se conjuguent влечь, влеку, traîner; сѣчь, сѣку, couper; течь, теку, couler; толочь, толку, piler.

## VIII. — Становиться, devenir.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI*......... | Становиться, | devenir. |
| *INFINITIF PARFAIT*.......... | Стать, | |
| *INFINITIF FRÉQUENTATIF*.... | Становливаться, | |

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я становлюся, je deviens.
Ты становишься, tu deviens.
Онъ, а, о становится, il, elle devient.

PLURIEL. Мы становимся, nous devenons.
Вы становитеся, vous devenez.
Они, ѣ становятся, ils, elles deviennent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я становился, ася, ося, je devenais.
Ты становился, ася, ося, tu devenais.
ОнЪ, а, о становился, ася, ося, il, elle devenait.

PLURIEL. Мы становилися, nous devenions.
Вы становилися, vous deveniez.
Они, Ѣ становилися, ils, elles devenaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я сталЪ, а, о, je suis devenu, e.
Ты сталЪ, а, о, tu es devenu, e.
ОнЪ, а, о сталЪ, а, о, il est devenu, elle est devenue.

PLURIEL. Мы стали, nous sommes devenus, es.
Вы стали, vous êtes devenus, es.
Они, Ѣ стали, ils sont devenus, elles sont devenues.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я станавливался, ася, ося, j'étais devenu, e.
Ты станавливался, ася, ося, tu étais devenu, e.
ОнЪ, а, о станавливался, ася, ося, il était devenu, elle était devenue.

PLURIEL. Мы станавливалися, nous étions devenus, es.
Вы станавливалися, vous étiez devenus, es.
Они, Ѣ станавливалися, ils étaient devenus, elles étaient devenues.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду становиться, je deviendrai.

Ты будешь становиться, tu deviendras.
Онъ, а, о будетъ становиться, il, elle deviendra.

PLURIEL. Мы будемъ становиться, nous deviendrons.
Вы будете становиться, vous deviendrez.
Они, ѣ будутъ становиться, ils, elles deviendront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я стану, je deviendrai.
Ты станешь, tu deviendras.
Онъ, а, о станетъ, il, elle deviendra.

PLURIEL. Мы станемъ, nous deviendrons.
Вы станете, vous deviendrez.
Они, ѣ станутъ, ils, elles deviendront.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Становись ты, deviens.
Пусть онъ, а, о становится, qu'il, qu'elle devienne.

PLURIEL. Становимся мы, devenons.
Становитесь вы, devenez.
Пусть они, ѣ становятся, qu'ils, qu'elles deviennent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Стань, deviens.
Пусть онъ, а, о станетъ, qu'il, qu'elle devienne.

PLURIEL. Станемъ, devenons.

Станьте, devenez.

Пусть они, ѣ станутъ, qu'ils, qu'elles deviennent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*............... Становящїйся, аяся, ееся, devenant.
*PRÉTÉRIT INDÉFINI*....... Становившїйся, аяся, ееся, devenant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT*....... Ставшїй, ая, ее, devenant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*................. Становяся, en devenant.
*PRÉTÉRIT INDÉFINI*....... Становившись, en devenant.
*PRÉTÉRIT PARFAIT*........ Ставши, en devenant.

## IX. — Стричь, tondre.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*...... Стричь,
*INFINITIF FRÉQUENTATIF*. Стригать, } tondre.

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я стригу, je tonds.
Ты стрижешь, tu tonds.
Онъ, а, о стрижетъ, il, elle tond.

PLURIEL. Мы стрижемъ, nous tondons.
Вы стрижете, vous tondez.
Они, ѣ стригутъ, ils, elles tondent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я стригъ, ла, ло, je tondais.
Ты стригъ, ла, ло, tu tondais.
Онъ, а, о стригъ, ла, ло, il, elle tondait.

PLURIEL. Мы стригли, nous tondions.
Вы стригли, vous tondiez.
Они, ѣ стригли, ils, elles tondaient.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я стригалъ, а, о, j'avais tondu.
Ты стригалъ, а, о, tu avais tondu.
Онъ, а, о стригалъ, а, о, il, elle avait tondu.

PLURIEL. Мы стригали, nous avions tondu.
Вы стригали, vous aviez tondu.
Они, ѣ стригали, ils, elles avaient tondu.

*FUTUR.*

SINGULIER. Я буду стричь, je tondrai.
Ты будешь стричь, tu tondras.
Онъ, а, о будетъ стричь, il, elle tondra.

PLURIEL. Мы будемъ стричь, nous tondrons.
Вы будете стричь, vous tondrez.
Они, ѣ будутъ стричь, ils, elles tondront.

## IMPÉRATIF.

SINGULIER. Стриги, tonds.
Пусть онъ, а, о стрижетъ, qu'il, qu'elle tonde.

PLURIEL. Стрижемъ, tondons.

Стригите, tondez.

Пусть они, ѣ стригутъ, qu'ils, qu'elles tondent.

PARTICIPE.

*PRÉSENT*............. Стригущій, ая, ее, tondant.

*PRÉTÉRIT*............ Стригшій, ая, ее, tondant.

GÉRONDIF.

*PRÉSENT*............. Стрижа, en tondant.

*PRÉTÉRIT*............ Стригши, en tondant.

Ainsi se conjuguent беречь, берегу, garder; бѣчь, бѣгу, бѣжишь, courir; мочь, могу, pouvoir; прячь, прягу, joindre; спичь, спигу, courir après.

X. — Цвѣсть, fleurir.

INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*... Цвѣсть, fleurir.

INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я цвѣту, je fleuris.
Ты цвѣтешь, tu fleuris.
Онъ, а, о цвѣтетъ, il, elle fleurit.

PLURIEL. Мы цвѣтемъ, nous fleurissons.
Вы цвѣтете, vous fleurissez.
Они, ѣ цвѣтутъ, ils, elles fleurissent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я цвѣлъ, а, о, je fleurissais.
Ты цвѣлъ, а, о, tu fleurissais.
Онъ, а, о цвѣлъ, а, о, il, elle fleurissait.
PLURIEL. Мы цвѣли, nous fleurissions.
Вы цвѣли, vous fleurissiez.
Они, ѣ цвѣли, ils, elles fleurissaient.

*FUTUR.*

SINGULIER. Я буду цвѣсть, je fleurirai.
Ты будешь цвѣсть, tu fleuriras.
Онъ, а, о будетъ цвѣсть, il, elle fleurira.
PLURIEL. Мы будемъ цвѣсть, nous fleurirons.
Вы будете цвѣсть, vous fleurirez.
Они, ѣ будутъ цвѣсть, ils, elles fleuriront.

## IMPÉRATIF.

SINGULIER. Цвѣти, fleuris.
Пусть онъ, а, о цвѣтетъ, qu'il, qu'elle fleurisse.
PLURIEL. Цвѣтемъ, fleurissons.
Цвѣтите, fleurissez.
Пусть они, ѣ цвѣтутъ, qu'ils, qu'elles fleurissent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*...... Цвѣтущїй, ая, ее, fleurissant.
*PRÉTÉRIT*..... Цвѣтшїй, ая, ее, fleurissant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*...... Цвѣтя, цвѣтучи, en fleurissant.
*PRÉTÉRIT*..... Цвѣтши, en fleurissant.

Ainsi

Ainsi se conjuguent гнесть, гнету, гнелъ, presser; плесть, плету, плелъ, tresser; честь, чту, чтишь, челъ, respecter.

## XI. — Ѣсть, manger.

### INFINITIF.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI.........* | Ѣсть, | manger. |
| *INFINITIF PARFAIT.........* | Съѣсть, | |
| *INFINITIF FRÉQUENTATIF...* | Ѣдать, | |

### INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я ѣмъ, je mange.
Ты ѣшь, tu manges.
Онъ, а, о ѣстъ, il, elle mange.

PLURIEL. Мы ѣдимъ, nous mangeons.
Вы ѣдите, vous mangez.
Они, ѣ ѣдятъ, ils, elles mangent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я ѣлъ, а, о, je mangeais.
Ты ѣлъ, а, о, tu mangeais.
Онъ, а, о ѣлъ, а, о, il, elle mangeait.

PLURIEL. Мы ѣли, nous mangions.
Вы ѣли, vous mangiez.
Они, ѣ ѣли, ils, elles mangeaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я съѣлъ, а, о, j'ai mangé.

Ты съѣлъ, а, о, tu as mangé.

Онъ, а, о съѣлъ, а, о, il, elle a mangé.

PLURIEL. Мы съѣли, nous avons mangé.

Вы съѣли, vous avez mangé.

Они, ѣ съѣли, ils, elles ont mangé.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* OU *FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я ѣдалъ, а, о, j'avais mangé.

Ты ѣдалъ, а, о, tu avais mangé.

Онъ, а, о ѣдалъ, а, о, il, elle avait mangé.

PLURIEL. Мы ѣдали, nous avions mangé.

Вы ѣдали, vous aviez mangé.

Они, ѣ ѣдали, ils, elles avaient mangé.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду ѣсть, je mangerai.

Ты будешь ѣсть, tu mangeras.

Онъ, а, о будетъ ѣсть, il, elle mangera.

PLURIEL. Мы будемъ ѣсть, nous mangerons.

Вы будете ѣсть, vous mangerez.

Они, ѣ будутъ ѣсть, ils, elles mangeront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я съѣмъ, je mangerai.

Ты съѣшь, tu mangeras.

Онъ, а, о съѣстъ, il, elle mangera.

PLURIEL. Мы съѣдимъ, nous mangerons.

Вы съѣдите, vous mangerez.

Они, ѣ съѣдятъ, ils, elles mangeront.

## IMPÉRATIF.

---

### *IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Ѣшь, mange.

Пусть онъ, а, о ѣстъ, qu'il, qu'elle mange.

PLURIEL. Ѣдимъ, mangeons.

Ѣште, mangez.

Пусть они, ѣ ѣдятъ, qu'ils, qu'elles mangent.

### *IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Съѣшь, mange.

Пусть онъ, а, о съѣстъ, qu'il, qu'elle mange.

PLURIEL. Съѣдимъ, mangeons.

Съѣште, mangez.

Пусть они, ѣ съѣдятъ, qu'ils, qu'elles mangent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*.......... Ѣдящій, ая, ее, mangeant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*. Ѣвшій, ая, ее, mangeant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*. Съѣвшій, ая, ее, mangeant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*.......... Ѣдя, en mangeant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*. Ѣвши, ѣвъ, en mangeant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*. Съѣвши, съѣвъ, en mangeant.

*Conjugaison des verbes composés.*

Les verbes composés peuvent résulter de la réunion d'un verbe simple,

1.° Avec un nom ; exemp. : путешествовать, voyager ; благотворить, faire du bien, &c. ;

2.° Avec un adverbe ; ex. : мимоитпти, passer ; противорѣчить, contredire, &c. ;

3.° Avec une ou plusieurs prépositions ; exemp. : приписывать, dédier ; превозходить, surpasser, &c. ;

4.° Avec une préposition et un nom ; exemples : возблагодарить, remercier ; оживотворить, ressusciter, &c.

Les verbes composés résultant de la réunion d'un verbe simple, soit avec un nom, soit avec un adverbe, soit enfin avec une préposition et un nom, se conjuguent comme le verbe simple qui entre dans leur composition ; mais les verbes composés résultant de la réunion d'un verbe simple avec une ou plusieurs prépositions, offrent dans leur conjugaison quelques particularités remarquables : c'est pourquoi nous en donnerons le modèle après avoir fait sur leur formation les observations suivantes :

1. Un verbe simple prenant, devant son infinitif indéfini ou son infinitif simple, une ou plusieurs prépositions, forme de cet infinitif indéfini ou simple l'infinitif parfait d'un verbe composé ; ex. : звать, appeler, назвать, appeler ; позвать, citer, призвать, citer ; вѣрить, croire ; повѣрить, confier ; увѣрить, affirmer, &c.

2. Un verbe simple prenant, devant son infinitif fréquentatif, une ou plusieurs prépositions, forme de cet infinitif fréquentatif l'infinitif indéfini d'un verbe composé ; ex. : писать, *Infin. Fréq.* писывать, écrire ; выписывать, extraire ; говорить, *I. F.* говаривать, parler ; выговаривать, prononcer, &c.

3. Les verbes simples, tels que говорить, parler ; смотрѣть, regarder ; писать, écrire, &c., qui ont un infinitif fréquentatif, se transformant en verbes composés par l'addition d'une ou de plusieurs prépositions, forment leur première personne du présent de l'indicatif, en changeant en ю la terminaison ть de cet infinitif fréquentatif, devenu infinitif indéfini du verbe composé ; et le présent de l'indicatif du verbe simple devient le futur parfait du verbe composé ; exemples : говорить, parler, *I. F.* говаривать, *Ind. Pr.* говорю, выговаривать, pronon-

cer, выговариваю, je prononce ; выговорю, je prononcerai ; писать, écrire, *J. F.* писывать, *J. P.* пишу, выписывать, extraire, выписываю, j'extrais, выпишу, j'extrairai, &c. Cependant quelques verbes composés sont abondans au présent de l'indicatif, c'est-à-dire qu'ils ont les deux formes ; exemples : узнаю et узнаваю, je reconnais ; выдвигаю et выдвигиваю, je tire, &c.

4. Les verbes simples terminés en ю précédé d'une voyelle, qui n'ont point d'infinitif fréquentatif, n'éprouvent point de changement en devenant verbes composés par l'addition d'une ou de plusieurs prépositions ; ex. : вергаю, je jette ; повергаю, je renverse, &c.

5. Les verbes simples terminés en ю précédé d'une consonne, qui n'ont point d'infinitif fréquentatif, devenant verbes composés par l'addition d'une ou de plusieurs prépositions, changent ю en яю pour la première personne du présent de l'indicatif, et en ять pour l'infinitif indéfini ; exemples : веселю, je réjouis, увеселяю, увеселять ; мудрю, je raffine, умудряю, умудрять ; mais de борю, je combats, on forme побораю, поборать, et de горю, je brûle, выгораю, выгорать.

6. Les verbes simples terminés en у qui n'ont

point d'infinitif fréquentatif, devenant verbes composés par l'addition d'une ou de plusieurs prépositions, changent у en аю pour la première personne du présent de l'indicatif, et en ать pour l'infinitif indéfini ; exemples : берегу, je garde, побeрегаю, j'épargne, побeрегать ; вершу, j'achève, повершаю, повершать, &c. Mais ceux qui sont terminés en ну changent cette finale en аю et en ать ; exemples : гасну, je m'éteins, угасаю, угасать, &c. Cependant on forme de гну, je courbe, нагибаю, нагибать, et сгибаю, сгибать ; de слабну, je m'affaiblis, ослабѣваю, ослабѣвать ; et de стыну, je me refroidis, остываю, остывать.

*Modèle de conjugaison.*

## ACTIF.

---

### INFINITIF.

| | | |
|---|---|---|
| *INFINITIF INDÉFINI*........ | Выдвигивать, | tirer. |
| *INFINITIF PARFAIT*......... | Выдвигать, | |
| *INFINITIF PARFAIT SIMPLE*.. | Выдвинуть, | |

### INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я выдвигиваю, je tire.

Ты выдвигиваешь, tu tires.

Онъ, а, о выдвигиваетъ, il, elle tire.

PLURIEL. Мы выдвигиваемъ, nous tirons.

Вы выдвигиваете, vous tirez.

Они, ѣ выдвигиваютъ, ils, elles tirent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я выдвигивалъ, а, о, je tirais.

Ты выдвигивалъ, а, о, tu tirais.

Онъ, а, о выдвигивалъ, а, о, il, elle tirait.

PLURIEL. Мы выдвигивали, nous tirions.

Вы выдвигивали, vous tiriez.

Они, ѣ выдвигивали, ils, elles tiraient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я выдвигалъ, а, о, j'ai tiré.

Ты выдвигалъ, а, о, tu as tiré.

Онъ, а, о выдвигалъ, а, о, il, elle a tiré.

PLURIEL. Мы выдвигали, nous avons tiré.

Вы выдвигали, vous avez tiré.

Они, ѣ выдвигали, ils, elles ont tiré.

*PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я выдвинулъ, а, о, je tirai.

Ты выдвинулъ, а, о, tu tiras.

Онъ, а, о выдвинулъ, а, о, il, elle tira.

PLURIEL. Мы выдвинули, nous tirâmes.

Вы выдвинули, vous tirâtes.

Они, ѣ выдвинули, ils, elles tirèrent.

PRÉTÉRIT

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я бывало выдвигивалъ, а, о, j'avais tiré.
Ты бывало выдвигивалъ, а, о, tu avais tiré.
Онъ, а, о бывало выдвигивалъ, а, о, il, elle avait tiré.

PLURIEL. Мы бывало выдвигивали, nous avions tiré.
Вы бывало выдвигивали, vous aviez tiré.
Они, ѣ бывало выдвигивали, ils, elles avaient tiré.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду выдвигивать, je tirerai.
Ты будешь выдвигивать, tu tireras.
Онъ, а, о будетъ выдвигивать, il, elle tirera.

PLURIEL. Мы будемъ выдвигивать, nous tirerons.
Вы будете выдвигивать, vous tirerez.
Они, ѣ будутъ выдвигивать, ils, elles tireront.

*FUTUR PARFAIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я выдвигаю, je tirerai.
Ты выдвигаешь, tu tireras.
Онъ, а, о выдвигаетъ, il, elle tirera.

PLURIEL. Мы выдвигаемъ, nous tirerons.
Вы выдвигаете, vous tirerez.
Они, ѣ выдвигаютъ, ils, elles tireront.

*FUTUR PARFAIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я выдвину, je tirerai.
Ты выдвинешь, tu tireras.
Онъ, а, о выдвинетъ, il, elle tirera.

PLURIEL. Мы выдвинемъ, nous tirerons.

Вы выдвинете, vous tirerez.

Они, ѣ выдвинутъ, ils, elles tireront.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Выдвигивай, tire.

Пусть онъ, а, о выдвигиваетъ, qu'il, qu'elle tire.

PLURIEL. Выдвигиваемъ, tirons.

Выдвигивайте, tirez.

Пусть они, ѣ выдвигиваютъ, qu'ils, qu'elles tirent.

*PARFAIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Выдвигай, tire.

Пусть онъ, а, о выдвигаетъ, qu'il, qu'elle tire.

PLURIEL. Выдвигаемъ, tirons.

Выдвигайте, tirez.

Пусть они, ѣ выдвигаютъ, qu'ils, qu'elles tirent.

*PARFAIT SIMPLE.*

SINGULIER. Выдвинь, tire.

Пусть онъ, а, о выдвинетъ, qu'il, qu'elle tire.

PLURIEL. Выдвинемъ, tirons.

Выдвиньте, tirez.

Пусть они, ѣ выдвинутъ, qu'ils, qu'elles tirent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* .................... Выдвигивающій, ая, ее, tirant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*.......... Выдвигивавшій, ая, ее, tirant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI*. Выдвигавшій, ая, ее, tirant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE*... Выдвинувшій, ая, ее, tirant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*.................... Выдвигивая, en tirant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*......... Выдвигивавши, выдвигивавъ, en tirant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI*. Выдвигавши, выдвигавъ, en tirant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE*.. Выдвинувши, выдвинувъ, en tirant.

---

# PASSIF.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*........ Быть выдвигиваему,
*INFINITIF PARFAIT*......... Быть выдвигану,
*INFINITIF PARFAIT SIMPLE*.. Быть выдвинуту,
} être tiré.

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT*.

SINGULIER. Я есмь выдвигиваемъ, а, о, je suis tiré, e.

Ты еси выдвигиваемъ, а, о, tu es tiré, e.

Онъ, а, о есть выдвигиваемъ, а, о, il est tiré, elle est tirée.

PLURIEL. Мы есмы выдвигиваемы, nous sommes tirés, es.

Вы есте выдвигиваемы, vous êtes tirés, es.

Они, ѣ суть выдвигиваемы, ils sont tirés, elles sont tirées.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я былъ, а, о выдвиганъ, а, о, j'étais tiré, e.
Ты былъ, а, о выдвиганъ, а, о, tu étais tiré, e.
Онъ, а, о былъ, а, о выдвиганъ, а, о, il était tiré, elle était tirée.

PLURIEL. Мы были выдвиганы, nous étions tirés, es.
Вы были выдвиганы, vous étiez tirés, es.
Они, ѣ были выдвиганы, ils étaient tirés, elles étaient tirées.

*PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я былъ, а, о выдвиганъ, а, о, j'ai été tiré, e.
Ты былъ, а, о выдвиганъ, а, о, tu as été tiré, e.
Онъ, а, о былъ, а, о выдвиганъ, а, о, il a été tiré, elle a été tirée.

PLURIEL. Мы были выдвиганы, nous avons été tirés, es.
Вы были выдвиганы, vous avez été tirés, es,
Они, ѣ были выдвиганы, ils ont été tirés, elles ont été tirées.

*PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я былъ, а, о выдвинутъ, а, о, je fus tiré, e.
Ты былъ, а, о выдвинутъ, а, о, tu fus tiré, e.
Онъ, а, о былъ, а, о выдвинутъ, а, о, il fut tiré, elle fut tirée.

PLURIEL. Мы были выдвинуты, nous fûmes tirés, es.
Вы были выдвинуты, vous fûtes tirés, es.
Они, ѣ были выдвинуты, ils furent tirés, elles furent tirées.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я бывалЪ, а, о выдвиганЪ, а, о, j'avais été tiré, e.

Ты бывалЪ, а, о выдвиганЪ, а, о, tu avais été tiré, e.

ОнЪ, а, о бывалЪ, а, о выдвиганЪ, а, о, il avait été tiré, elle avait été tirée.

PLURIEL. Мы бывали выдвиганы, nous avions été tirés, es.

Вы бывали выдвиганы, vous aviez été tirés, es.

Они, Ѣ бывали выдвиганы, ils avaient été tirés, elles avaient été tirées.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду выдвиганЪ, а, о, je serai tiré, e.

Ты будешь выдвиганЪ, а, о, tu seras tiré, e.

ОнЪ, а, о будетЪ выдвиганЪ, а, о, il sera tiré, elle sera tirée.

PLURIEL. Мы будемЪ выдвиганы, nous serons tirés, es.

Вы будете выдвиганы, vous serez tirés, es.

Они, Ѣ будутЪ выдвиганы, ils seront tirés, elles seront tirées.

*FUTUR PARFAIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду выдвиганЪ, а, о, je serai tiré, e.

Ты будешь выдвиганЪ, а, о, tu seras tiré, e.

ОнЪ, а, о будетЪ выдвиганЪ, а, о, il sera tiré, elle sera tirée.

PLURIEL. Мы будемЪ выдвиганы, nous serons tirés, es.

Вы будете выдвиганы, vous serez tirés, es.

Они, Ѣ будутЪ выдвиганы, ils seront tirés, elles seront tirées.

*FUTUR PARFAIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я буду выдвинутЪ, а, о, je serai tiré, e.

Ты будешь выдвинутЪ, а, о, tu seras tiré, e.

ОнЪ, а, о будетЪ выдвинутЪ, а, о, il sera tiré, elle sera tirée.

PLURIEL. Мы будемЪ выдвинуты, nous serons tirés, es.

Вы будете выдвинуты, vous serez tirés, es.

Они, Ѣ будутЪ выдвинуты, ils seront tirés, elles seront tirées.

## IMPÉRATIF.

---

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Будь выдвиганЪ, а, о, sois tiré, e.

Пусть онЪ, а, о будетЪ выдвиганЪ, а, о, qu'il soit tiré, qu'elle soit tirée.

PLURIEL. БудемЪ выдвиганы, soyons tirés, es.

Будьте выдвиганы, soyez tirés, es.

Пусть они, Ѣ будутЪ выдвиганы, qu'ils soient tirés, qu'elles soient tirées.

*IMPÉRATIF PARFAIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Будь выдвиганЪ, а, о, sois tiré, e.

Пусть онЪ, а, о будетЪ выдвиганЪ, а, о, qu'il soit tiré, qu'elle soit tirée.

PLURIEL. БудемЪ выдвиганы, soyons tirés, es.

Будьте выдвиганы, soyez tirés, es.

Пусть они, Ѣ будутЪ выдвиганы, qu'ils soient tirés, qu'elles soient tirées.

*IMPÉRATIF PARFAIT SIMPLE.*

SINGULIER. Будь выдвинутъ, а, о, sois tiré, e.

Пусть онъ, а, о выдвинутъ, а, о, qu'il soit tiré, qu'elle soit tirée.

PLURIEL. Будемъ выдвинуты, soyons tirés, es.

Будьте выдвинуты, soyez tirés, es.

Пусть они, ѣ будутъ выдвинуты, qu'ils soient tirés, qu'elles soient tirées.

PARTICIPE.

*PRÉSENT* .................... Выдвигаемый, ая, ое, tiré, e.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ........... Выдвигиванный, ая, ое, tiré, e.

*PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI* ... Выдвиганный, ая, ое, tiré, e.

*PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE* .... Выдвинутый, ая, ое, tiré, e.

GÉRONDIF.

*PRÉSENT* .................... Будучи выдвигиваемъ, а, о, en étant tiré, e.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ........... Бывъ выдвигиванъ, а, о, en étant tiré.

*PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI* .. Бывъ выдвиганъ, а, о, en étant tiré, e.

*PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE* .... Бывъ выдвинутъ, а, о, en étant tiré, e.

# CHAPITRE IV.

## DE L'ADVERBE.

L'adverbe est une partie du discours indéclinable

qui sert à modifier un verbe ou un adjectif, c'est-à-dire à marquer quelque qualité, quelque manière, ou quelque circonstance de ce qui est exprimé par l'un ou par l'autre.

Les adverbes, considérés sous le rapport de leur signification, se divisent en plusieurs classes, qui sont :

1. Les *adverbes de temps.* Впредь, à l'avenir ; всегда, toujours ; вскорѣ, bientôt ; встарь, autrefois ; вчера et вчерась, hier ; давно, depuis long-temps ; днесь, aujourd'hui ; доднесь, jusqu'à présent ; доколѣ, jusqu'à quand ; донынѣ, jusqu'à ce moment ; доселѣ, jusqu'ici ; дотолѣ, jusqu'où ; древле, jadis ; завсегда, toujours ; завтра, demain ; издавна, depuis long-temps ; издревле, anciennement ; иногда, quelquefois ; искони, depuis long-temps ; коли, quand ; навсегда, pour toujours ; недавно, il n'y a pas long-temps ; николи, jamais ; нынѣ, à présent ; отнынѣ, dès-à-présent ; отселѣ, désormais ; поднесь, jusqu'ici ; покамѣстъ, tant que ; потуда, jusqu'ici ; понынѣ, jusqu'à présent ; послѣ, ensuite ; прежде, auparavant ; теперь, actuellement ; тотчасъ, tout-à-l'heure ; уже, déjà, &c.

2. Les *adverbes de lieu.* Близко, proche ; вездѣ, par-tout ; внутрь, dedans ; внѣ, dehors ; вспять, derrière ;

derrière ; всюду, par-tout ; выспрь, en haut ; гдѣ, où ; далеко ou далече, loin ; здѣсь, ici ; извнѣ, de dehors ; издалеко ou издалече, de loin ; индѣ, autre part ; инуда, ailleurs ; куда, où ; недалеко ou недалече, pas loin ; нигдѣ, никуда, nulle part ; нѣгдѣ, нѣкуда, quelque part ; обоюду, des deux côtés ; около, pas loin ; отсюда, d'ici ; оттуда, de là ; повсюду, par-tout ; свыше, d'en haut ; сзади, par derrière ; снаружи, par dehors ; спереди, par devant ; среди, au milieu ; сюда, ici ; тамъ, тутъ, туда, là, &c.

3. Les *adverbes de qualité.* Вотще, en vain ; всуе, втуне, inutilement ; громко, fortement ; дружески, amicalement ; дурно, vilainement ; полезно, utilement ; разумно, prudemment ; трудно, difficilement ; удобно, facilement ; хорошо, bien, &c.

4. Les *adverbes de quantité.* Довольно, assez ; елико, autant que ; колико, combien ; мало, peu ; много, beaucoup ; нѣсколько, un peu ; полно, plein ; сколько, combien ; столько, tant, autant ; толико, tant, &c.

5. Les *adverbes de nombre.* Единожды, однажды, une fois ; дважды, deux fois ; многажды, beaucoup de fois ; однократно, simplement ; двукратно, двояко, doublement ; трояко, triplement, &c.

6. Les *adverbes d'ordre.* Вдругорядь, pour la seconde fois; вновЪ, de nouveau; впервые, pour la première fois; впослѣднïе, pour la dernière fois; еще, encore; паки, de nouveau; послѣди, enfin; потомЪ, ensuite; прежде, auparavant; сначала, dès le commencement; снова, de nouveau; сперва, en premier lieu, &c.

7. Les *adverbes d'affirmation.* Всеконечно, sans faute; да, oui; ей, vraiment; истинно, en vérité; конечно, certainement; подлинно, en effet; право, justement; такЪ, oui; точно, précisément, &c.

8. Les *adverbes de négation.* Не, ne pas; не такЪ, pas ainsi; ни, ni; никакЪ, nullement; нимало, point du tout; нѣтЪ, non; отнюдь не, point du tout, &c.

9. Les *adverbes d'interrogation.* Для чего, за чемЪ, почто, pourquoi, &c.

10. Les *adverbes de doute.* Авось, авослибо, вось-либо, peut-être; едва, à peine; едва ли, чуть ли, difficilement, &c.

11. Les *adverbes de comparaison.* Аки, comme; аки бы, будто, будто бы, будто какЪ, какЪ бы, какЪ такЪ, comme si; власно, également; подобно, également; подобно какЪ, de même que; равно,

de même ; равно какъ, de même que ; точь вточь, absolument comme ; яко, comme ; яко бы, comme si, &c.

12. Les *adverbes augmentatifs*. Вельми, fort ; весьма, très ; гораздо, beaucoup plus ; даже, même ; зѣло, extrêmement ; крайне, extraordinairement ; найпаче, sur-tout ; очень, bien ; паче, principalement ; паче-же, plutôt ; пуще, pis ; столь, tellement ; такъ, si, &c.

13. Les *adverbes collectifs*. Вкупѣ, ensemble ; вмѣстѣ, conjointement ; вообще, généralement ; купно, ensemble ; обще, en général, &c.

14. Les *adverbes démonstratifs*. Вотъ, voici ; на, ce, voilà, &c.

15. Les *adverbes explicatifs*. А именно, savoir ; именно, nommément ; какъ то, comme ; сирѣчь, savoir ; то есть, c'est-à-dire, &c.

16. Les *adverbes de différence*. Вопреки, contre ; врознь, séparément ; инако, иначе, autrement ; наединѣ, en particulier ; особь, à part ; разно, séparément, &c.

On peut encore regarder comme adverbes certains mots qui en ont les propriétés ; ce sont : 1.° des substantifs qui ne sont en usage qu'à l'instrumental,

ou qui ont à ce cas une signification différente, tels que обтомъ, en gros; ничкомъ, sur le devant; тайкомъ, en secret; лешкомъ, en courant; пѣшкомъ, à pied; нарокомъ, à dessein; верхомъ, à cheval; кругомъ, en rond; даромъ, gratis, &c.; 2.° des substantifs ou des adjectifs qui, dans quelques-uns de leurs cas, s'emploient adverbialement sans préposition, ou avec une préposition qui leur est jointe de manière à ne former avec eux qu'un seul mot; tels sont: дома, домой, à la maison; вкругъ, en cercle; назади, à la fin; поверхъ, dessus; сподвалъ, sans exception, &c.

Les adverbes terminés en о, qui marquent, pour la plupart, la qualité ou la quantité, et qui dérivent des adjectifs, sont, comme eux, susceptibles des degrés de comparaison. Ils forment le comparatif en changeant о en ѣе, et le superlatif en mettant devant le positif, c'est-à-dire l'adverbe simple, les adverbes очень ou весьма, très, fort, ou la particule пре; exemples: ясно, clairement, яснѣе, plus clairement, преясно, очень ясно ou весьма ясно, très-clairement; славно, glorieusement, славнѣе, plus glorieusement, преславно, очень ou весьма славно, très-glorieusement.

Les adverbes dérivés des adjectifs qui forment

leur comparatif irrégulièrement ont la même irrégularité ; exemples : много, beaucoup, больше, plus, очень много, le plus; мало, peu, меньше, moins, очень мало, très-peu; хорошо, bien, лучше, mieux, очень хорошо, très-bien, &c.

Il y a beaucoup d'adverbes qui, à l'imitation des adjectifs, forment des diminutifs ; ex. : трудно, difficilement, труденько, un peu difficilement; рано, de bonne heure, раненько, d'assez bonne heure, &c.

# CHAPITRE V.

## DE LA PRÉPOSITION.

La préposition est un mot indéclinable qui se met devant les autres parties du discours, soit séparément, pour en marquer le rapport à ce qui précède, soit conjointement, pour faire partie de leur signification.

Les prépositions peuvent se partager en quatre classes.

La première classe comprend les prépositions qui ne s'emploient jamais séparément, mais qui s'unissent

intimement aux mots qu'elles précèdent ; ce sont : возъ, вы, низъ, разъ. Les exemples suivans en feront voir l'usage :

| | |
|---|---|
| Возношу, *j'élève.* | Возраженїе, *l'objection.* |
| Выбираю, *je choisis.* | Выборъ, *le choix.* |
| Низвергаю, *je précipite.* | Низверженїе, *la chute.* |
| Различить, *différencier.* | Раздоръ, *la discorde.* |

La seconde classe renferme des prépositions qui diffèrent entièrement des précédentes, ayant toujours un régime avec lequel elles ne se joignent jamais ; les voici : для, pour ; ко ou къ, chez, auprès ; кромѣ, опричь, excepté, ради, à cause de ; ex. : для васъ, pour vous ; ради меня, à cause de moi ; ко мнѣ, chez moi.

La troisième classe se compose des prépositions suivantes, qui tantôt sont séparées du mot qu'elles accompagnent, et tantôt s'y joignent intimement : безъ, sans ; во ou въ, dans ; до, jusque ; за, pour, en, à cause de ; изъ, depuis ; межъ, между, entre ; на, sur ; надъ, sur, au-dessus de ; о ou объ, de, à cause de ; отъ, de ; по, selon ; подъ, sous ; предъ, avant, devant ; при, chez, auprès de ; про, de ; сверхъ, outre ; сквозь, à travers ; со ou съ, avec ; у, chez ; чрезъ, à travers ; exemples :

| | |
|---|---|
| До конца, *jusqu'à la fin.* | Дохожу, *je parviens.* |
| Подъ своды, *sous la voûte.* | Подписать, *souscrire.* |
| Предъ мною, *devant moi.* | Предсказывать, *prédire.* |

Enfin la quatrième classe renferme onze prépositions qui deviennent adverbes quand elles ne sont point accompagnées d'un régime ; ce sont : близко, près de ; внутрь, внутри, dans ; внѣ, hors de ; возлѣ, auprès de ; мимо, au-delà de ; около, окрестъ, autour de ; подлѣ, auprès de ; послѣ, après ; прежде, devant ; противъ, vis-à-vis. Les prépositions мимо, послѣ, прежде et противъ peuvent s'employer séparément ou entrer dans la composition des mots ; les autres s'emploient toujours séparément ; exemples : прежде времени, avant le temps ; преждевременный, prématuré ; близко рѣки, près de la rivière, &c.

# CHAPITRE VI.

## DE LA CONJONCTION.

La conjonction est un mot indéclinable qui sert à lier les différentes parties du discours. Les conjonctions peuvent se distinguer en six classes, qui sont :

1. Les *conjonctions copulatives.* И, et ; да, что, чтобЪ, que ; какЪ, comme ; также, aussi, &c.

2. Les *conjonctions disjonctives.* Или, либо, ou, soit, &c.

3. Les *conjonctions conditionnelles.* Ежели, естьли, si ; ежели только, pourvu que ; буде не, à moins que, &c.

4. Les *conjonctions adversatives.* Но, mais ; хотя, quoique ; однако, cependant, &c.

5. Les *conjonctions causatives.* Ибо, car ; дабы, afin que ; понеже, puisque, parce que ; дабы не, de peur que, &c.

6. Les *conjonctions conclusives.* И такЪ, ainsi ; впрочемЪ, au reste ; для того, c'est pourquoi ; такЪ что, de manière que, &c.

# CHAPITRE VII.

## DE L'INTERJECTION.

L'interjection est un mot indéclinable qui exprime les affections subites de l'ame. Il y a autant d'interjections

jections qu'il y a de passions différentes, et l'on emploie quelquefois comme interjections des mots qui expriment des idées ; néanmoins il y a certains mots qui sont adaptés à divers sentimens ; ce sont :

1. Pour la douleur ou l'affliction : axЪ! ah! ай! aïe! oxЪ! ahi! yxЪ! ouf! увы! hélas!

2. Pour la joie et le desir : axЪ! какое удовольствïе! ah! quel plaisir! га! га! ah! ah!

3. Pour la crainte : ай! hé! ой! ah!

4. Pour l'aversion, le mépris et le dégoût: тфу! fi!

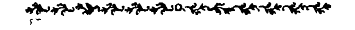
5. Pour l'admiration : о! oh!

6. Pour la surprise : axЪ! Боже мой! ah! mon Dieu!

7. Pour l'encouragement : ну! çà! ну пойдемЪ же! çà, allons!

8. Pour avertir : ну! gare! гей! hem, holà!

9. Pour faire faire silence : сшь! chut! цыць! paix!





# TROISIÈME PARTIE.

## DE LA SYNTAXE.

On appelle *syntaxe* la partie de la grammaire qui traite de la concordance, du régime et de l'arrangement des différentes parties du discours.

## CHAPITRE PREMIER.

### SYNTAXE DES SUBSTANTIFS.

Deux ou plusieurs substantifs ayant entre eux un rapport d'identité, c'est-à-dire désignant une même personne ou une même chose, se mettent au même cas ; ex. : *la ville d'Athènes*, городъ Аѳины ; *le prophète Isaïe*, пророкъ Исаїя.

Quand un substantif se rapporte à deux ou plusieurs autres substantifs, il se met au pluriel ; ex. : *Hippocrate et Galien sont regardés comme* les pères *de la médecine*, Иппократъ и Галенъ почитаются *отцами* врачебной науки.

Le substantif qui est le sujet de la phrase, ou qui répond aux questions *qui? quoi?* se met au nominatif; ex. : Dieu *a créé le monde*, ***Богъ*** сотворилъ міръ; *qui a civilisé la Russie?* Pierre-le-Grand, кто просвѣтилъ Россію? ***Петръ Великій***; *qu'y a-t-il de plus précieux pour l'homme?* la santé, что для человѣка всего драгоцѣннѣе? *здоровье.*

Lorsque deux substantifs français sont joints par la préposition *de*, qui établit entre eux un rapport de dépendance ou de possession, la préposition ne s'exprime pas en russe, et le second des substantifs se met au génitif; exemples : *l'ardeur du soleil*, жаръ солнца; *la maison de mon père*, домъ отца моего.

Si un substantif précédé de la préposition *de* exprime une qualité bonne ou mauvaise, on le met au génitif sans préposition ; mais si ce substantif est accompagné d'un adjectif qui puisse se changer en un adverbe, il est mieux de rendre en russe l'adjectif par un adverbe, et le substantif par un adjectif; exemples : *c'est un guerrier d'un courage inébranlable*, онъ воинъ непоколебимой храбрости ; *c'est une femme d'une vivacité extraordinaire*, она чрезвычайно живая женщина ; mot-à-mot : *c'est une femme extraordinairement vive.*

Les substantifs marquant l'espèce, la quantité, le

poids ou la mesure, veulent le substantif qui les suit au génitif, et la préposition *de,* qui se trouve dans le français, ne se rend point en russe; exemples : *une espèce d'oiseaux,* родъ птицъ ; *un régiment de cavalerie,* полкъ конныхъ солдатъ ; *une bande de voleurs,* шайка разбойниковъ ; *une livre de sucre,* фунтъ сахару ; *un tonneau de vin,* бочка вина.

Quelquefois, après les substantifs de mesure, on se sert de l'instrumental au lieu du génitif, et alors la préposition *de* se rend par съ ; exemp. : *un bateau de bois,* барка съ дровами ; *une cuvette d'eau,* кадка съ водою.

Le substantif indiquant l'usage auquel une chose est destinée, se met au génitif, et la préposition *à,* qui le précède en français, se rend en russe par для ; exemples : *la remise au foin,* сарай для сѣна ; *la boîte à l'avoine,* ларь для овся.

Souvent, au lieu du génitif avec для, on emploie dans ce cas l'accusatif avec на ; exemples : *le poinçon à la bière,* бочка на пиво ; *un sac à farine,* мѣшокъ на муку.

Le substantif désignant la matière dont une chose est faite, se met au génitif, et la préposition *de,* qui le précède en français, se rend en russe par

изъ; exemple : *une colonne de marbre,* столпъ изъ мармора.

L'usage des adjectifs étant beaucoup plus fréquent en russe qu'en français, on rend souvent élégamment par un adjectif le substantif français précédé de la préposition *de;* alors cette préposition ne s'exprime pas; exemples :

*La maison de mon père,* отцовскїй домъ.

*Un homme d'honneur,* честный человѣкъ.

*Une affaire d'importance,* важное дѣло.

*Une statue de marbre,* марморная статуя.

*Un cœur de rocher,* каменное сердце.

*L'air de Paris,* Парижской воздухъ.

*La sagesse de Salomon,* Саломонова премудрость.

*Les habitans de Moscou,* Московскїе жители.

*L'histoire de France,* Французская исторїя.

*Les lettres de Cicéron,* Цицероновы письма.

*Les odes d'Horace,* Горацїевы оды.

*Un billet de vingt-cinq roubles,* двадцатипятирублевая ассигнацїя.

*Un vieillard de quatre-vingts ans,* восьмидесятилѣтнїй старикъ.

*Un enfant de trois mois,* младенецъ трехмѣсячной.

Mais cette tournure ne pourrait pas avoir lieu si le substantif français était accompagné d'un adjectif, il faudrait dans ce cas suivre les règles précédentes ; ex. : *une statue de marbre blanc,* статуя изЪ бѣлаго мармора.

Les substantifs qui dérivent des verbes gouvernant l'accusatif, veulent en général le génitif après eux ; exemples : *lire un livre,* читать книгу ; *la lecture des livres utiles,* чтенïе полезныхЪ книгЪ.

Les substantifs qui dérivent des verbes gouvernant un cas autre que l'accusatif, veulent ordinairement après eux le même cas que leurs primitifs : ainsi les verbes учить, apprendre, et владѣть, gouverner, régissant, le premier le datif, et le second l'instrumental; les substantifs ученïе, l'étude, et владѣнïе, la domination, qui en dérivent, régiront, l'un l'instrumental, et l'autre le datif; exemples : *l'étude de la langue russe,* ученïе россïйскому языку ; *la domination de l'Asie,* владѣнïе Азïею.

Le substantif охотникЪ, amateur de, qui a du goût pour, veut le substantif qui le suit au génitif avec la préposition до ; exemples : *il est amateur de tableaux,* онЪ охотникЪ до картинЪ ; *elle a du goût pour la lecture,* она охотница до чтенïя.

Le substantif списокЪ, copie, gouverne le génitif

avec la préposition съ ; exemple : *une copie de lettre*, списокъ съ письма.

Les substantifs suivans : списокъ, росписъ, записка, le catalogue ; хозяинъ, господинъ, владыка, le maître ; лавка, le magasin ; цѣна, le prix ; счетъ, le mémoire, prennent quelquefois après eux le datif sans préposition au lieu du génitif ; exemples : *le maître de la maison*, хозяинъ дому ; *un catalogue de livres*, росписъ книгамъ, &c.

Les substantifs suivans : алчность, l'avidité ; благоволенїе, l'agrément ; горячность, le zèle ; жадность, la cupidité ; жалость, la compassion ; ласка, la douceur ; любовь, l'amour, l'inclination ; ненависть, la haine ; омерзѣнїе, l'aversion ; охота, l'inclination ; повадка, l'habitude ; преданность, l'attachement ; презрѣнїе, le mépris ; привычка, la coutume ; ревность, le zèle, la jalousie ; склонность ou наклонность, l'inclination ; состраданїе, la compassion ; способность, la faculté, la capacité ; страсть, la passion ; усердїе, l'empressement, veulent après eux le datif avec la préposition къ ; exemples : *le penchant à l'étude*, склонность къ ученїю ; *la passion du jeu*, страсть къ игрѣ ; *la haine du vice*, ненависть къ пороку.

Les substantifs надежда, l'espérance ; право, le

droit, veulent après eux l'accusatif avec la préposition на; exemples : *l'espérance en Dieu*, надежда на Бога ; *avoir droit sur un bien*, имѣть право на какое имѣнїе.

Награда, la récompense, demande l'accusatif avec la préposition за; exemple : *la récompense du travail*, награда за труды.

Les substantifs власть, le pouvoir ; побѣда, la victoire, le triomphe, se rencontrent quelquefois avec l'instrumental et la préposition надъ ; ex. : *le pouvoir des pères sur les enfans*, власть родителей надъ дѣтями ; *la victoire sur les ennemis*, побѣда надъ врагами.

Les substantifs искуство, l'art, l'habileté ; избытокъ, la richesse ; изобилїе, l'abondance ; навыкъ, l'habitude ; умѣренность, la modération, veulent après eux le prépositif avec въ ; ex. : *la modération dans la nourriture*, умѣренность въ пищѣ.

Lorsqu'il s'agit d'exprimer la dimension d'un objet, les substantifs длина, longueur ; ширина, largeur ; толщина, épaisseur ; вышина, hauteur, &c., se mettent au génitif, ou à l'instrumental sans préposition, ou à l'accusatif avec la préposition въ ; ex. : *cette tour a trente toises de haut* ou *de hauteur*, эта башна имѣетъ тридцать саженъ вышины *ou* въ вышину *ou* вышиною.

Quand

Quand on compare la dimension d'un objet à celle d'un autre, le substantif de dimension se met à l'instrumental sans préposition, et l'objet qui sert de comparaison à l'accusatif avec въ ou съ; ex. : *il est aussi grand que moi* ou *de la même grandeur que moi*, онъ съ меня ростомъ; *j'ai vu une perle grosse comme une noix* ou *de la grosseur d'une noix*, я видѣлъ жемчужину величиною въ грецкой орѣхъ.

Les substantifs qui indiquent la manière, ou qui répondent à l'une de ces questions : *comment? par quel moyen? de combien?* se mettent à l'instrumental sans préposition, la préposition qui, dans ce cas, se trouve ordinairement en français, ne se rendant point en russe; exemples :

*Prenez cela avec les deux mains*, возми сïе *обѣми руками.*

*Ce peuple vit de la pêche*, этотъ народъ живетъ *рыбною ловлею.*

*Tout de bonne amitié et rien de force*, *любовью* все а *силою* ничего.

*Je vais à Berlin en courrier*, я поѣду въ Берлинъ *курïеромъ.*

*Il vit en simple particulier*, онъ живетъ *частнымъ человѣкомъ.*

*Il s'habillait en hussard*, онъ нарядился *гусаромъ.*

*Votre frère est plus vieux que moi d'une année*, вашъ братецъ *годомъ* старѣе меня.

*Il arriva une heure plus tard que moi*, онъ пришелъ *часомъ* позже меня.

*Ils restèrent trois jours plus tard qu'ils n'avaient résolu d'abord*, они остались *тремя днями* долѣе, нежели какъ сперва хотѣли.

*Raccourcissez ce manteau de deux doigts*, укороти сїю епанчу *двумя дюймами*.

*Il est beau de visage*, онъ *лицемъ* хорошъ.

*Il est faible de santé*, онъ слабъ *здоровьемъ*.

*Je suis Russe de nation*, Я *родомъ* Россїянинъ.

A la question *où*, quand il n'y a pas de mouvement, le substantif désignant le lieu se met au prépositif,

1.° Avec la préposition въ, s'il s'agit de l'intérieur du lieu ; exemples : *il vit à la ville*, онъ живетъ въ городѣ ; *à la campagne*, въ деревнѣ.

2.° Avec la préposition на, s'il s'agit de l'extérieur ou de la superficie du lieu ; exemples : *le livre est sur la table*, книга лежитъ на столѣ ; *se rencontrer en chemin*, встрѣтиться на дорогѣ ; *dans la rue*, на улицѣ ; *sur le pont*, на мосту.

A la même question, quand il s'agit des per-

sonnes, le substantif désignant la personne se met au génitif avec la préposition у ; exemp. : *il est chez M. Karamzin,* онъ у господина Карамзина.

A la question *où,* quand il y a du mouvement, le substantif désignant le lieu vers lequel se fait le mouvement se met à l'accusatif,

1.° Avec la préposition въ, s'il s'agit de l'intérieur du lieu ; exemples : *la Néva se jette dans le golfe de Finlande,* Нева впадаетъ въ Финской заливъ ; *il est parti pour Vienne,* онъ поѣхалъ въ Вѣну ; *aller à la ville,* итти въ городъ ; *à l'église,* въ церковъ ; *à la campagne,* въ деревню.

2.° Avec la préposition на, s'il s'agit de l'extérieur ou de la superficie du lieu ; exemples : *aller dans l'île,* итти на островъ ; *monter sur la montagne,* лѣзть на гору.

A la même question, quand il s'agit des personnes, le substantif désignant la personne se met au datif avec la préposition къ ; ex. : *aller chez un ami,* итти къ пріятелю.

A la question *d'où,* le substantif désignant le lieu du départ se met au génitif avec différentes prépositions,

1.° Avec la préposition изъ, quand le départ s'effectue de l'intérieur du lieu ; exemples : *je viens*

*de l'église,* я иду изъ церкви; *de la maison,* изъ дому; *il est venu de Tver,* онъ пріѣхалъ изъ Твери; *Pierre fils de Jean est revenu de France,* Петръ Ивановичъ возвратился изъ Франціи.

2.° Avec la préposition съ, quand le départ ne peut s'effectuer que de l'extérieur ou de la superficie du lieu; exemples: *il est venu de la rue,* онъ шелъ съ улицы; *de la rivière,* съ рѣки; *de la mer,* съ моря; *de la montagne,* съ горы; *de l'île,* съ острова.

3.° Avec la préposition отъ, quand le départ s'effectue de la limite ou des environs du lieu, ou qu'il s'agit de la distance entre deux endroits; ex.: *d'où vient ce peuple? de Casan,* откуда идетъ сей народъ? отъ Казани; *de Rome jusqu'à Lyon,* отъ Рима до Аїона.

A la même question, quand il s'agit des personnes ou d'un intervalle de temps, le substantif désignant la personne ou le temps se met au génitif avec la préposition отъ; exemp.: *je viens de chez mon frère,* я иду отъ моего брата; *de la création du monde jusqu'au déluge,* отъ сотворенія міра до потопа.

Le substantif qui désigne le lieu par lequel on passe se met à l'instrumental sans préposition; ex.: *j'ai navigué sur la Dvina,* я плылъ Двиною; *j'ai passé par Moscou,* я ѣхалъ Москвою; *par la rue,* улицею;

*par la prairie,* лугомъ; *par le bois,* лѣсомъ. Quelquefois on se sert du datif avec la préposition по; exemp. : *naviguer sur le Dniéper,* плыть по Днѣпру; *aller par la route de Pétersbourg,* ѣхать по Петербургской дорогѣ.

Le substantif qui désigne le lieu qu'on traverse se met à l'accusatif avec la préposition чрезъ; exemp. : *traverser la rue,* итти чрезъ улицу; *traverser la rivière,* переправиться чрезъ рѣку.

A la question *quand,* le substantif désignant l'époque se met à différens cas, avec ou sans préposition,

1.° Si c'est un nom de mois, on le met au prépositif avec la préposition въ; ex. : *cela est arrivé en juin,* это случилось въ юнѣ. Mais si le nom du mois était précédé d'un nom de nombre qui en marquât le quantième, on le mettrait au génitif sans préposition, ainsi que le nom de nombre; exemp. : *quand irez-vous à Pétersbourg? le six de janvier ou le huit du mois prochain,* когда вы идете въ Петербургъ? я поѣду шестаго генваря или восмаго будущаго мѣсяца; *mon frère viendra le seize août,* братъ мой приѣдетъ шестаго надесять августа.

2.° Si c'est le nom d'une semaine ayant une désignation particulière, on le met au prépositif avec

на ; exemples : *dans la première semaine de carême*, на первой недѣлѣ великаго поста ; *dans la semaine sainte*, на страстной недѣлѣ ; *dans la semaine de Pâques*, на свѣтлой недѣлѣ.

3.° Si c'est le nom d'un des jours de la semaine, on le met à l'accusatif avec въ, quand il est au singulier, et au datif avec по, quand il est au pluriel ; exemples : *c'était vendredi que vous étiez chez moi*, это было въ пятницу, какъ вы у меня были ; *la poste arrive tous les mercredis et part tous les vendredis*, почта приходитъ по средамъ а отходитъ по пятницамъ ; *ils ne travaillent pas les lundis*, по понедѣльникамъ они не работаютъ.

4.° Si c'est un des substantifs suivans : день, jour ; ночь, nuit ; годъ, année, ou tout autre désignant une partie de l'année, on le met à l'instrumental sans préposition ; exemples : *travailler le jour et se reposer la nuit*, днемъ работать, ночью покойться ; *semer au printemps et récolter à l'automne*, весною насѣять, осенью собрать. Mais si ces substantifs sont accompagnés d'un adjectif, ou s'il s'agit d'une époque particulière, on les met au génitif sans préposition, ou à l'accusatif avec въ ; exemples : *hier*, вчерашняго дня ; *aujourd'hui*, сего дня ; *ce matin*, сего утра ; *un jour de fête*, въ праздничный день ; *le jour de Noël*,

въ день рождества Христова; *tout le jour,* во весь день; *toute la semaine,* во всю недѣлю; *en temps de guerre,* во время войны; *à la noce,* въ свадьбу; *pendant la foire,* въ ярмонку; *je viendrai à midi, à minuit,* я приѣду въ полдень, въ полночь; *la récolte a été abondante cet été,* въ нынѣшнее лѣто урожай былъ хлѣбу. Quelquefois on se sert aussi du prépositif avec въ; exemples : *l'année dernière,* въ прошломъ году; *la semaine dernière,* въ прошлой недѣлѣ; *au bout de l'année,* въ исходѣ года.

5.° Si l'époque n'est pas absolument déterminée, on se sert du datif avec la préposition къ; exemp. : *il viendra vers samedi,* онъ приѣдетъ къ субботѣ; *vers le mois de janvier,* къ генварю; *vers la semaine de Pâques,* къ свѣтлой недѣлѣ. On peut aussi, dans ce cas, mettre les noms des fêtes au prépositif avec la préposition о; exemp. : *vers Noël,* о рождествѣ; *vers le carnaval,* о масленицѣ; *vers la semaine de Pâques,* о свѣтлой недѣлѣ.

A la question *combien de temps, depuis combien de temps,* le substantif qui désigne le temps se met à l'accusatif sans préposition; exemp. : *il a passé toute la semaine à se promener,* онъ всю недѣлю прогулялъ; *je n'ai pas dormi de la nuit,* я всю ночь не спалъ; *je demeure ici depuis dix ans,* десятый годъ живу здѣсь.

Si le substantif russe était précédé d'un nom de nombre cardinal, ce serait le nom de nombre qui se mettrait à l'accusatif, et le substantif au cas que demande le nom de nombre.

Les mots *monsieur, madame, mademoiselle,* qui se trouvent en français devant les noms de parenté, ne s'expriment pas en russe; mais devant les noms de famille ou de dignité, on rend *monsieur* par господинъ, *madame* et *mademoiselle* par госпожа; exemp.: *où est monsieur votre père?* гдѣ вашъ батюшка? *M. Lomonossof,* господинъ Ломоноссовъ; *M. le colonel,* господинъ полковникъ. Il est bon de remarquer que, dans la conversation, les noms de parenté *père, mère, oncle, tante, frère, sœur, mari,* se rendent plutôt par батюшка, матюшка, дядюшка, тетушка, братецъ, сестрица, супругъ, que par отецъ, мать, дядя, тетка, брать, сестра, мужъ.

Quand on adresse la parole à une personne, on rend *monsieur* par государь мой, *madame* et *mademoiselle* par государыня моя; et si l'on ajoute l'adjectif милостивый, милостивая, on peut supprimer les pronoms possessifs мой et моя, et dire милостивый государь, милостивая государыня; exemples: *madame, je vous remercie,* я васъ благодарю государыня моя; *monsieur, je desirerais vous parler,* милостивый государь, я желалъ бы съ вами говорить.

Dans

Dans la conversation, l'on dit souvent сударь, сударыня, au lieu de государь, государыня : alors on supprime les pronoms possessifs.

# CHAPITRE II.

## SYNTAXE DES ADJECTIFS.

L'adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son substantif, et se place ordinairement avant lui ; exemp. : добродѣтельный человѣкъ, *un homme vertueux ;* полезная книга, *le livre utile;* разумное существо, *l'être raisonnable.*

Les noms de nombre et les pronoms adjectifs, ainsi que les participes, suivent cette règle ; exemp. : *les premiers commencemens,* первые начатки ; *un empire florissant,* процвѣтающее государство.

Mais quand un adjectif est accompagné de son régime, ou qu'il est joint à un substantif désignant une personne, pour la distinguer des autres personnes qui portent le même nom, ou enfin qu'on veut donner plus de force à l'expression, on le met après le substantif; exemples : *c'est un homme digne de respect,* онъ человѣкъ достойный почтенія ; *Pierre Premier,* Петръ Первый ; *Pierre le Grand,* Петръ Великій ; *il n'y a que Dieu tout-puissant qui puisse vous*

*secourir,* Богъ всемогущій только можетъ вамъ дать помощь.

Si plusieurs adjectifs se rapportent à un même substantif, on les met ordinairement après lui ; ex. : *c'est un homme honnête, actif et intelligent,* онъ человѣкъ честный, дѣятельный и благоразумный.

Quand un adjectif se rapporte à plusieurs substantifs, il se met au pluriel ; néanmoins on fait quelquefois accorder l'adjectif en genre et en nombre avec le substantif le plus proche, sur-tout si l'adjectif précède les substantifs ; exemples : *l'exercice et la tempérance sont absolument nécessaires à la santé,* для соблюденія здравія движеніе и воздержаніе необходимо *нужны ; mon frère et ma sœur,* брать и сестра *моя, la patience et la bonté divines conduisent le pécheur à la pénitence, Божіе* долготерпѣніе и благость ведутъ грѣшника къ покаянію.

Lorsqu'un nom propre se trouve joint à un nom appellatif avec lequel il a un rapport d'identité, l'adjectif ne s'accorde pas avec le nom propre, mais avec le nom appellatif ; ex. : *le fleuve du Dniéper n'est pas propre à la navigation à cause de ses nombreuses cataractes, рѣка Днѣпръ* по причинѣ множества пороговъ *неспособна* къ судоходству.

Quand le comparatif de supériorité ou d'infériorité

est suivi d'un substantif, on met ce substantif au génitif, et le *que* se supprime; exemples : правда свѣтлѣе солнца, *une vérité plus claire* que *le jour;* сбинецъ и олово мягче прочихъ металловъ, *le plomb et l'étain sont moins durs* que *les autres métaux.* Mais si l'on exprime le *que* par нежели ou par какъ, le substantif qui suit le comparatif se met au nominatif; exemple : *la douceur de la paix est plus desirable que la gloire militaire,* много любезнѣе мира сладость нежели военная слава.

Le superlatif relatif veut après lui le génitif avec la préposition изъ, ou l'instrumental avec la préposition между; ex. : Волга изъ рѣкъ Россійскихъ превеликая, *le Volga est le plus grand des fleuves de Russie;* онъ пребогатой между всѣми купцами, *c'est le plus riche de tous les marchands;* блаженнѣйшій изъ смертныхъ, *le plus heureux des mortels.*

Les adjectifs qui dérivent des verbes veulent, en général, après eux le même cas et la même préposition que les verbes d'où ils dérivent. Ainsi les verbes обвинять, accuser, et отягощать, surcharger, régissant l'instrumental, le premier avec la préposition въ, et le second sans préposition, les adjectifs обвиненъ et отягощенъ, qui en dérivent, régiront l'instrumental, l'un sans préposition, et l'autre

avec la préposition вЪ ; exemples : обвиненЪ вЪ воровствѢ, *accusé de vol ;* отягощенЪ дѢлами, *surchargé d'affaires.*

Les adjectifs достоинЪ, digne ; полонЪ, plein ; чуждЪ, étranger, veulent après eux le génitif; ex. : достоинЪ награды, похвалы, *digne de récompense, de louange.*

Les adjectifs жаденЪ, avide ; лакомЪ, aimant ; жалостливЪ, charitable ; ласковЪ, affable, gouvernent le génitif avec la préposition до ; exemp. : жаденЪ до денегЪ, *avide d'argent.*

Cependant, souvent au lieu du génitif avec до, on met le datif avec кЪ ; exemples : жалостливЪ кЪ бѢднымЪ, *charitable envers les pauvres ;* ласковЪ кЪ дѢтямЪ, *affable aux enfans.*

Les adjectifs безопасенЪ, à l'abri ; воздерженЪ, s'abstenant ; далекЪ, éloigné, gouvernent le génitif avec la préposition отЪ ; exemp. : безопасенЪ отЪ навѢтовЪ, *à l'abri des piéges.*

Les adjectifs вѢренЪ, fidèle ; знакомЪ, connu ; любезенЪ, cher ; милЪ, agréable ; общїй, commun ; подобенЪ, semblable ; подсуденЪ, soumis ; покоренЪ, obéissant ; полезенЪ, utile ; послушенЪ, obéissant ; пригоденЪ, utile ; приличенЪ, пристоенЪ,

convenable ; причастенъ, participant ; равенъ, égal ; свойственъ, propre ; соразмѣренъ, proportionné ; угоденъ, agréable, gouvernent le datif ; exemples : угоденъ Богу, *agréable à Dieu ;* вѣренъ государю, *fidèle au seigneur.*

Les adjectifs алченъ, avide ; близокъ, qui a la confiance ; годенъ, propre ; горячъ, passionné ; готовъ, prêt ; искренёнъ, sincère ; преклоненъ, incliné ; прилѣженъ, appliqué ; пристрастенъ, passionné ; рачителенъ, empressé, soigneux ; склоненъ, persuadé ; сострадателенъ, compatissant ; способенъ, propre ; страстенъ, passionné ; усерденъ, zélé ; щедръ, généreux, gouvernent le datif avec la préposition къ ; exemples : способенъ къ ученїю, *propre à l'étude ;* сострадателенъ къ нещастнымъ, *compatissant pour les malheureux.*

Les adjectifs бережливъ, soigneux ; быстрокъ, prompt ; дерзокъ, insolent ; падокъ, avide ; похожъ, semblable ; схожъ, pareil, gouvernent quelquefois l'accusatif avec la préposition на ; ex. : бережливъ на платье, *soigneux de ses habits ;* падокъ на деньги, *avide d'argent.*

Les adjectifs блѣденъ, pâle ; богатъ, riche ; болѣнъ, malade ; бѣденъ, pauvre ; великъ, grand ; высокъ, élevé ; дивенъ, étonnant ; дикъ, sauvage ;

доволенъ, content; древенъ, ancien; дюжъ, fort; заводенъ, à son aise; знаменитъ, distingué; знатенъ, illustre; красенъ, beau; кротокъ, doux; крутъ, крѣпокъ, dur; малъ, petit; младъ, jeune; низокъ, bas; нищъ, pauvre; проворенъ, adroit; скуденъ, pauvre; слабъ, faible; славенъ, célèbre; старъ, ancien; чистъ, pur; щастливъ, heureux, se rapportant aux personnes, veulent après eux l'instrumental; ex. : блѣденъ лицомъ, *pâle de visage;* бѣденъ умомъ, *pauvre d'esprit;* слабъ здоровïемъ, *faible de santé.*

Plusieurs de ces adjectifs, outre l'instrumental, gouvernent encore un autre cas. Крѣпокъ veut quelquefois le datif avec la préposition къ, et quelquefois l'accusatif avec la préposition на; exemp. : крѣпокъ къ снесенïю трудовъ, *dur à la fatigue;* крѣпокъ на ухо, *qui a l'oreille dure.* Чистъ veut aussi quelquefois l'accusatif avec на; exemple : чистъ на руку, *qui a les mains pures.* Dans certains cas, щастливъ gouverne le prépositif avec la préposition въ; de même que изобиленъ et обиленъ, fertile; ex. : щастливъ въ игрѣ, *heureux au jeu;* обиленъ въ вымыслахъ, *fertile en inventions.*

Les adjectifs согласенъ, d'accord; сходенъ et сходственъ, égal, conforme, gouvernent l'instrumental avec la préposition съ; exemples : приходъ

сходенъ съ расходомъ, *le revenu est égal à la dépense.*

Les adjectifs suivans : искусенъ, habile; исправенъ, exact; косенъ, lent; новъ, neuf; постояненъ, inébranlable; силенъ, fort; твердъ, ferme; умѣренъ, modéré, veulent le prépositif avec la préposition въ; exemples : онъ искусенъ въ математикѣ, *il est versé dans les mathématiques;* силенъ въ наукахъ, *fort dans les sciences;* умѣренъ въ расходахъ, *modéré dans les dépenses.*

# CHAPITRE III.

## SYNTAXE DES NOMS DE NOMBRE.

Le nom de nombre *un* qui précède en français les mots *million, billion,* &c. s'exprime en russe, quand ces mots ne sont point suivis d'un substantif; mais, dans le cas contraire, il ne se rend point; exemples : *cela coûte un million,* это стоитъ одного милліона; *ce palais coûte un million de roubles,* сей дворецъ стоитъ милліона рублей.

Le nom de nombre *un,* одинъ, joint à un autre nom de nombre pour former un nombre composé, veut le substantif qui le suit au singulier; exemp. :

*quarante-un chevaux*, сорокъ одна лошадь, et non лошади ; *le travail de trente-un ouvriers*, работа тридцати одного работника, et non работниковъ.

Les noms de nombre два, оба, deux ; три, trois ; четыре, quatre, quand ils sont au nominatif, au vocatif ou à l'accusatif, veulent le substantif qui les suit au génitif singulier ; exemp. : *deux tables*, два стола ; *trois livres*, три книги ; *quatre roubles*, четыре рубля ; *j'ai aperçu deux vaisseaux*, я увидѣлъ два корабля ; *il a pris trois millions*, онъ взялъ три милліона ; et si ce substantif est accompagné d'un adjectif, l'adjectif se met au génitif ou au nominatif pluriel ; exemp. : *j'ai aperçu deux vaisseaux de guerre*, я увидѣлъ два военные *ou* военныхъ корабля. Mais si le substantif désigne une chose animée, cette règle n'a lieu qu'au nominatif et au vocatif : à l'accusatif, le substantif et l'adjectif s'accordent avec le nom de nombre ; exemples : *deux dragons russes*, два рускіе *ou* рускихъ драгуна ; *il a pris deux dragons russes*, онъ взялъ двухъ рускихъ драгуновъ ( et non рускіе драгуна ).

On dit ordinairement два рубли, *deux roubles ;* два дни, *deux jours ;* три дни, *trois jours*, au lieu de два рубля, два дня, три дня.

Quand les noms de nombre два, оба, три et

четыре

четыре sont au génitif, au datif, à l'instrumental ou au prépositif, les substantifs et les adjectifs qui les suivent se mettent aux mêmes cas ; exemples : *G. de deux vaisseaux russes,* двухъ рускихъ кораблей ; *D. à deux vaisseaux russes,* двумъ рускимъ кораблямъ, &c.

Tous les autres noms de nombre cardinaux, tels que пять, cinq ; шесть, six, &c., quand ils sont au nominatif, au vocatif ou à l'accusatif, veulent le substantif qui les suit au génitif pluriel ; exemples : пять часовъ, *cinq heures ;* десять лѣтъ, *dix ans.* Quand ces noms de nombre sont à d'autres cas, le substantif qui les suit se met aux mêmes cas ; mais сорокъ, quarante ; сто, cent ; тысяча, mille ; милліонъ, million ; билліонъ, billion, veulent toujours le génitif après eux.

Les noms de nombre двое, трое, четверо, пятеро, &c. suivent la même règle ; exemp. : *trois hommes,* трое человѣкъ ; *quatre ouvriers,* четверо работниковъ. Mais quand ils sont joints à un substantif qui n'a que le pluriel, ils prennent alors la forme féminine, et s'accordent avec ce substantif dans tous les cas ; ex. : двои часы, *deux montres ;* четверы сани, *quatre traîneaux.*

Les noms de nombre двое, трое, четверо, пя-

шеро, &c., s'emploient dans deux cas, 1.° avec les substantifs qui n'ont que le pluriel, comme on vient de le voir; 2.° quand on veut exprimer une idée collective; ex. : *nous étions dix, et ils n'étaient que quatre*, насъ было десятеро, а ихъ четверо только; *il y a ici de la place pour six, et là on peut encore s'asseoir deux*, здѣсь мѣсто для шестерыхъ, а тамъ можетъ сидѣть еще двое; *si vous ne voulez pas jouer avec nous, nous jouerons tous les trois*, ежели не хочешь съ нами играть, ну мы будемъ играть трое; mais, dans le second cas, on peut aussi employer два, три, четыре, &c.

Le substantif qui suit les noms de nombre partitifs composés de пол, tels que полтора, un et demi; полтретья, deux et demi, se met au même cas qu'eux quand ils sont au datif, à l'instrumental ou au prépositif; et quand ils sont à un autre cas, il se met au génitif singulier; exemp. : *N*. полтора фунта, *une livre et demie*, *G*. полутора фунта, *D*. полутору фунту, *A*. полтора фунта, *J*. полуторымъ фунтомъ, *P*. о полуторѣ фунтѣ.

Les noms de nombre veulent, en russe, le génitif avec la préposition изъ toutes les fois qu'ils sont suivis, en français, de l'un des mots *de, du, de la, des*; exemp. : *un des ouvriers*, одинъ изъ работни-

ковъ; *le premier des philosophes*, первый изъ философовъ.

Quand on veut exprimer en français une quantité approximative, on fait précéder le nom de nombre des mots *à-peu-près* ou *environ*; en russe, il suffit de le mettre après le substantif; exemples : *j'y ai rencontré à-peu-près dix personnes*, я тамъ нашелъ человѣкъ десять; *achetez du papier pour environ deux roubles*, купи бумаги рубля на два.

Pour exprimer le quantième du mois, on se sert du nombre ordinal, qu'on met au génitif; exemp. : *Moscou, le dix janvier*, Москва, генваря десятаго; *il arrivera le huit du mois prochain*, онъ пріѣдетъ восмаго будущаго мѣсяца. Mais dans la réponse à cette question : *quel jour du mois est-ce aujourd'hui?* которое у насъ сего дня число? le nom de nombre ordinal se met au nominatif neutre; exemples : *le premier*, первое; *le dix*, десятое; *le onze*, первоенадесять, &c.

Pour exprimer la date des années, on emploie la préposition въ avec le prépositif, et le dernier nom de nombre, qui est ordinal, est le seul qui se décline; les autres, qui sont cardinaux, ne se déclinent pas; ex. : *cela est arrivé en mil sept cent cinquante*, это случилось въ тысяча семь сотъ пятьдесятомъ

году. Mais si la date de l'année est précédée du nom du mois, le nom de nombre ordinal se met au génitif sans préposition ; exemple : *il s'est marié en juin mil sept cent quatre-vingt-deux, et il est mort le premier septembre mil sept cent quatre-vingt-treize*, онъ женился въ юнѣ тысяча семь сотъ восемьдесять втораго года, а умеръ перваго сентября тысяча семь сотъ девяносто третьяго года.

Quand il s'agit d'exprimer l'âge d'une personne à une certaine époque, on fait usage du nom de nombre ordinal qu'on met au prépositif avec la préposition на, ou du nom de nombre cardinal qu'on met au génitif sans préposition ; ex. : *il s'est marié à trente ans, et il est mort à soixante-dix*, онъ женился на тридцатомъ, а умеръ на семьдесятомъ году своего возраста, ou bien онъ женился тридцати, а умеръ семидесяти лѣтъ.

Dans les phrases suivantes et autres semblables, les noms de nombre se mettent au génitif sans préposition, et quelquefois au prépositif avec la préposition о, ou à l'accusatif avec la préposition въ ; ex. : *un vieillard de quatre-vingts ans*, старикъ восьмидесяти лѣтъ, *ou* въ восемьдесять лѣтъ, *ou* о восьмидесяти лѣтахъ ; *un enfant de trois mois*, младенецъ трехъ мѣсяцовъ, *ou* о трехъ мѣся-

цахъ ; *un enfant d'un an*, младенецъ одного году. On peut aussi former du nom de nombre et des substantifs лѣто et мѣсяцъ un adjectif composé, et dire восьмидесятилѣтнїй старикъ; трехмѣсячной младенецъ.

Pour demander l'âge de quelqu'un, on se sert, en russe, des mots сколько лѣтъ? *combien d'années?* auxquels on joint le pronom personnel qui convient mis au datif, et dans la réponse, le nom de nombre se met au nominatif; exemp. : сколько ему лѣтъ? ему восемьдесять лѣтъ, *quel âge a-t-il? quatre-vingts ans;* mot-à-mot : *combien à lui d'années? à lui quatre-vingts ans.*

On voit par les exemples qui précèdent, que les mots *an, année* se rendent en russe par годъ et par лѣто ; mais on ne se sert pas indifféremment de l'un ou de l'autre. Годъ s'emploie avec tous les noms de nombre ordinaux et avec les noms de nombre cardinaux одинъ, два, три et четыре. Лѣто s'emploie avec l'adverbe сколько et avec tous les noms de nombre cardinaux autres que одинъ, два, три et четыре : on peut même l'employer avec les trois derniers quand ils sont au génitif.

Quand il s'agit d'exprimer l'heure, on se sert du nombre ordinal ou cardinal, que l'on met au pré-

positif, et, plus ordinairement, à l'accusatif avec la préposition въ ; exemp. : *j'irai chez vous à une heure*, я къ вамъ приду въ одинъ часъ, *ou* въ часъ ; *à deux heures*, въ два часа ; *à cinq heures*, въ пять часовъ, *ou* въ пятомъ часу. Mais dans la réponse à cette interrogation : *quelle heure est-il?* которой часъ? *ou* сколько часовъ? on met le nom de nombre au nominatif ; exemples : *il est une heure*, часъ, *ou* одинъ часъ, *ou* первой часъ ; *une heure et un quart*, четверть втораго, *ou* часъ съ четвертью ; *une heure et demie*, половина втораго, *ou* съ половиною часъ ; *deux heures moins un quart*, три четверти втораго, *ou* два часа безъ четверти ; *deux heures*, два часа, часъ второй, *ou* второй часъ, &c. ; *trois heures vont sonner*, скоро три часа ударитъ ; *quatre heures sonnent*, бьетъ четыре часа ; *cinq heures sont sonnées*, било пять часовъ.

A la question *en combien de temps?* ou *dans combien de temps?* les noms de nombre se mettent à l'accusatif avec l'une de ces deux prépositions : въ, чрезъ ; exemples : *il le fera en trois jours*, онъ въ три дни это сдѣлаетъ ; *il sera ici dans trois semaines*, онъ чрезъ три недѣли сюда будетъ. S'il n'y avait pas de nom de nombre, le substantif se mettrait, de même que lui, à l'accusatif avec la préposition ; ex. : придите чрезъ часъ, *venez dans une heure*.

A la question *pour combien de temps?* les noms de nombre se mettent à l'accusatif avec la préposition на ; exemples : *il est allé pour cinq ans dans les pays étrangers ;* онъ поѣхалъ на пять лѣтъ въ чужїе краи ; *j'ai emprunté de l'argent pour deux mois,* я занялъ денегъ на два мѣсяца.

Quand on exprime la distance d'un objet à un autre, le nom de nombre qui marque la distance se met à l'accusatif sans préposition, avec la préposition на, et quelquefois avec la préposition за, ou au prépositif avec la préposition въ ; exemples : *ce village est à un verste de la ville,* сїя слобода отстоитъ отъ города одну версту, *ou* на одну версту ; *je demeure à cinq verstes de chez lui,* я живу отъ него пять верстъ, *ou* въ пяти верстахъ ; *j'étais à deux verstes de cet endroit-là,* я былъ отъ того мѣста за двѣ версты ; *il demeure à cent verstes de ses terres,* онъ живетъ за сто верстъ отъ своей деревни ; *il s'est éloigné de Pétersbourg de cinq cents verstes,* онъ удалился за пять сотъ верстъ отъ Санктпетербурга ; *Moscou est à sept cent vingt-huit verstes de Pétersbourg,* Москва отстоитъ отъ Санктпетербурга въ семи стахъ двадцати осьми верстахъ, *ou* на семъ сотъ двадцать восемь верстъ.

Dans la dénomination des parties d'un ouvrage, on se sert des noms de nombre ordinaux ; exemp. :

*voyez livre premier, page six, paragraphe dix,* смотри первой части, на страницѣ шестой, параграфѣ десятой.

Le mot *fois* qui accompagne souvent les noms de nombre, se rend par разъ; exemp. : *je ne l'ai vu qu'une fois,* я его видѣлъ одинъ разъ только; *je l'ai vu deux fois, trois fois, dix fois,* я его видалъ два раза, три раза, десять разъ. Mais dans la multiplication et dans la division des nombres, il ne se rend pas; on ajoute seulement la particule жды aux quatre premiers nombres одна, два, три, четыре, et on met les autres à l'instrumental; ex. : *une fois un fait un,* однажды одинъ, одинъ; *deux fois deux font quatre,* дважды два, четыре; *quatre fois quatre font seize,* четырежды четыре, шестьнадцать; *cinq fois cinq font vingt-cinq,* пятью пять, двадцать пять; *dans vingt-huit il y a quatre fois sept, et dans quarante-cinq neuf fois cinq,* семь содержится въ двадцати, четырежды, а пять въ сорокѣ пяти, девятью.

# CHAPITRE IV.

## SYNTAXE DES PRONOMS.

Les pronoms personnels nominatifs des verbes

se

se sous-entendent souvent au présent, au futur et à l'impératif, parce que la distinction des personnes y est suffisamment indiquée par la terminaison ; mais dans les temps où la terminaison des trois personnes est semblable, ils se sous-entendent moins ordinairement, et seulement quand il n'y a pas lieu à amphibologie ; exemples : *ne craignez point une colère impuissante,* не страшись безсильнаго гнѣва; *dans sa douleur, elle se trouve malheureuse d'être immortelle,* въ печали своей, бѣдною себя называетъ, что безсмертна ; je *partis d'Ithaque pour aller apprendre des nouvelles de mon père chez tous les rois qui étaient de retour du siége de Troie,* поѣхалъ *я* изъ Итаки къ другимъ царямъ возвратившимся отъ осады Троянской, чтобъ провѣдать отъ нихъ объ отцѣ моемъ ; j'*entrai dans l'appartement et* je *pris mon chapeau, я* вшелъ въ комнату и взялъ свою шляпу.

Quand on se sert de la seconde personne du pluriel en adressant la parole à une seule personne, les substantifs et les adjectifs qui s'y rapportent se mettent en russe au pluriel, tandis qu'en français ils se mettent au singulier; ex. : *êtes-vous* amateur *de la pêche, охотники* ли вы до рыбной ловли? *vous êtes bien* joyeux, вы очень *веселы ; servez-vous vous*-même, подчивайте себя *сами.*

Les pronoms régimes des verbes se placent tantôt avant, tantôt après les verbes qui les régissent ; ex. : *vous me soupçonnez mal-à-propos*, вы меня напрасно подозрѣваете ; *quand vous aurez des nouvelles, vous m'en ferez part*, когда узнаете новости, сообщите мнѣ ихъ.

Lorsqu'un pronom personnel ou possessif français, régime d'un verbe, se rapporte au nominatif de ce verbe, on l'exprime en russe par le pronom personnel réfléchi себя, ou par le pronom possessif réfléchi свой, своя, свое, qu'on met au cas que demande le verbe ; exemples : *je* me *défends*, я защищаю *себя* ; *nous ne* nous *oublions pas*, мы *себя* не забываемъ ; *tu* te *loues toi-même*, ты самъ *себя* хвалишь ; *je respecte mon père et ma mère*, я почитаю *своихъ* родителей ; *chaque arbre se connaît à* ses *fruits*, всякое дерево по плоду *своему* познавается ; *vous cherchez* votre *intérêt*, вы ищете *своего* прибышку ; *vous et moi, nous sommes contens de* notre *sort*, вы и я, мы довольны *своимъ* жребїемъ ; *j'ai commandé à* mon *domestique*, я приказалъ *своему* человѣку ; *ils me montreront* leur *bibliothèque*, они мнѣ покажутъ *свою* библїотеку.

Mais lorsque le pronom personnel ou possessif français, régime d'un verbe, ne se rapporte pas au

nominatif de ce verbe, on le rend en russe par le pronom personnel ou possessif qui y correspond; et alors le pronom possessif de la troisième personne *son, sa, ses, leur, leurs*, &c., se rend comme s'il y avait *de lui, d'elle, d'eux, d'elles,* par le génitif singulier et pluriel du pronom personnel de la troisième personne; exemples : *si vous* m'*aimez, faites ce que je* vous *dis,* ежели вы *меня* любите, то дѣлайте то, что я *вамъ* говорю; *en chemin, je vous raconterai* son *histoire,* я, на дорогѣ, разскажу вамъ *его* исторїю; *écoutez votre sœur et suivez* ses *exemples,* слушайтесь вашей сестры и слѣдуйте *ея* примѣрамъ; leur *vertu est digne de louange,* добродѣтель *ихъ* достойна похвалы.

Devant les substantifs indiquant la parenté ou l'amitié, on se sert quelquefois du datif des pronoms personnels au lieu des pronoms possessifs; exemp. : *il est* mon *cousin germain,* онъ мой двоюродный братъ, *ou* онъ *мнѣ* двоюродный братъ; *c'est* sa *tante,* она его тетка, *ou* она *ему* тетка; *c'est* mon *véritable ami,* онъ мой вѣрный другъ, *ou* онъ *мнѣ* вѣрный другъ.

Les pronoms *en* et *y,* qui, en français, tiennent lieu des pronoms personnels de la troisième personne, ou des pronoms démonstratifs, précédés des

prépositions *de* ou *à*, se rendent en russe par les pronoms personnels ou démonstratifs auxquels ils sont équivalens, précédés de la préposition et au cas que demande le verbe; exemples: *vous avez entendu mon affaire, qu'*en *pensez-vous!* вы слышали мое дѣло, что вы *объ немъ* думаете! mot à mot, *que pensez-vous* d'elle? *ne m'*en *parlez pas davantage,* не говорите мнѣ болѣе *о томъ*, mot à mot, *de cela; j'*y *répondrai dans la suite,* я *на то* буду отвѣчать послѣ, mot à mot, *à cela; c'est un honnête homme, fiez-vous-*y, онъ честной человѣкъ, будьте *на него* надежды, mot à mot, *à lui.*

Les pronoms relatifs s'accordent en genre, en nombre et en cas avec les substantifs auxquels ils se rapportent, quand ils ne sont suivis d'aucun mot dont ils soient le régime; mais lorsqu'ils sont suivis d'un mot dont ils sont le régime, ils ne s'accordent qu'en genre et en nombre avec les substantifs auxquels ils se rapportent, et se mettent au cas que demande le mot qui les régit; exemp.: *cet homme* qui *était en réputation,* сей человѣкъ *которой* былъ въ славѣ; *les gens* que *vous avez vus chez moi hier,* люди, *которыхъ* вы вчера у меня видѣли; *Dieu* dont *nous admirons les œuvres,* Богъ, *коего* твореніямъ мы удимся; *ce* dont *je vous ai parlé,* то, *о чемъ* я вамъ говорилъ.

Les pronoms *où, d'où, par où,* qui, en français, tiennent lieu d'un pronom relatif précédé d'une préposition, se rendent en russe par le pronom relatif auquel ils équivalent, précédé de la préposition et au cas que demande le verbe ; exemples : *la maison* où *je demeure,* домъ *въ которомъ* я живу, mot à mot, *dans laquelle ; le siècle* où *nous vivons,* вѣкъ *въ которомъ* мы живемъ, mot à mot, *dans lequel ;* où *me réduisez-vous ?* *до чего* вы меня доводите? mot à mot, *à quoi ;* d'où *tirez-vous cette conséquence ?* изъ *чего* выводите вы сïе слѣдствïе? mot à mot, *de quoi.*

Souvent, dans la conversation et en poésie, le pronom relatif что s'emploie au lieu du pronom relatif который, которая, которое ; exemple : *l'hôte* qui *était hier chez nous,* гость, *что* вчера былъ у насъ.

О ты, что въ горести напрасно
На Бога ропщешь человѣкъ!

*ô toi, homme, qui dans l'affliction murmures injustement contre Dieu !*

Les pronoms interrogatifs кто et что s'emploient; le premier pour les personnes, et le second pour les choses ; exemples : *qui est venu ? Pierre,* кто прïѣ-

халъ? Петръ; *qui a crié? l'enfant*, кто кричалъ? дитя; *qu'est-ce qui a perdu cet homme? le jeu*, что испортило сего человѣка? игра.

On trouve quelquefois le pronom interrogatif что avec la particule за : alors il peut se rapporter aux personnes; exemples : *il faut voir* quel *homme c'est*, надобно посмотрѣть *что* онъ *за* человѣкъ; *quel bruit!* что за шумъ!

Le pronom indéterminé *on* ne s'exprime pas en russe, mais le verbe qui l'accompagne se met à la troisième personne du pluriel, ou se tourne par le passif; exemples : on *écrit de Londres*, пишутъ изъ Лондона, mot à mot, *ils écrivent de Londres; on a fort mal fait cela*, это очень худо сдѣлано, mot à mot, *cela a été très-mal fait.*

Souvent, dans le langage ordinaire, le verbe qui accompagne *on* se met en russe à la seconde personne du singulier; exemple : *on ne peut pas plaire à tout le monde*, не всякому угодишь, mot à mot, *tu ne plais pas à chacun.*

*Personne* signifiant *quelqu'un* se rend par кто нибудь; exemple : *y a-t-il* personne *assez hardi?* есть ли *кто нибудь* толь смѣлой?

*Rien* signifiant *quelque chose* se rend par нѣчто,

что, что нибудь; exemple : *qui vous dit* rien? кто васъ *что* говоритъ?

*Quelque....que* se rend par какъ....ни, quand il est accompagné d'un adjectif, et par какой, какая, какое...ни, quand il est accompagné d'un substantif; exemp. : quelque *raison* qu'*on lui apporte*, *какую* причину ему *ни* представляютъ; quelque *sage* qu'*il soit*, *какъ* бы премудръ онъ *ни* былъ.

*Tout.....que* se rend par сколь.....ни ou par хотя; exemples : tout *sage* qu'*il est*, *сколь* онъ *ни* уменъ; tout *habiles* qu'*ils sont*, *сколь* они *ни* искусны; toute *femme* qu'*elle est*, *хотя* она женщина.

# CHAPITRE V.

## SYNTAXE DES VERBES.

Le verbe personnel s'accorde en personne, en nombre, et, dans certains temps, en genre avec son nominatif exprimé ou sous-entendu; exemples : *la vertu est un appui dans toutes les circonstances de la vie*, добродѣтель почитается подпорю во всякихъ жизни обстоятельствахъ; *l'orgueil l'a aveuglé*, гордость ослѣпила его.

Quand le verbe a plusieurs nominatifs, il se

met au pluriel; et si ces nominatifs sont de différentes personnes, il se met à la personne la plus noble. La première personne est plus noble que les deux autres, et la seconde est plus noble que la troisième; ex.: *le luxe et la paresse énervent le corps*, роскошь и праздность разслабляютЪ тѢло; *mon frère et moi, nous sommes bien aises de ce que vous vous portez bien*, братЪ мой и я радуемся, что вы здоровы; *ou toi ou moi, nous nous trompons*, или я или ты, ошиблись. Mais quand le verbe a deux nominatifs joints par l'une de ces trois conjonctions, *ou* (или), *soit* (либо), *aussi bien que* (такЪ какЪ и), et que ces nominatifs sont de la même personne et au singulier, il se met au singulier, en s'accordant, dans les deux premiers cas, avec le dernier substantif, et, dans le troisième, avec le premier; ex.: *l'espérance ou la crainte a causé cela*, надежда или страхЪ причинилЪ сïе; *la guerre, aussi bien que la discorde, a enfanté ces malheurs*, война, такЪ какЪ и разврать, причинила сïи бѢдствïя.

Les verbes actifs gouvernent ordinairement l'accusatif; exemples: *je lis de bons livres*, читаю хорошïя книги; *j'aime l'étude, le travail*, люблю ученïе, работу.

Si le verbe actif est précédé de la négation не, il gouverne

gouverne le génitif au lieu de l'accusatif; exemp. : *n'augmentez pas votre malheur*, не умножайте зла своего.

On emploie également le génitif au lieu de l'accusatif après les verbes actifs, quand le sens de la phrase est partitif; exemples : *donnez de l'eau*, давай воды; *apportez du pain*, принеси хлѣба.

Les verbes composés d'une de ces prépositions : въ *ou* в, во, до, изъ, предъ, на, отъ, съ, со *ou* с, veulent ordinairement après eux la même préposition; exemples : *aller jusqu'à l'extrémité*, дойти до крайности; *paraître en justice*, предстать предъ судъ.

Les verbes composés de la préposition при veulent après eux la préposition къ; exemples : *débarquer sur le rivage*, пристать къ берегу; *se préparer à la défense*, приготовиться къ отпору.

Les verbes composés de la préposition вы demandent après eux la préposition изъ, et ceux qui sont composés de la préposition вс, вз ou воз, la préposition на; ex. : *sortir de la maison*, выйти изъ дому; *lever les mains au ciel*, воздѣть руки на небо.

Les verbes желать, souhaiter; чаять, s'attendre;

достигать, atteindre; алкать, жадать, desirer ardemment; трусить, craindre; слѣдовать, suivre; избывать, abonder; избѣгать, éviter; стыдиться, avoir honte; дожидаться, attendre; слушаться, obéir; удостоиваться, être honoré; сподобляться, être digne; избавляться, s'échapper; добиваться, briguer; причащаться, participer; держаться, suivre le parti; спрашиваться, demander; остерегаться, prendre garde; отвергаться, rejeter; ужасаться, s'effrayer; лишаться, perdre; страшиться, craindre; пужаться, s'épouvanter; исполняться, se remplir; преслушаться, désobéir; хватиться, prendre; касаться, concerner; бояться, craindre; домогаться, solliciter; отчаяваться, désespérer; опасаться, craindre; чуждаться, s'éloigner; рехнуться, devenir fou, gouvernent le génitif sans préposition; exemples : *je vous souhaite un bon voyage*, я вамъ желаю щастливаго пути; *briguer une place*, домогаться чина.

*Remarque.* Les verbes достигать et касаться prennent souvent la préposition до avec le génitif. Касаться gouverne aussi quelquefois le datif sans préposition. Enfin избавляться prend quelquefois la préposition отъ avec le génitif.

Les verbes зависѣть, dépendre; издѣлиться,

вылѣчиться, se guérir; беречься, храниться, se garder; свободиться, se délivrer; спастися, se tirer; воздерживаться, удерживаться, s'abstenir; разрѣшиться, se délivrer; предохраняться, se préserver; удаляться, s'éloigner; очищаться, se justifier; уклоняться, éviter; устраняться, fuir; опомниться *ou* опамятоваться, se remettre, gouvernent le génitif avec la préposition отъ; exemp.: *s'éloigner des vices,* удаляться отъ пороковъ; *se tirer de la misère,* спастися отъ бѣды.

Les verbes ласкательствовать, flatter; ревновать, se fâcher; удовлетворать, satisfaire; грозить, угрожать, menacer; досаждать, chagriner; подлежать, soumettre; принадлежать, appartenir; раболѣпствовать, ramper; приличествовать, convenir; доброжелательствовать, похлѣбствовать, flatter; приятствовать, favoriser; покорствовать, obéir; противоборствовать, résister; вѣрить, croire; довѣрять, se fier; докучать, importuner; угождать, plaire; помогать, aider; служить, servir; услуживать, rendre service; грубить, outrager; противостоять, contrarier; противорѣчить, прекословить, contredire; сострадать, compatir; потакать, потворствовать, favoriser; дружить, plaire; навыкать, apprendre; спутешествовать, voyager; завидовать, porter envie; ра-

дѣть, avoir soin; присягать, prêter serment; усердствовать, montrer son zèle; молиться, prier; подобиться, ressembler; чудиться, s'étonner; радоваться, se réjouir; изучаться, научаться, обучаться, учиться, apprendre; дивиться, s'étonner; удивляться, admirer; повиноваться, obéir; покоряться, se soumettre; предаваться, s'abandonner; уподобляться, ressembler; поклоняться, témoigner son respect; посмѣваться, se moquer; прикасаться, toucher; нравиться, plaire; смѣяться, se moquer, gouvernent le datif sans préposition; exemples : *apprendre la physique*, учиться физикѣ; *adorer le vrai Dieu*, поклоняться истинному Богу.

*Remarque*. Indépendamment du datif, принадлежать gouverne aussi quelquefois le génitif avec la préposition до; радоваться, le prépositif avec la préposition о ou обЪ, et смѣяться, l'instrumental avec la préposition надЪ. Прикасаться prend quelquefois, avec le datif, la préposition кЪ.

Les verbes внимать, écouter; вредить, nuire; ласкать, льстить, flatter, régissent quelquefois le datif; exemple : *le chagrin nuit à la santé*, печаль вредитЪ здравїю. Il en est de même de предстоять, être devant, et de предшествовать, de-

vancer ; ex. : *l'aurore devance le soleil,* заря предшествуетъ солнцу.

Les verbes препитъ, menacer ; спужать, importuner, veulent le nom de la personne au datif, et le nom de la chose à l'instrumental ; exemple : *Dieu menace de sa colère les pécheurs qui ne se repentent point,* Богъ неразкаяннымъ грѣшникамъ препитъ своимъ гнѣвомъ.

Les verbes подражать, imiter ; помоществовать, aider ; послѣдовать, suivre l'exemple ; пособствовать, secourir ; споспѣшествовать, seconder ; препятствовать, empêcher ; содѣйствовать, aider, régissent le nom de la personne au datif, et le nom de la chose au prépositif avec la préposition въ ; exemples : *imiter la vertu de ses ancêtres,* подражать предкамъ въ добродѣтеляхъ.

Les verbes благоговѣть, respecter ; льнуть, липнуть, s'attacher ; прилѣжать, s'appliquer ; привыкать, s'accoutumer ; ласкаться, gagner la bienveillance ; пристращаться, être passionné ; относиться, regarder ; стремиться, se diriger ; примѣняться, s'accommoder ; приучаться, s'accoutumer ; подслуживаться, gagner la faveur, veulent le datif avec la préposition къ ; exemp. : *s'appliquer à l'étude,* прилѣжать къ ученїю ; *être passionné pour le jeu,* пристратиться къ игрѣ.

Les verbes побораmь et поборсmвоваmь, combattre, veulent le datif avec la préposition по; ex.: *combattre pour la foi chrétienne,* побораmь по христїанскому благочесmїю.

Le verbe проницаmь, pénétrer, outre l'accusatif sans préposition, régit quelquefois la préposition вЪ avec le même cas.

Les verbes правиmь, gouverner; презираmь, dédaigner; пренебрегаmь, mépriser; промышляmь, gouverner; уважаmь, considérer; располагаmь, disposer, outre l'accusatif, gouvernent aussi l'instrumental; exemples : *gouverner la maison,* правиmь домомЪ.

Les verbes воспоминаmь, se rappeler; думаmь, мыслиmь, penser; поминаmь, se souvenir; помышляmь, songer; предсmавляmь, se figurer; судиmь, размышляmь, разсуждаmь, réfléchir, régissent, outre l'accusatif, le prépositif avec la préposition о ou обЪ; exemple : *se rappeler le malheur,* воспоминаmь о нещасmїй.

Les verbes лишаmь, ôter; исполняmь, remplir; причащаmь, приобщаmь, administrer les sacremens; сподобляmь, accorder; удосmоиваmь, honorer, veulent le nom de la personne à l'accusatif, et celui de la chose au génitif; exemples : *Dieu accorde aux*

*justes une félicité éternelle,* Богъ праведныхъ сподобляетъ вѣчнаго блаженства. Исполнять prend quelquefois après lui l'instrumental au lieu du génitif; exemple : *cette nouvelle agréable a rempli nos cœurs de joie,* сїя радостная вѣсть исполнила сердца наши веселїемъ.

Les verbes таить, cacher; блюсти, хранить, garder; спасать, sauver; свобождать, délivrer; искупать, racheter; удалять, éloigner; остерегать, предостерегать, avertir; охранять, предохранять, garantir; оборонять, défendre; оберегать, préserver; избавлять, délivrer; вылѣчивать, guérir radicalement; исцѣлять, guérir; разрѣшать, détacher; воздерживать, удерживать, уклонять, détourner, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect au génitif avec la préposition отъ; exemple : *défendre sa patrie contre les attaques des ennemis,* оборонять отечество отъ непрїятельскихъ нападенїй.

Les verbes взыскивать, demander; доправлять, exiger; низвергать, précipiter; совращать, détourner, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect au génitif avec la préposition съ ou со; exemple : *anciennement on précipitait les criminels des roches escarpées,* въ древности преступниковъ

низвергали съ утесовъ горъ. Взыскивать gouverne quelquefois, au lieu du génitif, le prépositif avec на; exemp. : *Dieu demande cela de toi*, Богъ на тебѣ сїе взыщетъ.

Les verbes дарить, давать, даровать, donner; внушать, inspirer; учить, enseigner; заповѣдывать, commander; завѣщать, ordonner; соразмѣрять, proportionner; уподоблять, comparer; изучать, научать, enseigner; предвозвѣщать, prédire; подвергать, soumettre; обучать, enseigner; предлагать, proposer; возвѣщать, notifier; предсказывать, prédire; покорять, порабощать, soumettre; дозволять, permettre; предпочитать, préférer; отсовѣтывать, dissuader; ввѣрять, confier; вручать, remettre; показывать, montrer; поручать, confier; отдавать, payer; преподавать, enseigner; подавать, offrir; приписывать, attribuer; предписывать, prescrire; причинять, causer; сообщать, joindre; наносить, occasionner; присвоять, s'approprier; препоручать, отказывать, refuser; прощать, pardonner, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect au datif; exemples : *Catherine soumit à sa domination beaucoup de pays*, Екатерина покорила своему скиптру многїя страны; *apprendre la politesse à la jeunesse*, учить юношество благонравїю.

*Remarque.*

*Remarque.* Покорять, au lieu du datif, prend quelquefois l'accusatif avec la préposition подъ. Дарить, au lieu du datif, gouverne quelquefois l'instrumental. Прощать prend souvent, au lieu du datif, le prépositif avec la préposition въ. Enfin отказать a quelquefois son régime direct au datif, et son régime indirect au prépositif avec въ, ou au génitif avec отъ.

Les verbes вперять, diriger; подстрѣкать, porter; нудить, forcer; преклонять, fléchir; руководствовать, enseigner; устремлять, diriger; поощрять, animer; подбивать, exciter, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect au datif avec la préposition къ; ex. : *la colère porte à la vengeance*, гнѣвъ подстрѣкаетъ къ мщенїю. Cependant вперять et устремлять prennent quelquefois, au lieu du datif, l'accusatif avec въ.

Les verbes погружать, plonger; вкоренить, imprimer; углублять, enfoncer; посвящать, consacrer; постригать, tonsurer; облекать, облачать, revêtir; наряжать, désigner, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect aussi à l'accusatif avec la préposition въ; exemp. : *plonger quelqu'un dans le chagrin*, погрузить кого въ печаль; *imprimer la crainte de Dieu dans l'esprit des enfans*, вкоренить въ сердца дѣтей страхъ Божїй.

Les verbes вѣровать, croire; звонить, répandre; записываться, s'inscrire; глядѣться, se regarder, veulent leur régime à l'accusatif avec la préposition въ; ex. : *croire au vrai Dieu*, вѣровать въ истиннаго Бога.

Le verbe благодарить, remercier, veut son régime direct à l'accusatif, et son régime indirect à l'accusatif avec la préposition за, ou le datif sans préposition.

Les verbes вступаться, défendre; ручаться, être garant; свататься, rechercher en mariage; браться, entreprendre; приниматься, prendre; хвататься, saisir, veulent l'accusatif avec la préposition за; exemple : *défendre l'innocent*, вступиться за невиннаго.

Les verbes послушествовать, porter témoignage; умышлять, machiner; мутить, клеветать, calomnier; доносить, dénoncer; наставлять, instruire, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect aussi à l'accusatif avec la préposition на; exemple : *ne porte pas faux témoignage sur ton prochain*, не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна. Néanmoins наставлять prend quelquefois, au lieu de на et de l'accusatif, въ avec le prépositif.

Les verbes призирать, regarder; навѣтовать, médire; уповать, espérer; соизволять, consentir; досадовать, se fâcher; ябедничать, chicaner; роптать, murmurer; враждовать, avoir de la haine; негодовать, s'indigner; злобствовать, avoir de l'animosité; походить, ressembler; посягать, se révolter; покушаться, entreprendre; низходить, descendre; слаться, ссылаться, s'en rapporter; опираться, s'appuyer; плакаться, se plaindre; яриться, s'emporter; огорчаться, злобиться, se mettre en colère; злиться, se courroucer; гнѣваться, se fâcher; сердиться, s'irriter; соглашаться, convenir; надѣяться, se fier; полагаться, se confier; жаловаться, se plaindre, gouvernent l'accusatif avec la préposition на; ex. : *murmurer de son sort,* роптать на свой жребїй. Cependant надѣяться et опираться gouvernent aussi quelquefois, le premier le génitif, et le second le prépositif avec о ou объ.

Les verbes наполнять, remplir; называть, нарицать, appeler, именовать, nommer, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect à l'instrumental sans préposition; exemple : *il a rempli la terre de la gloire de son nom,* онъ наполнилъ землю славою своего имени.

Les verbes верстать, равнять, comparer; по-

здравлять, féliciter; мирить, réconcilier; знакомить, faire faire connaissance; ссорить, brouiller; разлучать, diviser; примирять, mettre d'accord; повѣрять, collationner, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect à l'instrumental avec la préposition съ; ex.: *collationner la copie sur l'original,* повѣрять списокъ съ подлинникомъ.

Les verbes винить, blâmer; извинять, обвинять, accuser; подозрѣвать, soupçonner; обличать, приличашь, уличать, convaincre, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect au prépositif avec въ; ex.: *soupçonner quelqu'un de tromperie,* подозрѣвать кого въ обманѣ.

Les verbes молить et просить, demander, veulent quelquefois le nom de la personne à l'accusatif, et le nom de la chose au prépositif avec la préposition о; ex.: *demander du secours à quelqu'un,* просить кого о помощи.

Les verbes повелѣвать, предводительствовать, commander; владѣть, gouverner; обладать, posséder; жертвовать, sacrifier; разпоряжать, arranger; управлять, gouverner; дорожить, estimer; немочь, être malade; обиловать, изобиловать, abonder; скучать, s'ennuyer; брезговать, se dégoûter; слыть, passer pour; жить, vivre;

мучиться, se tourmenter ; веселиться, se réjouir ; наполняться, se remplir ; зваться, s'appeler ; именоваться, se nommer ; называться, s'appeler ; мѣняться, changer ; посужаться, prêter ; превозноситься, s'enorgueillir ; кичиться, se glorifier ; клясться, jurer ; гнушаться, mépriser ; корыстоваться, s'approprier ; пользоваться, profiter, régissent l'instrumental ; exemples : *le Volga abonde en poissons,* Волга изобилуетъ рыбою ; *passer pour un honnête homme,* слыть честнымъ человѣкомъ. Повелѣвать se rencontre aussi avec le datif.

Les verbes смотрѣть, inspecter ; примѣчать, observer ; присматривать, surveiller ; гнаться, гоняться, courir après, gouvernent quelquefois l'instrumental avec la préposition за ; ex. : *inspecter la maison,* смотрѣть за домомъ.

Les verbes дѣйствовать, agir ; подыскиваться, épier ; умилостивляться, apaiser ; глумиться, se jouer ; издѣваться, насмѣхаться, se moquer ; владычествовать, régner ; господствовать, gouverner ; начальствовать, commander ; властительствовать, régner ; шутить, railler ; сжалиться, avoir pitié ; наругаться, se moquer, gouvernent quelquefois l'instrumental avec la préposition надъ ; exemple : *les passions gouvernent souvent la raison,*

страсти нерѣдко господствуютъ надъ разумомъ.

Les verbes граничить, confiner; сходствовать, se ressembler; согласоваться, s'accorder; верстаться, atteindre; ровняться, se comparer; сообразоваться, соображаться, se conformer, régissent l'instrumental avec la préposition съ; ex. : *la Russie confine avec beaucoup d'états*, Россія граничитъ со многими государствами.

Les verbes погрязать, enfoncer; упорствовать, s'obstiner; настоять, persister; успѣвать, faire des progrès; утопать, se noyer; закоснѣвать, s'arrêter; исповѣдываться, confesser; виниться, признаваться, avouer; ошибаться, se tromper; приличаться, être convaincu; упражняться, s'occuper; обманываться, se tromper; нуждаться, avoir besoin; каяться, разкаеваться, se repentir; сумнѣваться, douter, veulent quelquefois le prépositif avec la préposition въ; exemple : *persister dans la demande*, настоять въ требованіи. Avec сумнѣваться on emploie quelquefois о au lieu de въ.

Les verbes основываться et утверждаться, se fonder, prennent après eux le prépositif avec на; exemp. : *se fonder sur l'expérience*, основываться на опытахъ.

Les verbes небречь, négliger; бдѣть, veiller; попечительствовать, рачить, avoir soin; милосердовать, avoir compassion; ходатайствовать, intercéder; жалѣть, regretter; сожалѣть, соболѣзновать, avoir pitié; плакать, pleurer; рыдать, se lamenter; хлопотать, s'intéresser; горевать, грустить, se chagriner; заботиться, печься, тосковать, s'inquiéter; сѣтовать, se plaindre; скорбѣть, s'attrister; стараться, s'efforcer; тщиться, s'empresser; тужить, крушиться, сокрушаться, печалиться, s'affliger, veulent quelquefois le prépositif avec о ou объ; exemp. : *avoir pitié des malheureux*, сожалѣть о бѣдныхъ.

Quand un substantif est régi par deux verbes qui ne veulent pas le même cas ou la même préposition, il prend la préposition et se met au cas que demande le dernier verbe; exemple : *il aime et il craint l'orage*, онъ любитъ и боится грозы, *ou* онъ боится и любитъ грозу. On peut aussi suivre la tournure qu'on suit en français en pareil cas, et dire *il aime l'orage et en a peur*, онъ любитъ грозу и боится ея.

Les verbes réciproques prennent après eux la préposition съ avec l'instrumental; exemples : *combattre contre l'ennemi*, сражаться съ непріятелемъ;

*lutter contre les passions*, бороться со страстями.

Les verbes passifs gouvernent l'instrumental sans préposition ; mais si le régime du verbe passif est un substantif désignant une personne, on peut, au lieu de l'instrumental, se servir du génitif avec la préposition отъ ; exemples : *Darius fut vaincu par Alexandre*, Дарїй побѣжденъ былъ Александромъ *ou* отъ Александра ; *ceux qui ne sont pas gagnés par la raison sont souvent retenus par la honte*, часто стыдомъ преклоняемы тѣ, которые не побѣждены разсужденїемъ.

Les verbes impersonnels gouvernent ordinairement le datif sans préposition ; exemples : *il faut que j'aille*, мнѣ должно итти ; *il arriva à un coq de trouver une perle*, случилось петуху найти жемчужину.

Les participes et les gérondifs régissent les mêmes cas que les verbes auxquels ils appartiennent ; ex. : *celui qui suit la vérité ne craint point d'ennemis*, хранящїй правду не боится враговъ ; *il vint vers moi en lisant un livre*, онъ ко мнѣ пришелъ читая книгу.

Lorsqu'un verbe français à l'infinitif est précédé d'un autre verbe, ou de la préposition *de* et d'un substantif, on le met également à l'infinitif en russe ; ex. :

ex. : *je vous prie de m'excuser,* прошу меня извинить ; *j'ai envie de me promener,* мнѣ хочется гулять.

La préposition *de* qui accompagne les verbes *craindre, prendre garde, empêcher,* &c. se rend en russe par чтобъ не ou чтобы не, et le verbe suivant, qui est à l'infinitif en français, se met aussi à l'infinitif en russe ; exemp. : *je crains de tomber,* я боюсь чтобъ не упасть ; *prends garde d'être écrasé,* берегись чтобы не быть задавленымъ.

Quelquefois la préposition *de* qui précède en français un verbe à l'infinitif ne se rend point en russe, et le verbe se met au présent du gérondif ; exemple : *nous ne pouvions nous lasser de regarder ce tableau,* мы не могли устать глядя на сїю картину.

Le verbe qui se trouve en français à l'infinitif après les verbes *sembler, paraître,* se met en russe à l'indicatif ; exemples : *quelques animaux semblent avoir de l'intelligence,* нѣкоторые животные кажется имѣютъ разумъ, et non кажутся имѣть ; *il semblait être triste,* онъ казалось былъ печаленъ.

Le verbe qui se trouve en français à l'infinitif, après les verbes *voir, entendre, sentir, trouver, laisser,* se met en russe au présent du participe actif ; ex. :

*on voyait encore l'innocence régner sur la terre*, еще видали царствующую на землѣ невинность; *je sens les veines battre sous mes doigts*, я чувствую жилы бьющїяся подъ моими пальцами.

Lorsqu'un verbe français à l'infinitif est précédé de la préposition *pour*, on le met aussi à l'infinitif en russe, et la préposition *pour* s'exprime par чтобъ, чтобы ou дабы; exemples: *j'ai fait tout mon possible pour gagner son amitié*, я употребилъ все мое старанїе, дабы снискать его дружбу; *pour ne vous rien déguiser*, чтобъ ничего отъ васъ не скрыть. On peut aussi rendre la préposition *pour* par для, et changer le verbe en un substantif qui devient le régime de la préposition; ex.: *ce livre n'est pas bon pour apprendre l'histoire*, эта книга для ученїя исторїи негодится.

Lorsqu'un verbe français à l'infinitif est précédé de la préposition *sans*, on le met en russe au gérondif, et *sans* s'exprime par la négation не; ex.: *il est sorti sans l'attendre*, онъ ушелъ не дождавшись его; *elle l'a fait sans savoir pourquoi*, она это сдѣлала не зная на что.

Les temps du verbe *aller* qui se mettent en français devant un verbe à l'infinitif pour marquer que ce qui est exprimé par ce verbe est ou était sur le point

de se faire, ne se rendent point en russe; mais le verbe qui est à l'infinitif se met, dans le premier cas, à l'indicatif avec l'adverbe скоро, bientôt, et, dans le second, à l'infinitif avec l'adjectif готовъ, prêt à; exemples : *ils vont partir,* они скоро отъѣзжаютъ; *quand j'arrivai il allait partir,* когда я шелъ онъ готовъ отъѣхать.

Les temps du verbe *venir* qui se mettent en français devant un verbe à l'infinitif pour marquer que ce qui est exprimé par ce verbe s'est ou s'était fait récemment, ne se rendent point en russe, mais le verbe qui est à l'infinitif, se met au prétérit accompagné des adverbes теперь только, ou simplement только; exemples : *il vient d'arriver,* онъ теперь только пришелъ; *j'arrivai lorsqu'il venait de rentrer chez lui,* я прїѣхалъ какъ только онъ возвратился домой.

Le présent et l'imparfait du verbe стать, joints à l'infinitif indéfini d'un verbe, marquent, le premier la proximité, le second le commencement de l'action, et ont à-peu-près la signification du présent et de l'imparfait du verbe *aller* devant un verbe à l'infinitif en français; exemples : я стану вамъ расказывать свое приключенїе, *je vais vous raconter mon aventure;* я сталъ писать, *je commençais à écrire;* mais ce

tour de phrase n'est guère d'usage que dans le langage familier.

On se sert quelquefois du verbe имѣть, *avoir*, devant un verbe à l'infinitif pour exprimer une action future, comme on se sert en français du verbe *devoir ;* exemples : войско имѣющее отправиться, *l'armée qu'on doit envoyer ;* памятникъ, которой имѣетъ быть построенъ, *le monument qui doit être construit ;* я имѣю строить, *je dois bâtir ;* его бракосочетанїе имѣетъ воспослѣдовать будущею весною, *sa noce doit avoir lieu au printemps prochain.*

L'impersonnel *il y a* se rend par le verbe auxiliaire быть employé impersonnellement ; exemples : *il y a lieu de le croire*, есть причина этому вѣрить ; *il y a des gens méchans*, есть злые люди. Souvent même *il y a* ne s'exprime pas du tout ; exemples : *il y a un an*, тому уже годъ ; *il n'y a personne*, нѣтъ никого.

Le verbe *être* signifiant *appartenir* se rend en russe par le verbe принадлежать, appartenir, ou ne s'exprime point du tout : dans ce dernier cas, le nom de la personne se met au génitif, et les pronoms *à moi*, *à toi*, &c. se changent en pronoms possessifs ; ex. : *ce livre est à moi*, эта книга мнѣ принадлежитъ ; *cet éventail est à ma sœur*, это опахало принадле-

житъ сестрѣ моей, ou bien эта книга моя, это опахало сестры моей.

# CHAPITRE VI.

## SYNTAXE DES ADVERBES.

Quand une phrase interrogative ne commence pas par un mot interrogatif, on met en russe, après le premier mot, ou après le second, si le premier est une préposition ou la négation не, l'adverbe ли, qui ne se rend pas en français ; ex. : *cela vous plaît-il?* угодно *ли* вамъ сïе? *serez-vous demain à la maison?* будете *ли* вы завтра домой? *y a-t-il long-temps que vous ne l'avez vu?* давно *ли* вы его не видали? *se porte-t-il bien?* въ добромъ *ли* онъ здоровьѣ?

Cet adverbe ли signifiant *si, que* ou *soit que*, se met toujours après le verbe ; exemples : *je ne sais s'il viendra ou non*, я не знаю будетъ *ли* онъ или нѣтъ; *demandez-lui s'il veut venir avec moi*, спросите у него, хочетъ *ли* ѣхать со мною ; *qu'il le fasse ou qu'il ne le fasse pas, c'est la même chose*, дѣлаетъ *ли* или не дѣлаетъ, это все равно.

Les adverbes de quantité veulent après eux le génitif; exemp. : *assez de prudence*, довольно благо-

разумїя; *peu d'éloquence*, мало краснорѣчїя; *beaucoup d'eau*, много воды, &c.

Les adverbes dérivés des adjectifs ont, en général, le même régime que les adjectifs d'où ils viennent; exemples : *vivre convenablement à son état*, жить прилично состоянїю; *parler conformément à la vérité*, говорить согласно съ истинною.

L'adverbe нѣтъ veut après lui le génitif; exemp. : нѣтъ ли чего новаго? *n'y a-t-il rien de nouveau?* нѣтъ никого, *il n'y a personne;* нѣтъ бумаги, *il n'y a point de papier.*

L'emploi des négations est, en général, le même en russe qu'en français; exemp. : *je n'ai vu personne*, я никого не видѣлъ; *je crains que ce fripon ne soit pas puni*, я боюсь, что сей бездѣльникъ не будетъ наказанъ; *je ne dois rien*, я ничего не долженъ; *je ne soupe jamais*, я никогда не ужинаю; *je ne vois personne qui ne vous loue*, я никого не вижу, кто бы васъ не хвалилъ; *je ne doute pas que cela ne soit*, я не сумнѣваюсь, чтобъ это такъ не было; *prenez garde qu'on ne vous trompe*, стерегитесь, чтобъ васъ не обманули, &c. Mais le *ne* qui suit en français le comparatif, et celui qui suit le verbe *craindre* sans être accompagné de *pas* ou de *point*, ne s'expriment pas en russe; exemples : *vous écrivez mieux que vous*

*ne parlez,* вы лучше пишете, нежели говорите; *je crains que mon ami ne meure,* я боюсь, что мой другъ умретъ.

*Ne.....que* se rend en russe par только, seulement ; ex. : *vous ne savez que badiner,* вы только шутить умѣете ; *je ne fais que de me lever,* я теперь только всталъ.

*Si* signifiant *tellement* se rend par такъ, et le *que* suivant par что ; exemple : *le vent est si grand qu'il rompt tous les arbres,* вѣтръ такъ великъ, что всѣ деревья ломаетъ.

*Si* signifiant *aussi* se rend par толь; mais s'il est suivi de *que,* il se rend par такъ, et *que* par какъ ; exemples : *je n'ai jamais vu un si brave homme,* я никогда не видѣлъ толь добраго человѣка ; *il n'est pas si riche que vous,* онъ не такъ богатъ, какъ вы.

*Plus* répété s'exprime par чемъ болѣе, тѣмъ болѣе ; exemple : *plus on lui en parle, plus il s'aigrit,* чемъ болѣе ему о томъ говорятъ, тѣмъ болѣе онъ огорчается.

*Que* signifiant *combien* se rend par сколько ; ex. : *que de gens malheureux pour deux ou trois qui vivent dans l'abondance!* сколько бѣдныхъ людей, когда двое или трое живутъ изобильно.

*Que* signifiant *pourquoi* se rend par для чего ou par почто; exemples : *que ne se corrige-t-il!* для чего онъ не исправляется? *que tardez-vous!* почто вы мѣшкаете?

*Que* se rend encore de plusieurs autres manières, selon ses différentes significations, comme on peut le voir par les exemples suivans : *il ne fait point de voyage* qu'*il ne lui arrive quelque chose*, онъ никогда не бываетъ въ пути, *чтобъ* ему чего нибудь не случилось; *je n'irai point là* que *tout ne soit prêt*, я туда не пойду, *пока* все не будетъ въ готовности; *on le régala* que *rien n'y manquait*, его *такъ* угостили, *что* ничего тамъ не доставало; *je lui parlai* qu'*il était encore au lit*, я съ нимъ говорилъ *когда* онъ былъ еще въ постелѣ; *il était à peine sorti* que *la maison tomba*, онъ не успѣлъ еще выпти со двора, *какъ* домъ обрушился; *retirez-vous* qu'*il ne vous maltraite*, отойдите, *чтобъ* онъ васъ не обидилъ; qu'*il fasse le moindre excès, il tombe malade*, *ежели* онъ хоть мало погуляетъ, *то* занеможетъ; qu'*il perde ou* qu'*il gagne son procès, il partira*, *хоть* онъ выиграетъ, *хоть* проиграетъ свою тяжбу, *то* уѣдетъ прочь.

*En* adverbe de lieu se rend par оттуда; ex. : *mon cousin est allé en Amérique, et il* en *reviendra dans deux ans*, мой двоюродной братъ поѣхалъ

въ

въ Америку и *оттуда* назадъ будетъ по прошествіи двухъ лѣтъ.

*Y* adverbe de lieu se rend par туда quand il y a du mouvement, et par тамъ quand il n'y en a pas ; exemp. : *voulez-vous* y *aller?* хотите ли вы *туда* итти? *n'*y *allez pas, il* y *fait chaud,* не ходите *туда, тамъ* жарко.

*Où* adverbe de lieu se rend par куда quand il y a du mouvement, et par гдѣ quand il n'y en a pas ; exemp. : où *allez-vous? куда* вы ходите? où *demeurez-vous? гдѣ* вы живете?

# CHAPITRE VII.

## SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS.

Les prépositions безъ, sans ; близь, близко, près ; внутрь, внутри, dans ; внѣ, hors ; возлѣ, auprès ; для, pour ; до, jusque ; изъ, de, depuis ; кромѣ, опричь, excepté ; мимо, au-delà de ; около, окрестъ, autour ; отъ, de ; подлѣ, auprès ; послѣ, après ; прежде, devant ; противъ, vis-à-vis ; ради, à cause de, pour ; сверхъ, outre ; у, chez, gouvernent le génitif.

Ко, къ, chez, auprès, gouverne le datif.

Про, de ; чрезъ, à travers, gouvernent l'accusatif.

При, chez, auprès, gouverne le prépositif.

Сквозь, à travers, gouverne l'accusatif et le génitif.

За, pour, en ; надъ, sur ; подъ, sous ; предъ, avant, gouvernent l'accusatif et l'instrumental.

Во, въ, dans ; на, sur, gouvernent l'accusatif et le prépositif.

Межъ, между, entre, gouverne l'instrumental, et quelquefois le génitif.

О, объ, de, gouverne le prépositif et l'accusatif.

По, selon, gouverne le datif, l'accusatif et le prépositif.

Со, съ, avec, gouverne l'instrumental, le génitif et l'accusatif.

On rencontre quelquefois deux prépositions devant un substantif, alors le substantif est gouverné par la première ; exemples : *je retirai mes pieds de dessous la table,* я вынулъ ноги изъ подъ стола ; *le lièvre s'est échappé du bois,* заецъ выбѣжалъ изъ за куста.

Les prépositions въ, къ, съ, объ s'emploient préférablement devant les mots commençant par une voyelle ou par une seule consonne, et во, ко, со,

o, devant ceux commençant par deux consonnes ; exemples : *dans le ciel,* вЪ небѣ ; *dans le temps,* во время ; *avec toute la famille,* со всею фамилїею ; *avec quelqu'un,* сЪ кѣмЪ ; *chez vous,* кЪ вамЪ ; *chez moi,* ко мнѣ, &c.

Les prépositions надЪ, подЪ, предЪ changent Ъ en o devant le pronom de la première personne du singulier, et se joignent à lui ; ex. : *devant moi,* предомною, &c.

Après les prépositions terminées en Ъ, et après для, за, на, о, при, по, про, у, quelquefois aussi après близь, сквозь, возлѣ, послѣ et подлѣ, les cas du pronom de la troisième personne commençant par un е ou par un и, prennent un н ; ex. : *chez lui, chez elle, chez eux,* кЪ нему, кЪ ней, кЪ нимЪ.

Les prépositions terminées en Ъ, se joignant à d'autres mots pour former des mots composés, perdent souvent leur Ъ final, et quelquefois le changent en о ; exemp. : изЪявить, измѣряю, изорвать, &c.

Il est facile de voir, d'après ce qui a été dit jusqu'ici, que l'emploi des prépositions est très-fréquent dans la langue russe, et que quelques-unes ont une signification très-variée : afin donc de lever toute difficulté à cet égard, nous allons les ranger par ordre

alphabétique, et donner des exemples de leurs acceptions les plus ordinaires.

Безъ.

Онъ *безъ* меня ничего не можетъ дѣлать, *il ne peut rien faire* sans *moi.*

Онъ мясо *безъ* хлѣба кушаетъ, *il mange la viande* sans *pain.*

*Безъ* сомнѣнїя, sans *doute.*

Близь, близко.

*Близь* города, près de *la ville.*

*Близь* моего дома, près de *ma maison.*

Внутрь, внутри.

*Внутри* храма, dans *le temple.*

*Внутри* города, dans l'intérieur de *la ville.*

Внѣ.

Быть *внѣ* опасности, *être* hors de *danger.*

Онъ *внѣ* себя, *il est* hors de *lui-même.*

Во, въ.

Cette préposition veut, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et le prépositif quand il n'y en a pas.

Онъ поѣхалъ *въ* деревню, *il est allé* à *la campagne.*

Мѣшаться *въ* дѣло, *se mêler* d'*une affaire.*

Впасть *въ* бѣдность, *tomber* dans *la misère.*

Бросить *въ* огонь, *jeter* au *feu.*

Книга *въ* листъ, *въ* осмушку, *un livre* in-*folio*, in-*octavo.*

Оставъ меня *въ* покой, *laissez-moi* en *repos.*

Вы все узнаете *въ* свое время, *vous saurez tout* en *son temps.*

Я послѣ завтра поѣду *въ* Тверь, *je partirai après-demain* pour *Tver.*

Онъ живетъ *въ* Твери, *въ* Москвѣ, *il demeure* à *Tver*, à *Moscou.*

Онъ живетъ *въ* близости, *il demeure* dans *le voisinage.*

Это было *въ* прошломъ году, *c'était l'année dernière.*

Онъ умеръ *въ* самыхъ цвѣтущихъ лѣтахъ, *il est mort* à *la fleur de son âge.*

Онъ *въ* гвардіи служитъ, *il sert* dans *la garde.*

Онъ самый богатый человѣкъ *въ* городѣ, *il est le plus riche* de *la ville.*

### Возлѣ.

Сядьте *возлѣ* меня, *asseyez-vous* à côté de *moi.*

Она *возлѣ* моего батюшки живетъ, *elle demeure* près de *mon père.*

### Для.

Это *для* меня очень дорого, *cela est trop cher* pour *moi.*

*Для* своихъ друзей я всегда дома, *je suis toujours visible* pour *mes amis.*

Простите его *для* меня, *pardonnez-lui* pour l'amour de *moi.*

### До.

*До* рѣки не далеко, *il n'y a pas loin d'ici* à *la rivière.*

Мы *до* дому пѣшкомъ пошли, *nous sommes allés à pied* jusqu'à *la maison.*

Онъ дожилъ *до* старости, *il a vécu* jusqu'à *un âge avancé.*

Я имѣю *до* васъ нужду, прозьбу, *j'ai besoin* de *vous, j'ai une prière à vous faire.*

Намъ *до* васъ нужды нѣтъ, *nous n'avons que faire* de *vous.*

## За.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et l'instrumental quand il n'y en a pas.

Садиться *за* столъ, *se mettre* à *table*.

Взять кого *за* руку, *prendre quelqu'un* par *la main*.

Умереть *за* отечество, *mourir* pour *la patrie*.

Что вы *за* вашъ домъ дали? combien *avez-vous acheté votre maison!*

Послать *за* кѣмъ, *envoyer* après *quelqu'un*.

*За* горою, derrière *la montagne*, au-delà de *la montagne*.

*За* рѣкою, au-delà de *la rivière*.

У него все *за* ключемъ, *il tient tout* sous *la clef*.

Итти *за* водою, *aller chercher* de *l'eau*.

## Изъ.

Онъ прилѣжнѣйшїй *изо* всѣхъ учениковъ, *il est le plus studieux* de *tous les écoliers*.

Онъ прїѣхалъ *изъ* Лїона, *il est venu* de *Lyon*.

## Ко, къ.

Придите *ко* мнѣ, *venez* chez *moi*.

Это *къ* вашимъ услугамъ, *cela est* à *votre service.*

Кромѣ.

*Кромѣ* того ничто мнѣ не угодно, excepté *cela, rien ne me plaît.*

Онъ *кромѣ* благодѣяній, ничего ему не сдѣлалъ, *il* ne *lui a fait* que *du bien.*

Между, межъ.

*Между* небомъ и землею, entre *ciel et terre.*

*Между* горъ, entre *des montagnes.*

Мимо.

Вы можете итти *мимо* нашего двора, *vous pouvez passer* par-devant *notre maison.*

На.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et le prépositif quand il n'y en a pas.

Поди *на* чердакъ, *montez* au *grenier.*

Взглянуть *на* картину, *jeter les yeux* sur *un tableau.*

Уповать *на* Бога, *espérer* en *Dieu.*

Онъ мнѣ ступилъ *на* ногу, *il m'a marché* sur *le pied.*

Говорить

Говоришь *на* удачу, *parler* au *hasard.*

*На* примѣрѣ, par *exemple.*

Купишь *на* наличныя деньги, *acheter argent comptant.*

Онѣ упалѣ *на* голову, *il est tombé* sur *la tête.*

Я *на* короткое время поѣду вѣ деревню, *je partirai* dans *peu de temps pour la campagne.*

Я купилѣ *на* пятьдесять рублей сахару, *j'ai acheté* pour *cinquante roubles de sucre.*

Купише мнѣ казимиру *на* жилетѣ, *achetez-moi du casimir* pour *un gilet.*

Встрѣтиться *на* дорогѣ, *se rencontrer* en *chemin.*

Книга лежитѣ *на* столѣ, *le livre est* sur *la table.*

*На* скрыпкѣ играть, *jouer* du *violon.*

## Надѣ.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et l'instrumental quand il n'y en a pas.

Вода есть *надѣ* головою, *il y a de l'eau* par-dessus *la tête.*

Аннибалѣ одержалѣ славную побѣду *надѣ* Римлянами при Каннахѣ, *Annibal remporta à Cannes une fameuse victoire* sur *les Romains.*

Птица взлетѣла *надѣ* лѣсѣ, *l'oiseau s'est envolé* par-dessus *le bois.*

## О, объ.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et le prépositif quand il n'y en a pas.

Ударить *о* камень, *frapper* sur *une pierre.*

Я ушибся *объ* стѣну, *je me suis heurté* contre *la muraille.*

*О* чемъ рѣчь есть? de *quoi s'agit-il?*

*Объ* этой матерїи много написано, *on a beaucoup écrit* sur *cette matière.*

## Около.

Сдѣлать валъ *около* города, *construire un mur* autour de *la ville.*

Тому теперь *около* двухъ недѣль, *il y a de cela* environ *quinze jours.*

Это мнѣ приходитъ *около* ста рублей, *cela me revient* à-peu-près *à cent roubles.*

## Окрестъ.

*Окрестъ* престола, autour *du trône.*

## Опричь.

*Опричь* васъ всѣ были, *tous y étaient,* excepté *vous.*

## Отъ.

Я иду *отъ* моего брата, *je viens* de chez *mon frère.*

*Отъ* него ничего не узнаешь, *on ne saura rien* de *lui.*

*Отъ* утра до вечера, depuis *le matin jusqu'au soir.*

Плакать *отъ* радости, *pleurer* de *joie.*

Она *отъ* страха упала въ обморокъ, *elle s'est évanouie* de *frayeur.*

Кланяйтесь ему *отъ* меня, *faites-lui mes complimens.*

Лѣкарство *отъ* лихорадки, *un remède* contre *les fièvres.*

Ему двадцать лѣтъ *отъ* роду, *il a vingt ans.*

## По.

1.° Avec le datif:

Итти *по* городу, *aller* par *la ville, parcourir la ville.*

Ходить *по* полю, *se promener* dans *la campagne.*

*По* сухому пути, *по* морю, par *terre,* par *mer.*

Жить *по* старинѣ, *vivre* à *l'antique.*

Одѣваться *по* модѣ, *s'habiller* à *la mode.*

Какъ это называется *по* руски, *comment cela s'appelle-t-il* en *russe?*

Онъ говоритъ *по* руски, *il parle russe.*

*По* тихости его нрава всѣми любимъ, *tout le monde l'aime* à cause de *la douceur de son caractère.*

Узнать кого *по* голосу, *reconnaître quelqu'un* à *la voix.*

Онъ это сдѣлалъ *по* злости, *il l'a fait* par *méchanceté.*

Назвать кого *по* имени, *appeler quelqu'un* par *son nom.*

*По* его привычкѣ, suivant *sa coutume.*

*По* моему мнѣнїю, suivant *moi,* à *mon avis.*

Все ему идетъ *по* желанїю, *tout va* selon *ses desirs.*

Судить *по* видимому, *juger* d'après *les apparences.*

*По* имени только кого знать, *ne connaître quelqu'un que* de *nom.*

Онъ часто бываетъ *по* цѣлому году въ отлучкѣ, *il est souvent absent une année entière.*

Раздѣлить книгу *по* главамъ, *diviser un livre* en *chapitres.*

Сїя земля извѣстна *по* своимъ рудокопнямъ и

*по* минеральнымъ водамъ, *cette contrée est connue* par *ses mines et ses eaux minérales.*

Сїя болѣзнь простиралась *по* всей Европѣ, *cette maladie s'est répandue* par *toute l'Europe.*

Плыть *по* Невѣ, *naviguer* sur *la Néva.*

Потъ текъ ему *по* лицу, *la sueur lui coulait* le long *du visage.*

Я купилъ сукна *по* пяти рублей аршинъ, *j'ai acheté du drap* à *cinq roubles l'archine.*

Дано каждому *по* три рубля, *on a donné* à *chacun trois roubles.*

*Nota.* Après la préposition по, les noms de nombre два, три et четыре se mettent à l'accusatif, tandis que les autres se mettent au datif, et veulent alors le substantif suivant au génitif pluriel.

2.° Avec l'accusatif :

*По* первое число мѣсяца, jusqu'au *premier du mois.*

Онъ входилъ *по* поясъ въ воду, *il est entré dans l'eau* jusqu'à *la ceinture.*

*По* сїе время онъ еще не писалъ, jusqu'à *présent il n'a pas écrit.*

Послать *по* лѣкара, *envoyer* chez *le chirurgien.*

3.° Avec le prépositif :

*По* преставленїи Александра Великаго полководцы его раздѣлили его царство, après *la mort d'Alexandre le Grand, ses généraux partagèrent son royaume.*

Виргилїй почитается вторымъ стихотворцемъ *по* Омирѣ, *Virgile est regardé comme le premier poëte* après *Homère.*

Быть роднею кому *по* женѣ, *être parent de quelqu'un* du côté de *sa femme.*

### Подлѣ.

Пожалуйте, *подлѣ* меня садитесь, *asseyez-vous, je vous prie,* auprès de *moi.*

Онъ живетъ *подлѣ* меня, *il demeure* à côté de *moi.*

### Подъ.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et l'instrumental quand il n'y en a pas.

Положите это *подъ* столъ, *mettez cela* sous *la table.*

Сядьте *подъ* дерево, *asseyez-vous* sous *un arbre.*

*Подъ* вечеръ, vers *le soir.*

Платокъ лежитъ *подъ* столомъ, *le mouchoir est* sous *la table.*

Прïятно *подЪ* деревомЪ лежать, *c'est un plaisir d'être couché* sous *un arbre.*

КарлЪ Вторыйнадесять былЪ совершенно побѣжденЪ *подЪ* Полтавою, *Charles Douze fut entièrement défait* auprès de *Pultava.*

### ПослѢ.

Что вы дѣлаете *послѢ* обѣда! *que faites-vous* après *le dîner!*

### ПредЪ.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et l'instrumental quand il n'y en a pas.

Привесть кого *предЪ* судью, *amener quelqu'un* devant *le juge.*

Я *предЪ* свѣтомЪ вшталЪ, *j'étais levé* avant *le jour.*

### Прежде.

*Прежде* окончанïя года, avant *la fin de l'année.*

### При.

МильтïадЪ одержалЪ надЪ Персами славную побѣду *при* МараѳонѢ, *Miltiade remporta une grande victoire sur les Perses* auprès de *Marathon.*

Сей городъ стоитъ *при* горѣ, *cette ville est* auprès d'*une montagne.*

Это происходило *при* васъ, *cela s'est passé* en *votre* présence.

Христосъ родился *при* Августѣ, *Jésus-Christ est né* sous *Auguste.*

### Про.

Онъ *про* васъ говоритъ, *il parle* de *vous.*

### Противъ.

Домы ихъ стоятъ одинъ *противъ* другаго, *leurs maisons sont* vis-à-vis *l'une* de *l'autre.*

Онъ дурно поступилъ *противъ* меня, *il a mal agi* envers *moi.*

*Противъ* чаянія, contre *toute attente.*

Сдѣлать что *противъ* воли, *faire quelque chose* malgré *soi.*

### Ради.

*Ради* Бога, pour l'amour de *Dieu.*

*Ради* своей пользы, pour *son avantage.*

Того *ради*, *c'est* pour*quoi.*

### Сверхъ.

*Сверхъ* того, outre *cela.*

Это

Это *сверхъ* человѣческихъ силъ, *c'est* au-dessus *des forces humaines.*

### Сквозь.

Пробиться *сквозь* непріятелей, *se faire jour* à travers *les ennemis.*

### Со, съ.

1.° Avec le génitif:

*Со* дня на день, de *jour en jour.*

Онъ *съ* утра до вечера работаетъ, *il travaille* du *matin au soir.*

Онъ идетъ *съ* горы, *il descend* de *la montagne.*

2.° Avec l'accusatif:

Онъ *съ* меня ростомъ, *il est* de *ma taille.*

Это величиною *съ* орѣхъ, *c'est de la grosseur d'une noix.*

3.° Avec l'instrumental:

Я пріѣхалъ *съ* нимъ, *je suis venu* avec *lui.*

Онъ *съ* охотою поѣдетъ, *il partira* avec *plaisir.*

### У.

Я давно *у* васъ не былъ, *il y a long-temps que je n'ai été* chez *vous.*

Голова *у* меня болитъ, *la tête me fait mal, j'ai mal* à *la tête.*

Онъ стоитъ *у* дверей, *il est* auprès de *la porte,* à *la porte.*

Чрезъ.

Перелезть *чрезъ* заборъ, *sauter* par-dessus *la haie.*

*Чрезъ* цѣлой день дождь шелъ, *il a plu* pendant *toute la journée.*

Придите *чрезъ* часъ, *revenez* dans *une heure.*

# CHAPITRE VIII.

## SYNTAXE DES CONJONCTIONS.

*Si,* conjonction, se rend par ежели, qui demande ordinairement après lui la conjonction то, alors, qu'on met au commencement du membre de phrase suivant; exemp.: si *vous ne venez pas, je me fâcherai,* *ежели* вы не пріѣдете, *то* я осержусь; s'*il se porte bien, il m'écrira sûrement,* *ежели* здоровъ, *то* ко мнѣ отпишетъ вѣрно; si *vous ne voulez pas acheter cette maison de campagne, je l'achèterai,* *ежели* вы этой деревни не купите, *то* я ее куплю,

Les conjonctions бы ou бъ, же ou жъ ne peuvent jamais se mettre au commencement d'un membre de phrase, et souvent elles ne se rendent point en français ; бъ et жъ se joignent au mot qui les précède ; ex. : я былъ *бы* богатъ, ежели*бъ* я не столько промоталъ, *je serais riche si je n'avais pas tant dépensé;* ежели *бы* вы остерегалися, то *бы* это не случилось, *si vous y aviez pris garde, cela ne serait pas arrivé;* вы любите конфекты, я *же* лучше люблю плоды, *vous aimez les confitures,* mais *moi, j'aime mieux le fruit ;* яж*ъ* сему обѣду сдѣлаю похвалу хорошо поѣвши, pour *moi, je fais l'éloge de ce repas en mangeant bien.*

La conjonction бы ou бъ, ainsi que celles auxquelles elle se joint, veulent le verbe qui les accompagne à l'un des prétérits ; ex. : я желаю, *чтобъ* вы благополучны были, *je souhaite* que *vous soyez heureux ;* я его много разъ увѣщавалъ, *чтобъ* онъ исправился, *je l'ai averti plusieurs fois de mieux se conduire.*

Les conjonctions чтобъ et дабы se mettent aussi devant l'infinitif ; ex. : я пришелъ чтобъ послушать, чтобъ читать, *je suis venu pour écouter, pour lire ;* я всячески стараюсь дабы доставить вамъ щастїе, *je fais mon possible pour vous rendre heureux.*

# CHAPITRE IX.

## SYNTAXE DES INTERJECTIONS.

Les interjections veulent, en général, le nominatif après elles; exemples : ахъ какая бѣда! *ah, quel malheur!* о времена, о нравы! *ô temps, ô mœurs!*

L'interjection о se joint souvent au vocatif, et quelquefois au génitif; ex. : о Боже! *ô Dieu!* о неиспытанныхъ судевъ Божїихъ! *ô décrets impénétrables de Dieu!*

Les interjections увы, ахти, et les mots горе, бѣда, malheur, employés comme interjections, sont suivis du datif; ex. : горе вамъ смѣющимся нынѣ! *malheur à vous qui riez aujourd'hui!*

# CHAPITRE X.

## DE LA CONSTRUCTION.

Quoique la construction, c'est-à-dire l'arrangement des mots dans le discours, soit tout aussi libre dans la langue russe que dans la langue latine, et à-peu près arbitraire, elle suit néanmoins, en général, sur-tout dans le langage ordinaire, l'ordre naturel

des idées, et a, par conséquent, la plus grande conformité avec la construction française. Il n'y a, d'ailleurs, que l'usage et la lecture des bons auteurs qui, en guidant dans le choix des expressions, puissent apprendre à les ranger dans l'ordre convenable : c'est pourquoi nous ne donnerons aucune règle à cet égard.



# QUATRIÈME PARTIE.

## ORTHOGRAPHE, PONCTUATION, PROSODIE ET VERSIFICATION.

## CHAPITRE PREMIER.

### ORTHOGRAPHE ET PONCTUATION.

L'*orthographe* est la manière d'écrire les mots d'une langue conformément à l'usage reçu et adopté unanimement par les meilleurs écrivains.

Les mots russes s'écrivant de même qu'ils se pro-

noncent, il s'en faut de beaucoup que l'orthographe de la langue russe soit aussi embarrassante que celle de la langue française. La seule difficulté qu'elle présente consiste dans l'emploi des lettres dont la prononciation est absolument ou à-peu-près semblable ; mais comme l'emploi de ces lettres ne peut être déterminé par des règles précises et générales, nous nous contenterons de faire observer qu'on levera facilement la difficulté qui en résulte, en consultant le dictionnaire, et en se rappelant quelles sont les terminaisons caractéristiques des différentes variations que les mots peuvent éprouver.

Quand un mot qui termine une ligne est trop long pour y entrer en entier, on le divise en deux parties, dont la seconde se transporte à la ligne qui suit immédiatement, en employant le trait d'union comme cela se pratique en français. Alors, pour ne pas séparer les lettres qui appartiennent à une même syllabe, il faut faire attention aux règles suivantes :

1. Lorsqu'il y a dans le milieu d'un mot une ou deux consonnes, elles appartiennent, en général, à la syllabe qui suit ; mais s'il y en a plus de deux, la première appartient à la syllabe qui précède ; ex. : за-бра-ло, до-бро-е, сред-ство, сол-нце, &c.

2. Lorsque le mot est composé d'une préposition, les lettres qui appartiennent à cette préposition

ne peuvent pas se séparer ; ex. : без-си-лїе, про-свѣ-ще-нї-е, &c.

3. Dans les mots dérivés, les lettres formant la terminaison qui a été ajoutée au mot simple ne se séparent pas ; ex. : град-скїй, гнѣв-ный, &c.

Les *accens* sont des signes qui, dans certains mots, se placent sur une voyelle pour en marquer la longueur ou la brièveté. Il y a en russe quatre accens, savoir :

1. L'accent aigu ( ʹ ), qui peut se placer au commencement ou au milieu des mots sur toutes les voyelles ; ex. : мýка, *le tourment ;* крóю, *je couvre ;* стóю, *je vaux,* &c.

2. L'accent grave ( ` ), qui peut se placer sur toutes les voyelles, mais à la fin des mots seulement ; ex. : мукà, *la farine ;* кроюѐ, *je coupe ;* стоюѐ, *je suis debout,* &c.

Ces deux accens marquent une voyelle longue, et servent, comme on le voit, à distinguer des mots semblables qui ont une signification différente.

3. L'accent circonflexe ( ^ ), qui ne s'emploie que dans un petit nombre de mots sur les voyelles їо pour indiquer qu'elles doivent se prononcer très-vîte ; ex. : маїôрь, *major,* &c.

4. La brève ( ˘ ), qui se met sur la voyelle й toutes les fois qu'étant précédée d'une autre voyelle, elle se prononce très-vîte en formant une diphthongue avec cette voyelle; ex.: рой, безчисленный, &c.

La *ponctuation* est l'art d'indiquer dans l'écriture, par des signes reçus, la proportion des pauses que l'on doit faire en parlant.

Les signes de ponctuation sont la *virgule* ( , ), le *point et virgule* ( ; ), les *deux points* ( : ), le *point* ( . ), le *point d'interrogation* ( ? ), et le *point d'exclamation* ( ! ); leur usage est le même en russe qu'en français.

# CHAPITRE II.

## PROSODIE.

Ce qui a été dit, dans la première partie de cette grammaire, sur la prononciation des lettres, soit voyelles, soit consonnes, suffit pour connaître la prononciation : mais cela ne suffit pas pour bien lire; il faut encore connaître la *prosodie*, c'est-à-dire la manière de prononcer régulièrement chaque syllabe, en lui donnant l'accent et la quantité convenables.

ARTICLE

## ARTICLE PREMIER.

### DE L'ACCENT.

On entend par *accent* les différentes inflexions de voix qui se font sentir dans la prononciation des mots d'une langue ; cette espèce de modulation dans le discours, particulière à chaque pays, constitue l'*accent national*.

L'accent national se règle sur la prononciation des personnes qui sont nées dans l'endroit où une langue se parle le mieux, et qui ont vécu dans le grand monde. *

Les inflexions de la voix varient suivant la nature des syllabes. Dans toutes les langues, il y a des syllabes sur lesquelles le ton doit être élevé ; c'est ce qu'on appelle l'*accent aigu* : d'autres sur lesquelles il doit être abaissé ; c'est ce qu'on appelle l'*accent grave* : et d'autres enfin sur lesquelles le ton doit être élevé d'abord et ensuite abaissé ; c'est ce qu'on appelle l'*accent circonflexe*.

Dans plusieurs langues, ces trois accens sont mar-

---

* C'est Moscou qui passe pour être l'endroit où la langue russe se parle le mieux.

qués par des signes dans l'écriture ; mais la prononciation de la langue russe, de même que celle de la langue française, n'étant pas, en général, assez soutenue ni assez chantante pour nécessiter l'emploi de ces signes, on n'en a pas fait usage, et il n'y a que l'habitude qui puisse apprendre à donner à chaque syllabe l'accent convenable.

Il ne faut pas croire que les signes appelés accens dont nous avons parlé au chapitre de l'*Orthographe*, servent à marquer les inflexions de la voix : ce sont de simples signes orthographiques destinés à marquer la quantité et non l'accent.

## ARTICLE II.

### DE LA QUANTITÉ.

La *quantité* exprime une émission de voix plus longue ou plus courte. La quantité diffère de l'accent, en ce qu'elle marque le plus ou le moins de temps qui s'emploie à prononcer une syllabe, tandis que l'accent marque l'élévation ou l'abaissement de la voix.

On ne saurait faire trop d'attention à la quantité ; car, outre qu'elle est nécessaire pour bien prononcer, la connaissance en est indispensable pour la versification.

On appelle *longues* les syllabes qui se prononcent par l'émission de voix la plus longue, et *brèves* les syllabes qui se prononcent par l'émission de voix la plus courte.

Voici les règles d'après lesquelles on peut connaître la quantité des syllabes, c'est-à-dire, distinguer celles qui sont longues de celles qui sont brèves.

I. Les monosyllabes sont généralement longs ; ex. : Бо́гъ, стра́хъ, де́нь, &c. ; mais en poésie ils sont *douteux*, c'est-à-dire, tantôt longs et tantôt brefs, selon les circonstances.

Il y a cependant des monosyllabes qui, même en prose, sont toujours brefs ; ce sont :

1. Les particules а, да, же, и, на, но, бы et ли.

2. La particule négative не, seule ou en composition, excepté dans les mots suivans : не́видаль, не́вороть, не́доросль, не́другъ, не́мощь, не́кресть, не́когда, не́погодь, не́чисть.

3. Les prépositions, tant seules qu'en composition ; exemples : прӗдъ тобою, бӗзъ памяти, бӗзгласїе, нйзвергаю, &c., excepté dans les mots suivans : бе́здна, во́згласъ, во́здухъ, во́зрастъ, до́ведь, до́мыслъ, до́пускъ, за́бышь, за́водь, за́города, за́падъ, за́пахъ, за́писъ, за́повѣдь, за́спа, за́сыпь, и́зблизи,

и́звергъ, и́згарь, и́зданный, и́зморозь, и́зповѣдь, и́зподоволь, на́бережная, на́веселѣ, на́выкъ, на́данный, на́дпись, на́пускъ, на́сыпь, о́бликъ, о́бручъ, о́быскъ, о́дурь, о́зимь, о́кликъ, о́крикъ, о́купъ, о́пись, о́пушь, о́пытъ, о́сталъ, о́сыпь, о́тдыхъ, о́ткликъ, о́ткупъ, о́тмахъ, о́тмѣль, о́тповѣдь, о́ттепель, о́цѣпъ, о́щупь, пе́ревязь, пе́рекопь, пе́репись, пе́речень, по́водъ, по́дать, по́двигъ, по́дкупъ, по́дмѣсь, по́дпись, позывъ, по́игрышъ, по́искъ, по́рознь, по́тесь, по́тягъ, по́честь, по́ѣздъ, при́вязь, при́гарь, при́дурь, при́зракъ, при́кладъ, при́кось, при́пись, при́тискъ, про́воды, про́искъ, про́лежень, про́махъ, про́мыслъ, про́повѣдь, про́пускъ, про́тори, про́ѣсти, ра́зпря, ро́здыхъ, ро́зыгрышъ, ро́зыскъ, ро́спись, со́вѣсть. La préposition вы, dans les infinitifs parfaits, et dans les temps des verbes qui en dérivent, ainsi que dans les noms qui s'en forment, est aussi longue; ex. : вы́писать, вы́писалъ, вы́писка, &c.

II. Les noms monosyllabes entrant dans la composition des mots composés, y conservent leur quantité; exemples : Бо́гъ, *Бо́жïе;* гла́съ, *безгла́сïе, согла́сïе, согла́сный,* &c., excepté dans les mots suivans : на́божество, на́божно, на́божный; по́лдень, полу́денный; по́лночь, полу́нощный.

III. Les verbes terminés en аю, ую, ѣю, юю et

яю, au présent de l'indicatif, du participe et du gérondif, à l'impératif indéfini et à l'impératif parfait, font longues les voyelles а, у, ѣ, ю et я; exemp. : быва́ю, быва́ешь, быва́й, быва́ющїй, быва́я; вою́ю, вою́й, завою́и, вою́ющїй, вою́я, &c.

Il faut en excepter :

1.° Ау́каю, ату́каю, а́хаю, бара́хтаюсь, баю́каю, бо́таю, бры́згаю, бу́лькаю, бу́хаю, бѣ́гаю, вава́каю, вала́ндаюсь, вра́каю, вѣ́даю, вѣ́шаю, га́вкаю, га́каю, га́ркаю, гнѣ́ваю, горемы́каю, гра́каю, гу́каю, гулю́каю, да́каю, даю̀, дви́гаю, де́ргаю, ду́маю, звя́каю, каля́каю, ка́паю, кара́бкаюсь, ка́ркаю, ква́каю, ке́ркаю, коверкаю, ко́каю, ко́мкаю, кря́каю, кувы́ркаю, ку́таю, ку́шаю, ло́паю, люлю́каю, ля́паю, мы́каю, мѣ́шкаю, ну́каю, нѣ́каюсь, ню́хаю, обма́нываю, обѣ́даю, о́хаю, па́хтаю, пи́каю, пла́ваю, пла́стаю, по́лзаю, по́рскаю, пры́гаю, пры́скаю, пря́даю, пу́каю, пу́таю, рабо́таю, ру́шаю, ры́скаю, сва́таю, стря́паю, таю̀, то́паю, тре́скаю, тро́гаю, тю́каю, тя́вкаю, тя́паю, у́жинаю, у́хаю, ца́паю, цара́паю, цы́каю, ча́вкаю, чи́каю, чирли́каю, че́рпаю, ха́паю, ха́ркаю, хло́паю, хля́баю, хны́каю, хрю́каю, ша́ркаю, ша́стаю, ши́каю, што́паю, що́лкаю, беззако́нную, болѣ́зную, бре́згую, вѣ́тую, жа́лую, же́ртвую, жую̀, коры́стуюсь, кую̀, милосе́рдую, оби́лую, па́мятую, печа́лую, по́ль-

зую, пра́здную, пѣ́стую, ра́дую, ра́тую, слѣ́дую, сную̀, сѣ́тую, тре́бую, et tous les verbes terminés en ствую, dans lesquels la syllabe longue est celle qui est longue dans leurs primitifs ; exemples : безмо́лвствую de безмо́лвїе, влады́чествую de влады́чество, &c. ; enfin гугни́вѣю, гуня́вѣю, клюю̀, ка́шляю, кла́няюсь, мѣ́ряю, у́тренюю.

2.° Les verbes composés terminés en иваю et en ываю, tels que выговариваю, расписываю, &c., dont il sera question plus bas.

IV. Les verbes terminés en ею, їю et ою font longue la voyelle finale ю, ainsi que les voyelles qui la remplacent aux autres personnes ; ex. : вопїю̀, вопїе́шь, вопїе́тъ, вопїе́мъ, вопїе́те, вопїю́тъ ; клею̀, клеи́шь, клеи́тъ, клеи́мъ, клеи́те, клея́тъ, &c. Il faut en excepter во́ю, кро́ю, мо́ю, но́ю, поко́ю, ро́ю, сво́ю, стро́ю.

A l'impératif, la longue se transporte sur les voyelles е ou о ; ex. : пою̀, по́й, по́йте, трою̀, тро́й, &c.

V. Les verbes terminés en у font cette finale longue ; exemples : зову̀, берегу̀, пишу̀, ношу̀, цвѣту̀, &c. Il faut excepter, 1.° les verbes terminés en ну dont il sera parlé à l'article suivant ; 2.° les verbes ви́жду, жа́жду, кра́ду, стра́жду, ѣ́ду, бли-

жу, бре́жу, брызжу̀, ва́жу, ви́жу, вла́жу, га́жу, гла́жу, гнѣ́зжуся, гре́жу, дви́жу, ка́вержу, кна́жу, ла́бжуся, ла́жу, ма́жу, мно́жу', моро́жу, ни́жу, плѣ́жу, портня́жу, нѣ́жу, рѣ́жу, у́жу, лѣ́зу, а́лчу, бу́чу, вью́чу, кли́чу, конопа́чу, ко́рчу, льго́чу, магни́чу; мая́чу, моро́чу, му́чу, мѣ́чу, пере́чу, пла́чу; по́рчу, атла́шуся, ва́кшу, вертопра́шу, во́ршу, вы́шу, вѣ́шу, горо́шу, еро́шу, ква́шу, кра́шу, ку́кшу, курале́шу, ла́шу, левка́шу, ру́шу, слы́шу, тру́шу, тѣ́шу, шаба́шу, ша́мшу, шеро́шу, бере́щу, ла́щуся, мо́рщу, па́кощу, плю́щу, пры́щу, пы́щу, ры́щу.

VI. Les verbes de deux syllabes terminés en ну ont la première syllabe longue dans tous leurs temps et dans toutes leurs personnes; exemples : ги́бну, ги́бнешь, ги́бни, ги́бнущій, &c. On en excepte жену̀, клену̀, стону̀, тону̀, тяну̀.

VII. Les verbes terminés en дю, лю, ню, рю font longue leur voyelle finale ю ; exemples : дождю̀, люблю̀, временю̀, говорю̀, &c. On en excepte ceux qui, dérivant de substantifs, conservent la longue de leurs primitifs; tels sont вѣ́рю de вѣ́ра, печа́лю de печа́ль, сла́влю de сла́ва, &c.

VIII. Les verbes simples terminés, à l'infinitif fréquentatif, en ивать ou ывать, et, au plusque-parfait, en ивалъ ou ывалъ, ont la longue sur

l'antépénultième syllabe, c'est-à-dire sur la syllabe qui précède les voyelles и et ы ; exemples : говáривать, говáривалъ ; чи́тывать, чи́тывалъ, &c. On excepte de cette règle les verbes suivans : живáть, зывáть, плывáть, крывáть, мывáть, рывáть, бивáть, шивáть.

IX. Les verbes compris dans la règle précédente, joints à une préposition, au présent et au prétérit indéfini de l'indicatif, à l'impératif indéfini et à l'infinitif indéfini, conservent la longue sur la même syllabe ; ex. : говáривать, разговáриваю, разговáривалъ, разговáривай, разговáривать, &c.

Les verbes exceptés de la règle précédente, joints à une préposition, conservent aussi la longue sur la même syllabe ; ex. : живáть, выживáю ; зывáть, призывáю, &c.

X. Les participes et les gérondifs, ainsi que les substantifs terminés en аніе qui dérivent des verbes compris dans les deux articles précédens, ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs ; ex. : разпи́сывающій, разпи́сывавшій, разпи́сывая, разпи́сываніе, &c.

XI. Les verbes composés de la particule вы ont à tous les temps parfaits de tous les modes, même du participe et du gérondif, la première syllabe longue ;

longue ; ex. : выбѣгáю, вы́бѣжалъ, вы́бѣгу, вы́бѣги, вы́бѣжать, вы́бѣжавши, &c.

XII. Les noms tant substantifs qu'adjectifs, dérivés du prétérit parfait des verbes compris dans la règle précédente, ont également la première syllabe longue ; ex. : вы́ученіе, вы́учка, вы́ходъ, вы́ходка, вы́водный, вы́горѣлый, &c.

XIII. Les verbes simples et composés, terminés, à l'infinitif indéfini et parfait, en ать, ить, оть, ыть, ѣть et ять, ont la longue sur les voyelles а, и, о, ы, ѣ et я ; ex. : блистáть, возблистáть ; верши́ть, соверши́ть ; колóть, уколóть ; мы́ть, размы́ть ; смотрѣ́ть, разсмотрѣ́ть ; являть, изъявля́ть, &c.

Tous les temps de l'indicatif, de l'impératif, du participe et du gérondif, ainsi que les noms substantifs et adjectifs dérivés des temps de l'infinitif dont il vient d'être parlé, ont la longue sur la même lettre que leurs primitifs ; exemp. : блистáть, возблистáть, блистáлъ, возблистáлъ, блистáй, возблистáй, блистáвшій, блистáя, блистáвши, блистáніе, блистáтельный, &c.

Il faut excepter de cette règle, 1.° les verbes compris dans les exceptions des règles III, IV, V et VII ; 2.° les verbes terminés en ну dont il est question

46

règle VI ; 3.° les verbes terminés en ивать ou en ывать dont il est question règles VIII et IX ; 4.° les verbes composés de la particule вы dont il est question règle XI.

XIV. Les substantifs simples ou diminutifs terminés en ка précédé d'une ou de deux consonnes, ou de la voyelle й, ont la pénultième syllabe longue ; exemp. : скóбка, трýбка, загорóдка, лáйка, ýтка, &c. On excepte de cette règle башкà, биткà, вѣшалка, кáменка, камкà, доскà, киркà, лáдонка, лáкомка, лúповка, мáзанка, малúновка, мѣсятка, пенькà, тоскà, трескà, сыворотка, et les substantifs dont il est parlé règle XII.

XV. Les diminutifs dérivés des substantifs compris dans la règle précédente, ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs ; exemp. : скóбка, скóбочка ; трýбка, трýбочка ; ýтка, ýточка, &c.

XVI. Les adjectifs dérivés des substantifs compris dans les deux règles précédentes, ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs ; exemples : бáйка, бáйковый ; бáрка, бáрочный ; булáвка, булáвчатый, &c.

XVII. Les substantifs terminés en та ont la dernière syllabe longue ; exemples : долготà, клеветà, красотà, толстотà, &c. Sont exceptés дремóта,

забóта, защи́та, волоки́та, велелѣ́пота, зѣвóта, икóта, капу́ста, карéта, кáрта, клю́та, кóмната, кóфта, лани́та, лéнта, лопáта, льгóта, ломóта, мáчта, монéта, му́фта, мѣ́та, мя́та, невѣ́ста, охóта, палáта, плáта, пли́та, пóчта, перхóта, пѣхóта, полозóта, примѣ́та, сму́та, смѣ́та, рабóта, рвóта, ракéта, рóта, саломáта, старóста, трáта, флéйта, щедрóта, я́хта.

XVIII. Les substantifs terminés en ба ont la dernière syllabe longue ; exemples : алчбà, губà, судьбà, &c. Il faut en excepter бáба, глы́ба, гу́ба [ lèvre ], злóба, кóлба, ры́ба, утрóба, шу́ба, жени́тьба, свáдьба, сели́тьба, слу́жба, голы́дьба, вéрба, тóрба, трéба, бóмба, featureзазнóба.

XIX. Les substantifs terminés en зна et en сна ont la dernière syllabe longue ; exemples : близнà, новизнà, веснà, деснà, &c. Sont exceptés глави́зна, дешеви́зна, дорогови́зна, отчи́зна, три́зна.

XX. Les substantifs terminés en иня et en ыня ont la longue sur les voyelles и et ы ; exemples : Боги́ня, княги́ня, пусты́ня, ды́ня, &c. On excepte de cette règle боя́рыня, моня́рхиня, государыня, и́нокиня, моиáжиня, ми́лостыня, пу́стыня [ petit couvent ], гу́сыня.

XXI. Les adjectifs dérivés des substantifs com-

pris dans la règle précédente, ont la longue comme leurs primitifs ; exemples : Боги́нинЪ, княги́нинЪ, благосты́нный, &c.

XXII. Les substantifs féminins terminés en иха qui dérivent des noms masculins, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle и ; exemples : купчи́ха de купецЪ, портни́ха de по́ртной, &c. Les adjectifs de possession dérivés de ces substantifs féminins, ont également la longue sur la voyelle и ; ex. : купчи́хинЪ, щеголи́хинЪ, &c.

XXIII. Les substantifs féminins terminés en ея et en ья ont la dernière syllabe longue, excepté à l'instrumental singulier et pluriel, où la longue est sur l'avant-dernière syllabe ; exemples : судья̀, судье́ю, судья́ми ; верея̀, ворожея̀, &c. On excepte de cette règle бумазе́я, каразе́я, галлере́я, фузе́я, ше́я, ля́двея, манти́лья, ке́лья, игу́менья, et tous les substantifs féminins dérivés des masculins en унЪ, tels que ворку́нья, говору́нья, &c.

XXIV. Les substantifs terminés en ля, мя et ря ont la pénultième syllabe longue ; ex. : во́ля, неде́ля, вре́мя, и́мя, бу́ря, &c. Sont exceptés земля̀, теля̀, осля̀, козля̀, заря̀, куря̀, ноздря̀.

Les substantifs terminés en мя ont, au pluriel, la longue sur la voyelle a finale du nominatif, dans

tous les cas où elle se trouve ; exemples : времена̀, временáмъ, временáми, &c.

XXV. Les substantifs terminés en їя ont l'antépénultième syllabe longue ; exemples : мóлнїя, лúнїя, комéдїя, импéрїа, &c. On en excepte литургíя, литíя, витíя, панагíя, оксíя, эпитимíя, паремíя.

XXVI. Les substantifs terminés en ва, га, да, жа, за, ка, ont la pénultième syllabe longue ; ex. : бýква, слáва, дорóга, кнúга, воевóда, надéжда, кóжа, мýка, &c. Il faut excepter de cette règle бечева̀, булава̀, вдова̀, битва̀, ботва̀, голова̀, дресва̀, ендова̀, молва̀, мурава̀, плотва̀, трава̀, дрова̀, дрога̀, рáдуга, кáторга, брюзга̀, верезга̀, дуга̀, кочерга̀, мелузга̀, сайга̀, серьга̀, слега̀, слуга̀, тамга̀, цынга̀, борозда̀, борода̀, бурда̀, бѣда̀, вражда̀, гряда̀, дуда̀, звѣзда̀, лебеда̀, руда̀, слобода̀, узда̀, череда̀, ѣда̀, ѣзда̀, межа̀, буза̀, гроза̀, егоза̀, желѣза̀, лоза̀, слеза̀, áзбука, мука̀ [ farine ], пáтока, фáбрика, клюка̀, рука̀, рѣка̀, строка̀, чека̀, щека̀.

XXVII. Les substantifs terminés en ла et en ра ont la dernière syllabe longue, excepté au nominatif et à l'accusatif pluriel, ainsi qu'à l'instrumental des deux nombres, où la longue se transporte sur la pénultième syllabe ; exemples : кайма̀, каймóю, кай-

ма́ми, игла̀, иглѡ́ю, игла́ми, корма̀, тюрьма̀, стрѣла̀, похвала̀, &c. Sont exceptés ду́ма, каза́рма, па́льма, ра́ма, ри́ѳма, со́йма, фи́жма, я́ма, ку́кла, опа́ла, крамо́ла, жи́ла, моги́ла, све́кла, си́ла.

XXVIII. Les substantifs terminés en па et en ра, ont, dans tous leurs cas, la pénultième syllabe longue; exemples : о́спа, ла́па, вѣ́ра, мѣ́ра, &c. On excepte de cette règle крупа̀, скорлупа̀, стопа̀, толпа̀, тропа̀, ка́мера, бура̀, дира̀, мишура̀, нора̀, пора̀, просвира̀, игра̀, сестра̀, икра̀.

XXIX. Les substantifs terminés en са, фа, ха, ца, ча, ша, ща, ont la pénultième syllabe longue; exemples : во́рса, му́ха, грани́ца, пти́ца, сѣ́ча, ту́ча, гру́ша, ро́ща, &c. Il faut en excepter коса̀, роса̀, полоса̀, оса̀, строфа̀, блоха̀, веха̀, кроха̀, лопуха̀, лѣха̀, па́зуха, ря́пуха, сноха̀, соха̀, труха̀, уха̀, чепуха̀, шелуха̀, во́льница, восца̀, го́рлица, го́рница, дойлица, жи́тниха, жа́лобница, жега́вица, желѣ́зница, зи́мница, и́дольница, и́жица, калу́жница, ка́шица, ки́слица, ко́жица, ко́нница, ко́шница, ку́зница, ку́рица, купа́льница, куми́рница, ла́стовица, ли́повица, ли́ственница, ло́жечница, лу́кавица, ма́зальница, ма́ковица, манже́тница, ма́сленица, мѣ́льница, мете́лица, овца̀, па́лица, пу́говица, су́лица, у́лица, парча̀, ты́сяча, епанча̀, каланча̀, саранча̀, свѣча̀, ра́туша, лапша̀, душа̀.

*Remarque.* Les substantifs féminins terminés en ца qui sont dérivés des substantifs masculins, ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs ; ex. : а́гница de а́гнецЪ, бары́шница de бары́шникЪ, вино́вница de вино́вникЪ, &c. Sont exceptés цари́ца de царь, императри́ца de импера́торЪ, голуби́ца de го́лубь, мастери́ца de ма́стерЪ.

XXX. Les substantifs dérivés des verbes et terminés en енїе, ainsi que les participes passifs terminés en енный, ont la longue sur la même syllabe que la première personne du présent de *l'indicatif* du verbe qui est leur primitif ; exemp. : береже́нїе, береже́нный de берегу́, ве́рженїе, ве́рженный de ве́ржу, &c. Il faut excepter de cette règle да́вленный de давлю̀, но́шенный de ношу̀, мо́ченный de мочу̀, et tous les composés de la particule вы, tels que вы́крашенїе, вы́крашенный, &c.

XXXI. Les substantifs terminés en ай, ей, ой, уй, ѣй, ont, dans tous leurs cas, la longue sur les voyelles а, е, о, у, ѣ ; exemples : сара́й, водоле́й, геро́й, волу́й, злодѣ́й, &c. Sont exceptés воза́тай, ора́тай, ра́тай, и́ней, ко́фей, же́ребей, улей, бережа́той.

XXXII. Les substantifs terminés en їй ont la pénultième syllabe longue ; ex. : жре́бїй, дина́рїй, &c.

XXXIII. Les mots terminés en бо, го, до, зо, ко, ло, мо, со, то, хо, ont la pénultième syllabe longue; exemples : нéбо, и́бо, желѣ́зо, óко, дѣ́ло, прави́ло [ gouvernail ], мѣ́сто, &c. On excepte de cette règle гнѣздò, молокò, очкò, я́блоко, óблако, веслò, греблò, duплò, жерлò, зѣлò, зéркало, крылò, мѣ́рило, помелò, прáвило [ règle ], пýгало, селò, сверлò, ремеслò, стеклò, сѣдлò, письмò, ýдило, хайлò, челò, числò, клеймò, колесò, долотò, зóлото, рѣшетò.

*Remarque.* Les noms terminés au singulier en ò long, transportent, au pluriel, la longue sur la syllabe précédente; exemp. : крылò, кры́лья, кры́льевъ, &c.

XXXIV. Les substantifs dérivés terminés en во ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs; exemp. : вóинство de вóинъ, монáшество de монáхъ, рáвенство de рáвный, &c. Sont exceptés адмиралтéйство, крóшево, мотовствò, родствò, баловствò, веществò, естествò, роскóшество, свойствò [ parenté ], сродствò, торжествò.

Les mots primitifs terminés en во ont la pénultième syllabe longue; exemples : дрéво, слóво, пи́во, &c., excepté óлово, кýрево, зáрево, вáрево, и́зтоплево.

XXXV.

XXXV. Les substantifs terminés en но et en ро ont, au singulier, la dernière syllabe longue ; ex. : бревнò, окнò, ведрò, серебрò, &c., excepté бра́шно, колѣно, полѣно, ло́но, сѣно, о́зеро, у́тро, ве́дро [le beau temps].

XXXVI. Les substantifs terminés en абъ, авъ, агъ, адъ, ажъ, азъ, акъ, алъ, амъ, анъ, аръ, асъ, атъ, ахъ, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle а qui se trouve dans la terminaison de leur nominatif ; exemples : архитра́въ, водопа́дъ, прика́зъ, адмира́лъ, фиміа́мъ, бара́нъ, амба́ръ, сена́тъ, мона́хъ, &c. Il faut excepter de cette règle о́ставъ, ры́чагъ, о́бразъ, при́зракъ, при́мракъ, а́нталъ, шо́мпалъ, боло́банъ, кла́панъ, ло́занъ, ми́чманъ, ра́тманъ, са́ванъ, фла́гманъ, фу́рманъ, ва́рваръ, не́ктаръ, по́варъ, са́харъ, Та́ртаръ, а́тласъ [atlas], у́жасъ, ба́рхатъ, о́тмахъ, ро́змахъ.

XXXVII. Les substantifs terminés en егъ, ежъ, емъ, есъ, етъ, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle е qui se trouve dans la terminaison de leur nominatif ; ex. : паде́жъ, яре́мъ, ефе́съ, перепле́тъ, &c., excepté бе́регъ, дре́безгъ, ше́легъ, о́мегъ, те́ремъ, ко́четъ, ле́пестъ, кре́четъ, скре́жетъ, тре́петъ.

XXXVIII. Les substantifs terminés en елъ, енъ, еръ, ont la pénultième syllabe longue ; exemples :

áнгелъ, пéпелъ, скúменъ, вéчеръ, &c. Sont exceptés, 1.° козéлъ, котéлъ, орéлъ, осéлъ, овéнъ, ковéръ, копéръ, костéръ, чабéръ, шатéръ, qui ont tous la dernière syllabe longue, excepté à l'instrumental pluriel, où la longue se transporte sur la pénultième ; 2.° пéрепелъ, кавалéръ, камергéръ.

XXXIX. Les substantifs terminés en ачъ, les dissyllabes terminés en ецъ, et les diminutifs terminés en екъ, ont la dernière syllabe longue, excepté à l'instrumental pluriel, où la syllabe longue est la pénultième ; exemples : богáчъ, силáчъ, бѣлéцъ, конéцъ, хорéкъ, сучéкъ, &c. On en excepte áгнецъ, вы́жлецъ, вѣ́децъ, глянецъ, пáлецъ, пéрецъ, рáнецъ, сúтецъ, свя́тецъ, стáвецъ, стáрецъ.

Les polysyllabes terminés en ецъ ont la pénultième syllabe longue ; exemples : владѣлецъ, полковóдецъ, померáнецъ, червóнецъ, &c. Sont exceptés бáхтерецъ, бéрковецъ, вáленецъ, жеребéцъ, леденéцъ, лóпанецъ, мúлостивецъ, молодéцъ, образéцъ, пéрвенецъ, прáотецъ, пряженéцъ, саженéцъ, сорванéцъ, студенéцъ.

*Remarque.* Les diminutifs terminés en ечекъ, formés des diminutifs terminés en екъ, ont la pénultième longue, excepté à l'instrumental pluriel, où la longue se transporte sur l'antépénultième ; ex. : кулéчекъ, сучéчекъ, &c.

XL. Les substantifs terminés en ибЪ, ивЪ, игЪ, идЪ, изЪ, илЪ, имЪ, инЪ, ипЪ, ирЪ, исЪ, итЪ, ифЪ, ихЪ, иѳЪ, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle и qui se trouve dans leur terminaison; exemples : заливЪ, аршинЪ, господинЪ, банкирЪ, анисЪ, гранитЪ, тарифЪ, &c. Il faut excepter de cette règle ошибЪ, аспидЪ, отчимЪ, баринЪ, воинЪ, крестьянинЪ, ужинЪ, филинЪ, хозяинЪ, апокалипсисЪ, ониксЪ, фениксЪ, ясписЪ, аистЪ, абшитЪ, акаѳистЪ, аксамитЪ.

XLI. Les substantifs dérivés terminés en икЪ ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs; exemples : барышникЪ de барышЪ, дворникЪ de дворЪ, умнихЪ de умный, ножикЪ de ножЪ, &c. On excepte браковщикЪ, бунтовщикЪ, водовикЪ, возовикЪ, воротникЪ, вторникЪ, временщикЪ, вѣстовщикЪ, голикЪ, годовикЪ, деньщикЪ, девятерихЪ, духовникЪ, душнихЪ, зеленщикЪ, клеветникЪ, клоповникЪ, материкЪ, мѣновщикЪ, остерикЪ, половикЪ, племянникЪ, пудовикЪ, пуховикЪ, пятерикЪ, полковникЪ, ростовщикЪ, рѣщикЪ, страховщихЪ, судовщикЪ, семерикЪ, тайникЪ, тростникЪ, ученикЪ, фунтовикЪ, хворостникЪ, часовщикЪ, еретикЪ, четверикЪ, ямщикЪ.

Les primitifs terminés en икЪ ont la pénultième syllabe longue; exemples : арапникЪ, астерикЪ,

су́рикъ, &c. Sont exceptés золотни́къ, пари́къ, кули́къ, обели́скъ, мужи́къ, семи́къ.

XLII. Les substantifs terminés en овъ, огъ, одъ, озъ, олъ, омъ, онъ, опъ, оръ, осъ, отъ, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle о qui se trouve dans leur terminaison ; exemples : рыболо́въ, поро́гъ, изхо́дъ, матро́зъ, глаго́лъ, зако́нъ, сыро́пъ, вопро́съ, &c., excepté бо́ровъ, же́рновъ, но́ровъ, о́стровъ, ре́половъ, про́логъ, хроно́логъ, го́лодъ, го́родъ, не́водъ, смо́родъ, по́лозъ, бу́йволъ, дїа́волъ, и́долъ, ко́локолъ, ку́полъ, пра́солъ, у́голъ, за́кромъ, во́ронъ, де́монъ, дїа́конъ, ла́донъ, ти́монъ, епи́скопъ, ху́торъ, го́лосъ, и́косъ, ди́скосъ, ко́лосъ, ха́осъ, во́ротъ, ро́потъ, то́потъ, ше́потъ.

XLIII. Les substantifs terminés en объ, окъ, усъ, утъ, ont la pénultième syllabe longue au nominatif, et conservent la même syllabe longue dans tous les cas ; exemples : спо́собъ, деся́токъ, анчо́усъ, а́вгустъ, &c. Sont exceptés вѣно́къ, замо́къ, игро́къ, като́къ, лото́къ, мѣшо́къ, песо́къ, росто́къ, суро́къ, ходо́къ, ѣздо́къ, qui ont la dernière syllabe longue, excepté à l'instrumental pluriel.

XLIV. Les substantifs terminés en бъ, въ, гъ, дъ, зъ, къ, лъ, мъ, нъ, ръ, précédés d'une des

voyelles у, ы, ѣ, ю ou я, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle qui se trouve dans leur terminaison, au nominatif ; exemples : сосу́дъ, обѣ́дъ, человѣ́къ, сою́зъ, &c. On en excepte вѣ́щу́нъ, опеку́нъ, балы́къ, ерлы́къ, копы́къ, утю́гъ, бѣдня́къ, земля́къ,躭ся́къ, хомя́къ, тюфя́къ, темля́къ, тузлу́къ, тюрю́къ, га́лстукъ, на́пускъ, фа́ртукъ, му́скулъ, пра́щуръ, тра́уръ, я́щеръ, на́прыскъ, про́мыслъ, пра́дѣдъ, по́люсъ.

XLV. Les substantifs terminés en вь, ль, нь, рь, et les primitifs terminés en ть, ont, dans tous les cas, la longue sur la voyelle qui se trouve dans la finale de leur nominatif; exemples : апрѣ́ль, болѣ́знь, госуда́рь, мече́ть, &c. On excepte de cette règle : це́рковь, я́тровь, кора́бль, ми́ткаль, щаве́ль, а́лкоголь, ве́ксель, за́валь, не́видаль, при́быль, ги́бель, го́голь, гри́фель, дря́гиль, поги́бель, у́даль, ка́шель, ку́коль, кра́стель, лѣ́торасль, ско́бель, сте́бель, то́поль, та́бель, ту́фель, фли́гель, цо́коль, ште́мпель, ще́голь, бо́лонь, бре́день, га́вань, гре́бень, ка́мень, о́сень, ще́бень, я́сень, кисте́нь, креме́нь, куре́нь, ого́нь, плете́нь, реве́нь, реме́нь, апте́карь, ба́харь, и́згарь, лѣ́карь, па́харь, пи́сарь, ры́царь, сле́сарь, у́тварь, Це́сарь, де́верь, бала́кирь, ко́зырь, е́герь, о́дурь, ма́терь, о́бъярь, па́стырь, па́нцырь, пла́стырь, у́горь, я́корь,

во́лость, и́готь, ло́коть, па́перть, че́люсть.

*Remarque.* Les substantifs dérivés terminés en ть ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs; exemples: весе́лость de весе́лый, во́льность de во́льный, &c. Sont exceptés бла́гость de благі́й, за́висть de зави́довать, не́нависть de ненави́дѣть, о́бласть de облада́ть, по́вѣсть de повѣдать, по́дать de подава́ть, ко́нопать de конопа́тить.

XLVI. Les substantifs masculins terminés en тель ont, dans tous leurs cas, la longue sur la syllabe qui précède тель; ex.: блюсти́тель, блюсти́теля, блюсти́телю, &c.; законода́тель, учи́тель, &c. On excepte дѣлатель, дѣйствователь, пла́ватель, послѣдователь, тре́бователь, слу́щатель.

XLVII. Les substantifs terminés en бь, жь, зь, чь, шь, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la syllabe où elle se trouve au nominatif; exemples: го́лубь, про́лубь, бе́режь, ви́тязь, &c.

XLVIII. Les substantifs terminés en ня, тя, ая, оя, уя, ыя, ѣя, ont la pénultième syllabe longue; exemples: ба́ня, ба́шня, дере́вня, со́я, збру́я, &c. On excepte de cette règle ягня̀, броня̀, скрипня̀, стряпня̀, стукотня̀, ступня̀, возня̀, головня̀, городня̀, квасня̀, квашня̀, клешня̀, матьня̀, пяпер-

ня̀, размазня̀, родня̀, шепотня̀, четверня̀, шелкотня̀, щеня̀, трескотня̀, дитя̀, утя̀, струя̀, ста́туя, змѣя̀.

XLIX. Les noms de nombre дво́е, тро́е, че́тверо, пя́теро, ше́стеро, се́меро, о́сьмеро, де́вятеро, де́сятеро, ont, au génitif, au datif, à l'accusatif et au prépositif, la dernière syllabe longue; exemples : дво́е, двои́хъ, двои́мъ ; че́тверо, четверы́хъ, &c.

L. Les noms de nombre пять, шесть, семь, осмь, де́вять, де́сять, два́дцать, три́дцать, ont, au génitif, au datif, à l'instrumental et au prépositif, la dernière syllabe longue; exemp. : пя́ть, пяти́, ше́сть, шести́, &c.

LI. Les adjectifs primitifs ont la pénultième syllabe longue; exemples : а́лый, бѣ́лый, го́рдый, весе́лый, &c. On excepte de cette règle благі́й, голубы́й, гнѣды́й, десны́й, вторый, босы́й, другі́й, драгі́й, дурны́й, и́скренній, какі́й, косы́й; кривы́й, лихі́й, нагі́й, па́смурный, плохі́й, просты́й, прямы́й, рябы́й, ска́редный, слѣпы́й, сухі́й, такі́й, святы́й, тугі́й, хромы́й, худы́й. Ces adjectifs conservent longue, dans tous leurs cas, la syllabe qui est longue au nominatif.

LII. Les adjectifs dérivés terminés en ій et en

ный conservent longue, dans tous les cas, la syllabe qui est longue dans leurs primitifs; ex. : кня́жій de князь, Бо́жій de Богъ, пти́чій de пти́ца, мона́ршій de монархъ, &c. Sont exceptés, 1.° les adjectifs terminés en ическій venant des mots étrangers, tels que астрономи́ческій, аллегори́ческій, &c., qui, dans tous les cas, ont и́ long; 2.° les adjectifs terminés en ейскій, ейный et якій, tels que армя́нскій, бумазе́йный, двоя́кій, &c., qui ont, dans tous les cas, la longue sur les voyelles é ou я́; 3.° les adjectifs suivans: воло́вый, сомо́вый, стерля́жій, ко́зій, зе́мскій, людскі́й, морскі́й, мотовскі́й, плутовскі́й, сиро́тскій, мастерскі́й, плотскі́й, мірскі́й, се́льскій, тво́рческій, о́рлій, о́слій, зи́мній, о́вній, весе́нный, осе́нный, сыно́вный, после́дній, боже́ственный, больны́й, верхо́вный, ветошны́й, ветчи́нный, веществе́нный, ви́нный, власяны́й, водяны́й, вое́нный, волше́бный, враче́бный, на́божный, ненави́стный, гвозди́нный, гла́вный, голо́дный, го́рный, гости́ный, губны́й, гуси́ный, двойны́й, десятерны́й, деся́тый, дли́нный, домо́вый, деревя́нный, дровяны́й, дрождяны́й, дрянны́й, духо́вный, епархіа́льный, звѣ́здный, звѣри́ный, земляны́й, зубны́й, зѣ́льный, избны́й, икряны́й, каба́льный, колоко́льный, корабе́льный, коренны́й, кровяны́й, кры́льный, крѣпостны́й, ледяны́й, лѣсны́й,

сны́й, мишу́рный, моло́чный, муравьи́ный, му́тный, нище́тный, ночны́й, обру́чный, овся́ный, объя-ри́нный, орли́ный, плаче́вный, площадны́й, пла-ви́льный, пивны́й, пи́льный, помо́щный, ровяны́й, ржаны́й, родны́й, роско́шный, ру́нный, се́льный, серде́чный, сере́бреный, сквозны́й, слове́сный, смѣшный, соле́ный, соловьи́ный, составны́й, сру́-чный, студе́ный, суде́бный, сѣнны́й, тѣле́сный, тройны́й, ушны́й, хмѣльны́й, ху́льный, церко́в-ный, цѣнный, цѣпны́й, четверны́й, чешу́йный, щелочны́й, яи́чный, театра́льный.

LIII. Les adjectifs terminés en авый, ивый, явый et тый, ont la pénultième syllabe longue ; exemp. : здра́вый, дождли́вый, алова́тый, страхови́тый, &c. Il faut en excepter les adjectifs suivans, qui, dans tous les cas, ont la longue sur la syllabe où elle se trouve au nominatif : харчевы́й, парчевы́й, вѣжливый, зави́дливый, забія́чливый, сби́вчивый, сбо́йливый, прибо́рчивый, привѣтливый, привя́з-чивый, многоглаго́ливый, де́рзостивый, дога́дли-вый, забо́тливый, заи́кливый, затѣйливый, ми́-лостивый, мяте́жливый, нена́стливый, сва́рли-вый, проны́рливый, назо́йливый, оби́дливый, па́-мятливый, блинчатый, боя́роватый, боро́здчатый, бреве́нчатый, була́вчатый, бѣле́соватый, тра́вча-тый, вере́вчатый, доро́жчатый, дуби́новатый;

ду́дчатый, ду́жчатый, ды́мчатый; звончатый, звѣ́здчатый, зу́бчатый, златый, копы́тчатый, колѣ́нчатый, крупи́чатый, ла́пчатый, му́шчатый, клѣ́тчатый, сѣ́тчатый, че́рвчатый, чешу́йчатый, боло́тистый, разва́листый, разви́листый, гли́нистый, желѣ́зистый, излу́чистый, пѣ́нистый, ти́нистый, я́мистый.

LIV. Les adjectifs de possession terminés en евъ ou евый, овъ ou овый, et инъ ou ынъ, ont la longue sur la syllabe où elle se trouve au génitif de leurs primitifs; exemples : короле́въ, царе́въ, дворцо́вый, отцо́въ, княги́нинъ, цари́цынъ, &c. Sont exceptés de cette règle бѣлевый, дождевый, корневый, кулевый, межевый, береговый, боевый, снѣговый, валовый, верховый, вѣховый, вязо́вый, громовый, даровый, долговый, дубо́вый, духовый, кленовый, луговый, лѣсовый, мостовый, моховый, носовый, ольхо́вый, пудовый, почтовый, роговый, родовый, страховый, строевый, таковый, фунтовый, цуговый, цѣховый, часовый, се́стринъ.

LV. Les adjectifs terminés en лый, ont, dans tous les cas, la même syllabe longue, qui est la pénultième de leur nominatif; exemples : смѣ́лый, тяже́лый, закоснѣ́лый, &c., excepté былый, гнилый, жилый.

LVI. Les adjectifs diminutifs terminés en енекъ et онекъ ont la longue sur les lettres е ou о ; ex. : але́некъ, гладе́некъ, велико́некъ, крѣпо́некъ, &c. Les diminutifs en ехонекъ et охонекъ qui en dérivent, conservent la longue sur les mêmes lettres ; ex. : але́хонекъ, крѣпо́хонекъ, &c.

LVII. Les adverbes venant des adjectifs, et terminés en е, и ou о, sont soumis aux mêmes règles de quantité ; exemples : бога́то de бога́тый, ва́жно de ва́жный, поле́зно de поле́зный, кра́йне de кра́йній, дру́жески de дру́жескій, &c. Sont exceptés les adverbes suivans : ало́, venant de а́лый, бо́льно de больны́й, бла́го de бла́гій, де́шево de деше́вый, до́рого de дорогі́й, бѣло̀ de бѣ́лый, ве́село de весе́лый, красно̀ de кра́сный, ровно̀ de ро́вный, ду́рно de дурны́й, остро́ de о́стрый, про́сто de просты́й, ко́со de косы́й, лю́бо de любы́й, ли́хо de лихі́й, пло́хо de плохі́й, на́го de нагі́й, пря́мо de прямы́й, ря́бо de рябы́й, свѣтло̀ de свѣ́тлый, свя́то de святы́й, слѣ́по de слѣпы́й, легко́ de ле́гкій, су́хо de сухі́й, сы́ро de сыры́й, сѣро̀ de сѣ́рый, ту́го de тугі́й, ту́по de тупы́й, хорошо̀ de хоро́шій, ху́до de худы́й, широко̀ de широ́кій.

LVIII. Les adverbes terminés en а, tels que всегда́, вчера́, куда́, &c., ont la dernière syllabe longue ; mais отку́да, посю́да, нѣ́куда, et les autres adverbes

composés des particules от, по et нѣ, quoique terminés en a, ont, les derniers, la longue sur la première syllabe, et les autres, sur la pénultième.

LIX. Les prépositions блйзко, мéжду, мймо, óколо, пóдлѣ, пóслѣ, прéжде, рáди, нáдо, йзо, бéзо, óбо, прéдо, ont la longue sur la pénultième syllabe, et les autres, telles que кромѣ́, перéдъ, l'ont sur la dernière.

# CHAPITRE III.

## VERSIFICATION.

La *versification* est l'art de faire des vers.

On considère dans les vers russes la *mesure* et la *rime*.

Les vers se mesurent par *pieds*, et les pieds se composent de deux ou de plusieurs *syllabes*.

Les pieds qui s'emploient principalement dans la structure des vers russes, sont :

1. Le chorée, qui est composé de deux syllabes, dont la première est longue, et la seconde brève ; ex. : бре̄мя̆, дѣ̄ло̆, &c.

2. L'iambe, qui est composé de deux syllabes,

dont la première est brève et la seconde longue ; ex. : нăрōдъ, лю̆бōвь, &c.

3. Le dactyle, qui est composé d'une syllabe longue et de deux brèves ; exemples : дѣ̄лăтĕль, вы̄дѣ̆лкă, &c.

4. L'anapeste, qui est composé de deux syllabes brèves et d'une longue ; exemples : чĕлŏвѣ̄къ, гŏспŏди̅нъ, &c.

Il y a des vers de six, de cinq, de quatre, de trois et de deux pieds, auxquels on donne les noms de choraïques, d'iambiques, de dactylo-choraïques, d'anapesto-iambiques, &c., selon qu'ils sont composés d'une seule espèce de pied ou du mélange de différens pieds.

Les vers, sous le rapport de la rime, sont ou *masculins* ou *féminins*.

Les vers dont la dernière syllabe est longue sont masculins, et ceux dont la pénultième syllabe est longue sont féminins.

Comme le but que nous nous sommes proposé dans ce chapitre est de donner seulement une idée générale, et non un traité complet de la versification russe, nous ne nous étendrons pas davantage sur ce sujet : nous ne dirons donc rien du croisement des

rimes, du nombre et du mélange des pieds dans les vers selon les différens genres de poésie, et de quelques autres particularités qu'on apprendra facilement par la lecture des meilleurs poëtes. Il nous suffira de faire observer que la versification russe ne présente que peu de difficultés à ceux qui joignent à la connaissance de la prosodie russe celle des versifications française et latine.



# APPENDICE.

## I. — *De la langue slavonne.*

La langue slavonne, ou l'ancienne langue russe, a la plus grande ressemblance avec la langue russe moderne. C'est dans cette langue que les livres saints ont été traduits, et elle est consacrée au service divin; en conséquence, nous avons cru devoir représenter ici l'alphabet slavon, pour montrer la légère différence qui existe entre la forme des lettres slavonnes et celle des lettres russes, et faciliter par-là la lecture des livres d'église.

# ALPHABET SLAVON.

| FORME DES LETTRES. | | NOM DES LETTRES | | PRONONCIATION. |
|---|---|---|---|---|
| Majuscules. | Minuscules. | en caractères russes. | en caractères français. | |
| А | а | Азъ. | *Ass.* | А. |
| Б | б | Буки. | *Bouki.* | Б. |
| В | в | Вѣди. | *Viédi.* | В. |
| Г | г | Глаголь. | *Glagole.* | Г. |
| Д | д | Добро. | *Dobro.* | Д. |
| Є | є є | Есть. | *Ieste.* | Е Э. |
| Ж | ж | Живете. | *Jivété.* | Ж. |
| Ѕ | ѕ | Зѣло. | *Ziélo.* | З. |
| З | з | Земля. | *Zemlä.* | З. |
| И | и | Иже. | *Ijé.* | И. |
| І | ї | I. | *I.* | I. |
| К | к | Како. | *Kako.* | К. |
| Л | л | Люди. | *Lioudi.* | Л. |

| FORME DES LETTRES. | | NOM DES LETTRES | | PRONONCIATION. |
|---|---|---|---|---|
| Majuscules. | Minuscules. | en caractères russes. | en caractères français. | |
| М | м | Мыслете. | *Muislété.* | М. |
| Н | н | Нашъ. | *Nach.* | Н. |
| О | о | Онъ. | *Onn.* | О. |
| П | п | Покой. | *Pokoï.* | П. |
| Р | р | Рцы. | *Rtsui.* | Р. |
| С | с | Слово. | *Slovo.* | С. |
| Т | т | Твердо. | *Tverdo.* | Т. |
| Ꙋ | ꙋ | Икъ. | *Ikk.* | У. |
| Оу | оу | У. | *Ou.* | У. |
| Ф | ф | Фертъ. | *Fertt.* | Ф. |
| Х | х | Хѣръ. | *Khiérr.* | Х. |
| Ѿ | ѿ | Отъ. | *Ott.* | О. |
| Ц | ц | Цы. | *Tsui.* | Ц. |
| Ч | ч | Червь. | *Tcherfe.* | Ч. |
| Ш | ш | Ша. | *Cha.* | Ш. |

FORME

| FORME DES LETTRES. | | NOM DES LETTRES | | PRONONCIATION. |
|---|---|---|---|---|
| Majuscules. | Minuscules. | en caractères russes. | en caractères français. | |
| Щ | щ | Ща. | *Chtcha.* | Щ. |
| Ъ | ъ | Еръ. | *Ierr.* | Ъ. |
| Ы | ы | Еры. | *Iérui.* | Ы. |
| Ь | ь | Ерь. | *Iére.* | Ь. |
| Ѣ | ѣ | Ять. | *Iate.* | Ѣ. |
| Ѫ | ѫ | Юсъ. | *Iouss.* | Ю. |
| Ю | ю | Ю. | *Iou.* | Ю. |
| Ѡ | ѡ̂ | О. | *O.* | О. |
| Ꙗ Ѧ | ꙗ ѧ | Я. | *Ia.* | Я. |
| Ѯ | ѯ | Кси. | *Ksi.* | Кс. |
| Ѱ | ѱ | Пси. | *Psi.* | Пс. |
| Ѳ | ѳ | Ѳита. | *Phita.* | Ѳ. |
| Ѵ | ѵ ѷ | Ижица. | *Ijitsa.* | Ѵ. |

Les nombres s'expriment en slavon par des lettres, de la manière suivante :

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а҃ | в҃ | г҃ | д҃ | є҃ | ѕ҃ | з҃ | и҃ | ѳ҃ | і҃ | а҃і | в҃і | г҃і | д҃і | є҃і |

| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 30 | 40 | 50 | 60 | 70 | 80 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ѕ҃і | з҃і | и҃і | ѳ҃і | к҃ | к҃а | к҃в | л҃ | м҃ | н҃ | ѯ҃ | о҃ | п҃ |

| 90 | 100 | 200 | 300 | 400 | 500 | 600 | 700 | 800 | 900 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ч҃ | р҃ | с҃ | т҃ | у҃ | ф҃ | х҃ | ѱ҃ | ѿ҃ | ц҃ |

| 1,000 | 2,000 | 10,000 | 20,000 | 100,000 |
|---|---|---|---|---|
| ҂а҃ | ҂в҃ | ҂і҃ | ҂к҃ | ҂р҃ |

On rencontre souvent des abréviations dans les livres d'église : voici l'explication de celles qui sont les plus fréquentes.

҃ Ce signe indique la suppression d'une ou de plusieurs lettres ; exemples :

Во и҆́мѧ Ѻ҆ц҃а̀, и҆ С҃на, и҆ ст҃а́гѡ Дх҃а.

Во имя О*т*ца, и С*ы*на, и с*вя*таго Д*у*ха.

І҃с Х҃с. С҃щ́енникъ. О́у҃чтль.

Іисусъ-Христосъ. Священникъ. Учитель.

Д҃вца. Ч҃лкъ. Б҃га. Б҃гꙋ. А҃ггл҃ъ. Д҃нь.

Дѣвица. Человѣкъ. Блага. Богу. Ангелъ. День.

І҃иль. К҃рщеніе. М҃лть. М҃чкъ.

Исраиль. Крещеніе. Милость. Мученникъ.

Н҃нѣ. С҃лнце. Т҃рца. Ц҃рь.

Нынѣ. Солнце. Тройца. Царь.

҇ Ce signe indique principalement la suppression de la lettre с; exemples :

А҇плъ. Б҇жтвò. Во҇скрніе. М҇лрдіе.

Апостолъ. Божество. Воскресеніе. Милосердіе.

Г҇дь. Ч҇ть. Г҇дрь. Е҇пкпъ. К҇ртъ.

Господь. Честь. Государь. Епископъ. Крестъ.

М҇цъ. Н҇бныи. Х҇ртіа́нинъ.

Мѣсяцъ. Небесный. Христіанинъ.

ꙣ. Ce signe indique principalement la suppression de la lettre д ; exemples :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Влко. | Бца. | Нль. | Любомръ. |
| Владыко. | Богородица. | Недѣль. | Любомудръ. |

| | | |
|---|---|---|
| Прелогъ. | По. | Срце. |
| Предлогъ. | Подъ. | Сердце. |

⁓ Ce signe remplace тъ ; exemples :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Вари. | Преходи. | Лѣ. | Обетшаю. |
| Варитъ. | Преходитъ. | Лѣтъ. | Обетшаютъ. |

ꙁ Ce signe indique la suppression de la lettre з ; exemples :

| | | |
|---|---|---|
| Ралучены. | Воададутъ. | Пра. |
| Разлучены. | Воздадутъ. | Праздникъ. |

Voici des exemples de la signification de plusieurs autres signes d'abréviation :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| К. | В. | Из. | Оно. | Древни. | Увѣре. |
| Къ. | Въ. | Изъ. | Ономъ. | Древнихъ. | Увѣренъ. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Стол҃ъ. | С҃у. | В҃то. | Є҃ѵлиста. |
| Столпъ. | Субббота. | Вторникъ. | Евангелиста. |
| Тр҃цу. | Ч҃е. | Ф҃ев. | П҃о. |
| Творцу. | Четверкъ. | Февраль. | Починается. |

---

## II. — *Des titres honorifiques.*

1.° Dans le discours :

On se sert du titre de ваше величество, *votre majesté,* en s'adressant à un empereur ou à un roi, et de celui de ваше высочество, *votre altesse,* en s'adressant au frère, à la sœur, au fils ou à la fille d'un empereur ou d'un roi. On joint ordinairement à ces titres les adjectifs императорское, *impériale,* ou королевское, *royale,* suivant la circonstance.

Les ducs, les princes étrangers et quelques princes russes reçoivent le titre de ваша свѣтлость, *votre altesse sérénissime;* les comtes et les princes russes celui de ваше сіятельство.

On donne le titre de ваше высокопревосходительство à un feld-maréchal, à un général en chef, à un conseiller privé actuel.

Le titre de ваше превосходительство appartient aux généraux-lieutenans, aux conseillers privés, aux généraux-majors, aux conseillers d'état actuels.

Un brigadier et un conseiller d'état sont qualifiés de высокородїе.

Les colonels, les conseillers de collége, les lieutenans-colonels, les conseillers de cour, les majors, les assesseurs de collége, reçoivent le titre de ваше высокоблагородїе.

Enfin on donne le titre de ваше благородїе aux capitaines, aux conseillers titulaires, aux capitaines d'état-major, aux secrétaires de collége, aux lieutenans, aux secrétaires de gouvernement, aux enseignes et aux registrateurs de collége.

Les titres affectés aux ecclésiastiques sont : pour un métropolitain, ваше высокопреосвященство; pour un archevêque, ваше преосвященство; pour un archimandrite, ваше высокопреподобїе; pour un abbé ou un moine, ваше преподобїе; pour un prêtre, батюшка, ou ваше преподобїе.

2.° Dans une lettre :

A un empereur ou à un roi,

On met au commencement :

Всемилостивѣйшїй государь!

*ou* Всеавгустѣйшїй монархъ!

A la fin :

Всемилостивѣйшій государь,
вашего *императорскаго** величества,
всеподданнѣйшій
**И. И.**

A un comte ou à un prince,

On met au commencement :

Сіятельнѣйшій *графъ!*
милостивѣйшій государь!

A la fin :

Имѣю честь быть,
сіятельнѣйшій *графъ, ou* вашего сіятельства,
всепокорнѣйшимъ слугою,
*ou* всенижайшимъ и всепреданнѣйшимъ слугою,
**И. И.**

*Москва, маія* 24го *дня*
1817го *года.*

A un général, ou à toute autre personne dont le rang est plus élevé ou le même que le sien,

On met au commencement :

Милостивый государь,
*Иванъ Ивановичъ!*

---

* Les mots en caractères inclinés changent selon les circonstances.

A la fin :

Съ истиннымъ высокопочтенїемъ остаюсь,

вашего *высокопревосходительства,*

покорнѣйшимъ слугою,

**И. И.**

A une personne dont le rang est inférieur au sien,

On met au commencement :

Милостивый государь мой,

*Николай Александровичъ!*

A la fin :

Въ прочемъ на всегда пребываю,

милостивый государь мой,

вашимъ покорнымъ слугою,

**И. И.**

*Санктпетербургъ, декабра* 4го *дня*

1816го *года.*

A une personne qui n'a aucune dignité ou aucune charge,

On met au commencement :

Милостивый государь мой,

*Иванъ Петровичъ!*

A

A la fin :

Остаюсь, милостивый государь мой,
вашъ покорной слуга,
И. И.

3.° On met sur l'adresse d'une lettre,

A un comte ou à un prince :

Его сіятельству
милостивѣйшему государю
*графу Петру Васильевичу*
*Завадовскому,*

*дѣйствительному тайному совѣтнику, сенатору, министру народнаго просвѣщенія, орденовъ св. апостола Андрея, св. Александра Невскаго, св. равноапостольнаго князя Владимира, большаго креста 1ой степени; св. Анны 1го, св. великомученика Георгія 4го класса, и обѣихъ полскихъ кавалеру, и св. Іоанна Іерусалимскаго командору,*

*въ Санктпетербургѣ.*

A un général en chef :

Его высокопревосходительству
господину *дѣйствительному тайному*
*совѣтнику и кавалеру разныхъ орденовъ,*

милостивѣйшему государю

*Филиппу Николаевичу*

*Титову*,

*въ Ригѣ.*

A un conseiller de cour :

Его высокоблагородїю

милостивому государю

*Карлу Филипповичу*

*Газеру*,

*надворному совѣтнику и св. Анны 2го класса*

*кавалеру*,

*въ Кїевѣ.*

A un conseiller titulaire :

Его благородїю

милостивому государю моему

*Самуилу Юрьевичу*

*Тимковскому*,

*живущему на Александровской улицѣ*

*въ собственномъ своемъ домѣ подъ* N.° 15,

*въ Курскѣ.*

A une personne qui n'a ni dignité ni charge :

Милостивому государю моему

*Александру Александровичу*

*Андреѣву*,

*книгопродавцу*,

*въ Калугѣ.*

---

## III. — *Des dialectes.*

Il y a dans la langue russe trois dialectes principaux, celui de Moscou, celui du nord, et celui de l'Ukraine ou de la petite Russie. Les autres dialectes, tels que ceux de Novogorod, de Jaroslaf, &c., qui en dérivent, sont si peu importans, qu'ils ne méritent pas qu'on y fasse attention.

Le dialecte de Moscou est le langage de la cour et de tous les Russes qui ont reçu de l'éducation; il est remarquable par sa pureté et par la douceur de sa prononciation.

Le dialecte du nord ne diffère guère de celui de Moscou que par sa prononciation, qui a moins de délicatesse. Dans ce dialecte, les lettres е et о ne se prononcent jamais *io* et *a* comme dans le dialecte de Moscou.

Le dialecte de l'Ukraine ou de la petite Russie diffère sensiblement des deux autres, non-seulement sous le rapport de la prononciation, mais encore sous celui du langage; on y trouve beaucoup de mots étrangers, sur-tout allemands et polonais. Dans ce dialecte, la lettre о se prononce toujours *o*, et les lettres е et ѣ se prononcent comme *i*.

---

## IV. — *De l'écriture russe.*

Les caractères d'écriture russe ont, en général, beaucoup d'analogie avec les caractères d'impression; mais comme plusieurs d'entre eux ont des formes qui s'en écartent assez pour embarrasser à la lecture, nous avons pensé que le modèle suivant, exécuté sous nos yeux par deux artistes habiles, serait de la plus grande utilité pour apprendre en peu de temps à lire et à tracer les caractères d'écriture. Ce modèle est divisé en trois colonnes, dont les deux premières contiennent les lettres manuscrites, majuscules et minuscules, rangées par ordre alphabétique, et la troisième offre le coup-d'œil d'un morceau d'écriture russe. L'*ijitsa*, dernière lettre de l'alphabet, a été omis dans le tableau, parce que son usage est extrêmement rare, et que d'ailleurs sa forme est absolument la même dans l'écriture que dans l'impression.

FIN.

Modèle

# TABLE DES MATIÈRES.

## I.re PARTIE.



## II.e PARTIE.



### CHAPITRE I.er

CHAPITRE II.



CHAPITRE III.

*Prétérits*

## CHAPITRE V.



## CHAPITRE VI.



## CHAPITRE VII.



## CHAPITRE VIII.



## CHAPITRE IX.



## CHAPITRE X.



# IV.e PARTIE.



## CHAPITRE I.er



## CHAPITRE II.

## CHAPITRE III.



## APPENDICE.



FIN DE LA TABLE.

# Modèle d'Écriture Russe.

А а

Б б

В в

Г г

Д д

Е е

Ж ж

З з

И и й

І і ї

К к

Л л

М м

Н н

О о

П п

Р р

С с

Т т

У у

Ф ф

Х х

Ц ц

Ч ч

Ш ш

Щ щ

Ъ ъ

Ы ы

Ь ь

Ѣ ѣ

Э э

Ю ю

Я я

Ѳ ѳ

Филиппъ Аристотелю здравія желаетъ. Извѣстно тебѣ буди, что мнѣ боги даровали сына. — Я не столько ихъ благодарю за сына, сколько за то, что ему при жизни твоей случилось родиться, отъ котораго такъ воспитанъ и обученъ быть можетъ, что со временемъ и насъ достойнымъ и къ правленію по насъ толь великаго Государства учинится способнымъ. — Ибо по моему мнѣнію лучше быть безъ дѣтей, нежели имѣть плохого воспитанія, чтобъ они были предкамъ своимъ на порокъ, а себѣ на пагубу.

Александръ говаривалъ, что Аристотелю не меньше долженъ какъ и Филиппу: Филиппу за то, что живетъ; а Аристотелю, что честно живетъ.

Abréviations.

а^в au lieu de авъ
а~ — " — анъ
а^р — " — аръ
а^т — " — атъ
о^т — " — отъ
а^х — " — ахъ
о^с — " — осъ.

Ermeler Scrip.t

Dale Sculp.t

*OUVRAGES publiés par M.* HAMONIÈRE, *qui se trouvent à Paris, chez* THÉOPHILE BARROIS fils, *Libraire pour les Langues étrangères vivantes, quai Voltaire, n.° 11.*

VOCABULAIRE FRANÇAIS ET RUSSE, précédé d'un Alphabet et d'un Traité de prononciation russes, et suivi d'un tableau comparatif des monnaies, poids et mesures de France et de Russie; par *G. Hamonière.* Paris, Imprimerie royale, 1815; 1 vol. *in-8.°*, papier vélin, broché.. 4f 50c

GRAMMAIRE FRANÇAISE À L'USAGE DES RUSSES, nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée par *G. Hamonière.* Paris, Imprimerie royale, 1816; 1 vol. *in-8.°*, papier vélin, broché.............................. 5f

DIALOGUES RUSSES ET FRANÇAIS À L'USAGE DES DEUX NATIONS, suivis d'un Recueil de phrases familières et de proverbes; par *G. Hamonière.* Paris, Imprimerie royale, 1816; 1 vol. *in-8.°*, broché...................... 4f

GRAMMAIRE ANGLAISE simplifiée et réduite à vingt-une leçons, par *Vergani;* cinquième édition, augmentée par *G. Hamonière.* Paris, 1817; 1 vol. *in-12*, cartonné. 2f 50c

A THEORETICAL AND PRACTICAL GRAMMAR OF THE FRENCH TONGUE, by M.r *de Lévizac*, second french edition, revised, carefully corrected and improved by the addition of a Treatise on French Versification, by *G. Hamonière.* Paris, 1816; 1 large vol. *in-12*, demi-reliure.......................................... 5f

LE NOUVEAU GUIDE DE LA CONVERSATION, EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS, contenant un Vocabulaire, des

Dialogues et des Idiotismes; par *G. Hamonière.* Paris, 1 v. *in-12,* sur beau papier, demi-reliure............... 3f

NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE FRANÇAIS-ANGLAIS ET ANGLAIS-FRANÇAIS, contenant tous les mots des deux langues dont l'usage est autorisé; dans lequel on a inséré les termes de marine et d'art militaire, les prétérits et les participes passés de tous les verbes anglais irréguliers, et où l'on a marqué l'accent de tous les mots anglais, pour en faciliter la prononciation : le tout suivi d'un Dictionnaire géographique; par *G. Hamonière.* Paris, 1816; 2 vol. *in-16,* imprimés sur papier vélin superfin, reliés en un volume............................. 7f

LETTRES DE LADY MARIE WORTLEY MONTAGU, écrites pendant ses voyages en Europe, en Asie et en Afrique; nouvelle édition, augmentée de beaucoup de Lettres qui ne se trouvent pas dans les précédentes : traduction française par *G. Hamonière,* avec le texte en regard. Paris, 1816, 2 vol. *in-12,* brochés........................ 6f

LE NOUVEAU GUIDE DE LA CONVERSATION, EN ESPAGNOL ET EN FRANÇAIS, contenant un Vocabulaire, des Dialogues et des Idiotismes; par *G. Hamonière.* Paris, 1815; 1 vol. *in-8.°,* papier vélin, broché........... 4f

LE NOUVEAU GUIDE DE LA CONVERSATION, EN PORTUGAIS ET EN FRANÇAIS, contenant un Vocabulaire, des Dialogues et des Idiotismes, et suivi d'un Tableau comparatif des monnaies, poids et mesures de France, de Portugal et du Brésil; par *G. Hamonière.* Paris, 1817; 1 vol. *in-18,* demi-reliure........................ 3f 50c



